



भर्तुः प्रशाशादय श्रीचनीय MAR 1925

दशान्तरं तत्र समं प्रपन्नं ।
अपश्यतां दाशरथी जनन्वी

ऋदादिवोपन्नतरोर्त्र तल्यौ ॥ १ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—अथ—अनु (Nand.)

Prose order.—अथ दाशरथी उपन्नतरोः ऋदात् व्रतल्यौ इव, भर्तुः प्रशाशात् श्रीचनीयं दशान्तरं प्रपन्ने जनन्वी तत्र समम् अपश्यताम् ।

Exaplanation by use of synonyms.—अथ (उपवना-विष्टानानन्तरं) दाशरथी (दशरथपुत्रो रामलक्ष्मणौ) उपन्नतरोः (आश्रयणस्थ) ऋदात् (कर्तनात्) व्रतल्यौ इव (लते इव) भर्तुः (स्वामिनो दशरथस्य) प्रशाशात् (मरणात्) श्रीचनीयं (इः जनकं) दशान्तरम् (अवस्थान्तरं) प्रपन्ने (प्राप्तं) जनन्वी (मातरौ) तत्र (तत्रि न् अथोधोपवने) समं (समपम्) अपश्यताम् (अवा लोकयताम्) ।

Substance.—रामलक्ष्मणौ अयोध्याया उपवनेऽधिष्ठानानन्तरं स्वामि-विष्टानान्तरं निरालम्बं श्रीचनीयावस्थं मातृद्वयं समभवत्किंचिमासतुः । यथा हि आश्रयभूतस्य तरीच्छेदनात् लताद्वयं निरालम्बमतएव भुवि पतितं पूषि-धुसरितं श्रीशेषशंखं सत् किमप्यवस्थान्तरं प्राप्नोति, तथा आश्रयतारूपपतित-ऋदादवलम्बनमन्यं कौसल्यासुमित्राख्यं 'जननीद्वयं' विवशं हतप्रथं रुच्च वश्यं त् कामपि चनीयामवस्थां भजे ।

Sanjiv ni.—सजीवनं मेधि कन्यकायाः सौन्दर्यं स्वस्वमहादि पानम् ।

प्रशाशादय इत्ययोः समानं रामस्य वन्दे रमणीयभास्यम् ॥

भर्तुरिति (अहम्) उपवनाधिष्ठानानन्तरं (दाशरथी) रामलक्ष्मणौ उपन्नतरोः आश्रयणस्थ—उपन्न आश्रये (शशप्रया) इति निर्गतः—ऋदात् [कर्तनात्] (व्रतल्यौ) इव (इव)—'व्रतौ तु व्रततिष्ठता' इत्यमरः । भर्तुः (दशरथस्य, प्रशाशात् [मरणात्]) (श्रीचनीयं) [श्रीकौत्यादयः]

(दशान्तरम्) अवस्थान्तरं—“अवस्थार्या वल्लान्ते स्थाहृण्यपि”—इति विश्व—
(प्रपन्ने) प्राप्ते (जनन्यौ) कौसल्यासुमित्रे (तत्र) साकतीपवने (सर्ग) युगपत्
(अपश्यताम्) [अवालोक्तयताम्] दृष्टेः कर्त्तरि लङ् ॥ १ ॥

Sanjivani Explained.—(1) “उपवृत्त आश्रये”—[The word उपवृत्त is formed anomalously in the sense of आश्रय (support.

(2) “वृद्धी .जता”—The words वृद्धी, व्रतति and जता are synonymous which mean a creeper.

(3) “अवस्थार्या वल्लान्ते स्थाहृण्यपि”—दृष्टा is also used in the senses of अवस्था (circumstance), and वल्लान्त (border of cloth). The force of अपि indicates that the word दृष्टा is here used in feminine singular. It is used also in feminine plural.

(3) साकतीपवने—In the garden of साकित (Ayodhya).

Beng li.—अनन्तर दशवथाञ्जल राम एवम् लक्ष्मण, आश्रयतकच्छेने
व्रततीव्रयेव श्राय, पतिविनाशे शोचनीय दशान्तर प्राप्ते मातृदयके
तथा युगपत् अवलोकन कविग्राहिलेन । १ ।

English rendering.—Then the two sons of Dasaratha (i. e. Rāma and Lakshmana) there together had an interview with their mothers who had attained a lamentable change of condition in consequence of the death of their husband like a pair of creepers at the felling of the tree which was their support. (1)

Grammatical notes, &c. &c.

Sand'āś.—(1) प्रकर्षणं ना . प्रणामः (प्रादिः) तस्मात् (2) अन्या
दृष्टा दशान्तरम् (मयर्-यसकादित्वात् समासः) [V. रसान्तराधि, X, 17, 1]
(3) दाशरथिश्च दाशरथिश्च तौ दाशरथी (एकशेषद्वन्द्वः) (4) जननी
च जननी च ते जनन्यौ (एकशेषद्वन्द्वः) (5) उपवृत्तस्यासौ तदर्थेति उपवृत्ततः
(कर्मधा) तस्य (6) व्रतती च व्रतती च ते व्रतत्यौ (एकशेषद्वन्द्वः) ।

Case-ending.—(1) भर्तुः—कर्मणो कर्त्तरि षष्ठी—भर्तुः is a कर्म
affix which is admitted to the root नम् of प्रणाम । भर्तौ प्रणम्यति
भर्तुः प्रणामः—“कर्त्तृकर्मणोः कति” (V. कार्यधिके, X, 6.) (2

कुमुदतीश्रीतमरीचिलेखे
दिदेव रूपान्तरदुर्लभाये” ॥

☞ This Canto is composed in the metre उपजाति (F. XII, I.) The last Śloka of this Canto is composed in मन्दाक्रान्ता ।

Remark—In the garden outside of Ayodhyá which had been fixed for the temporary abode of Ráma and Lakṣmana, the two brothers together met their mothers. A lamentable change was noticed in their appearance in consequence of the death of their father. The poet compares their condition to that of a pair of creepers which fall to the ground, torn and helpless when the tree that was their support is cut down. The comparison is beautiful.

उभावुभाभ्यां प्रणतौ हतारी
यथाक्रमं विक्रमशोभिनी तौ ।
विस्पष्टमस्त्रान्धतया न दृष्टौ

ज्ञातौ सुत शंसुखीपलम्भात् ॥ २ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—सुतस्पर्शसुखी—सुतस्पर्शरसो, सुखस्पर्शसुखी (Nand.)
विस्पष्टमस्त्रान्धतया—विदि दमश्रान्ततया (Vijay.) ।

Prose order.—यथाक्रमं प्रणतौ हतारी विक्रमशोभिनी तौ उभौ उभाभ्यां (मातृभ्याम्) अस्त्रान्धतया विस्पष्टं न दृष्टौ, (किन्तु) सुतस्पर्शसुखी-पलम्भात् ज्ञातौ ।

Explanation by use of ynonyms.—यथाक्रमं (स्वस्वमातृ-प्रव्रंक्त) प्रणतौ (नमस्कृतवन्तौ) हतारी (विध्वस्तशत्रुकौ) विक्रमशोभिनी (पराक्रमविराजिनौ) तौ उभौ (द्वौ रामलक्ष्मणौ) उभाभ्यां (द्वाभ्यां मातृभ्याम्) अस्त्रान्धतया (अश्रुभिर्दृष्टिरोषतया) विस्पष्टं (समीचीनतरं) न दृष्टौ (नावलोकितौ), किन्तु, सुतस्पर्शसुखीपलम्भात् (पुत्रगात्रस्पर्शानन्दासुभवात् ज्ञातौ (बुद्धौ) ।

ubstance.—विध्वस्त शत्रुकौ शौर्येण जगति प्रसिद्धौ तौ रामलक्ष्मणौ यदा

स्वस्वमातरं नमश्कृतुस्तदा कौशल्यासुभित्रे वाप्याकुललोचनतया एवमुपरुद्धदृष्टी
जाते यत् स्वस्वतनय द्रष्टुं न शक्यते, परं तद्भावस्पर्शजसुखात्तुभावात् स्वस्वपुत्र
इति बुबुध्वाते ।

anjivani.—उभाविति । (यथाक्रमं) स्वस्वमातृपूर्वकं (प्रथमां)
नमस्कृतवन्तौ (हतारौ) हतशत्रुकी (विक्रमशोभिनौ) [शौर्येण जगति प्रसिद्धौ]
(ता उभौ) रामलक्ष्मणा (उभाभ्यां) मातृभ्याम्, अक्षैः, अश्रुभिः अन्धतया
हेतुना [अन्धतया] [अश्रुभिः दृष्टिरोधतया]—“अस्ममश्रु च शोषितम्”
इति यादव.—(विस्पष्ट) [सम्यक्] (न दृष्टौ) [नावलौकितौ], किन्तु सुत-
स्पर्शेन यत्सुखं तस्य उपलब्धात्, अनुभवात् [सुतस्पर्शसुखोपलब्धात्] [पुत्रगान-
स्पर्शजानन्दानुभवात्] (ज्ञातौ) [बुद्धौ] ॥ २ ॥

anjivani explained.—(1) ‘अस्ममश्रु च शोषितम्’—अस्म
means अश्रु (tears) as well as शोषित (blood).

Beng li.—यथाक्रमे प्रथमं हतशत्रुक एवं विद्वेशोत्ती उभा-
दिशेव उभयके, मातृद्वय, नेत्रनीवे दृष्ट्यन्वताहेतु सुस्पष्ट अवलोकन
करिते. पारैन नाई, (किन्तु) सुतस्पर्शसुखानुभवहेतु (अथ पुत्र बलिषा)
ज्ञानिते पाविवाहिनैन । २।

English rendering.—The two (brothers) who had
killed their enemies and were resplendent with (the glory
of) their prowess while respectively bowing down (to their
mothers) were not distinctly seen by them both (the
mothers), in consequence of tears blinding thir eyes
but they were recognised (as such) by reason of their
feeling a delightful sensation caused by the touch of a
son. (2).

Grammatical notes, &c. &c.

am 's —(1) हताः अरयः याभ्यां तौ हतारी (बद्ध) (2) क्रममनति-
क्रम्य यथाक्रमम् (अथयोभावः) (3) विक्रमेण शोभते इति विक्रमशोभिनौ
(उपपद) (4) स च स च तौ (ए शेषद्वन्द्वः) (5) विशिषे स्पष्टं विस्पष्टम् (प्रादि)
(6) अक्षैः अन्धे अक्षान्धे (तृतीयात्) तयोर्भावः अक्षान्धता, तथा (7)

सुतयो स्पर्शः सुतस्पर्शः (षष्ठीतत्) तेन सुखं सुतस्पर्शसुखम् (तृतीयातत्) तस्य उपलब्धम्, सुतस्पर्शसुखापलब्धम्, (षष्ठीतत्) तस्मात् ।

Case-ending—(1) उभौ—उक्ते कर्षेणि प्रथमा (2) यथाक्रमम्—अथयं, क्रियाविशेषणम् (3) उभाभ्याम्—अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया (4) प्रणती, हनारी, विक्रमशोभिनौ and तो qualify उभौ (5) विशम्—क्रियाविशेषणम् 'दशनं' क्रियाया, (6) अक्षान्वतया—हेतो तृतीया (7) सुत स्पर्शसुखापलब्धत्—हेतो पञ्चमी ।

Different meanings.—(1) अन्न—'अ : कौ कवे ऽसि क्लीब-मनुषि शोषिते' । (मे०) ।

Derivation.—(1) प्रणती—प्र + नम् + क्तः (कर्त्तरि, 1st c. dual) (2) विक्रमशोभिनौ—वि + क्रम् + घञ् (भावे)=विक्रम.—The penultimate vowel of the root is not lengthened by the rule—"नोदात्तोपदेशस्य मान्तस्यानावभेः" (७।२।३ पा०) [The roots that are उदात्तोपदेश do not get their penultimate vowels lengthened in alliance with the affix विष्, and such क्त् affixes whose ज् or ष् elides. This is not applicable to the root चम् with आ] This rule is not enforced in the case of the root गम् because it is not उदात्तोपदेश । विक्रम + शम् + षिनिः (ताङ्ङित्, 1st c. dual) (3) विस्पष्टम्—वि + स्पष्ट् + षिच् + क्तः (निपात्यते)—पक्षे विस्पाशितम् by the rule—"दान्तशान्तपूर्णेदस्त्वस्यट्ठञ्जज्ञाः" (७।२।७ पा०) (4) ज्ञातो ज्ञा + क्त (कर्षेणि, 1st c. dual) (5) उपलब्धम्.—उप + लभ् + घञ्—तम्. comes to the root by the rule,—“उपसर्गात् खल्वञ्जोः” (17. X, 2.) ।

Conjugation.—(1) ज्ञा (to know) जानाति, जानीति (लट्) जज्ञो, जज्ञे (षिट्) अजानात्, अजानीत् (लङ्) ज्ञास्यति-ते (लट्) अज्ञासीत्, अज्ञासिष्ट (लुङ्) जिज्ञासते (सन्-लट्) जाज्ञायते (यङ्-लट्) जापयति (षिच्-लट्) अजिज्ञयत् (षिच्-लुङ्) ज्ञातः (क्तः) ।

Change of voice. . . . उभे . . . दृष्टवत्यौ, . . . ज्ञातवत्यौ ।

Remark.—The idea is this : As soon as Rāma and Lakshmana made their appearance before their mothers, and saluted them respectively, the eyes of the ladies filled with

tears of joy and were literally blinded, which prevented them from seeing them distinctly. But they recognised them to be their sons from the agreeable sensation which they experienced when they touched them with their hands, as mothers generally do. The mere touch of a son causes a delightful sensation in the mind, and the experience of this delightful sensation convinced them that the two who were bowing down before them were their respective sons.

आनन्दजः शोकजमश्च वाप्य-

स्तयोरशीतं शिशिरो विभेद ।

गङ्गासरद्वोर्जलमुयातप्तं

हिमाद्रिनिस्यन्द इवावतीर्थः ॥ ३ ॥

मूलस्य पाठोत्तम—निस्यन्द—निस्यन्द (He. Chā. Dīn. Va. Su. Vijay. Dhar.) ।

Prose order.—तयोः आनन्दजः शिशिरः वाप्यः शोकजम् अशीतम् अश्च, गङ्गासरयोः उष्णतप्तं जलम् अवतीर्थः हिमाद्रिनिस्यन्द इव, विभेद । Mallinātha places 'उष्णतप्तम्' before 'गङ्गासरयोः' ।

Explanation by use of synonyms:—तयोः (मात्रोः) आनन्दजः (पुत्रदर्शनदुर्षाज्जातः) शिशिरः (शीतलः) वाप्यः (नयनवारि) शोकजं (शोकाज्जातम्) अशीतम् (उष्णम्) अश्च (नेत्रनीरं) गङ्गासरयोः, उयातप्तं (निदाघोष्णं) ज (वारि) अवतीर्थः (अवरुद्धः) हिमाद्रि-निस्यन्द इव (हिमाचलनिर्भर इव), विभेद (भिन्ना प्रससार) ।

Substance.—यथा हि शीतं निर्भरवारि हिमाचलात् निर्गम्य गङ्गासरयोर्निदाघतप्तं जलं भिन्ना प्रसारं लभते, तथा पुत्रसुखचन्द्रदर्शनात् कौशल्यासुमित्रयोः आनन्दजं सुशीतलं नयननीरं सवेगं निर्गत्य शो जमुष्णं वाप्यं दूरीकाद्य प्रसृतिं भे । पुत्रसुखदर्शनेन तयोर्मात्रो, शोकं नेत्रजलं दूरीभूयानन्दजाश्च निर्जमाभेति ।

Sanjivani.—आनन्द इति । (तयोः) मात्रोः (आनन्दजः),

[हृषीजातः] (शिशिरः) [गीतलः] (वाष्प) [नेत्रनीरं] (शी जं)
 [शीकजातम्] (अशीतम्) उष्णम् (अशु) [नयनजलम्] (उष्णतप्तं)
 शीघ्रतप्तं (गङ्गासरयोः ज) [नीरं] कर्म (अवतीर्णः) [अवहृद्]
 हिमाद्रिः निखन्द निर्भर इव [हिमाद्रिनिखन्द इव] [हिमाचलनिर्भरवत्]
 (विभेद) [भिन्ना प्रसङ्गार] आनन्देन शीकस्त्रिरस्कृत इत्यर्थं ॥ ३ ॥

njiv ni plained:—(१) 'आनन्देन . तिरस्कृत'—
 Their grief was chastised *i. e.* driven away, as it were by
 their joy.

eng li.—ताहादिगेव आनन्दजनित शीतलनेत्राशु, शोक-
 जनित उष्ण अश्रुके, गङ्गाजवधूव निदाबोतप्त मलिनमध्ये प्रविष्ट शिवाद्रि-
 निर्वावैर श्राव, वेद करियाछिल । ७ ।

ngli h r ndering.—Their cool tears of joy displaced
 the hot tears of sorrow, just as the fountain-flow of the
 Himálaya (the snowy mountain), descending into the
 Ganges and the Jamuna, pierces through (*i. e.* pervades
 over) their summer-heated waters (३).

r m tical notes, &c., &c.,

s .—(१) आनन्दात् जात आनन्दजः (उपपद) (२) शीकत्
 जातं शीकजम् (उपपद) (३) न शीतम् अशीतम् (नञ्त्) (४) गङ्गा च
 सरयूश्च गङ्गासरयो (इन्द्रः) तयो (५) उष्णं, निदाचे तप्तम् उष्णतप्तम्
 (षमनीतत्) (६) हिमस्य अद्रिः हिमाद्रि (षष्ठीतत्) तस्य निखन्दः
 हिमाद्रिनिखन्दः (षष्ठीतत्) ।

Cas -ending.—(१) वाष्प,—This is उद्देष्ट and उपमेय
 कर्ता having for its विधेय and उपमानकर्ता, हिमाद्रिनिखन्दः (२)
 अशु—This is उद्देष्ट and उपमेयकर्मा having for its विधेय and
 उपमान कर्मा, जलम् (३) तयोः—शीघ्रे षष्ठी 'वाष्प and अशु' इत्येताभ्यां
 सम्बन्धः—This is उद्देष्ट and उपमेयपद, having for its विधेय
 and उपमानपद, गङ्गासरयोः which is शीघ्रे षष्ठी 'जलम्' इत्यनेन . सम्बन्ध-
 (४) आनन्द . and शिशिरः qualify वाष्पः (५) अशीतं and शीकजम्

qualify अश्रु which is the object of विभेद (6) उष्णतप्तम् qualifies जलम् (7) अवतीर्णः qualifies हिमाद्रिनिस्यन्दः ।

Different meanings.—(1) उष्ण—‘उष्णो ग्रीको इमान् दक्षाग्नीतयोरन्यलिङ्गक’ (मे०) ।

Derivation.—(1) आनन्दज —आनन्द + जन् + ड. (कर्त्तरि, भूते)
 (2) अशीतम्—शै + क्त (कर्त्तरि) शै changes into शी by the rule—
 “द्रवमूर्त्तिस्पर्शयोश्च” (१११२४१पा०) [In the senses of condensation
 of a liquid matter and touch the root श्च gets सम्प्रसारण, i. e.
 it is changed into शी] न + शीतम् (3) शिशिरः— श् + किरच्—The
 penultimate vowel of the root changes into इ by निपातन
 (4) विभेद—भिद् + लिट्-णल् (5) उष्ण—उष् + नक्—In the sense
 of the summer season this word in masculine, but in the
 senses of दह् and अशीत it is of the same gender as its noun
 (6) निस्यन्द—नि + स्यन्द् + अच् (7) अवतीर्ण—अव + तृ + क्तः
 (कर्त्तरि) ।

Conjugation.—(1) भिद्—(V. X, 82.) ।

Change of voice .—... आनन्दजेन शिशिरे वाप्ये
 अवतीर्णेन हिमाद्रिनिस्यन्देन विभिदे ।

Simile.—Here वाप्ये is compared to हिमाद्रिनिस्यन्द, अश्रु
 to जलम् and कौशल्या and सुमित्रा to गङ्गा and सरयू । Their common
 virtue is भिन्नता । As the cold torrent of melted snow descen-
 ding from the Himālaya enters into the hot waters of the
 Ganges and the Sarayu, in summer, and displaces them, so
 the cool tears of joy of the two mothers overpowered the
 scalding tears of grief. At the sight of their sons, tears of joy
 gushed out from the eyes of the mothers, thereby displacing,
 as it were, their tears of grief.

Remark :—Kālidāsa is fond of similes, and his comparisons
 are always very happy. Kausalyā and Sumitrā had been
 hitherto shedding tears of grief in consequence of the death
 of their husband and the exile of their sons ; but their

grief suddenly changed into joy when they both saw their sons return from exile. This is the plain meaning. But mark, how the poet brings it home to the reader's mind by means of his beautiful similes.

ते पुत्रयोर्नैर्ऋतश्चस्त्रमार्गा-
 नार्द्रान्निवाङ्गे सदयं स्पृशन्त्यौ ।
 अपीप्सितं क्षत्रकुलाङ्गनानां
 न वीरसूशब्दमकामयेताम् ॥ ३ ॥

मूलख पाठान्तरम्—Nandargikara cites from his manuscript this Śloka in a slightly different way —

“ते पुत्रयोर्नैर्ऋतश्चस्त्रमार्गान्
 स्थिरप्ररूढानपि वल्लवत्यात् ।
 आर्द्रान्निवाङ्गे सदयं स्पृशन्तौ
 भूयस्त्वयोर्जन्म समर्थयताम्” ॥

मार्गान्—घातान्, अकामयेताम्—अकारयेताम्, अपाकर्षति (Nand.)

Prose order.—ते पुत्रयोः अङ्गे नैर्ऋतश्चस्त्रमार्गान् आर्द्रान् इव सदयं स्पृशन्तौ क्षत्रकुलाङ्गनानाम् ईप्सितम् अपि वीरसूशब्दं न अकामयेताम् ।

Explanation by use of synonyms.—ते (मातरौ) पुत्रयोः (रामलक्ष्मणयोः) अङ्गे (गात्रे) नैर्ऋतश्चस्त्रमार्गान् (राक्षसश्चस्त्रत्रयान्) आर्द्रानिव (सरसानिव) सदयं (धीरं) स्पृशन्तौ (परास्पृशन्तौ) क्षत्रकुलाङ्गनानां (क्षत्रबन्धुधरमणोनाम्) ईप्सितमपि (अभिलषितमपि) वीरसूशब्दं (वीरमातेति शब्दं) न अकामयेतां (न प्रार्थितवत्यौ) ।

Substance.—विराडनवासात् प्रत्यागती प्रणती राजकुमाराभुक्तौ तौ मातरौ तयोर्ङ्गेषु राक्षसाधुधरद्वारक्षत्रविज्ञान्यविशुक्लापीव मत्वा मद्यं तयो धरोर परा एवत्यौ । यद्यपि वीरधर्मः क्षत्रकुलरमणोनां नितरामभिलषितस्तथापि तयो कुमारयो सुकोमलाङ्गेषु तादृशानि क्षत्रविज्ञान्यालोक्य ते उदवासत्वात् वीरमातेति शब्दं न कामयाञ्ज्जाते । वीरप्रसवो दुःखहेतुरिति ते बुद्ध्यते ।

Sanjivani.—ते इति । (ते) मातरौ (पुत्रयो) [सुतयो] (अङ्गे) शरीरे, नैर्ऋतग्रहणां, राक्षसग्रहणां, मार्गान्, व्रणान् [नैर्ऋतग्रहण-मार्गान्] [राक्षसाद्युधप्रहारक्षतानि] (आर्द्रान्) सरसान् (इव), (सदयं सृग्मन्तौ) [वीरं परासृग्मन्तौ] (क्षत्रकुलाङ्गनानां) [क्षत्रवंशीयरमणीनाम्] (ईषितम्) इष्टम् (अपि) वीरसू. वीरमातृतिग्रह् [वीरसूग्रह्] (न अकामयेतां) [न प्रार्थितवन्तौ]—वीरप्रसवो दुःखहेतुरिति भावः ॥४॥

Bengali.—ठाँहारा पुत्रद्वयेव अङ्गे बाक्कसशस्त्रावातजनित कृत-समुहके येन सबस (ताज्जा) ज्ञान कविषा अतिधीवे स्पर्श कविते कविते, 'बोवप्रसविनी' एहि शकटी कत्रकुलाङ्गनागणेव अडिलवित हहेले ७, (उहा) प्रार्थना कवेन नाहि ; 8 ।

English rendering—While touching with tenderness the scars inflicted by the weapons of the demons on the bodies of their sons, as if they were still fresh, they did not long for the title of "mothers of heroes", though it is (highly) coveted by all women of the Kshatriya race. (4).

ram tic l notes, &c, &c.

Sama'sa.—(1) सा च सा च ते (एकशेषद्वन्द्वः) (2) पुत्रश्च पुत्रश्च तां पुत्रां (एकशेषद्वन्द्वः) तयोः (3) नैर्ऋतानां ग्रहणाणि नैर्ऋतग्रहणाणि (षष्ठीतत्) तेषां मार्गा. नैर्ऋतग्रहणमार्गाः (षष्ठीतत्) तान् (4) दयया सह वर्त्तमानं सदयम् (बहु) (5) क्षत्राणां कुलं क्षत्रकुलम् (षष्ठीतत्) तस्य अङ्गनाः क्षत्रकुलाङ्गना. (षष्ठीतत्) तासाम् (6) वीरान् सूते इति वीरसूः (उपपद) वीरसूतिग्रह् वीरसूग्रह् (कर्मधा) तम् ।

Case-ending.—(1) पुत्रयोः—शेषे षष्ठी 'अङ्ग' इत्यनेन सम्बन्ध. (2) आर्द्रान् qualifies नैर्ऋतग्रहणमार्गान् which is the object of सृग्मन्तौ which is formed by शत् (3) सदयम्—Adverb qualifying the verb स्पर्शन (4) क्षत्रकुलाङ्गनानाम्—"वर्त्तमानविहितमन्वर्थक 'क्त' प्रत्ययान्तस्य 'ईषितम्' इतिपदस्य षोडशे कर्त्तरि षष्ठी—'क्तस्य च वर्त्तमाने' 'मतिबुद्धिपञ्चमस्य'" (P. तस्य, X, 55.) ईषितम् qualifies वीरसूग्रहम् which is the object of अकामयेताम् ।

Derivation.—(1) नैर्ऋतः—(P. X, 34.) (2) आर्द्रान्—

अई + र् (2nd c. p)—अ of the root is lengthened. 'अईदीर्घ' (उ. २।१८) (3) स्पृशन्ताौ—स्पृश् + शत् + डौष् (1st c. dual) (4) ईक्षितम्—आप् + सन् + क्त (कर्षीणि) (5) अङ्गना—अङ्ग + न (प्राशस्त्ये) + टाप् (6) वीरसू—वीर + सू + क्तिप् (कर्त्तरि) (7) अकामयेताम्—कम् + लङ्—आताम् ।

Conjugation.—(1) कम् (to desire) कामयते (लट्) कामयाञ्चक्रे, चक्रमे (लिट्) कामयिता, कम्पिता (लुट्) कामयिष्यते, कम्पिष्यते (लृट्) अचौकमत, अच मत (लुङ्) विक्रामयिष्यते, विकम्पिष्यते (सन्-लट्) चङ्गन्त्यते (यङ्-लट्) कामयति (णिच्-लट्) कान्तः (क्त.) ।

Change of voice.—ताभ्यां स्पृशन्ती (ती) भवाम् . . . ईक्षित वीरसूषब्द अकाम्यत ।

R m rk.—There is a tender touch in this S'lōka, which makes it highly pathetic. Kshatriya mothers always covet and are highly proud of the title of "mothers of heroes". Kausalyá and Sumitrá also were not exceptions to this rule. But when they saw the scars of the wounds inflicted on the bodies of their sons by the weapons of the demons, and touched them tenderly, as if they were still fresh, their hearts were so much moved that they did not like to be called "the mothers of heroes" though this title was highly coveted by all Kshatriya women. In other words, the poet means to say that motherly tenderness got the better of the stern and proud feeling that makes every Kshatriya woman covet the title of "mother of heroes."

क्षिशावहा भर्तुं रत्नक्षणाहं

सीतति नाम रुमुदीरयन्ती ।

स्वर्गप्रतिष्ठस्य गुरोर्महि ।

वभक्तिभेदेन बधूर्ववन्दे ॥ ५ ॥

मुख्य पाठान्तरम्—उदीरयन्ती—उदाहरन्ती (Chá. Va. Su.)
स्वर्गप्रतिष्ठस्य—स्वर्गं प्रतिष्ठस्य (Nand)

Prose order.—भर्तुं क्लेशावहा अक्षणा अहं सीता इति
स्वं नाम उदीरयन्ती वद् स्वर्गप्रतिष्ठस्य गुरो महिष्यौ अभक्तिभेदेन ववन्दे ।

Explanation by use of synonyms.—भर्तुः (पत्न्यु)
क्लेशावहा (क्लेशकारिणी) अलक्षणा (अशुभचिह्नयुक्ता) अहं, सीतेति
स्वं नाम (सीतेति स्वकीयाख्याम्) उदीरयन्ती (उदाहरयन्ती) वद् (लुषा)
स्वर्गप्रतिष्ठस्य (स्वर्गतस्य) गुरोः (श्वशुरस्य) महिष्यौ (वृताभिषेके राज्ञौ
ग्रन्थविद्यर्थः) अभक्तिभेदेन (तुलया भक्त्या) ववन्दे (अभिवादयाच्चक्रे) ।

Substance.—विवाहानन्तरं पत्युर्वनवासस्तेनैव शोकेन श्वशुरस्य
स्वर्गमनं तेनैव भवत्यो क्लेशावहं निदाहणं वैधव्यञ्च—एतेषां सर्वेषामनर्थाणां
मुलमहमलक्षणा सीता—इति स्वकीयं नामोच्चार्य पुत्रवधुर्जानकी स्वर्गतस्य
श्वशुरस्य महिष्यौ कौशल्यासुमिते नाम श्वश्रौ तुलया भक्त्या अभिवादयाच्चक्रे ।

anjivani.—क्लेशावहेति । आवहतीति आवहा, (भर्तुः क्लेशा-
वहा) पत्युः क्लेशकारिणी, अतएव (अलक्षणा) [अशुभचिह्नयुक्ता] (अहं सीतेति
स्वं नाम) [जानकीति स्वकीयाख्याम्] (उदीरयन्ती) [उल्लिखन्ती] स्वर्गः
प्रतिष्ठा, आस्यद् यस्य तस्य [स्वर्गप्रतिष्ठस्य] स्वर्गस्थितस्य (गुरोः) श्वशुरस्य
(महिष्यौ) श्वश्रौ (वधू) लुषा—‘वधू. लुषा वधुर्जाया’ इत्यमरः—
(अभक्तिभेदेन) [तुलया भक्त्या] (ववन्दे) [अभिवादयाच्चक्रे]—स्वर्गप्रति-
ष्ठस्तेनैव श्वश्रुवैधव्यद्रर्शनदुःखं सूचितम् ॥ ५ ॥ ^x विवाहात्

anjivani explained—(1) “वधू. . . जाया”—
वधू means लुषा (daughter-in-law) and जाया (wife) ।

(2) “स्वर्गप्रतिष्ठस्य सूचितम्”—By the word स्वर्गप्रतिष्ठस्य
the grief at the sight of the widowhood of the mothers' in-
law is indicated.

Bengali.—पतिव क्रेशदायिनी (अतएव) अलक्षणा आमि सीता,—
এই বলিয়া স্বকীয় নাম উল্লেখপূর্বক বধু (জানকী) শ্বর্গত গুরুব মহিষী-
দ্বকে তুল্যভক্তির সহিত অভিবাদন কবিয়াছিলেন । ৫ ।

English rendering.—“Here am I, the ill-omened Sitá
who brought troubles on my husband,” thus uttering her

own name, the daughter-in-law (Sitá) saluted, with equal degree of respect, both the queens of her father-in-law, who had been living in heaven. (5).

Grammatical notes, &c., &c.

ama'sa.—(1) आवहतीति अ. हा, क्लेशस्य आवहा क्लेशावहा (षष्ठीतत्) (2) अविद्यमानं लक्षणं यस्या सा अलक्षणा or अविद्यमानलक्षणा (बहु) 'प्रादिभ्यो षातुजस्य'—(V प्राञ्जलिना, X, 13.) (3) स्वर्गप्रतिष्ठस्य—(V. Sanj.) (4) महिषी च महिषी च ते महिषी (एकशेषदन्द्) (5) भक्त्या or भक्ते भेद. भक्तिभेद (षष्ठीतत्) न भक्तिभेद अभक्तिभेद (नञ्तत्) तेन ।

Case-ending.—(1) भर्तुः—कृद्योगेऽनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी—घञ् is a कृत् affix which is admitted to the root क्लिष् in क्लेश । भर्ता क्लिष्यति, भर्तुं क्लेश — “कर्त्तृकर्षणी छति” (V कार्यसिद्धे, X, 6) (2) सौता—निघातनिर्दिष्टेनेतिनाभिहितत्वात् प्रथमा—In alliance with इति which is formed by निघातन, सौता gets प्रथमा (3) इति अथय—क्रियाविशेषणम् (4) नाम—शतप्रत्ययान्तस्य 'उदीरयन्ती' इत्यस्य योगे द्वितीया (5) अभक्तिभेदेन—प्रकृत्यादिभ्यस्तृतीया (6) गुरो- शेष षष्ठी 'महिषी' इत्यनेन सम्बन्ध. (7) क्लेशावहा, अलक्षणा and उदीरयन्ती qualify अहम् which is the same case with सौता (8) स्वम् qualifies नाम (9) स्वर्गप्रतिष्ठस्य qualifies गुरो. (10) महिषी—(Object of the finite verb ववन्दे ।

Different meanings.—(1) स्व—'स्व. स्वात् पुंस्वामिनि ज्ञातौ त्रिष्राक्षीयेऽस्त्रियां धने' । (मि०) (2) गुरु—(V. X, 64.) ।

Derivation.—(1) क्लेशावहा—क्लिष् + घञ् (भावे) क्लेश. । क्लेश + आ + वह् + अच् (कर्त्तरि) + टाप् (2) भर्तुः—भृ + तृच् (6th c. s.) (3) सौता—सि + क्त (कर्षणि) + टाप्—पृषीदरादित्वात् । The short vowel इ of the root is elongated. भरणि uses तालयश् for the dental, i. e. शीता, both are used in the same sense. (4) नाम—ना + मन्—मायते, कीर्त्तते इति (5) उदीरयन्ती- उतृ + ईर् (चुरादि.) + शतृ + डीप् (6) गुरोः—(V. X, 64.) (7) महिषी--मह् + टिश्न् + डीष् (2nd c. dual) (8) ववुः—वह् + जः (कर्त्तृणि)

—इ of the root changes into ध् by the rule—'वहोचस्र' (उ० १।८३ ।) (१) ववन्दे—वन्द् + लिट्-ए ।

Conjugation.—(1) वन्द् (to salute) वन्दते (लृट्) ववन्दे (लिट्) वन्दिता (लुट्) वन्दिषते (लृट्) अवन्दित, अवन्दिषाताम्, अवन्दिषत (लुङ्) विवन्दिषते (सन्-लृट्) वावन्द्याते (यङ्-लृट्) वन्दयति (षिच्-लृट्) अववन्दत् (षिच्-लुङ्) वन्दित (क्त.) ।

Change of voice.— . . उदीरयन्त्या बभवा... ववन्द्याते ।

Remark.—There is a delicate touch of the artist's pencil in this Śloka. Sītā was thinking of how to introduce herself to her mothers'-in-law who seemed much affected by the scars of the wounds inflicted on the bodies of Rāma and Lakshmana by the demons Sītā felt vividly in her mind that it was only for her sake that her husband and Lakshmana had to pass through serious troubles, and suffer great physical and mental pain Naturally, she regarded herself as ill-omened ; and while in that frame of mind, she advanced towards Kausalyā and Sumitrā, and said 'Here is the ill-omened Sītā who brought so much trouble on her husband.'

उत्तिष्ठ वत्से ! ननु सानुजीऽसौ
 वृत्तेन भर्तां शुचिना तवैव ।
 ऋच्छ्रमसहत् तीर्णं इति प्रियार्हां
 ताम्बुचतुस्ते प्रियमप्यमिथ्या ॥ ६ ॥

Prose order.—ननु वत्से ! उत्तिष्ठ, असौ सानुजः भर्तां तव एव शुचिना वृत्तेन असहत् ऋच्छ्रं तीर्णं, ते प्रियार्हां ताम् इति प्रियम् अपि अमिथ्या ऊचत् । Mallinātha places 'ते' after 'अमिथ्या' ।

Explanation by use of synonyms —ननु (भो) वत्से ! (पुत्रीस्थानीये) उत्तिष्ठ (उस्थिता भव), असौ (पुरतीं दृश्यमानः) सानुजः (सक्तभिन्नः) भर्ता (पतिः) तवैव (भवत्या एव) शुचिना (पवित्रेण) वृत्तेन

(चरितेन) महत् (विपुलं) कृच्छ्रं (कष्टं) तीर्णं (उत्तार) ते (श्वश्रू)
प्रियाह्वां (प्रियभाषणयोग्यां) तां (बधूम्) इति (पूर्वींकरूपं) प्रियमपि [सुमिष्ट-
मपि] अमिया (स न्) ऊचतुः (कथयामासतुः) ।

ubstanc —‘अलक्षणाहं पल्युर्वनवासस्य श्वशुरस्य परलोकगतेर्भवत्यो-
र्वधव्यस्य च कारणम्’ इति व्याहृत्य गीताया अभिवादान् परं ते श्वश्रू—‘अधि
वस्ते जानति । ‘उत्तिष्ठ’ इति तां सादरमुत्थाप्य ऋतमधुरं वचः प्रोचतु —
अधि स्तीते ! तवैव विशुद्धेन चरितेन चेतुना सानुजस्ये पतिदुर्द्विर्षनिशाचरसमरो-
दधिरूपं विपुलं कृच्छ्रमवलीलया समुत्तीर्य पुनरश्रीधां प्रत्यावृत्ते—तव पवित्र-
चादिबलमेव ते भर्तुर्विशालविपददुधितरणहेतुरतस्तुया ‘अलक्षणा’ इति वाक्य-
मा व्याङ्गितम् ।

anjiv ni.—उजिष्ठेति । (ननु वक्षे ') [भीः पुत्रीस्थानीये ']
(उत्तिष्ठ) [उत्थिता भव], (असौ) [पुरतो दृश्यमान.] (सानुज) [सकनिष्ठः]
(भर्ता) [पति.] (तव एव) [भवत्या एव] (श्वशिना) [विशुद्धेन] (वृत्तेन)
[चरितेन] (महत् कृच्छ्रं) दु.खं (तीर्णः) तीर्णवान्—(इति) [एवरूपां]
(प्रियाह्वां) [प्रियभाषणयोग्यां] (तां) बधूम् (प्रियमपि) [मधुरमपि]
(अमिया) सत्यं (ते) श्वश्रू (ऊचतुः) [व्याजकृत.] उभयं दुर्ध्वमिति
भाव. ॥ ६ ॥

anjivani pl in d—(1) ‘उभयं दुर्ध्वम्’—Both
‘sweet and true words are spoken hardly.

Ben li.—अग्नि बन्से । उठ, (तोमाव) त्रै पति अनुजेव सहित
तोमावहै बिशुद्ध चविज्रहेतू महासङ्कट उड्डीर्ण हईयाछेन । तौहारा प्रिब-
वचनपात्री तौहाके एहैकप प्रिय अथच सत्य कथा बनिवाछिलेन । ७ ।

English r nd ring.—“Rise, Oh daughter. It was
only through your virtuous conduct that yonder your hus-
band, along with his younger brother, (safely) tided over
the great difficulty.” Thus spoke they pleasant yet true
words to her who deserved kind treatment. (6)

Gra matical note , &c., &c.

am 's .—(1) अनु (पश्चात्) जातः अनुज. (उपपद) तेन सद्

वर्तमानः सासुजः (वहु) (2) अहतीति अर्हा, प्रियस्य अर्हा प्रियार्हा (षष्ठीतत्)
ताम् (3) न मिथ्या अमिथ्या (नञ्त्तत्) ।

Case-ending.—(1) वृत्तेन—हेतौ तृतीया (2) इति—अव्यय,
क्रियाविशेषणम् (3) सासुजः and अर्हा qualify भर्ता (4) प्रियम् qua-
lines अमिथ्या which is the direct object of the verb ऊचत् ।
The indirect object is ताम् । The root ब्रू governs double ob-
jects. It is under दृहादि class. So in the passive form, the
indirect objects shall have प्रथमा विभक्ति ।

Different meanings.—(1) वृत्त—“ वृत्तं पद्ये चरित्रे विषृतीते
दृढनिस्तले ’ । (अ०) ।

Derivation.—(1) उत्तिष्ठ—उत् + स्था + शीट्—हि । When
'rising up' is meant, the root स्था with the prefix उत् adopts
the परस्मैपदीय form.—“उदोऽनुर्द्ध्वकर्त्तरि ” (V. X. 3.) (2) वल्ह—
वल् + स + टाप्, तत्त्वस्युद्धौ (3) असुजः—असु + जन् + डः (कर्त्तरि, भूते) (4)
वृत्तेन—वृत् + क्त (भावे, 3rd c. s.) (5) तीर्थः—तृ + क्तः (कर्त्तरि) (6)
प्रियार्हान्—प्री + क्तः (कर्त्तरि) = प्रियम् । प्रिय + अर्ह + अच् + टाप् (2nd
c. s.) (7) ऊचत्—ब्रू or वच् + शिट् + असुज् (8) कृच्छ्रम्—कृत् + रक्
(औष्ठादिकः) च comes after the final letter of the root, and,
then, by *Sandhi* त् of the root changes into च् (9) युचिना—
युच् + इन् (औष्ठादिकः, 3rd c. s.) ।

Conjugation.—(1) ब्रू or वच्—(V. X. 35.) (2) स्था—
(V. X. 3.) (3) तृ—(V. XII. 60.) ।

Change of voice.—...उत्थीयताम्, असुजा सासुजेन भर्ता.....
तीर्थम्; ताम्भ्यां प्रियार्हा सा...ऊचे ।

ननु has the force of आमन्त्र here. “ सावधारणानु तानुया-
यन्नुषे ननु ”—Amara.

✓ प्रियमपि—अपि indicates the sense of गर्हा । The words that
are generally complementary, are not always true. So अपि
between प्रिय and अमिथ्या mutually indicates censure. “गर्हा-
सु यप्रश्नं ह्यसम्भावनास्वपि”—अमरः । Manu says :—“ ब्रूयात् प्रियं ।
ब्रूयात् ब्रूयात् सत्त्वमप्रियम् । प्रियश्च जानातं ब्रूयादे चर्माः सनातनः ” ॥

R m rk.—The queens spoke truly when they said that it was Sītā's virtuous conduct that enabled Rāma and Lakshmana to get through the crisis safely, of what avail would have been their troubles, if Sītā had been a fickle-minded woman and surrendered herself to Rāvana ?

अथाभिषेकं रघुवंशकेतोः

प्रारब्धमानन्दजलैर्जनन्योः ।

मासु निर्वर्त्तयामासुरमात्यवृद्धा-

स्तीर्याहृतैः । च्चनकुम्भतीर्यैः ॥ ७ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—तीर्याहृतैः—तीर्याहृतैः (Nand.)

Pros rd r.—अथ अमा वृद्धाः जनन्योः आनन्दजलैः प्रारब्धं रघुवंशकेतोः अभिषेकं तीर्याहृतैः । च्चनकुम्भतीर्यैः निर्वर्त्तयामासुः । Mallinātha places 'अमात्यवृ' after "अभिषे म्" ।

plan tion by us of synonyms —अथ (अनन्तरम्)

अमा वृद्धाः (वृद्धसविवा) जनन्योः (मातृः शौशलासुमित्रयोः) आनन्दजलैः (हृषंजलनेत्रासुभिः) प्रारब्धं (प्रक्रान्तं) रघुवंशकेतोः (रघुकुलध्वजस्य) अभिषेकं (राजसिंहासनीपवेशनाय माङ्गलिकं स्नानं) तीर्याहृतैः (मङ्गाप्रसुखेभ्य आनीतैः) काञ्चनकुम्भतीर्यैः (सुवर्णकलसजलैः) निर्वर्त्तयामासुः (सम्पादितवन्तः) ।

substanc .—राजकुमारयोर्दर्शनन शौशलासुमित्रयोर्धानि हृषंजानि नेत्रासुभिः रामभृद्भिः निपतितानि, तेनैव प्रथमं तस्याभिषेः सूचितः—ततो वृद्धामात्या मङ्गाप्रसुखेभ्यो वृद्धतीर्यैः समाहृतैः का नकुम्भपूर्यैः रघुवंशकेतोः रामस्याभिषेकक्रियार्थं स्नानं निष्पादयामासुः ।

anjiv ni.—थेति । (थ) [अनन्तरं] (जनन्योः) [शौशलासुमित्रयोः] (नन्दजलैः) आनन्दवाप्यैः (प्रारब्धं) प्रक्रान्तं (रघुवंशकेतोः) [रघुकुलध्वजस्य] रामस्य (अभिषेकं) [राजसिंहासनीपवेशनाय माङ्गलिकं स्नानम्] (अमात्यवृद्धाः) [वृद्धसविवाः] तीर्यैः, मङ्गाप्रसुखेभ्यः आहृतैः आनीतैः [तीर्याहृतैः] (काञ्चनकुम्भतीर्यैः) [सुवर्णकलसजलैः] (निर्वर्त्तयामासुः) निष्पादयामासुः ॥ ७ ॥

Bengali.—अनन्तव बृहसृचिवर्ण, जननीद्वेषे हर्षजनितनेत्र-
जले आवद्ध वदुवःशकेतू (वामेव) अभिषेक, बहतीर्थ हहेते आनीत
स्वर्वाकलशश्चित्त मलिले सम्पादन करिवाहिलेन । १ ।

English and ring.—Then, with waters brought in
golden jars from the sacred places (of pilgrimage), the old
ministers performed the coronation ceremony of the banner
of Raghu's race, which had been (already) commenced by
the (shedding of) tears of joy of the two mothers. (7.)

Grammatical notes, &c., &c.

ama'sa.—(1) रघोर्वंशः रघुवंशः (षष्ठीतत्) तस्य केतुः (षष्ठीतत्)
तस्य (2) आनन्दजानि जानि आनन्दजानि (या पार्थिवादित्वान्मध्यपद-
लोपीकर्माधा) तैः (3) अमा षु वृद्धा. अमा वृद्धाः (सप्तमीसमासः) (4)
तोयंभ्य. आहृतानि तीर्थानि (पञ्चमीतत्) तैः (5) काञ्चननिर्मिता. कुम्भाः
काञ्चनकुम्भाः (शाकपार्थिवादि.) or, काञ्चनस्य कुम्भाः काञ्चनकुम्भाः (षष्ठीतत्)
तेषां तोयानि काञ्चनकुम्भतोयादि (षष्ठीतत्) तैः ।

Cas - nding.—(1) रघुवंशकेतीः—ऊद्योगेऽनुक्ते कर्मणि षष्ठी—
Here चञ् is a त् affix, and in alliance with that “केतोः” gets
षष्ठी in the place of कर्मै । This affix is admitted to the root-
सिच् in अभिषेक । रघुवंशकेतुमभिषिञ्चन्ति—तस्याभिषेकः (2) आनन्दजलैः
—अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया “प्रारब्धम्” इत्यस्य (3) जनन्योः—शेषे षष्ठी (4)
काञ्चनकुम्भतोयैः—कर तृतीया (5) तीर्थान्द्वैः qualifies काञ्चनकुम्भतोयै ।

Differ nt m ning.—(1) केतु—“केतुर्ना ह् पताकारि-
ग्रहोत्पातेषु क्षिण्” (से०) (2) तीर्थ—“तीर्थं शास्त्राध्वरक्षेत्रोपायनारीरजःसु-
च । वतारर्षिञ्चुष्टा पात्रीया तयमन्त्रिषु” ॥ (से०)

D riv tion.—(1) अभिषे म्—अभि + सिच् + घञ् (भावे, 2nd
c. s.) (2) त्तुः—चाय् + तुः—चाय् changes into कि (3) प्रारब्धम्
प्र + आ + रभ् + क्तः (क्षिण्) (4) जनन्योः—(V. S'1. 1.) (5) निर्वर्त-
यामासुः—निर् + उल् + षिच् + लिट्-उ (6) अमाः—अमा + प्—अमा,
सह, मौषे वा भवः—“अव्ययात्तप” (४।२।१०४। पा०) The minister who
keeps company with king, and performs royal duties, is called
अमाय (7) तीर्थम्—तृ + थक् ।

Conjug tion.—(1) वृत्—(V. XI, 30.) ।

Chang of voice.—.....अमाल्यवृत्तैप्रारब्धः....अभिषेकः
.. ...निर्वर्त्तयामासे ।

Rem rk.—अभिषेक is literally the pouring down of holy water on the head of the king at the time of his coronation. The poet says that this ceremony in the case of Rāma was commenced by the tears of joy that the mothers shed over his head, and the ministers only brought it to a close by pouring down water brought from sacred places in golden jars.

सरित्सुद्रान् सर िञ्च गत्वा

रक्षःकपीन्द्रैरुपपादितानि ।

तस्यापतन् मूर्द्धि जलानि जिष्णो-

विन्ध्यस्य मेघप्रभवा इवापः ॥ ८ ॥

मूलस्य पाठान्तरसु—सरित्सुद्रान्—सरितः समुद्रान् (Su.)

Pros ord r.—रक्षःकपीन्द्रैः सरि सुद्रान् सरसीञ्च गत्वा उपपादि-
तानि ज ानि जिष्णो. तस्य मूर्द्धि, विन्ध्यस्य (मूर्द्धि) मेघप्रभवाः आप इव
अपतन् ।

E pl nation by us of syn nym —रक्षः पीन्द्रैः
(राक्षसवानराधिपैः) सरि सुद्रान् (गङ्गाद्याः, पूर्वादिसागरान्) सरसीञ्च
(मानससरोवररादीञ्च) गत्वा (प्रयाग) उपपादितानि (आहृतानि) जलानि
(मल्लिशानि) जिष्णो. (जयश्रीलस्य) तस्य (राम) मूर्द्धि (शिरसि), विन्ध्यस्य
(विन्ध्याद्रेः) मूर्द्धि, मेघप्रभवाः (ज धरविनिर्मुक्ताः) आप इव (तीयानीव),
अपतन् (पतितवन्ति) ।

ubst ce.—वर्षासु यथा मेघविनिः तान्यम्बुनि उत्सृङ्गे विन्ध्याद्रेः
शिरसि धाराभिर्निपतन्ति, तथा राक्षसवानरश्रेष्ठैः पूर्वादिसागरमङ्गादिपवित्रोत्त-
स्वतीमानसादि रोम्यः काञ्चन मूर्द्धिनि प्रपृथ्यं मान्नीतानि—तानि च्य-
तीर्थपूतोदकानि रघुकुञ्जति कस्य राक्षसस्या मुचे मूर्द्धनि निप्रेः ।।

Sanjivani.—सरिदिति । (रत्न.कपीन्द्रै.) [रत्नसवानराधिप.] सरित., गङ्गाद्याः, समुद्रान्, पूर्वादीन् [गङ्गाद्याः, पूर्वादिसागरान्] (सरसोः) ज्ञानसादीन् (च) (गत्वा) [प्रयाय] (उपपादितानि) उपनीतानि (जं नि) [तोयानि], (जिह्योः) जयशीलस्य—“ग्राजिस्त्रश्च रत्नः” (३२।१३९। घा०) इति रत्न.प्रत्यय. —(तस्य) रामस्य (मूर्द्धिन्) [शिरसि] (विन्ध्यास्य) विन्ध्याद्रेः मूर्द्धिन्, (मेघप्रभवाः) [जलधरविनिःसृताः] (आप इव) [तोयान्नीव] (अपतन्) [निपेतुः] ।

ajivani Explained.—(1) “ग्राजिस्त्रश्च रत्नः”—[The roots रत्नै, जि and स्या admit the affix रत्न in the sense of habit.]

Bengali.—नदी, समुद्र एवं सवोवसमूहे गमन कविषा वक्षःश्रेष्ठ एवं कपीन्द्रसकर्तृक समानीत जन, जयशील सेहै वामेव मस्तके, विष्वागिरिव (मूर्धदेशे) मेघविनिःसृत वारिषावाव श्राय, निपतित हईवाछिन । ८ ।

English r and ring.—The waters fetched by the chiefs of the demons and monkeys who went to rivers, seas and lakes (for the purpose), fell on the head of him who was victorious, like waters poured down by clouds on the head of the Vindya mountain. (8.)

Grammatical notes, &c., &c.

ama' a.—(1) सरितश्च समुद्राश्च सरित्समुद्रा (इन्द्र.) तान् (2) रत्नां च कपयश्च ते रत्नःकपयः (इन्द्र.) तेषामिन्द्राः रत्न.कपीन्द्राः (षष्ठीतत्) तैः (3) मेघः प्रभवी यासां ताः मेघप्रभवाः (बहु) or मेघात् प्रभव., उत्पत्ति-यासां ताः (व्यधिकरणबहु) “अव र्तिं हि बहुव्रीहिव्यधिकरणो जन्माद्युत्तरपद ” (V. ति वृत्तिः, ५ अधि, २ अध्यायः, १९ सू०) Vāmana and others do not acknowledge व्यधिकरण बहुव्रीहि, except when जन्मन्, भव, प्रभव, उत्पत्ति &c. are उत्तरपद । The latter expression is preferable after Vāmana.

C - nding.—(1) रत्नःकपीन्द्रैः—अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया (2) त —शेषे षष्ठी ‘मूर्द्धिन्’ इ नञ् क्तव्यः (3) मूर्द्धिन्—आर्षाराधिकरणे तमी

(4) विश्वाख्य— This is विशेष and उपमान, having for its उद्देश्य and उपमेय, तस्य (5) मेघप्रभवा: qualifies आप: which is विशेष and उपमान having for its उद्देश्य and उपमेय, जलानि (6) उपपादितानि qualifies जलानि (7) सरित्सुद्रान् and सरसी:—Objects of गत्वा (8) जिष्णो: qualifies तस्य (9) आप and जलानि are the nominatives of the finite verb अपतन् ।

Derivation.—(1) सरित्—र + इति: (औणादिक:) (2) समुद्र:—सम् + उन् + रक् (3) सरसी.—र + असुन् + डीष् (2nd c. p.) The word सरस् is neuter, but the feminine form is रसी—The addition of डीष् to रस् is anomalously formed (4) रक्ष:—रक्ष् + असुन् (औणादिक:) (5) कपि:—कम् + इन्—न् of the root कम् elides by the rule,—‘ ऋकम्पिर्नलोपश्च ’ (उ० ४।१४४) (6) उपपादितानि—उप + पद् + षि च् + क्त (ऋषि, 1st c. p.) (7) अपतन्—पत् + लृट्—दिप् (8) मूर्च्छि—(V. X, 73.) (9) जिष्णो:—जि + रक्: (औलायै, 6th c. s.) “गाजिस्थश्च रक्षु” (V. Sanji. Exp.) (10) गभव—प + भू + अप् (अपादाने, or भावे) (11) आप,—आप् + क्तिप् (1st c. p.) ‘आप्प्रोतिङ् खश्च’ (उ० २।५८) The long vowel आ of the root is shortened. The word अप् is always feminine plural.

Conjug tion.—(1) पत्—(V. XI, 76.) ।

Ch nṛ of v ic .— .. उपपादितै:मेघप्रभवाभि: अद्भि ...अपत्यत ।

Rem rk.—As rains fall on the head of the Vindhya mountain, so waters brought by the chiefs of demons and monkeys from rivers, seas, and lakes poured down on the head of Rāma at the time of his installation.

तपरि वैशक्रिययापि तावद्

यः प्रेक्षणीयः सुतरां बभूव ।

राजेन्द्रनेपथ्यविधान रीमा

गोदितासीत् पुनरुक्तादीषा ॥ ६ ॥

सूत्रस्य पाठान्तरम्—पुनरुक्तदोषा—पुनरुक्तिदोषा (Nand.)

Pr s ord r.—यः तपस्त्रिवे क्रियया अपि सुतरां प्रेक्षणीयः तावत् बभूव, तस्य राजेन्द्रनेपथ्यविधान गोभा उद्धिता पुनरुक्तदोषा ासीत् ।

Expl n ti n by us of ynonym :—यः (रामः) तपस्त्रिवेऽक्रियया अपि (ताप वेग्नरचनयापि) सुतराम् (अत्यन्तं) प्रेक्षणीयः, तावत् (निश्चितं दर्शनीयः) बभूव (आसीत्), तस्य (रामस्य) राजेन्द्रनेपथ्यविधानशोभा (नृपतिवरवेग्नरचनाश्रीः) उद्धिता (प्रकाशिता) पुनरुक्तदोषा (उक्तस्य पु ररुक्त-वद् दिगुणा) आसीत् (अभूत्) ।

ub t nce.—निसर्गसुन्दरी रामो वनप्रयाणकाले जटावल्गुलादिकं ताप वेग्नं धृत्वापि परमरमणीयदर्शनीभूत्—कथितस्य कथनं यथा पुनरुक्तदोषः तथैव स्वभावसुन्दरर गीयाकृते रामस्य राजेन्द्रवेग्नविधानशोभा । निसर्गसुन्दर-रामशरीरे राजवेग्नविधानं निष्पद्योजनमिति भावः ।

anjiv ni.—तपस्वीति । (यः) रामः (तपस्त्रिवेग्नक्रियया अपि) [तापसवेग्नधारणेनापि] (सुतराम्) अत्यन्तं (प्रेक्षणीयः) (तावत्) दर्शनीयः यव (बभूव) [भूत्], (त) [राघवस्य] राजेन्द्रनेपथ्यविधानेन (उद्धिता) [उल्लास] या गोभा [राजेन्द्रनेपथ्यविधानशोभा] [नृपतिवरवेग्नरचनाकान्तिः] सा पुनरुक्तं नाम दोषो यस्याः सा (पुनरुक्तदोषा) [उक्तस्य पुनरुक्तदोषदुष्टा] दिगुणा (आसीत्) [बभूव] ॥ ९ ॥

n ali.—यिनि तपस्त्रिवेशक्रियातेऽप्यु अतास्तु दर्शनीय इहिया-
छिलेन, तांशार बाजेग्नवेशविधानोपपन्न शोभा पुनरुक्तदोषेण श्राव
नकृत इहियाछिल । ९ ।

ngli h r nd ring.—In the case of him who, even by putting on the dress of an ascetic, assuredly looked very beautiful, the beauty arising from the wearing of royal robes, when exhibited, had the fault of repetition. (9).

Gr m tic l not , &c., &c.

—(1) तपस्त्रिनः वेग्नः तपस्त्रिवेग्नः (षष्ठीतत्) त क्रिया तपस्त्रिवे क्रिया (षष्ठीतत्) तथा (2) राजा इन्द्र इव रान्द्रः (उपमितः) or राजाम् इन्द्रः (षष्ठीतत्) त पथं राजेन्द्रनेपथ्यम् (षष्ठीतत्) त विधा

राजेन्द्रनेपथ्यविधानम् (षष्ठीतत्) तेन शोभा राजेन्द्रनेपथ्यविधानशोभा (तृतीयातत्)
(3) पुन. उ ' पुनरुक्तम् (सुसुपा) तत् दीषः यस्याः सा पुनरुक्तदीषा (वड्ड) ।

C s - nding.—(1) तपस्त्रिवे क्रियया—करणे तृतीया (2) सुतराम्—अ यं, क्रियाविशेषणम् (3) पुनरुक्तदीषा and उदिता qualifies राजेन्द्र-शोभा ।

Diffe rent meanings.—(1) 'नेपथ्य—नेपथ्यं तु प्रसाधनं ।
रङ्गभूमी वेद्यभेदे' (हे.) ।

Deriv tion.—(1) 'नेपथ्यम्—नी + विच् = ने । पथिन् + यत्
(अनपेतार्थे) निनः वेत्रस्य, 'नेने'तुर्वा पथ्यम्—Bhānuji. (2) सुतराम्—
सु + तरप्—आसु is admitted, because द्रव्यप्रकर्ष (quality of a
thing) is not intended. 'प्रेक्षणीय' is an adjective word and not
a thing. Therefore, सुतराम् does not qualify a thing, so आसु is
admitted. (3) 'क्रिया—क + अ (भावे) + टाप् (4) 'प्रेक्षणीयः—प्र +
ईच् + अनीयर् (कर्त्तृणि) (5) शोभा—शुभ् + अङ्—भिदादित्यात् (6)
उदिता—उत् + इ + क्तः (कर्त्तरि) + टाप् । Or in the sense of
'spoken' it may be derived thus —वद् + क्तः (कर्त्तृणि) + टाप्—
उदिता means कथिता (7) वभूव—भू + लिट्—णल् (8) आसीत्—अस् +
लङ्—दिप् ।

C njug ti n.—(1) भू—(V. X, 36.) (2) अस्—(V. X, 57) ।

Ch ng f v ic .—येन...प्रेक्षणीयेन वभूवे, उदितया राजेन्द्र-
नेपथ्यविधानशोभया पुनरुक्तदीषया अभूयत ।

F rc f अपि in तपि वैशक्रिययापि, is गर्हा । The garb of an
anchorite can mar one's beauty, but Rāma was so naturally
charming and beautiful that the dress of an anchorite could
not change his natural beauty at the time of his exile.
So censure (गुण) is in the part of तपस्त्रिवेद्यया ।

तावत् indicates सुवभाषण । Certainly Rāma's natural beauty
was not changed by the garb of an anchorite. In that state
he looked very beautiful.

rk.—The idea is this : Rāma was naturally beau-

tiful. Even in the garb of an ascetic, he looked charming. The putting on of royal robes did not add anything to his natural beauty.

स मौलरक्षोहरिभिः ससैन्य-
 त्थ्यस्नानानन्दितपौरवर्गः ।
 विवेश सौधीद्वतलाजवर्षा-
 उत्तोरणामन्वयराजधानीम् ॥ १० ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—मौलरक्षोहरिभिः ससैन्यः—मौलरक्षोहरिभिश्च सैन्यः (He. Vijay. Va.) पौरवर्गः—पौरवर्गर्गाम् (Su. Vijay. Va. Din.) राज-
 मार्गम् (Nand.)

Prose rd r.—स ससैन्यः त्थ्यस्नानानन्दितपौरवर्गः मौलरक्षोहरिभिः
 (सह) सौधीद्वतलाजवर्षाम् उत्तोरणाम् अन्वयराजधानीं विवेश ।

Expl n tion by us f ynonym —सः (रामः)
 ससैन्यः (सव) त्थ्यस्नानानन्दितपौरवर्गः (मङ्गलवाद्यधुनिना प्रमोदितनागरिक-
 निचयः) मौलरक्षोहरिभिः (मन्त्रिद्वयैः राक्षसकपिभिश्च सह) सौधी तला वर्षां
 (सुधाधवलितहृद्यैर्निचयैश्च विदुष्टलाजद्वष्टिम्) उत्तोरणाम् (उच्छ्रितवाद्य-
 द्वाराम्) अन्वयराजधानीं (रत्नकुलराजनगरीम्, अयोध्याभिति यावत्) विवेश
 (प्राविशत्) ।

ub t e.—अयोध्याया उपवन पटभवनेषु रामत्याभिषेकानन्तरं
 रघुमन्दनः सबलः सन् दृष्टवामाः राक्षसैः कपिभिश्च सह कुलराजधानीमयोध्यां
 प्रविशे—तदा मङ्गलवाद्यधुनिभिः सुरवासिनी विदुष्टम् आनन्दं भेषुः—राज-
 वर्णानि उन्नतै रोरणैः समलङ्कृतान्यासन्—पौराङ्गनाथ मङ्गललाका लिं सुधा-
 धवलितहृद्यैर्निचयैश्च विदुष्टलाजद्वष्टिम् ।

njiw ni.—स इति । (सः) रामः (सैन्यः) [:] त्थ्य-
 स्नानैः आनन्दि तपौरवर्गैः [त्थ्यस्नानानन्दितपौरवर्गैः] [मङ्गलवाद्यधुनिभिः प्रमो-
 दितनागरिकचयः] सम्—सू भवाः मौलाः, मन्त्रिद्वयैः तैः रक्षोभिः हरिभिश्च
 [मौलरक्षोहरिभिः] [राक्षसकपिभिः] [सौधी तला वर्षां]
 [सौधीद्वतलाजवर्षां] [सुधाधवलितहृद्यैर्निचयैश्च विदुष्टलाजद्वष्टिम्] (उत्तोरणाम्)

[उच्छ्रितवान्मगीधुराम्] [अन्धयराजधानी] [कुलराजनागर्यम्] अयोध्यां (विवेक) प्रविष्टवान् ॥ १० ॥

n li.—तिनि ससैत्रे एवम् मन्त्रिवृक्क राक्षस ७ कपिवृन्देव सहित (मङ्गल) वाद्यध्वनिद्वारा पौरववर्गेव आनन्दविधान कविषा कुलराजधानी (अयोध्या) प्रवेश कविषाछिलेन—(तत्काले उक्त राजधानी) उन्नत तोवण समूहे अनङ्कत हईषाछिल एवम् (पौरवासनाकर्तृक) सौरवशिखर हईते लाजङ्गलि वृष्ट हईषाछिल । १० ।

ngli h r nd ring.—Accompanied by aged ministers, demons and monkeys, escorted by his army, and gladdening the cityzens by the sound of trumpets, he entered the capital of his fore-fathers, in which triumphal arches had been erected, and from the white washed houses of which *la'jas* were being showered. (10.)

Gr tic l not s, &c., &c.

m ' .—(1) नैः सह वर्त्तमानः ससैन्यः or सहसैन्यः (बहु) (2) तूर्याणां नाः तूर्यस्त्रेणाः (षष्ठीतत्) तैः आनन्दितः तूर्यं नानन्दितः (तृतीयातत्) पौराणां वर्गः, पौरवर्गः (षष्ठीतत्) तूर्यस्त्रेणानन्दितः पौरवर्गः येन स तूर्यस्त्रेणानन्दितपौरवर्गः (बहु) (3) मीलाम्ब रक्षांसि च ह्वयश्च ते मीलरक्षीह्वयः (इन्द्रः) तैः (4) द्वां गतानि उन्नतानि (प्रादिः) लाजानां वर्षाणि लाजवर्षाणि (षष्ठीतत्) िधे उन्नतानि िधीन्नतानि (पञ्चमीतत्) तादृ नि लाजवर्षाणि यस्यां सा मीधीन्नतलाजवर्षां (बहु) ताम् (5) उन्नताः त्तोरणाः यस्यां सा उत्तोरणा (बहु) ताम् (6) धीयतेऽस्यामिति धानी, राक्षी धानी राजधानी (षष्ठीतत्) यस्य रा धानी अन्धयराजधानी (षष्ठीतत्) ताम् ।

C - ndi .—(1) मीधीन्नतलाजवर्षाम् and उत्तोरणाम् qualify अन्धयराजधानीम् which is the accusative of the verb ‘विवेक’ (2) सैन्यः and तूर्यं नानन्दितपौरवर्गः qualify : which refers to Rāma (3) तौ रक्षीह्वरिभिः—‘ ’ योगे तृतीया—‘सह’ is understood here.

Different m ning .—(1) हरि—(V. XIII. 72.) (2) लाज—लाजः स्वादाद्गतकुले । नपुंसकसुग्रीरेष्य स्त्रियां पुंभूभिर्न चाक्षते' (मे०) ।

Derivation.—(1) न्यम्—सेना + ण्यः (2) तृर्थम्—तृर् + ण्त् (कर्मणि) (3) आनन्दितः—आ + नन्द् + णिच् + क्तः (कर्मणि) (4) पौरः—पुरे भव इति पुर + अण् (5) मौलाः—मूले भवा इति मूल + अण् (6) सौधम्—सुधा, लिपोऽस्त्राक्षि इति सुधा + अण्—ज्योत् ादित्वात् । The word सौध is both masculine and neuter. (7) राजाः—राज् + घञ् (कर्मणि) The word राज is always masculine and plural. Some words are always used as masculine plural :—प्राण, असु (life), दार (wife), लाज (fried paddy, 'खद्' इति भाषा), बल्लज (a kind of grass), गृह (house, wife) शक्त् (barley-powder), &c. (8) तोरणः—तुर + ङ् (अचिक्र) The word तोर is both masculine and neuter as says Amara—"तोरणोऽस्त्री वृद्धिर्द्वारम्" (9) नयः—अन् + इ + अच् (कर्मणि) (10) विवे —वि + लिट् + णल् ।

C nju tion.—(1) विश्—(to enter) विशति (ट्) विवे विवेशित (लिट्) वेष्टा (लृट्) वेष्टति (ट्) अविच्छत्, अविच्छताम्, अविच्छन् (लुङ्) वेष्टयति (णिच्-लट्) अवीविशत् (णिच्-ङ्) विविच्छति (सन्-लट्) वेविशते (यङ्-लट्) विष्टः (क्तः) ।

Change of voice.—तेन ससैन्येन तृर्थस्त्रानन्दितपौरवर्षण... सौधोद्गत राजवर्षा उत्तोरणा अन्वयराजधानौ विविशे ।

R mark.—Rāma made a royal entry into his capital, accompanied by his aged ministers, monkeys and demons and escorted by his army. There were flourishes of trumpets, announcing to the people the arrival of the royal party, which greatly pleased the mind of the populace. Triumphant arches were erected over streets, welcoming the Royal party, and *la'jas* (fried paddy) were being showered as the royal procession passed. The strewing of *la'jas* is regarded by Hindus to be an auspicious act.

सौमित्रिणा सावरजेन मन्द-

माधूतबालव्यजनी रथस्थः ।

घृतातपत्री भरतेन साक्षा-

दुपायसङ्घात इव प्रवृद्धः ॥ ११ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—प्रवृद्ध—प्रसिद्धः (Vjaj. Su.) प्रवृत्त. (Va.) ।

Prose order.—सावरजेन सौमित्रिणा मन्दम् आधूतबालव्यजन-
रथ भरतेन घृतातपत्र (राम.) प्रवृद्धः साक्षात् उपायसङ्घात इव (विवेक) ।

planation by use of synonyms:—सावरजेन
(तुल्यसुनेन) सौमित्रिणा (लक्षण्येन) मन्दं (अनैर्यथा तथा) आधूतबाल-
व्यजनः (ईषत्कल्पितचामर) रथस्थ (स्यन्दनासीन) भरतेन (कैकेयीनन्द-
नेन) घृतातपत्रः (घृतच्छत्रः) रामः, प्रवृद्धः (वृद्धिं प्राप्तः) साक्षात् (विग्रहवान्)
उपायसङ्घात इव (सामाद्युपायचतुष्टयमिव) विवे ।

Subst nce.—रामः स्यन्दनासीन आसीत् । लक्षण्यशत्रुघ्नौ अनै-
शनैश्चामरं वीजयामासतुः—भरतस्य अग्रजस्य शिरसि आतपत्रं घृतवान्—इत्थं
रामाद्यश्वलारोम्हातरः परस्परयोगात् प्रकर्षेण वृद्धिं गत. घृतविग्रहः सामाद्यु-
पायसमूह इव शुभमे । तथा दृश्यमानो रघुमन्दनो राजधानीं प्रविवेक ।

njiv ni.—सौमित्रिणिति । (सावरजेन) शत्रुघ्नयुक्तेन (सौमि-
त्रिणा) लक्षण्येन (मन्दम्) [धीरं यथा तथा] आधूते बालव्यजने, चामरे यस्य
स. [आधूतबालव्यजनः] [ईषत्कल्पितचामरः] (रथस्थ.) [स्यन्दनासीनः]
(भरतेन) [कैकेयीनन्दनेन] (घृतातपत्रः) [घृतच्छत्रः] एवं चतुर्व्यूहो रामः
(प्रवृद्धः) [प्रकर्षेण वृद्धिं गतः] (साक्षात्) [स्मृतिमान्] उपायानां सामादीनां
सङ्घातः, भिष्टः [उपायसङ्घात] [सामादिसभिष्ट.] (इव)—विवेकिति पूर्वं
सम्बन्धः ॥ ११ ॥

li.—वाम रथस्थ, सानुज सौमित्रि धीरे धीवे चामर व्यजन
कवितेछिलेन । भरत (म.कोपरि) आतपत्रदायण कविवाछिलेन—
एहिकेपे येन वाम प्रवृद्ध मूर्तिमान् उपायसमष्टिं श्राय (अयोध्याप्रवेश
कविवाछिलेन) । ११ ।

li h r nd rin .—He, seated on the chariot, with

Lakshmana, and his younger brother (Satrugna) slowly moving two fans, and Bharata holding (over his head) the (royal) umbrella, looked, (or entered the city) like the (four) political expedients in visible shape. (11.)

Grammatical notes, &c., &c.

amaśa.—(1) अवरजिन् काशे जातः अवरजः (उपपद) तेन सह वचमान सावरजः (बहु) तेन (2) बालाना व्यजने बालव्यजने (षष्ठीतत्) ईषत् धृते आप्रुते (नित्यसमासः) 'नित्यसमासेषु अस्मिन्पदविग्रहस्यैवैवितित्यात्' (K. तत्त्वबोधिनौ on २।४।८४ पा०) [The samāsa is नित्य or obligatory. The resulting word of a नित्यसमास is a whole which can not be broken into two. To show that at no time this was so, in the समासवाच्य the one of the components and a word conveying the sense of the other are shown. In the समासवाच्य of आप्रुत therefore, only the component धृत is shown and ईषत् is re-placed by the word आ आप्रुते बालव्यजने यस्य स आप्रुत बालव्यजनः (बहु) (3) रथे तिष्ठतीति रथस्थः (उपपद) (4) आतपात् त्वयते इत्यातपत्रम् (उपपद) घृतम् आतपत्र यस्य स घृतातपत्रः (बहु) (5) उपायानां सङ्घातः उपायसङ्घातः (षष्ठीतत्) (6) प्रकर्षेण ह्यङ्गः प्रहङ्गः (प्रादिः) ।

Case-ending.—(1) सौमित्रिणा—अमुक्ते कर्त्तरि तृतीया 'आधृत' इत्यस्य (2) सावरजेन qualifies सौमित्रिणा (3) मन्दम्—क्रियाविशेषणम् 'आधवन' क्रियाधाः (4) आधृतबालव्यजनः, रथस्थः and घृतातपत्रः qualify रामः which is understood, and which is उद्देश्य and उपमेयकर्त्ता, having for its विशेष्य and उपमानकर्त्ता, उपायसङ्घातः (5) साक्षात् and प्रहङ्गः qualify उपायसङ्घातः—The former is अव्यय ।

D rivation.—(1) सौमित्रिणा—सुमित्रा + इञ् (अपत्यार्थे, 3rd c. s.) (2) अवरजेन—अवर + जन् + ङः (कर्त्तरि, भूते, 3rd, 100. s.) (3) आधृतम्—आ + धृ + क्तः (कर्मणि) (4) व्यजनम्—वि + व्यञ् + लुट् (कर्त्तरे) Here the root अज does not change into वी (5) रथः—रथ + स्या + कः (कर्त्तरि) (6) आतपत्रम्—आतप + त्रै + कः (कर्त्तरि) (7) उपायः—उप + अ + यञ् (कर्त्तरे) (8) सङ्घातः—सम् + ङङ् + क्तञ् (भाव) इन् changes into घात in alliance with यञ् ।

Conjugation.—(1) धू (to shake) धवति—ते, धुवति, धूनीति धुनुते, धुनार्ति, धुनीते (लट्) अधवत—त, धुवत्, अधूनीत्, अधूनुत, अधुनात्, अधुनीत (ङ्) दुधाव, दुधुवे (लिट्) अधावीत्, अधाविष्टाम्, धाविषुः । अधीष्ट, अधविष्ट (उट्) धीता, धविता (उट्) धीष्यति—ते, धविष्यति—ते (लट्) इद्रूषति—ते (न्-लट्) दीधूयते (यङ्- ट्) धूः धति, धावधति (षिच्-लट्) धूतः (भा. स्था. वृ.—) धू : (क्रया.—क्तः) ।

Ch ng of voic .—...आधूतबालव्यजनेन रथेन...पृतातपत्रेण (रामेण) प्रवृद्धेन...उपायसङ्घातेन...(विविधे) ।

R m rk.—Rāma, Lakshmana, Bharata and Satrugina are compared to the four political expedients, viz; *Sāma*, *Da'na*, *Bheda*, and *Danda*. The poet says that the four brothers, at the time of their entry into the City, looked like these four political expedients.

प्रासादकालागुरुधूमराजि-

स्तस्याः पुरी वायुवशेन भि । ।

वनान्निवृत्तेन रघूत्तमेन

सुक्ता स्व वेष्टिरिवावभासे ॥ १२ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—धूमराजिः—धूपराजिः (Nand.) वायुवशेन—वायु-
वशा (Nand.) वायुवशात् (Din. Chá.) भिन्ना—विभिन्ना (He Chá.
Din. Va. Su. Dhar. Vija.) रघूत्तमेन—रघूद्वन्द्वेन (He. Chá. Din.
Va. Su. Dhar. Vija. Vijay.) ।

Pr s rder.—वायुव^० भिन्ना प्रासादकालागुरुधूमराजिः वनात्
निवृत्तेन रघूत्तमेन यं सुक्ता तस्याः पुरः वेष्टिरिव आवभासे ।

xpl n tion by u f yn nym :—वायुवशेन
(वननताडनेन) भिन्ना (प्र तीर्णा) प्रासादका गुरुधूमराजिः (राजभवनीस्थित-
कृष्णागुरुधूमरेखा) वनात् (अरण्येणात्) नि वृत्तेन (प्रत्यागतेन) रघूत्तमेन : (रघु-
० ०) स्वयम् (आत्मना) सुक्ता (तस्यनियुक्ता) तस्याः पुरः (अयोध्यायाः)
वेष्टिश्चिन्व (संघतकोश इव) आवभासे (प्रतिवभौ) ।

ub tanc .—सायुजस्य रामस्यायोध्यायां प्रवेशेन तन्मङ्गलं प्रासादे कृष्णचन्दनमयी दन्तमानमासीत्—तस्य याधूमरेखा वायुना सन्ताड्यमाना खि उत्पपात—कविहरेच्छते यत् प्रीषितमर्चुका अयोध्यानायिका चतुर्दशवर्षाणि नायकस्य रामस्य विरहे एकवेषीधरासीत्—अधुना वनात्प्रत्यावृत्तेन रामे तस्याः वेषिवस्थानं विनिर्मुक्तम्—गगने समुच्चरन्त्युष्णचन्दनधूमराजिरेव तस्या वेरि रिति ।

njivani—प्रासादेति । (वायुवशेन) [पवनविताडनेन] (भिन्ना) [विकीर्णा] प्रासादे यः कालागुरुधूमः त राजिः, रेखा [प्रासादालागुरुधूमराजिः] [राजभवनोत्थितकृष्णचन्दनधूमरेखा] (वनात्) [अरण्यात्] (निवृत्तेन) [प्रत्यावृत्तेन] (रक्षत्तमेन) रामे (स्वयम्) [आत्म] (मुक्ता) [बन्धनविमुक्ता] (तस्याः पुर.) पुत्र्याः [अयोध्यानायिकायाः] (वैशिरिव) [यतके इव] (आबभासे) [प्रतिवभौ]—पुरीऽपि पतिव्रतासम्पत्तिरुक्तः—“न प्रीषिते तु स्फुर्यान्न वेषीञ्च प्रमोचयेत्” इति हारीतः ॥ १२ ॥

njiv ni xpl in d .—(1) “पुरीऽपि...उक्ताः”—The City also has been likened to a virtuous wife (2) “न प्रीषितेप्रमोचयेत्”—Hārīta says that when the husband lives away from home in foreign lands, no wife should make any toilette nor dishevel her braid of hair.

B n li .—पवनताडने विकीर्णं राजभवनोत्थितकालागुरुधूमराजि, वन हृते प्रत्यागत रघुश्रेष्ठ (राम) कर्तृक स्वयं उन्मुक्तं सेहै नगरीव वेषिरं त्वा प्रतिभात हृदयैः ॥ १२ ॥

ngli h r nd rin .—The line of smoke rising the incense of *Kā'la'guru* burnt in the palace, being scattered by the force of the wind, looked like the braid of hair of that city, set free by the best of the Raghus himself who had returned from the forest. (12).

Grammatical , &c , &c.

am .—(1) अविद्यमानं गुरु यत् तत् अगुरु (बहु) कालम् अगुरु का गुरु (रक्षा) त धूमः कालागुरुधूमः (षष्ठीतत्) त राजिः कालागुरुधूमराजिः (षष्ठीतत्) प्रासादे का गुरुधूमराजिः प्रसादकालागुरुधूमराजिः (सप्त रीतत्) (2) वायोः वायुव न् (षष्ठीतत्) ते (3) रघुश्याम्

उत्तमः रघुवंशः (षष्ठीतत्) This is according to Kaiyata, but after Vopadeva &c it should be रघुषु उत्तमः (सप्तमीतत्) ।

Case-ending.—(1) प्रासादकालागुरुधूमराजिः is उद्देश्य and उपवेद्यकर्मिणी having for its विधेय and उपमानकर्मिणी, वेणिः, both are the nominatives of आवभासे (2) भिन्ना qualifies प्रासादकालागुरुधूमराजिः (3) वायुवशेन—अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया 'भिन्ना' इत्यस्य (4) पुरः—शेषे षष्ठी "वेणिः" इत्यनेन सम्बन्धः (5) वनात्—अपादाने पञ्चमी—"ध्रुवमपायेऽपादानम्" (११४।२४। पा.) [(ध्रुवम् = अवधिभूतकारकम्, the fixed point which forms the limit, अपायः = विश्लेषः, separation.) The *Sutra* means when separation is signified whatever forms the boundary of separation, i. e. that from which the agent is separated, is अपादानकारक, and takes the पञ्चमी ending.] (6) रघुवंशेन—अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया 'सुक्ता' इत्यस्य (7) स्वयम्—अव्ययं, प्रकृत्यादिभ्य तृतीया ।

Differ nt meanings.—(1) वेणिः—" वेणिः सेतुप्रवाहयोः । देवताङ्गे केशवस्ये " (ङे०) ।

D riv tion.—(1) वेणिः—वेण् + इन् (औष्णादि ;) The alternative form is वे णी by the Vārttika—"कृदिकारादक्तिन्ः" (४।१।५। पा० वा०) [Words formed by a कृत् affix, and ending in इ, except those that are formed by the कृत् affix क्तिन्; admit ङीष् optionally, e. g. अवनि, अवनौ, भूमि, भूमौ &c. The words formed by the affix क्तिन्, are always feminine, and except the words पङ्क्ति and शक्ति (weapon) do not admit ङीष् । The word पङ्क्ति and शक्ति admit ङीष् optionally, e. g. पङ्कति, पङ्कती, शक्ति, शक्ती] (2) प्रासादः—प्र + सद् + घञ्. (अधिकरणे) The final vowel of the prefix प्र is lengthened by the rule—"उपसर्गस्य घञामनुष्ये बहुलम्" (६।३।१२२। पा.) [In alliance with घञ् to a root preceded by an उपसर्ग, the final vowel of the prefix, becomes दीर्घ optionally ; as परिपाक; परीपाक । In the case of a word signifying a human being, the *Sutra* does not apply ; e. g. निषादः which never becomes नीषाद । The बहुलम् in the *Sutra* indicates

that sometimes the *Sutra* is obligatory, sometimes it is optional, and sometimes it is not applicable at all.] (3) राजिः—राज् + इन् (औष्णदिकः) The alternative form is राजी by the *Vārttika* 'दिकारादक्तिनः' (see वेत्ति) (4) वायुः—वा + उष् (5) भिन्ना—भिद् + क्तः (रंत्ति) + टाप् (5) त्वभासे—आ + भास् + लिट्-ए ।

C njug tion.—(1) भास् (to shine) भासते (ट्) त्वभासे (लिट्) भासिता (लुट्) भासिष्यते (लट्) अभासिष्ट, अभासिषाताम्, अभासिषत, (लुङ्) अभासि (भावे-लुङ्) भासयति (षि + ट्) रोभसत्, अवभासत् (षिक् + लृट्) भासितः (:) ।

Chang f v ic.—...भिन्नया प्रासादकालीगुरुब्रूमराज्या...
मुक्तया...वेष्णा... ।

Rh toric.—The figure of speech here is सन्नातीः लङ्कारः । The condition of a wife whose husband lives away from home has been attributed to the city of Ayodhyá. The line of smoke is compared to the wife's braid of hair, and Ráma to the husband himself. The figure of speech, therefore, is सन्नातीति tinged with उत्प्रेक्षा ।

Rem rk.—For early, when a husband had to leave home on a sojourn to a foreign country, he used to braid up the wife's hair with his own hands. The wife, during the absence of her lord, never dishevelled her hair nor performed any toilette. It was the husband who set free the braid on his return home. The city of Ayodhyá is here compared to a virtuous wife and Ráma to her husband. The poet says that the city, during the absence of her lord, passed her life in the same manner as a wife does during the absence of her husband. The smoke is compared to the braid of hair, and the scattering of it by the wind, is to the disheveling of the braid by the husband's own hands, on his return home.

श्वश्रूजानुष्ठितचारुवेशां

कर्णोरथ ऽ रघुवीरपत्नीम् ।

प्रासादवातायनदृ बन्धैः

कितेनार्थोऽञ्जलिभिः प्रणोसुः ॥ १३ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—प्रासाद—विमान (Vyay. Va.) ।

Pro rd r.—साकेतनार्थः श्वश्रूजनानुष्ठितचारुवेशां कर्णोरथ ऽ रघुवीरपत्नीं प्रासादवातायनदृश्यबन्धैः अञ्जलिभिः प्रणोसुः । Mallinātha places 'कितेनार्थः' after 'रघुवीरपत्नीम्' ।

pl n ti n by us f yn ny s.—कितेनार्थः (अथोऽपुर्व्यङ्गनाः) श्वश्रूजनानुष्ठितचारुवेशां (श्वश्रूभ्यां विहितसुन्दरनेपथ्यां) कर्णोरथस्थां (ग्रीवाह्वनयोग्यथानविशेषादि तां) रघुवीरपत्नीं (रामजायां) प्रासाद-वातायनदृश्यबन्धैः (सौभगवाच्च च्छाप्रुटैः) अ लिभिः (बहकरैः) प्रणोसुः (अभिवादयाञ्चक्रिरे) ।

ubstance.—योध्याप्रवेशकाले कौ ल्यासुभिव्राभ्यां कृतनेपथ्यरचनार्थं ग्रीवाह्वनयोग्यथानाधिकृतां रामभार्यामालोच्य अयोध्यापुर्व्यङ्गनाः सौभवातायनस्थिताः सत्यः बहकरसम्पुटै ऽ प्रणतवत्यः—तासां करान्जलयः वातायनैश्च याचक्रिरे ।

Sanjivani.—श्वश्रूजनेति । श्वश्रूजनैः अनुष्ठितचारुवेशां, तसौम्य-नेपथ्याम् [श्वश्रूजनानुष्ठितचारुवेशां] [श्वश्रूजनैः कृतसुन्दरनेपथ्यरचनाम्] “ आकल्प-वेष्टौ नेपथ्यम् ” इत्यमरः— णोरथः स्त्रीयोग्यः अत्यरथः—“ णोरथः प्रवदृष्टं डयनं रथगर्भकः ” इति यादवः—तत्रस्थां [कर्णोरथ ऽ] [ग्रीवाह्वनयोग्यरथदि तां] (रघुवीरपत्नीं) सीतां (साकेतनार्थः) [अयोध्यापुर्व्यङ्गनाः] प्रासादवातायनेषु दृश्यबन्धैः च्छाप्रुटैः [प्रासादवातायनदृश्यबन्धैः] [सौभगवाच्च च्छाप्रुटैः] (अलिभिः) [बह करैः] (प्रणोसुः) [प्रणतवत्यः] ॥ १३ ॥

njiv i pli d.—(1) “आकल्पवेष्टौ नेपथ्यम्”—आकल्प, वेष्ट and पथ्य are synonymous words indicating the decoration of body by ornaments &c. The full lexicon of Amara is “आकल्पवेष्टौ नेपथ्यं प्रतिकर्म प्रसाधनम्” ।

(2) “ णोरथः... रथगर्भकः— णोरथ, प्रवदृष्ट, डयन and रथगर्भक are

synonyms of the conveyance of women borne on men's shoulders.

Bengali.—अयोध्यानावीर्यन्द, श्वश्रजनगणकर्तृक वृत्तचारुवेशा कपी-
वथश्च। (स्त्रीवाहनयोग्य मनुष्यवाहयान, विकटा) रघुवीरपत्नी (सीताके)
अङ्गनिबन्धनपूर्वक प्रणाम करिवाहिल—ताहादिगेव अङ्गनिबन्धन सौध-
वातायनद्वावा बन्धित हइयाहिल। १३।

English rendering.—With folded hands, the folding of which was visible through the windows of the palaces, the women of Sáketa (Ayodhyá) saluted the wife of the bravest of the Raghus, who was seated in a lady's conveyance, and whose beautiful dress had been adjusted by her mother-in-law. (13.)

Grammatical notes, &c., &c.

samás .—(1) श्वश्र एव जनाः श्वश्रून् १ः (रूपककर्मधा) तैः अनु-
ष्ठितः श्वश्रून् बाहुष्ठितः (तृतीयात्) चारुः वे ; चारुवेशः (कर्मधा) श्वश्रूजनानु-
ष्ठितः चारुवेशो यस्याः सा श्वश्रूजनानुष्ठितचारुवे १ (बहु) ताम् (2) र्वसाध्या
श्वश्रूक्रिया उपचारात् कर्त्तुः । षः अस्यास्ति इति इनिः । षीं सौ रथश्च
ज्ज्मात्रे रथः न तु वस्तुतो रथः । यद्वा सामीप्यात् षं ज्जेन न्यो ज्ज्मात्रे
—कषः खन्धः—सीतास्य वाहकत्वेन—खन्धवाह्यः चारु रथ ष र्वसाध्याः
(कर्मधा) तस्मिन् तिष्ठति इति कर्णीरथस्या (उपपद) ताम् । In fact, it
was not a car, but people heard it to be so called. This
explanation of Bhánuji is not preferable. The second explana-
tion of the samás in कर्णीरथ is that the conveyance was so
called, because it used to be borne on men's shoulders. This
explanation is, more satisfactory and trust-worthy.

(3) रचणां वीरः रघुवीरः (षष्ठीतत्) तस्य षी रघुवीरपत्नी (षष्ठीतत्)
ताम् (4) वातस्य अयनं, गतिः एभिरिति वातायनानि, प्रासादानां वातायनानि
प्रासाद्वातायनानि (षष्ठीतत्) तैः दृश्यः प्रासाद्वातायनदृश्यः (तृतीयात्)
तादृशः बन्धः येषां तैः प्रासाद्वातायनदृश्यः बन्धाः (बहु) तैः (5) सवन्धैस्तस्य, सवन्धि-
ध्यायाः नार्थः सवन्धितनार्थः (षष्ठीतत्) ।

- C s -endin** —(1) अश्रूजना छितचारुवेशाम् and श्रीरथस्थाम् qualify रघुवीरपत्नीम् which is the accusative of the verb प्रबधेसुः (2) प्रासादवाताय दृश्यन्त्यैः qualifies लिभिः which is कर्णे तृतीया (3) सकितनार्यैः—Nominative of the finite verb प्रबधेसुः ।

De iv tion.—(1) श्रीरथस्थाम्—कश्रीरथ + स्था + कः (कर्त्तरि) + टाप् (2nd c. s.) (2) पत्नी—पति + ङीष्—न् comes to पति by the rule—‘पत्नुर्नी य ‘योगे’ (४।१।१। पा.) [A न् is added to पति when the feminine affix is added to it, and a relation with यज्ञ is meant.] Thus the feminine form of पति is पत्नी when it is meant that the wife gets a share of the sacrifice. The wedded wife gets a share of the husband’s sacrifice.

When यज्ञसंयोग is not meant ङीष् is optionally added to पति, as ग्रामपति, ग्रामपत्नी (A possessor of village.)

(3) प्रासादः—प्र + सद् + घञ् (अधिकरणे) The final vowel अ of the prefix प्र is optionally lengthened, so the alternative form is प्रासाद । The difference between the two is—प्रासाद (mansion) and प्रसाद (favour) The rule is “उपसर्गस्थ घञामनुष्ये बहुलम्” (4) वाताय म्—वात + इ + ङुट् (कर्णे) (5) दृश्यः—दृश् + क्यप् (कर्मणि) (6) अ लिभिः—अ + लिच् (औ दि :) 3rd c. p. (7) प्रबधेसुः—प्र + म् + षिट्—उसु ।

Conju ti .—(1) म् (to salute) नमति (ट्) ननाम, नेमतुः नेमिथ, नेमिव (षिट्) &c. अनसीत्, अनसिष्ठाम्, नसिषुः (लुङ्) नामि (कर्मणि-लुङ्) नंसति (षट्) नन्ता (लुट्) भिनंसति (सन्-लट्) नं न्यति (थङ्- ट्) नमयति, नामयति (षिच्-लट्) In alliance with prefixes the form is प्रणमयति &c. by the Vārttika—‘ लङ्लङ्लनमामनुपस िहा’ ।

Ch f v ic .—सकितनारीभिः अश्रूजनानुछितचारुवेशा कश्रीरथस्थारघुवीरपत्नी...प्रबधे ।

R rk.—Sitá was being carried in a lady’s conveyance, and her beautiful dress had been adjusted by her mothers-in-law for this special occasion. As her conveyance passed,

the ladies of the city bowed down to her with folded hands, which were visible through the windows of the palaces.

स्फुरत्प्रभामण्डलमानसूयं

सा विभ्रती शाश्वतमङ्गरागम् ।

रराज शुद्धेति पुनः स्वपुण्ये

सन्दर्शिता वङ्गितेव भर्ता ॥ १ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—आनसूयम्—आनुसूयम् (He. Chá. Din. Vijay. Va. Su. Dhar. Vija.) अङ्गरागम्—अङ्गरागम् (Nand.) स्वपुण्ये—स्वपुण्याः (Nand.)

Pro d r.—स्फुरत्प्रभामण्डलम् आनसूयं शाश्वतम् अङ्गरागं विभ्रती सा भर्ता स्वपुण्ये शुद्धा इति सन्दर्शिता पुनः वङ्गिता इव रराज ।

E pl n ti by us of y ony —स्फुरत्प्रभामण्डलं (दीप्तिमत्किरणं जालम्) आनसूयम् (अनसूयाप्रदत्तं) शाश्वतं (सदातनम्) अङ्गरागं (शाश्वतविलेपनद्रव्यं) विभ्रती (दधाना) सा (सीता) भर्ता (मिना रामेण) स्वपुण्ये (स्वनगर्भे, अयोध्यावासिनीभ्यः प्रजाभ्यः इति यावत्) शुद्धेति (पतविरिक्तेति) सन्दर्शिता (प्रदर्शिता) पुनः (भूयः) वङ्गिता इव (अधिमध्यं प्रविष्टेव) रराज (शुशुभे) ।

ubstance.—जानकी त्रितपोवनवासकाले तत्पत्नी सूयया दत्तं दीप्तिमत्किरणं जालमङ्गरागं साम्प्रतं धारयामास । रावे विनिहृते सा प्रथमं लङ्कायां सर्वेषां सुश्रीवपिमौषणादीनां समन्तं स्वचरितशुद्धिविज्ञापनाय दधि-मध्यं प्राववेश—कविकृतप्रेक्षते यदधुना सा दीप्तिमदङ्गरागेण विलिप्तदेहा सती आत्मशुद्धिं पनाय पुनरग्निं प्राविष्टेव । भर्ता च तच्चरितविशुषिं पुरवारिः प्रदर्शयति ।

njiv i.—रुदिति । (स्फुरत्प्रभाम्) [दीप्तिमत्किरणजालम्] (आनसूयम्) अनसूयया दत्तं (शाश्वतं) सदातनम् (अङ्गरागं) [जालं] (द्रव्यं) [विभ्रती] [दधाना] (सा) सीता (री) [मिना] (पुण्ये) [स्वपुण्ये] अयोध्यायाः ; प्र ति :] (र इति) [पुं रि ति]

(सन्दर्शिता) [प्रदर्शिता] (पुन) [भूयः] (वक्रिगता इव) [अग्निमन्त्रं प्रवि-
ष्टेव] (रराज) [मृग्युभे] ।

Bengali.—प्रभामण्डनकर्तृक दीप्यमान अनसूयाप्रदत्त अक्षय
अप्रवाग धावण कविषा त्रिनि (सीता) येन पुनवाय बह्निमध्यगतार श्राय
शोभा प्राप्त् इहैषाछिलेन । आव (तँहाव) स्वामी (त्रिनि) विपुक्क
चवित्रा ईहा पौवगणेव समक्के प्रतिसादन कवितेछिलेन । १४ ।

English rendering.—Bearing the permanent cosmetic
given by Anasuyá, which was casting a halo of light, she
appeared as if she was in the midst of the fiery flames again,
being shown by her husband to the people of his own city
that she was pure. (14.)

Grammatical notes, &c., &c.

(१) प्रभाणां मण्डलं प्रभामण्डलम् (षष्ठीतत्) स्फुरत्प्रभा-
मण्डलं यस्य स स्फुरत्प्रभामण्डलः (बहु) तं स्फुरत्प्रभामण्डलम् (२) अङ्गानां रागः
अङ्गरागः (षष्ठीतत्) तम् (३) स्वस्व पुरी स्वपुरी (षष्ठीतत्) तस्यै (४) वक्रिं
गता वक्रिगता (द्वितीयात्) ।

C s - ndi g.—(१) स्फुरत्प्रभामण्डलम्, आश्रयतम् and आनसूयम्
qualify अङ्गरागम् which is the object of विभ्रती (२) विभ्रती, युद्धा, स -
श्रिता and वक्रिगता qualify सीता which is the nominative of the
finite verb ररा (३) पुनः—अथयं, क्रियाविशेषणम्—‘सन्दर्शनं’ क्रियायाः (४)
स्वपुर्यै—क्रियाग्रहणं स्वपुर्यै—‘क्रियाग्रहणमपि कर्तव्यम्’—पा. वा. (५) भर्ता—
अनुर्त्तरि तृतीया ‘प्रदर्शिता’ इत्यस्य (६) मृग्यु—निपातनिर्दिष्टेन इतिनाभि-
हितत्वात् प्र मा—In alliance with ‘इति’ प्र माविभक्ति is admitted.

Div ti.—(१) आनसूयम्—आनसूया + (2nd c. s.)
(२) विभ्रती—भृ + श्रत् + ङीप् (३) आश्रयतम्— श्रत् + (2nd c. s.)
(४) अङ्गरागम्—अ + र + ञ् (रणे) न् of the root elides by
निपातन (५) ररा —रा + षिट्— (६) सन्दर्शिता— न् + ङ् +
विच् + (र्शि) + टाप् (७) वक्रिः—वह् + नि (कर , औष्वादि) ;
उद्धतेनेन इति (८) व्रां—भृ + तृच् (कर्त्तृ, 3rd c. s.) ।

Conju tion.—(र) रा (to shine) राजति-ते (ट्) राज, राजतुः, राजितुः, राजिय, रेजिय । रेजे, राजे &c. (षिट्) अराजीत्, अराजिष्ट (षुङ्) राजिता (षुट्) राजियति-ते (षट्) रा यति (षिच्-लट्) अरराजत् (षिच्-षुङ्) राजितः (क्तः) ।

Ch of voi .—...विभ्रव्या तथा...सन्दर्शितया.. वङ्गितया...
ररा or रेजे ।

आनसूयम् अङ्गरागम्—When Ráma went to the hermitage of the great sage *Atri*, with Lakshmana and Sitá, the wife of the sage offered to Sitá a fragrant cosmetic, a wreath of flowers and ornaments —

“इदं दिव्यं वरं माखं वस्त्रमाभरणानि च ।

अङ्गरागञ्च वैदेहि ! महाहृमनुत्पिनम् ॥

मया दत्तमिदं गीते ! तव गात्रानि षीभयेत् ।

अनुरूपं संक्लिष्टं नित्यमेव भविष्यति ॥

ङ्गरागे दिव्येन लिप्ताङ्गी जनकात्म ।

शीमयि सि भर्तारं यथा शीर्दि य्णुमव्ययम् ॥

सा वस्त्रमङ्गरागञ्च भूषणानि स्रजस्तथा ।

मैथिली प्रतिजयाद् प्रीतिदानमनुत्तमम् ॥

[Rámáyana, Ayodhyá kanda, Ch. 118.]

Fore of इव is उत्प्रेक्षा ।

R rk.—The permanent cosmetic given to Sitá by Anasuyá used to cast a halo of light around her. The poet says that as Sitá, besmeared in that cosmetic, was being carried in her vehicle through the city, she appeared as if she was sitting in the midst of fiery flames, (as she did at Lanka when she had to pass through the fiery ordeal, under the behest of Ráma) and was being pointed out to the people of Ayodhyá by her husband that she was pure. The idea is beautiful.

वेक्षानि रामः परिवर्हन्ति

विश्राण्य सौहार्दनिधिः सुहृद्भ्यः ।

वाप्याय णो बलिमन्त्रिकेत-

मालिख्यश्रे पितुर्विवेश ॥ १५ ॥

Pros order.—सौहार्दनिधिः रामः सुहृद्भ्यः परिवर्हन्ति वेक्षानि विश्राण्य आले शेष पितुः बलिमन्त्रिकेतं वाप्यायमाणः विवेश ।

Expl ti by f y y s:—सौहार्दनिधिः (सौजन्याधारः) रामः (रघुनन्दनः) सुहृद्भ्यः (सुग्रीवादिभ्यः मित्रे .) परिवर्हन्ति (सोपकरणानि) वेक्षानि (भवानि) विश्राण्य (दत्त्वा) । शेषस्य (चित्रमात्राशेषस्य) पितुः () वन्त्रिकेतं (पूजायुक्तं) विकेतं (गृहं) वाप्यायमाणः (श्रुति क्लृप्तम् न्) विवेश (प्रविष्टवान्) ।

subst c.—सौजन्याधारो रामः सुग्रीवादिभ्यः सुहृद्भ्यः । सनादि-वहुविधोपकरणसमन्विताणि भवनानि वासार्थं प्रदाय स्य पूजोपहारान्वितं भवनं अभूणि विसृजन् प्रविवेश । तत्र गृहे पिता नासीत्, स्वर्गतः—तस्य चित्र-मात्रमवशिष्टं जातम् ।

njiv ni.—वेक्षानीति । सुहृदः भावः सौहार्दं, सौजन्यम्,—“हृद्भ्यां ण्ते पूर्वपदस्य” (७।१।१९ पा.) इत्प्रभयपदञ्चि.—(सौहार्दनिधिः) [सौजन्याधारः] (रामः) [राघवः] (सुहृद्भ्यः) [मित्रे :] सुग्रीवादिभ्यः (परिवर्हन्ति) उपकरणवन्ति (वेक्षानि) [गृहाणि] (विश्राण्य) दत्त्वा (आख्यशेषस्य) चित्रमात्रशेषस्य (पितुः) [जनकस्य] बलिमन्त्रं, पूजायुक्तं विकेतं, गृहं [बलिमन्त्रिकेतं] (वाप्यायमाणः) वाप्यम् उदमन् (विवेश) [प्रविष्टवान्] “वाप्योऽभ्यासुदमन्” (१।१।१६ पा.) इति क्यङ्प्रत्ययः ॥ १५ ॥

anjiva i pl d—(१) “हृद्भ्यामिन्वन्ते पूर्वपदस्य”—Words ending in हृद्, भय and हिन्सु get their vowels of the former and the latter पदस्य lengthened in alliance with the तद्धित suffixes having an indicatory , and क्, as सौहार्दः, सौभागिनियः, श्वक्.

(2) “वाप्यो भ्यासुदमन्”—When the words वाप्य and उ stand as an object of the root उद् + वम् (to vomit), the nominal affix ण् is admitted to them, as, वाप्यसुदमति वाप्यावन्ते, उ सुदमति. इति ।

ng li.—शोकान्नाशकं रामं सुहृत्सङ्घं उपकवणसमन्वितं गृहसकलं प्रदानं कविषां चित्रमात्रावशिष्टं पितावपुजोपहावायितं भवने नेत्रजलविस्फूर्जनं कविते करिते प्रवेशं कविनाञ्छिलेन । १८ ।

nglish r nd ing.—Having allotted to his friends houses, provided with all necessaries, Rāma, the abode of good-heartedness, with tears in his eyes, entered the palace, containing articles of worship, of his (late) father, whose only remnant was (now) a portrait. (15.)

Gr mm tical not , &c., &c.

a.—(1) निधीयतेऽस्मिन् इति निधिः । सौहार्दस्य निधिः सौहार्दनिधिः (षष्ठीतत्) (2) शीघ्रं हृदयं शेषां ते सुहृदः (बहु) तेभ्यः—“सुहृद्बुद्धौ भिन्नाभिरयोः” (५।४।१५०। पा.) [हृदय changes into हृद् when it is compounded with सु and डर् in बहुव्रीहि समास in the senses of a friend and a foe respectively] (3) आलिख्यं श्रेयस्य स आलि शेष. (बहु) तस्य (4) बलिमान् निकेतः बलिमतिकेतः (कर्मधा) तम् ।

Cas -ending.—(1) सौहार्दनिधिः and वाक्यायमाहः qualify रामः which is the nominative of विवेक (2) सुहृद्गणः—सम्प्रदाने षष्ठ्यर्थी (3) परिवर्द्धवन्ति qualifies वेद्वानि which the object of विश्रायण (4) आलिख्य-शेषस्य qualifies पितुः which is श्रेषे षष्ठी having सम्बन्ध with निकेतम् which is the object of the verb विवेक ।

Diff r nt m ning.—(1) परिवर्द्ध—“परिवर्द्धे राजाह्वयस्तुयपि परि दे” (वि०) (2) बलि—“बलिर्द्वेषप्रभेदे च करचामरदण्डयोः । उपहारि प्रमान् छी तु जरया स्तथवर्द्धि” ॥ (ने०)

D iv ti n—(1) सौहार्दम्—सुहृद्+ —“हृद्गण—” (V. Sanji. Exp.) (2) परिवर्द्धवन्ति—परि+ वर्द्ध+ अच्_ or चञ्=परिवर्द्ध+ मतुप् 2nd c. p.) (3) वेद्वानि—विष्+ निन् (2nd c. p.) (4) विश्रायं ऽ वि+ (सुरादिः) + (5) आलिख्यम्— + लि + चत् (कश्चि) (6) भिन्—नि+ ति + ज् (अधिकरणे) (7) वाक्यायमाहः—वा + (उद्भव) + घाञ् (8) विवेक—वि+ क्तिट्- (अ) ।

Conjug ti n—(१) विष्—(V. Śl. १०) ।

Ch ng f v ic .— तौहार्दनिधि । रामे ... बलिमन्त्रिकेतः वाष्पाय-
भाषेन विविशे ।

Rem rk.—After arranging for the comfortable accom-
modation of his friends, the monkeys and demons, Rāma with
tearful eyes entered the palace of his late father, whose only
remnant was now his portrait.

कृताञ्जलिस्तत्र यदम्ब १-

[भ्रश्यत् स्वर्गफलाद् गुरुनः ।

तःि न्त्प्रमानं सुकृतं तवेति

जह्वार लज्जां भरतस्य मातुः ॥ १६ ॥

Pros order.—तत्र (रामः) कृताञ्जलिः (सन्) अम्ब ! नः गुरुः
स्वर्गं लात् स ात् न अभ्रश्यत् (इति) यत्, तत् 'चिन्त्प्रमानं' तव सुकृतम् इति
भरतस्य मातुः लज्जां जह्वार ।

Explan tion by us f ynonym —तत्र (तस्मिन् भवने
रामः, कृता ङ्जलिः (व रसंपुटः सन्) अम्ब ! (हे मातः) नः (अ) गुरुः
(पिता) स्वर्गफलात् (स्वर्गपरिणामात्) त्यात् (अङ्गीकारात्) न अभ्रश्यत् (न
च ा) इति यत्, तत् (अम्बं) चिन्त्प्रमां (विचार्यभाषणं) तव (ते)
सुकृतं (पुण्याम्) इति (अनेन प्रकारेण) भरतस्य मातुः ('केयाः) लज्जां (वपां)
जह्वार (निराकृतवान्) ।

Subst ne .—रामः पितृनिकेतनं प्रविश्य भरतस्य मातरमालोक्य च
कृताञ्जलिः न् तां प्रीवाच—भू मातः ! अ ां पिता वरदानरूपमङ्गीकार प्रति-
पाळ्य यत् तत् ल स्वर्गं लेभे, तस्मिन् भवती एव मुख्यं कारणम्—अतो राज्ञो मरणे
मद्विवासने च भवती एव निदानमिति विचार्य तौष्ण्यानुतापः कापि ा वा
मातृभूयताम् इति रघुनन्दनः 'केया लज्जामप्राकृतवान् ।

“ njiv ni.— ता लिरिति । (तत्र) निकेतने (ताञ्जलिः) [वङ्ग-
करसंपुटः] सन् रामः, हे (अम्ब) [मातः] (नः) [मां] (गुरुः) पिता
स्वर्गः ' य त त् [स्वर्गं] [परिणामात्] (त्यात्) [अङ्गी-

कारात्] (न अश्नत्) न अश्नत्वान् इति (यत्), (तत्) अक्षरानं (विन्तामानं)
 विवा 'मा' (तत्र) [भवत्याः] (सुकृतं) [ष्त्वात्] (इति) यत्प्रकारे
 (भरतस्य मातुः) 'केया. (लक्षां) [त्रपां] (जह्वार) अपानयत्—राज्ञां प्रतिज्ञा-
 परिपालनं स्वगसाधनम् इ यः । भरतश्च ' तदपेक्षयापि 'केयतुसरण्यदीत-
 नार्थम् ॥ १६ ॥

anjiv ni pl in d—(1) “राज्ञां प्रतिज्ञापरिपालनं स्वर्ग-
 साधनम्”—The keeping of promises by kings has for its result
 the enjoyment of heavenly bliss.

(2) “भरतश्च ' दीतनार्थम्”—The expression of भरतस्य मातुः
 is used here because Rāma showed more respect to Kaikeyi
 than her own son Bharata.

en li.—(राम) সেই निकेतনে (प्रविष्टे ह्रीया) , कृताङ्गलिपुटे
 “हे मातः । आमादिगेव पिता स्वर्गफलप्रद सता ह्रीते ये उष्टे इन नाष्ट,
 विचार करिषा देषिले ताहा आपनारही पुण्यबल” ईहा बलिया उरत-जननीर
 लज्जा अपनीत करिषाछिलेन । १७ ।

Engli h r nd ring.—There, with folded hands, he
 removed the embarrassment of Bharata's mother, saying
 ‘Mother, that our father did not swerve from truth was due
 to your own good action, if properly considered.’ (16).

Gr mm tic l t , &c., &c.

am s .—(1) कृतः अ लिः येन स कृताङ्गलिः (बद्ध) (2) स्वर्ग.
 फ य तत् स्वर्ग म् (बद्ध) त त् (3) सुष्टु कृतं सुकृतम् (सुप्सुपा) ।

C - din .—(1) यत्—सर्वं यत्, कर्त्तृ रकम्—‘भवति’ is the
 verb understood (2) तत्—उद्देश्य कर्त्तृ having for its विषयकर्त्तृ,
 सुकृतम् (3) विन्तामानम् qualifies तत् (4) तव—भावे ‘क्त’ प्रत्ययान्त
 ‘सुकृत’ श्च्योमे र्त्तृ षष्ठी पादिकी—3rd case is also admissible—
 “भवे तु वा” (5) इति—अ यं, क्रियाविषयम् (6) मातुः—कृदयोश्च
 र्त्तृ षष्ठी—‘अ’ is the त् affix which is added to the root सूज
 and by the addition of which ‘मातुः’ gets the 6th case. माता लक्ष्यते,

दधुवंशम् ।

मा : जा—“ तुंक्श्रीषोः कृति”—पा. (7) गुरुः—Nominative of अश्रु-
श्रुत (8) सत्वात्—“ध्रुवमपायेऽपादानम्” इत्यपादाने पञ्चमी (9) स्वर्गफलात्
qualifies तु ।

i erent e i .—(1) गुरु—‘गुरुः पिता गुरुर्जाष्टो गुरुः
सुरपितामहः । दुभरोऽपि गुरुः प्रोक्तो गुरुः शिष्याभिषेच :” (अ. ध. म.) ।

D riv ti .—(1) अश्रुश्रुत— न् + लङ्-त—The root अश्रुश्च
when भादि adopts आत्मनेपदीय form, but when दिवादि, it is परस्मै-
पदी । Here, it is used as दिवादि आत्मनेपदी so it is a poetical
license (2) गुरुः—गृ + उ. (तीष्ठादिकः) (3) विन्तामानम्—विन्त् +
ानच् (श्रिषि) (4) सुकृतम्—सु + + क्तः (भावे) (5) हार—ह +
लिट्— (6) त्—लज् + (भावे) + टाप् (2nd c. s.)

C ju' tio —(1) नृश्—(V. XIII, 36.) (2) ह—हरति-
ते (ट्) जहार, जहत्, जह, जह्वि । जह् (लिट्) अहार्षीत्, अहत्
(उङ्) हर्ता (लुट्) हरिष्यति-ते (लट्) अहारि (श्रिषि—लुङ्) हार-
यति (रिच्- ट्) अजीहरत् (णिच्- उङ्) तः (क्तः) ।

Ch f voi .—...(रामेण) कृता लिना...गुरुणा...धेन
(भूयते), तेन विन्तामानेन...सुकृतेन (भूयते),...लज्जा जह् ।

rk.—The idea is this: Bharata's mother felt
great embarrassment when Rāma came to salute her. It
was she who was the cause of Rāma's exile, and all the trou-
bles consequent thereon; and but for her, Dasāratha
would not have died. All these thoughts passed in her
mind, as Rāma came to salute her, and she naturally felt
greatly embarrassed. But the good-souled Rāma was equal
to the occasion. He removed her embarrassment, saying
“Mother, not to deviate fro the path of truth is the high-
est virtue which leads to the enjoyment of heavenly bliss.
It was you who kept our father on the path of truth. There
is, therefore, not the least doubt that you are a lady of vir-
tuous actions and deserve praise.

तथैव सुग्रीवविभीषणादी-

नुपाचरत् कृत्रिमसंविधाभिः ।

सङ्कल्पमात्रोदितसिद्धयस्ते

क्रान्ता यथा चेतसि वि येन ॥ १७ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—उदित—उचित (Nand.)

Pr order.—सुग्रीवविभीषणादीन् कृत्रिम 'विधाभिः' तथा एव उपाचरत्, यथा सङ्कल्पमात्रोदितसिद्धयः ते चेतसि विस्मयेन क्रान्ताः ।

E pl nation by u of yn nyms—सुग्रीवविभीषणादीन् (कपीश्वरराक्षसेन्द्रप्रभृतीन्) कृत्रिम 'विधाभिः' (मनुष्ययत्नविहितभोग्यवस्तुभिः) तथैव (तेन प्रकारेणैव) उपाचरत् (सिधेवे, राम इति शेषः) यथा (ये उपचारेण) संकल्पमात्रोदितसिद्धयः (इच्छामात्रेणैव प्राप्तभीष्टाः) ते (सुग्रीवादयः) चेतसि (मनसि) वि येन (आश्चर्ये) क्रान्ताः (विष्टाः) ।

ub t n .—रामः लङ्कासमरसहायान् सुग्रीवविभीषणादीन् भोग्यवस्तुभिः तथा मनुष्याश्चक्रे, यथा ते सुग्रीवादयः यदा यानि वस्तुनि मुमक्षिषु दातायै वाधिगम्य रामस्य परिचर्यापाटवेन मनसि परं विस्मयं भञ्जुः ।

njiv ni .—तथेति । (सुग्रीवविभीषणादीन्) [कपीश्वरराक्षसेन्द्रप्रभृतीन्] संविधीयन्ते इति संविधाः, भोग्यवस्तुनि (कृत्रिम 'विधाभिः') [मनुष्ययत्नविहितभोग्यवस्तुभिः] (तथा) तेन प्रकारे (एव) उपाचरत् [सिधेवे] (यथा) [येन उपचारेण] ' मात्रे , इच्छामात्रे उदितसिद्धयः [सङ्कल्पमात्रोदितसिद्धयः] [इच्छामात्रे प्राप्तभीष्टाः] (ते) सुग्रीवादयः (चेतसि) [मनसि] (विस्मयेन) [आश्चर्ये] (क्रान्ताः) आस्ताः ॥ १७ ॥

ng li .—(राम) सुग्रीवविभीषणप्रभृतिभिरुदितकृत्रिमभोग्यवस्तुद्वारा ए प्रकाशं पवित्रं कविशास्त्रिनः ये, तैः प्राप्ता इच्छामात्रेण अतीर्ष्यमात्रेण चित्ते विस्मयबोधं कविशास्त्रिनः । १९ ।

n li h d i .—(Rāma) entertained Sugriva, Vibhishana and others with artificially created articles of luxury in such a way that they who had everything accomplished at the mere desire, were struck with wonder in heart. (17.)

Grammatical notes, &c., & .

am —(1) सु (गीभना) ग्रीवा यस्य सुग्रीवः (बहु) भीषयति इति भीषणः, विधि षः भीषणः विभीषणः (प्रादिः) सुग्रीवस्य विभीषणश्च तौ सुग्रीवविभीषणौ (इन्द्रः) तौ आदौ येषां ते सुग्रीवविभीषणादयः (बहु) तान् (2) 'विभीषन्ते' इति 'विधाः। कृत्रिमाः संविधाः क्षिप्रं विधाः (कर्मधा) ताभिः (3) संकल्प एव सं ल्यमात्रम् (मयूरव्यसकादित्वात् मासः) संकल्प मात्रेण उदिताः सं ल्यमात्रोदिताः (तृतीयातत्) तादृशः सिद्धयः येषां ते संकल्प-मात्रोदितसिद्धयः (बहु) ।

Ca e- ndin .—(1) कृत्रि संविधाभिः—करणे तृतीया (2) तथा—अव्ययं, क्रियाविशेषणम् (3) यथा—अ यम्, used in the 3rd case. It means येन उपचरणेन हेतुना—हेतौ तृतीया (4) 'क मात्रोदितसिद्धयः, qualifies ते (5) चेतसि—अवच्छेदाधिकरणे समसौ (6) विश्वये —अ क्ते चरि तृतीया ।

D riv ti n.—(1) विभीषण—(V. XIII, 69.) (2) कृत्रि-मा—कृ + क्तिः—मप् (म) comes after क्ति । So we get the word कृत्रिस + टाप् (3) 'विधाभिः—सम् + वि + धा + अङ्—वाहु क्तात्—3rd c. p. (4) उपावरत्—उप + चर् + लङ्—दिप् (5) उदिता—उत् + ड + क्त (कर्त्तरि) + टाप् ।

Q. What other root yields the form उदित in alliance with the affix क्त except the present ?

Ans. वद् + क्तः = उदितः ।

(6) वि येन—वि + रि + अच् (भावे, 3rd c. s.) (6) क्रान्ताः—क्रम् + ः (कर्मणि, 1st c. p.) ।

C nju ti n.—(1) चर् (to roam, to eat, to practise) चरति (ट्) चवार, चेरतः, चेरिथ (लिट्) चरिता (लुट्) चरिष्यति (, ट्) वारीत् (, ङ्) चारथति (णिच्-लट्) अचीवरत् (णिच्- , ङ्) चरितम् (क्तः) चूर्तिः (क्ति) (2) क्रम् (to step, to attack) क्रामति, क्राम्यति (ट्) चक्राम, चक्र ः (लिट्) अक्रमीत् (, ङ्) क्रमिष्यति (लट्) क्रमयति (णिच्-लट्) अचिक्रमत् (णिच्- , ङ्) क्रान्तः (क्तः) क्रमित्वा, क्राम्यत्वा, न्त्वा (क्ताव्) ।

Ch ng f v io .—(रामे) सुग्रीवविभीषणादयः... उपाचर्यन्तः, संकल्पमात्रोदितसिद्धौन् तान्... विश्वयः क्रान्तवान् ।

Rem rk.—The idea is this : Rāma entertained his friends Sugriva &c. with all articles of luxury in such a manner that he left nothing to be desired , and this filled their minds with wonder.

भाजनायीपगतान् दिव्यान्

सुनीन् पुरस्कृत्य हृतस्य शत्रोः ।

शुश्राव ते : प्रभवादि वृत्तं

स्वविक्रमे गौरवमादधानम् ॥ १८ ॥

मूलस्य पाठात्तरम्—आदधानम्—आदधान (He, Chá, Din, Va, Su, Vijay Dhar, Vija.) ।

Pr o d .—स सभा नाय उपगतान् दिव्यान् सुनीन् पुरस्कृत्य स्वविक्रमे गौरवम् आदधानं हृत शत्रो प्रभवादि वृत्तं तेभ्यः शुश्राव । Mallinātha places “हृतस्य गीः प्रभवादि” after “पुरस्कृत्य” and ‘वृत्तम्’ after आदधानम् ।

pl nati n by u of synonym —सः (रामः) भाजनाय (भिनन्दनाय) उपगतान् (उपस्थिता) दिव्यान् (दिवि भवान्) सुनीन् (अगस्त्यादिमहर्षीन्) पुरस्कृत्य (सत्कृत्य) विक्रमे (निजपौरुषे) गौरवम् (उत्कर्षम्) आदधानं (प्रकटयत्) हृतस्य (लङ्कासमरे विनाशितस्य) शत्रोः (रिपो रावण) प्रभवादि (जन्मादिकं) वृत्तं (चरितं) तेभ्यः (मागतैः सुनिः) शुश्राव (आकर्षयामास) ।

ub t e .—अभिक्रमा पार्थिवा दिव्याश्च अगस्त्यादयो बहवो सुनयः रामभक्तिं विस्तृतमधीष्याथामाजगमु । रामस्तान् यथाविधि सत्कृत्य त्रिसुवनविजयिणी लङ्कासमरे निहृतस्य शत्रो रावणस्य जन्मादिवृत्तान्तं तेषां सुखात् श्रुतवान्—तेन हि रघुनन्दनस्यात्मपौरुषमतिगौरवात् तं चक्रे ।

njiv i.—सभाजनायेति । (:) रामः (सभाजनाय) अभिनन्दाय (उपगतान्) [उपगताम्] (दिव्यान्) दिवि भवान् (सुनीन्) अगस्त्यादीन् (पुर) [सत्] (हृतस्य) [लङ्कासमरे वि गति] (शत्रोः) राव (प्रभवादि) जन्मादिकं , (स्वविक्रमे) [स्वपौरु] (गौरवम्)

उत्कर्षम् (आदधा ') [प्रकटयत्] (वृत्त') [चरित'] (तेभ्यः) मुनिभ्यः
(यन्माव) द्युतवान्—विजितोत्कर्षाञ्च तुहत्कर्ष इत्यर्थः ॥१८॥

njiv ni E pl ined.—(१) 'विजितोत्कर्षा तुहत्कर्षः'—
The greatness of the conquered Rāvana indicates that of the
conqueror Rāma.

ngali.—तिमि (वाम) अतिनन्दनेव निमित्तं समागत दिव्य ऋषि-
बृन्देर संकाव कविषा मिज विक्रमेव गौरवविधायक निहत शत्रु (रावणेर)
जगन्नि वृत्तास्त तांहादिगेर (मुख) हृते श्रवण करिषाछिलेन । १८ ।

li hr d in .—Having honoured the celestial
sages who had come to congratulate him, he heard from them
the story beginning with the birth of the enemy (*i. e.* Rāvana)
he had slain, which reflected glory on his own prowess. (18.)

Gra m tic l n t , & ., &c.

m / .—(१) प्रभव. आदिः यत् तत् प्रभवादि (बहु) (२) स्व
विक्रमः विक्रमः (षष्ठीतत्) तस्मिन् ।

C s - ndin .—(१) सभाजनाय—“तुमर्था भाववचनात्” इति
सूत्रान्तर्गता—सभाजयितुम् इति सभाजनाय (२) तेभ्यः—“आख्यातीपथीमे”
इत्यपादानत्वात् पञ्चमी—The rule means that when knowledge
(विद्या) is earned from a teacher, with proper method the
teacher becomes अपादा and adopts the 5th case. But when
proper method is not adopted, the 5th case is not admis-
sible. Cf. उपाध्यायत् अभीते । Here, अध्याय is made with
proper method, so उपाध्याय adopts the 5th case, and becomes
अपादान । नट गार्थां शृणोति—Here the गार्था of नट (minstrel) is
not heard with proper method, so नट does not get the 5th case,
and become अपादान । In the present instance Rāma heard the
story of the birth of Rāvana and his control over the three
worlds &c., from the *Rishis* which were quite unknown to him.
So here उपयोग is meant. Therefore, the 5th case is admissible
to ते . ; and it beco es पादान । (३) उपगतान् and दिव्या , qualify

सुनौन् which is the object of पर (4) शरीः—शेषे षष्ठी 'वृत्तम्' इ -
नेन सम्बन्धः (5) स्वविक्रम—विषयाधिकरणे सप्तमी 'विक्रम विषये' इत्यर्थः
(6) प्रभवद्दि and आदधानम् qualify वृत्तम् (7) गौरवम् is the object of
आदधानम् which is formed by शानच् ।

Diff r nt ning .—वृत्त—“वृत्तं पद्ये चरि त्रिषुतीते दृढ-
निखले ” (अ.) ।

Derivation.—(1) सभाजनाथ—सभाज + लुट् (भावे, 4th c. s.)
(2) दि ण्—दिव् + यन् (भवार्थे, 2nd c. p.) (3) शश्राव—श्रु + लिट्—शब्
(4) प्रभवः—प्र + भू + अप् (भावे) (5) गौरवम्—गुरु + (भावे) (6) आद-
धानम्—आ + धा + शानच् (2nd c. s.) ।

Conjug ti n.—(1) श्रु (to hear) शृणोति (ट्) अशृणोत्
(लङ्) शश्राव, शश्रावत्, शश्राव, शश्राव &c. (लिट्) अश्रीषीत्, अश्रीषाम्,
अश्रीषुः (लुङ्) अश्रावि (मणि-ङ्) श्रोता (लुट्) श्रोषति (लुट्)
श्रावयति (णिच्- ट्) अशश्रावत्, अशिश्रावत् (णिच्-ङ्) शश्रावते (सन्- ट्)
शश्रावते (यङ्-लट्) श्रुतः (क्तः) ।

Ch n f v i .—तेनशश्रावे ।

Rem rk.—The story in connection with the birth of
Rāvana and his conquest of the three worlds was wonderful,
pointing to his greatness. To have killed such a great monarch
in battle only reflected glory on Rāma's prowess and added to
his greatness.

प्रतिप्रयातेषु तपोधनेषु

सुखादि ज्ञातगताईभासा ।

श्रीतास्वहस्तोपहृता पूजा

रः कपीन्द्रान् विससर्ज रामः ॥ १६ ॥

सुखस्य पाठान्तरम्—इवाङ्गा—इवाङ्गा (Vijay.)

Pr der.—श्रीतास्वहस्तोपहृता तियातेषु रामः सुखात् अवि तियत्वाइ-

मासान् सीतां हस्तोप ताग्रपूजान् रः कपीन्द्रान् विससर्ज । Mallinātha
places 'रामः' before 'विससर्ज' ।

E pl ti n by u f y :—तपोधनेषु
(सुनिषु) प्रतिघातेषु (प्रतिनिवृत्तेषु त्सु) रामः (राघवः) सु त् (आनन्दात्)
अविज्ञातं तादृग्मासान् (अ तातीतादृग्गणान्) सीतां हस्तोपहृताग्रपूजान्
(जानक्याः स्वहस्तदत्तसाधुसत्कारान्) रक्षःकपीन्द्रान् (राक्षसवानरमुख्यान्)
विसर्ज (स्वदेशान् प्रजिघातय) ।

ub t ic .—तपोधनानां प्रस्थाप्यन्तं राक्षसवानरैरन्धाणां मनाभि
अभिकीर्तसकजनितसुखसमुद्रं तथा निमग्नं यथा तर्हि मासासं सु तंमिन
स तीर्तमिति नैतम् । विदेहराजनन्दिनी यं बहुविधैरुपहारैस्तान्
न्धावितवती—इत्यभिक्षेकमद्योतसके सुखेन भास्तिगते रामान् कपिवरान्
राक्षसश्रेष्ठां दे न् गन्तुम् अनुमेने ।

Ujiv ti .—प्रतीति । (तपोधनेषु) सुनिषु (प्रतिघातेषु) प्रति-
ति गते सत्सु (सुखात्) [आनन्दात्] अविज्ञातः एव तः कंमासः येषां
ता [विज्ञातगतादृग्मासान्] [अविदितातीतदृग्गणान्] मन्तरं
सीतायाः स्वहस्तेन उपहृता दत्ता अग्रपूजा उत्तमसम्भावना श्रेष्ठः तान् [सीता-
स्वहस्तेन उपहृताग्रपूजान्] [जानकीस्वभुजदत्तमसत्कारान्] एतेन सीतादर्शति-
ः उक्तः—(रक्षःकपीन्द्रान्) [राक्षसकपिसुख्यान्] (रामः) [राघवः] [विस-
सर्ज] विद्वष्टवान् ॥१६॥

ti .—तपोधनगणप्रस्थानकविले, आहारासुखे मामार्किकान्
अज्ज्ञातमारे अतिबाहित कविराखिलेन, एवं सीता स्वयं यथादिगैरं पूजो-
पहाव आनिरा दितेन, वाम सेहै राक्षस एवं वानरेभ्यःगणके विदाव
दिग्गखिलेन । १७ ।

ngl h r d in .—The sages having departed,
Rama dismissed (i. e. bade adieu to) the chiefs of the demons
and the monkeys who had let half a month pass un- consciously
in happiness, and to who Sit had presented the highest gifts
with her own hands. (19).

ti I t e

—(१) तपः एव धनं येषां तपोधनाः (२) राघवः (३) विसर्ज

मासस्य इत्यर्द्धमासः (एकदशोत्तत्) “ अर्द्धं नपुं ”—पा० [The word अर्द्ध which is neuter meaning equal half of a thing, is compounded with the words of singular number (अवयवी), and अर्द्ध which is neuter is placed first, as अर्द्धं पिप्पलाः अर्द्धपिप्पली, but when र्द्ध is masculine, meaning a portion of a thing, when compounded, is placed after the word with which it is compounded, as अर्द्धमासः । In महाविभाषाधिकार the word अर्द्ध which is neuter, is also placed after the word with which it is compounded, and then the samāsa becomes षष्ठी—“अर्द्धपाहं मया भविष्यति”—। Also “पणार्द्धक्रीततान्मूलचर्वणाद् गर्विताननाः । अन त्साद् ग त यान्तेति वारयात्रिः” ॥ (3) विज्ञातम् अविज्ञातम् (ज्ञत्) वि ज्ञातं य त यथागतः अवि ज्ञातः (सुप्सुपा) ताद् अर्द्धमासः ये िं ते अविज्ञातगतार्द्धमासः (बहु) तान् (4) स्वस्वाः हू तौ स्वहू तौ (षष्ठीतत्) गीतायाः हू तौ सीतास्वहू तौ (षष्ठीतत्) ताभ्याम् उपहूता सीतास्वहू तोषहूता (तृतीयातत्) अग्रपूजा, अपूर्णा (षष्ठी) सीतास्वहूतोपहूता अग्रपूजा ये िं ते सीतास्वहूतोपहूताप्रापूजाः (बहु) तान् (5) रक्ष्णां च कपयश्च ते रक्षःकपयः (इन्दुः) तेषाम् इन्द्राः, तेषां रक्षःकपीन्द्राः (षष्ठीतत्) तान् ।

C s di g.—(1) तपोधनेषु—भावादि रणे सप्तमी (2) सुखात् चेतो पञ्चमी (3) अविज्ञात ... मासान् and सीता ... पू ... qualify रक्षःकपीन्द्रा which is the object of वि ।

D riv ti on.—(1) प्रतिघातेषु—प्रति + या + क्त (षष्ठी, 7th c.p.) (2) अग्र— अ + त् (भवा) + टाप् (3) पूजा—पूजि + ङ् (4) विसर्जनं—वि + ङ् + षिट् ।

C rj u ti n.—(1) सृज् (to create) जति, सृजति (सृट्) सृजन् सृजासीत्, सृजाम्, सृजासुः । असृष्ट, सृजाताम्, असृष्टत् (षष्ठी) सृजि (कर्मणि) सृज् सृजाति-ते (षष्ठी) सृज् (सृट्) सृजः (षष्ठी) । सृज् with वि means त्याग, मोचन, दान and रण ।

Ch n f v i.—... रामेण... विज्ञातम् अर्द्धमासः, सीतास्वहूतोपहूताप्रापूजाः रक्षःकपीन्द्राः वि जिरे ।

k. The chief of the demons and the monkeys, passed their time in the enjoyment of such pleasures and amusements.

ument that they did not know how half a month slipped away so quickly. When the time for bidding them adieu arrived, they were honoured by the best gifts which Sitá presented with her own hands.

त । चिन्तासुलभं विमानं

हृतं सुरारिः ह जीवितेन ।

कैलासनाथोद्दहनाय भूयः

पुं दिवः पुष्पकं न्वंस्त ॥ २० ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—अन्वमंस्त—अन्वयुङ्क्त (Nand.) ।

Pr s rd r.—आत्मचिन्तासु भं सुरारिः जीवितेन ह हृतं तत् दिवः पुष्पं पुष्पं विमानं भूयः, 'सनाथोद्दहनाय अन्वमंस्त च । Mallinátha places 'त ' at the beginning of his prose order.

Expl n ti by u f synony —आत्मचिन्ता-सुलभं (स्वेच्छामात्रलम्भं) सुरारिः (देवशत्रो राव स्त) जीवितेन ह (प्राणैः सार्द्धं) तं (गृहीतं) तत् (प्रति) दिवः (स्वर्गं) पुष्पं (पुष्पवदाभर मूर्तं) पुष्पकं विमानं (सनामख्यातं रथं) भूयः (पुनः) कैलास नाथोद्दहनाय (कुत्रे-रस्य वदहनार्थम्) अन्वमं च (अनु तावांश्च) ।

ubst c.—अमररिपीदंशकन्धरस्य जीवितेन ह्यैव दिवः पुष्प-सदृशं कर्तुः क्षरणमात्रैव सुलभं प्रति पुष्पकविमानं गृहीतं रामे —अधुना न्यायपरो राघवः पुनरस्याधिपतिं कुमेरं वोढुमिदमनुज्ञातवान् । दामनः पुर्वं वैमात्रेयश्चातरं युद्धे निर्जित्वा तस्मात् पुष्पकविमानं ह्यार, साम्रतं रामे, तस्मिन् विनिहते तत् पुष्पं रामाधीनतां गौ । तद्यदर्शी राघवस्तु परद्रव्या-हरणानिच्छुस्तस्य पूर्वाधिपतिसन्निधे तत् प्रेषितवान् ।

njiv i.—त ेति । (त) [प्रति बद्ध] (आत्मचिन्तासुलभं) स्वेच्छामा (सुरारिः) रावणस्य (जीविते) [प्राणैः सार्द्धं] (त) [गृहीतं] (दिवः) [स्वर्गं] (पुष्पं) पुष्पकत् आभ मूर्तं (पुष्पं विमानं) सनामख्यातं रथं (भूयः) पुनरधि, तस्य, कैलास, उद्दहनार्थम्

[कैः । सनाथोद्दहनाय] [कुवेर बह्नार्थम्] (अ स्त) अतु ततवान्—
मन्वनेर्लुङ् । भूयो ग्रहणे पूर्वमथेतत् कौवेरमेवेति सूच्यते ॥ २० ॥

njiv ni xpl in d:—(1) 'भूयो ग्रहणेन सूच्यते'—By
the word 'भूय' it is indicated that formerly it was under the
possession of Kuvera.

e ali.—(एवं तानि) स्नेच्छामाज्जै लभ्य, अश्रवावि
(रावणेर) जीवनेन सहित गृहीत शर्गेव पुष्पाभूत सेहै पुष्पक विमानके
कैनासपति (कुबेवर) उद्दहनेन निमित्त अनुज्ञा करिशाहिलेन । २० ।

n lish r nd in .—And he permitted the celestial
ear, Pushpaka, which was like unto a flower of heaven, and
was available at his merest wish, and which had been snatch-
ed away with the life of the enemy of the gods, to become
again the means of conveyance of the lord of Kailāsa. (20.)

Gr ti l. t s, c., &c.

—(1) आत्मनः विन्ता आत्मचिन्ता (षष्ठीतत्) तथा सुलभम्
आत्मविन्तासुलभम् (तृतीयातत्) (2) विगतं मानम् उपमा यत्न तत् विमानम्
(बहु) (3) सुराणाम् अरिः सुरारिः (षष्ठीतत्) तस्य (4) कैः शीं संसृष्ट-
कैलम्, तेन आ तेषु इति कैलासः तस्य नाथः कैला ण्य. (षष्ठीतत्) तस्य
उद्दहनम् कैलासनाथोद्दह म् (षष्ठीतत्) त ।

C -ending.—(1) तत्, तम् and आत्मचिन्तासुलभम् qualify
पुष्यकम् which is उद्देशकम् having for its विधेयकम् वि तान् and
पुष्यम् (2) सुरारिः—श्रे षष्ठी 'जीवित' इत्यनेन सम्बन्धः (3) शीवितेन—
सहयोगे तृतीया (4) कैलासनाथोद्दहनाय—“तुमर्थान् अववचनात्” इति
वत्पूर्वा—कैलासना म् उद्दोदृष्टिः (5) भूयः—क्रियाविशेषणम् (6)
दिवः—शेषे षष्ठी 'पुष्यम्' इत्यनेन सम्बन्धः ।

Di r nt me nin s.—(1) विमान—'विमानं व्योमयाने'
तत् 'साक्षीभौत' ऽपि च । घोट यानेमात्रे च पुं पुं योर्मतम् ॥ (३०)

Deri tion.—(1) सुलभम्—सु + ल् + भ (कर्मणि) (2)
विन्ता—वि + न्ता + (3) विमानम्—वि + मा + ण्ठ (षष्ठी) (4) पुष्यं म्—
पुष्यं + म् (षष्ठी) (5) अरिः इति पुष्यं + म् (षष्ठी) (6) तिस्रस्तौ—

(५।१।१६। पा०) (5) जीवितेन—जीव् + ः (भावे, 3rd c.'s.) (6)
 कैला :—कैलि + (समूहार्थे) = कैलि + लुङ् + ज् (अवि र्)
 (7) अन्वमं—अ + मन् + लुङ्-त ।

C nju ati .—(1) न् (to regard) मन्यते (ङ्) मेने
 (लिट्) अमंस्त, अमंसाताम्, त (लुङ्) मानि (मंशि-लुङ्)
 मन्ता (ङ्) मंस्यते (ङ्) मतः (ः)

Ch g f v ic —...अन्वमानि (तेन) ।

सुरारे: जीवितेन सह हृतम्—The पुष्यक (aerial car) formerly
 belonged to Kuvera who was the step brother of Rāvana.
 Rāvana having defeated Kuvera in battle snatched away the
 car. That car oved at the desire of its owner. Rāma having
 killed Rāvana took possession of it. Now Rāma ordered the
 car to go to Kuvera who had been its former possessor. This
 shows that Rā a was a just and right minded man.



पितृर्नियोगाद् कनवासमेवं

निस्तीर्थं रामः प्रतिप राज्यः ।

धर्मार्थकामेषु समां प्रपेदे

यथा तथैवावरजेषु वृत्तिम् ॥ २१ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—एवम्—ङ् (Din.) माम्—समम् (Su.) ।

Pr s rd p.—रामः एवं पि. नियोगात् कनवासं निस्तीर्थं प्रति-
 पन्नराज्यः (सन्) धर्मार्थकामेषु यथा एव वृत्तिं पेदे ।

pl ti by f y .—रामः (राजवः)
 एवम् (इत्यं) पि : () नियोगात् (प्राप्तवान्) कनव म् (कनव
 वसति) नि स्तीर्थं (उन्नीर्थं) प्रतिपन्नराज्यः (प्राप्तवान्) सन् धर्मार्थकामेषु
 (त्रिवर्गं) यथा (याद्) तथैव (तादृशैव) अवरजेषु (षु सातसु) समां
 (इत्यं) वृत्तिम् (आ रणं) प्रपेदे (प्राप्तवान्) ।

t .—पितृर्नियोगात् कनवासं कनव म् वृत्तिं पेदे ।

अथोर्ध्वा प्रत्या चराय भिषि . सन् रामः य विधि र्थकामा .
 अर्था मेषु त यादृगवाः अनु पि ताद अवहारं प्रद .

njiv i.—पितुरिति । (राम) [राघव] (यवन्) [इत्यम्]
 (पितुः) [] (निधोगात्) आसनात् (वनवासं निश्चीर्थं) []
 वा मुत्तार्थं] स्तरं (प्रतिपन्नराजाः) [प्राप्तराजा] (धर्मार्थकामे)
 [द्विव] (र) [तद] (तैव) [तादृशैव] (अवर) अनुजेषु (समां)
 [तुर्जा] (वृत्तिं) [अवहारं] (प्रवेदे) [प्राप्तवान्] अत्र अव तवान्
 इ : ॥ २१ ॥

li.— वाम एतेरूपे पित्राज्जाय वनवासोत्तरणाञ्च लक्ष्मणराजा
 हईवा धर्मार्थकामे प्रति येरूप अनुवाग, अनुजगणेर प्रतिओ तद्रूप व्यवहार
 प्रदर्शन करियाहिलेन । २१ ।

li h d ring.—Rāma, having thus passed the
 period of exile in the forest at his father's command, and
 got the kingdom, had the same equal dealing with his
 young er brothers as with Virtue, Wealth and Desire. (21.)

G . . ti . l not , & . .

—(1) वने वासः वनवा : (समसीतत्) तम् () प्रतिपन्नं
 राजां चैव प्रतिपन्नराजाः (वृत्) (3) धर्मश्च तै धर्मार्थकामाः
 (इन्दुः) तेषु (4) अवरति न् . जाताः अवरजाः (उपपद) तेषु ।

C - din .—(1) पितुः—द्वितीये कर्त्तरि षष्ठी—ञ् is
 a त् affix which is admitted to the root शृञ् in नियोग ।
 In alliance with it 'पितुः' gets the 6th case. पिता नियोजयति, तस्य
 निधीयः—“कर्त्तृकर्मणोः कृति” —पा० (2) नियोगात्—इती षष्ठमी or अर्द्धीपि
 षष्ठमी—नियोगमवस्थान्वा । ‘अर्द्धीपि’ मन्वादि च—पा० वा० [When अव-
 स्तपद ends, the objective and the locative cases get the 5th
 case] (3) यवन्—अवर्षं, क्रियाविशेषणम् (4) धर्मार्थकामेषु—This is
 उपपन्नम् . कर्त्तृकर्मणोः कृति . विषयकारि . समसी having for its उपपत्त्ये .
 तद्वे उपपद विषयकारि समसी ।

i nt in .—(1) वृत्तिं—वृत्तिविषयकारिणे द्वि-
 ति (वि) .

Derivation—(1) निस्त्रीर्य—निर् + तृ + लृप् (2) राजाम्—
रा न् + यञ् (भाव कर्णोः) (3) प्रतिप —प्रति + पद् + क्त (कर्मणि)
(4) प्रपेदे—प्र + पद् + लिट्-ए (कर्त्तरि) (5) अवरजेषु—अवर + जन् + ड
(कर्त्तरि, भूते, 7th c. p.)

C njug tion.—(1) पद् (to get) पद्यते (ट्) पेदे (लिट्)
पादि, अपसृतात्, अपसृत (ङ्) पादयति (णिच्-लट्) अपीपदत् (णिच्-
लुङ्) पत्ता (लुट्) पत्स्यते (लट्) पन्न. (क्तः) ।

Ch ng of voic .—रामे ..प्रतिपन्नराजेन समा वृत्तिः ।

R rk.—Virtue, Wealth and Desire are here com-
pared to the three younger brothers of Rāma. A man, in
order to be perfect, ought to have a regard for these three
things and the emancipation of the soul, which constitute
चतुर्वर्गः । The idea is that Rāma had the same regard for his
three brothers as to the three Vargas aforesaid.

वासु मादृष्वपि वत्सलत्वात्

निर्विशेषे प्रतिपत्तिरासीत् ।

षडाननापीतपयोधरासु

नेता चमूनामिव त्तिकासु ॥ २२ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—अपि— ति (Su. He.) ।

r s rd r.—स वत्सलत्वात् वासु मातृ अपि चमूनां नेता
षडाननापीतपयोधरासु क्तिकासु इव निर्विशेषप्रतिपत्तिः आसीत् । Mallinātha
renders prose order in an explanatory way.

pl ti by us f y y s.— : राम व त्वात्
(श्लिग्धत्वात्) सर्वासु (समस्मासु) मातृ पि (णिष्पि), चमू ि (न्यानां)
नेता (: कुमारः) षडाननापीतपयोधरासु (आननषट्केनापी तसु)
क्तिकासु इव (स्नानामध्याततारकास्त्रिव) निर्विशेषप्रतिपत्तिः (भिन्नभक्तिः)
आसीत् (वभूव) ।

b ta .—शरव गृहीतजन्मा देवसेनानीः षड्ग वी देवैः

प्रेषितानां च कृत्तिकानां क्षीरं बदनैः षड्भिः पीत्वा मातृ, यथा अभिन्न-
भक्तिं प्रदर्शयामास, तथा रामो हृदयस्य भाविकेन हेन सर्वास्त्रपि मातृषु
समां भक्तिं प्रदर्शितवान्। तस्य नन्यां तौ यथा यथा अचला भक्तिरासीत्
अन्यासु मातृषु पि तथैवाभूत्।

njivani.—सर्वास्त्रिति। (ः) रामः (वत्सलत्वात्) स्निग्धत्वात्
नतु लोकाप्रतीत्यर्थम्—“स्निग्धस्य वत्सल” इत्यमरः। (वासु मातृषु अपि)
[स वासु जननीषुपि] (निर्विशेषप्रतिपत्तिः) तुल्यसत्कारः (सीत्)
[बभूव] कथमिदं? (चमुनां नेता) षण्णसुखः, षड्भिः आननैः पीताः
पयोधरा स्नायासां तासु [षडाननापीतापयोधरासु] [तानघट्केनापीतस्ना-
नासु] (कृत्तिकामु इव) [तन्नामकतारकास्त्रिभ ॥ २२ ॥

eng li.—देवसेनानी (कार्तिकेय) षेकप ह्यमुथे कृत्तिका-
गणेशे सुश्रुगान कविषा उांशादिगेशे प्रति अभिन्नभक्ति-प्रदर्शन कविषाश्चिनेन,
तद्रूपं वाग निज वा९सनायेतू समस्त मातृगणेशे प्रति समभावे भक्ति
प्रकाश करिषाश्चिनेन। २२।

n lish r nd ri .—To all his mothers also, he was
respectful without distinction, from natural affection, as the
leader of the (heavenly) hosts is to the Krittikás whose
breasts he sucked with his six mouths. (22.)

Gr m tic l ot s, &c.,

—(१) निर्गतः विशेषः यस्याः सा निर्विशेषा (बहु) The
alternative form is निर्गतविशेषा by the Várttika 'प्रादिशब्धौ षातु-
जस्य वाच्यो वा षोत्तरपदलोपः'—पा० वा० निर्विशे १ प्रतिपत्तिर्यस्य ष निर्विशेष-
प्रतिपत्तिः (बहु) The alternative form is निर्विशेषप्रतिपत्ति . by the
rule "शेषाद् विभाषा" (F. पाक्यासनतेजसः X, I.) (2) षड्वयवम् आननम्
षडाननम् (आकपाथिवादिस्त्रिभयपदलोपी समा .) षर तौति धरा, पयसां धरा.
पयोधरा. (षड्पीतात्) षडाननेन आपीताः षडाननापीताः (तृतीयातए) तादृश्याः
पयोधराः यासाम् ताः षडाननापीतपयोधराः (बहु) तासु or षड्भिः आननैः
आपीताः षान पीताः (उत्तरपदद्विगुः) तादृश्याः पयोधराः यासां ताः—'तच्चि-
त्तौत्तरपद आहारे च' (F. सप्तसामोपगीतम् X; 21.)।

C s - ndin .—(1) मातृष्—उद्देश्य and उपमेयपद having for its विधेय and उपमानपद, कृतिकासु—In both the cases विषयाधि रणे सप्तमी (2) :—उद्देश्य and उप यकर्ता having for its विधेय and उपमानकर्ता, नेता (3) निर्विशेषप्रतिपत्तिः qualifies both सः and नेता (4) चमूनाम्—दयोगे अर्कर्मणि षष्ठी । 'तृन्' is a त् affix which is added to the root नी and in alliance with it चमूनाम् gets the 6th case. चमूः यति—चमूनां नेता । (5) वल्वात्—इतो पञ्चमी (6) षडाननापीतपयोधरासु qualifies कृतिकासु (7) सर्वासु qualifies मातृष् ।

D riv tio .—(1) वल्लल्लात्—वत्स + लच्=वत् ; तस्य भावः इत्थर्थत्व—5th c. s. (2) आसीत्—अस् + लङ्—दिप् (3) तिपत्तिः—प्रति + पद् + क्तिन् (भावे) (4) पयोधरः—पयस् + घृ + अच् (कर्त्तरि) In alliance with , the form should be पयोधार—“कर्मणश्च”—पा० (5) नेता—नी + तृन् (कर्त्तरि, 1st c. s.) (6) चमूनाम्—चम् (to eat) + ज (गौणादिकः, 6th c. p.) The word चम् which means army is feminine and declined like वधू ।

C nju tion.—(1) स् (to be) अस्ति, स्तः, सन्ति (ट्) एधि (लोट्-ट्) बभूव (लिट्) अभूत् (लुङ्) अभवि (भावे- लुङ्) भविता (लुट्) भवि ति (लट्) भावयति (णिच्- ट्) भूतः (ः) ।

Ch ng f voic .—तेन ..नेत्रा...निर्विशेषप्रतिपत्तिना अभूयत ।

कृतिकासु—Amongst the 27 stars the constellation कृतिका is the 3rd, but it consists of 6 stars. When kárttikeya was born in शरवण, Indra and the other gods engaged कृतिका to nurse up the child. The boy with his six mouths sucked the breasts of the Krittikás.

It is thus stated in the Rá áyanam :—

“तं कुमारं ततो जातं सेन्द्राः सह मरुद्गणाः ।

गौरसन्धावना यि कृतिकाः समयीजयन् ॥

* * * *

प्रादुर्भूतं ततः गौरं कृतिकानामनुत्तमम् ।

षडाननो भूत्वा सह नवमपयः” ॥

Also in the Mahābhāratam :—

“शरक्षन्धे महात्मानमनलात्मजमीश्वरम् ।
म । यमिति ताः सर्वाः पुत्रार्थिन्योऽभिशुक्रुणुः ॥
तासां विदित्वा भावं तं मातृ । भगवान् प्रभुः ।
प्रुतानां पयःप्रङ्भिर्वदैरपित् तदा ॥
तं प्रभावं समा क्षत्र तस्य नालस्य कृत्तिकाः ।
परं विक्षयमापन्ना देवो दिव्यवपुर्धराः” ॥

e rk.—Rāma was equally respectful to all his mothers from sincere affection, and not by way of show. As the leader of the army of gods, who had been nursed up by the six Krittikās, was equally respectful to all of them, so was Rāma to all his mothers, without any distinction.

तेनार्थवान् लोभपराङ्मुनेन
नेन भ्रता विद्मभयं क्रियावान् ।
तेनास लोकाः पितृमान् विनेत्रा
तेनैव शोकापनुदेन पुत्री ॥ २३ ॥

Prose rder.—लोकः लोभपराङ्मुखेन तेनार्थवान्, विद्मभयं भ्रता तेन क्रियावान्, विनेत्रा तेन पितृमान्, शोकापनुदेन तेनैव पुत्री आस ।

pl n tin by u f yn ym :—लो : (जनः) लोभपराङ्मुखेन (लोभशून्येन) तेन (रामे) अर्थवान् (धनिकः) विद्मभयं (बहुविधेभ्यः रामे ; आतङ्कं) भ्रता (नाशयता) तेन (रामे) क्रियावान् (अनुष्ठानवान्), विनेत्रा (नियामकेन) तेन (रामे) पितृमान् (जनकवान्) शोकापनुदेन (शोकनाशकेन) तेनैव (रामे) पुत्री (पुत्रवान्) आस (बभूव) ।

b t nce.—रामस्य लोभपराङ्मुखत्वात् प्रजा अङ्केशेनैव विपुलं धनसम्पत्तयं :—तं सुश्रासकशून्येन लोकानां धन्यक्रियानुष्ठाने किमपि विद्मभयं सीत् । विमार्गप्रति तानां प्रजानां सम्भारगानयनात् तासां इवाभूत् । प्र. तीनां शोकदुःखापनोदनात् एव तासां भ्रतवत् कार्यं विदधे ।

jiv i.—तेति । (लो :) [लोभपराङ्मुखेन] (लोभपराङ्मुखेन) इत्यादि ।

(तेन) रामेण (र्थवान्) धनिकः आस, बभूव—तिङन्तप्रतिरूपकमव्ययमेतत् ।
 विद्मेभ्यः भयं [विद्भयं] [बहुविधे : अन्तरायेभ्यः भौति] (इता) तुदता
 (तेन) [रामे] (क्रियावान्) अनुष्ठानवान् आस—(विनेत्रा) नियामवेन
 (तेन) [रामेण] (पितृमान्) [नकवान्] आस, पितृवन्नियच्छतीत्यर्थः—
 श्रीकमपनुदतीति, श्री अपनुदः, दुःखस्य हर्ता तेन [गीकापनुदेन] [दुः शोक-
 नाशकेन]—“तुन्दशोकयोः परिमृजापनुदोः” (३।२।५। पां.) इति प्रत्ययः—
 (तेन) [रामे] (पुत्रौ) पुत्रवान् (आस) [बभूव]—पुत्रवदानन्दय-
 ती र्थः ॥ २३ ॥

S njivani pl ined—(1) “तिङन्त.. अव्ययमेतत्”—‘ १ ’
 is अव्यय and stands in the form of a तिङन्त word. According
 to Vallabha, this form is wrong, because the root अस् gets
 the form बभूव in रिट्, but not आ by the rule “अ भूः”—पा०
 Vámana says that the root अस् here means गति, दीप्ति and
 िदान, and it is भादि । So the लिट् form of it is आस । In
 the present case, the root अस् means दीप्ति, so आस means
 दिदीपे ।

The words रि, अस्ति, अस्ति, आह, ब्रूहि, मन्ये, अस्तु, म्रियते, आस
 &c., are used as अव्यय, and they stand in the form of तिङन्त
 words.

(2) “तुन्दशोकयोः परिमृजापनुदोः”—The root मृज् with the prefix
 परि adopts the affix when तुन्द standing as an उपपद becomes
 its object, and the root नुद् with अप gets the affix when
 शोक standing as its उपपद becomes its object, as, तुन्द परिमार्ष्टि
 इति तुन्दपरि : । गीकम् अपनुदति इति गीकापनुदः ।

en li—तिनि लोभविबहित हण्वाते लोकसकल अर्थवान्
 हईराछिल । तनि विद्भयभयेर निवासक हण्वाते ताहारा क्रियावान हईरा-
 छिल । तनि निरामक (असमार्ग हईते समार्गप्रवर्तक) हण्वाते प्रजा-
 पुञ्जेर पितृतुल्या हईराछिलेन एवं शोकापनोदनहेतु तनि ताहादिगेर
 पुत्रसकप हईराछिलेन । २३ ।

E li h r n i .—The people beca e wealthy,

through his being averse to avarice ; they performed the religious rites, through his destroying the fear of obstacles ; they were blessed with a father in him who was (their) ruler, and with a son in him, who removed their griefs. (23.)

Gram tic l note , &c., &c.

a sa.—(1) परा सुखं यस्य स पराङ्मुखः (बहु) लोभात् पराङ्मुखः लोभपराङ्मुखः (पञ्चमीतत्) तेन (2) विद्वः : भयं विद्वभयम् (पञ्चमीतत्) (3) विशेषेण नेता विनेता (प्रादिः) तेन (4) शोकान् अपसु-
दति इति लोकापसुदः (उपपद) तेन ।

* Ca e-ending.—(1) The 3rd case in तेन in the 1st and 2nd lines is used in करण ; but the 3rd case in तेन in the 3rd and the 4th lines is used in अभेदकरण ।

Derivation.—(1) अर्थवान्—अर्थ + तुप् (1st c. s.) स of मतुप changes in to व (2) पराक्—परा + अच् + क्तिन् (3) वृता—हृन् + शतृ (3rd c. s.) (4) विद्वः—वि + हृन् + (घञर्थे) (5) भयम्—भी + अच् (6) विनेत्रा—वि + नी + तृ (3rd c. s.) (7) शोकापसुदेन—शो + अप + तुद् + क (कर्त्तरि, 3rd c. s.) (8) पुत्री—पृ + क्त—पुत्री इत्यः पुत्र + इनि (अस्वर्थे, 1st c. s.) । पुत्रमस्यास्तीति पुत्री

Conjugation.—(1) हृन् (to kill) हन्ति, हतः, व्रन्ति (लट्) जहि—(लोट्-हि) अहन्, अहताम्, अहन् (ङ्) हन्ता (लुट्) हनिषति (लट्) अवधीत्, अवधानीत् (लुङ्) हतः (क्तः) (2) भी (to be fearful) विभेति, विभीतः, विभितः, विभ्यति (ट्) विभीहि, विभिहि (लोट्-हि) अवि-
भेत्, अविभयुः (लङ्) अभैषीत्, अभैषाम्, अभैषुः (लृङ्) विभाय, विभायाच्च-
कार, विभयानास, विभयास्वभूव (लिट्) ता (लुट्) भेषति (लट्) भीतः (क्तः) ।

Change of v ices.—लोकान् अर्थवता . क्रियावता . पितृमता .
पुत्रिणा When the root अस् means दीप्ति, then the णिट् form आ changes into आसे, but when it is व्य, it has no change.

Compare the following .—

तेनार्थवान् लोभपराङ्मुखेन—“ गृधुराददे लो न्” (C. I.) .

ते वृता विद्मभयं क्रियावान्—“उद्वृत्तं ततं लोकं राजा दृष्ट्वा शान्तिं वै ।
दृष्ट्वात् प्रतिभयं भूयः शान्तिरुत्पद्यते तदा”—महाभारतम् ।

तेनास लोकाः पितृमान् विनेत्रा—“प्रजानां विनयाधानात् रक्षणात् भर । अपि
स पिता पितर । सां केवलं जन्महेतवः” ॥ (C. I.)

तेनैव गीकापनुदेन पुत्री—“येन येन विद्युज्जन्ते प्रजाः रिग्धेन बन्धुना । स स
पापादृते तासां दुष्य इति घु ताम्” ॥—अभि. प्रकृन्त ।

k—Rāma was averse to avarice ; hence, his people became wealthy : In other words, he never fleeced them, with a view to add to his own wealth. He maintained peace in the country, hence the people were able to perform their religious rites. He was such a perfect ruler that the people looked upon him as their father, and he removed all the causes of their griefs, as a son would have done.

पौरकार्याणि समीक्ष्य काली

रमे विदेहाधिपतेर्दुहित्रा ।

उपरि तन्नाम् वपुस्तदीयं

कृत्वोपभोगोत्सुकयेव लक्ष्म्या ॥२४॥

कृत्वा काली रम्—उपस्थित.—उपरि तम् (Nand.) ।

Pro e rde .— काली पौरकार्याणि समीक्ष्य विदेहाधिपतेर्दुहित्रा,
उपभोगोत्सुकया तदीयं चारु वपुः त्वा (रि तया) लक्ष्म्या इव, उपरि त रमे ।

pl n ti n by u of yn ny .—सः (रामः) ।
(अत्र रे) पौरकार्याणि (पुरवासिनां प्रयोजनानि) समीक्ष्य (। गोष्ठ्य)
विदेहाधिपतेः (विदेहराज जनकस्य) दुहित्रा (कन्यया सह), उपभोगोत्-
सुकया (रमणीयकृष्या) तदीयं (सौतासम्बन्धि) इव (मनोहरं) वपुः (स्त्रीवरं)
कृत्वा (आस्थाय) स्थितया लक्ष्म्या इव (भ्रियेव), उपरि तः (कृत. सन्) रमे
(विजहार) ।

b t ce.—रामः पौराणां कार्याणि यथावसरं पर्याप्तं करोति

प्रशय च विदेह्यरा न्यया न्वं रेमे— विरुत्प्रेक्षते यत् नवभूपालिन
रा ह रन्तुमि या रा ली यं शीतायाः मनोहरं रूपं वपुश्चाख्याय
स्त्राभिलाषं परिपूरितौ । लीति रूपगु सम्पन्ना जान ही हि भुवनमोहिनी
साक्षात् श्रीरिवासीदिति श्रन्वते ।

njiv ni.— इति । (.) रामः () सरि, पौराणां
कार्याणि, प्रयोजनानि [पौरकार्याणि] [पुरवासिनां योजानि] (श्रीचा)
[पर्यालोच्य] (विदेहाधिपतेः) [विदेहराजस्य नकस्य] (दुहित्रा) शीतया,
(उपभोगोत्सुकया) [रमणीत्कण्ठया] अतएव (तदीयं) शीतासम्बन्धि (चात्)
[मनोहरं] (वपुः) [लीवरं] (कला) [आख्याय] स्थितया (स्ना इव)
[श्लेषेव], (उपस्थितः) इतः सन् (रेमे) [विजहार]—“उपानं तु
सङ्गतिः” इति यादवः ॥२४॥

njiv ni pl ined —(1) “उपस्थानं तु ऋतिः”—उप-
स्थान means सङ्गति (union) ।

ng li.— त्रिनि यथाकाले पौर्वकार्यं पर्यालोचनं कविषा
विदेहाधीश्वरस्य दुहितारं सहितं सङ्गतं हृदयं वमनं कवितेन । बोधं हृदं
येन उपभोगोत्सुकतां लक्ष्मीदेवीं शीताव मनोहवं वपुः धारणं कविश्रा-
हेन । २४ ।

n lish rend ring.—Having punctually looked after
the affairs of the citizens, he diverted himself with the
daughter of the lord of the Videhas, as if united with the
goddess of (royal) fortune, eager for the enjoyment of his
company, and (therefore) assuming her (Sitā's) beautiful
form. (24).

Gr tic l t , & ., & .

—(1) पौराणां कार्याणि पौरकार्याणि (षष्ठीतत्) तानि (2)
धिकः पतिः शिपतिः (कर्मया) विदेहानाम् अधिपतिः विदेहाधिपतिः
(षष्ठीतत्) त (3) उपभोगिन वा उपभोगी उत्सुकी उपभोगोत्सुका (तृतीया वा
श्रीतत्) तथा—“प्रहितोत्सुकान्धां तृतीया च” (२।१।४४।पा०) [In alliance
with, प्रहित and उत्सुक words adopt the 3rd or the 7th case.]

C -3 di .—(1) इति —सङ्घातप्रयोगेऽपि तृतीया—This is

उद्देश्य and उपनेयपद having for its विधेय and उपमानपद, क्षमा (2) उपस्थितः qualifies which refers to Rāma. (3) विदेहाधिपतेः—शेषे षष्ठी 'दुहित्वा' इ. नेन पदेन सम्बन्ध. (4) तदीयं and चाह qualify वपु. which is the object of कृत्वा ।

Derivation.—(1) पौरः—पुर + ष् (2) कार्यम्—कृ + ण्त् (कर्मणि) (3) रेमे—रम् + लिट्—ए (4) दुहित्वा—दुह् + तृच् (3rd c. s.) In the sense of daughter इट् comes to the root दुह् otherwise the form is दोग्धृ (5) उपस्थितः—उप + स्था + क्तः (कर्त्तरि) The root स्था with उप adopts आत्मनेपदीय form here in the sense of सङ्गति (union), so, the ट् form is उपतिष्ठते—'उपाद्देवपूजासङ्गतिकरण-मित्करणपथिष्विति वाच्यम्' (V. X. 3.) (6) तदीयम्—तद् + ङ् (इदमर्थे) (7) क्षमा—कृच् + ई (तौ ादिकः) सुट् (म्) comes to the root.

Conjugation.—(1) रम् (to enjoy, to sport) रमते (ट्) रेमे, रे णि (लिट्) अरंस्त, रंसाताम्, अरं त (लुङ्) रन्ता (लुट्) रंस्तते (लृट्) रमयति (शिव्— ट्) अरीरमत् (शिव्—लुङ्) रत्वा, रमिता, रान्ता (क्ताव्) रत. (क्तः) This root adopts परस्मैपदीय form in alliance with वि + आ or परि, as विरमति, आरमति, परिरमति । This root with the prefix उप having causative sense, adopts परस्मैपदीय form, as यज्ञदत्तमुपरमति—उपरमयतीत्यर्थः । But when the root रम् with उप is used as intransitive, it is, then, उभयपदी as उपरमति, उपरमते ।

Ch n of v i .—तेन ... उपस्थितेन... ।

R rk.—The idea is this : Rāma after punctually performing the duties of the State, used to meet Sitá, and pass his leisure time with her in pleasure and happiness. The poet says that Sitá was so beautiful that she looked like the goddess of royal fortune ; and it seemed as if the latter, eager for the company of Rāma, assu ed the beautiful form of Sitá.

तयोर्यथाप्रार्थितमिन्द्रियार्था-

नासेदुषोः द्वासु चित्रवत्सु ।

प्राप्तानि दुःखान्यपि दण्डकेषु

श्चिन्तामानानि सुखान्यभूवन् ॥ २५ ॥

सू खं पाठान्तरम्—इन्द्रियार्थान्—इन्द्रियार्थम् । (Va.) सुखान्यभूवन्—
सुखीभूवन् । (He. Chá. Dín. Va. Su. Vijay. Dhar. Vija.) ।

Pros rd r.—विव्रवत्सु सद्गसु यथाप्रार्थितम् इन्द्रियार्थान् तसे-
दुषोः तयोः दण्डकेषु प्राप्तानि दुःखानि अपि सच्चिन्तामानानि सुखानि अभूवन् ।

pl n ti n by u of synony s :—चित्रवत्स
(वनवासवृत्तान्तज्ञापकाले ख्यान्विनेषु) सद्गसु (गृहेषु) यथाप्रार्थितं (यथेष्टम्)
इन्द्रियार्थान् (इन्द्रियभोग्यविषयान्) आसेदुषोः (प्राप्तवती) तयोः (सौतारामयोः)
दण्डकेषु (दण्डे र) प्राप्तानि (अनुभूतानि) दुः खान्यपि (विरहविलापा-
न्वेषणादीनि वदन्ति कठान्यपि) श्चिन्तामानानि (यथाभाषानि) सुखानि
(हर्षजनकानि) अभूवन् (आसन्) ।

ub t ne .—ती दम्पती वनवासवृत्तान्तज्ञापकश्चित्रशोभितेषु गृहेषु
इन्द्रियभोग्यानि वस्तुविधानि वस्तूनि प्रका यथावति उपबुसु ते । एवमपसु-
स्नानाभ्यां ताभ्यां दण्डकारणो विरहविलापान्वेषणादीनि यानि भीषणानि द-
न्यनुभूतानि, तानि रतोस्तयोरधुना सुखान्येव जातानि । दण्डकारणेषु अनुभूतानि
भीषणदुःखानि यथेच्छमिन्द्रियभोग्यान् विषयान् सुज्ञानयो योर्दम्पत्योः हर्ष-
जनकान्यभूवन् ।

njiv ni.—तयोरिति । (विव्रवत्सु) वनवासवृत्तान्तालेख्यवत्सु
(स सु) [गृहेषु] (यथाप्रार्थितं) यथेष्टम् (इन्द्रियार्थान्) इन्द्रियविषयान्
द्वादीन् (आसेदुषोः) प्राप्तवती । (तयोः) सौतारामयोः (दण्डकेषु) दण्डका-
रणेषु (प्राप्तानि) [अनुभूतानि] (दुःखानि अपि) विरहविलापान्वेषणादीनि
(सच्चिन्तामानानि) यथाभाषानि (सुखानि) [हर्ष जनकानि] (अभूवन्)
[जातानि]— ारकन्तु विव्रदघनमिति द्रष्टव्यम् ॥२५॥

njivani pl in d.—(१) ' ारकन्तु विव्रदघनमिति
द्रष्टव्यम्'—The scenes of their sufferings in the Dandaka forests,

Painted on the walls were recalling to their mind the incidents of their past life. Hence they were worth seeing.

B ngali.—चित्रशोभित गृहसमूहमध्ये ईच्छानुरूप ईन्द्रियभोग्य विषये आसक्त सेहै दम्पतिव पङ्कारण्ये अनुभूत ह्रस्वसमूहञ्च स्मरणपथे उदित ईईया (एकत्रणे) सुखकर हईयाछिल । २५ ।

gī h r d in .—Even the series of those two —enjoying the objects of the senses, according to their desire in the painted halls (of the palace)—which they had suffered in the Dandaka forests, when recalled to mind, became source of pleasure. (25)

G t i c l e , & . , & .

Sa .—(1) प्रार्थितमनतिक्रम्य यथाप्रार्थितम् (यीभावा) (2) इति यावाम् अर्थात् इन्द्रियार्थां (षष्ठीतत्) तान् (3) वि प्रमानानि सञ्चिन्तामानानि (सुपुमुदा) ।

C s - i .—(1) तयोः—शेषे षष्ठी 'दुःखानि' इत्यने सम्बन्धः (2) आसिदुषीः qualifies तयोः (3) समसु—पदाराधि षष्ठी (4) विव्रवु—qualifies समसु (5) इन्द्रियार्थान्—This is the object of आसिदुषीः (6) केषु—आकाराधिकरणे षष्ठी (7) "सञ्चिन्तामानानि and प्राप्तानि qualify दुःखानि (8) सुखानि—This is विषयविशेषण having for its उद्देश्यविशेष्ये , दुःखानि which is the nominative of the finite verb अभूवन् । Or सुखानि means करारि, this is विशेषणनि word, and it qualifies दुःखानि ।

i f f i r t i s .—(1) अर्थः प्रकारे विषये वित्त-कारणवस्तु । भिषग्वे च शब्दानां निवृत्तौ प्रयोजने ॥ (वि०) (2) विव्रवु—'आ श्लाघ्ययोश्चित्रम्' (०) ।

i v t i o .—(1) प्रार्थितम्— + अर्थ (धुरादिः) + (कर्मणि) (2) आसिदुषीः—आ + सद + सु (6th c. dual) (3) समसु—सद + निन् (7th c. p.) (4) विव्रवु—चित्र + वतुम् (7th c. p.) (5) सञ्चिन्तामानानि—न् + चिन्त् + मानच् (चि, 1st c. p.) (6) नि—उ + (अ आदित्वात्, 1st c. p.) (7) अभूवन्—भू + क्त-अन् ।

Conjug tion.—(१) भू (to be, to be produced) भवति (ट्) भूव (ङिट्) भूत् (ँट्) भावि (भावे ँङ्) भविता (ँट्) भविष्यति (ङट्) भावयति (णिक्- ट्) बोभवत् (णिक्-बुङ्) भूतः (क्तः) ।

Ch n e f v icē.—...प्राज्ञैः दुःखैः...सच्चिन्तामानैः सुखैः भूयत ।
दुःखानि अपि—अपि here indicates ह्यं । The sorrows were transformed into happiness, so censure was passed on दुःख ।
“ह्योसमुच्चयप्रश्रयद्वासन्नावनास्यपि”— ० ।

Q. Account for the plural number in दण्डकेषु । Give its position and full description.

Ans According to the Rāmāyanam, this was the kingdom of Dandaka, a son of Ikshāku, and his kingdom was converted into a wilderness by the curse of Bhṛgu (यज्ञ-चार्य), because the former defiled the latter's daughter. (See Rā āyanam, Aranyakānda , Ch. १. १.)

For the above reason, the word दण्ड is used in the plural number.

The forest of Dandaka had its eastern-most limits near the *Chitrakuta* hill about 30 miles south of Allahabad, and was spread over the whole of Central India up to the confines of *Janastha'na* near the sea-board. It extended as far south as *Kishkindhya'* which was situated somewhere to the north of Mysore, and south of the Nizam's dominions.

It was, a dark primeval forest tenanted by wild men, demons, lions, tigers, elephants and other fierce beasts. Beautiful hermitages of *Rishis* also were interspersed in the wilderness, and hundreds of devotees lived there engaged in silent devotion to the Almighty in the awful stillness of the forest.

The description of the wilderness in the Rāmāyanam, is very graphic, and reminds one of Henry Stanley's descriptions of the dark and extensive Congo forests in Africa. (F. Stanley's Darkest Africa.)

e ark.—The scenes of the sufferings of Rāma and Sītā in the Dandaka forests were painted on the walls. Though those mishaps once caused much misery to both, yet their very recollection now generated a sort of melancholy pleasure in their mind.

अथाधिकस्निग्धविलोचनेन
मुनेन सीता शरपाण्डुरेण ।
आनन्दयित्री परिणेतुरा नी-
दनक्षरव्यञ्चितदौहदेन ॥२६॥

मूलस्य पाठान्तरम्—दौहदेन—दौहदेन (Chā. Su.) ।

Pr s ord .—अथ सीता अधिकस्निग्धविलोचनेन शरपाण्डुरेण अनक्षरव्यञ्चितदौहदे मुखे परिणेतुः आनन्दयित्री आसीत् ।

Expl n tion by us of synonyms—अथ (अनन्तर) सीता (विदेहराजनिन्दिनी) अधिकस्निग्धविलोचनेन (अत्यन्तम् सुन्दरे) शरपाण्डुरे (शराख्यतृणवच्छुभ्रे) अनक्षरव्यञ्चितदौहदेन (वाग्व्यापारं विज्ञापितगर्भक्षयेन) मुखेन (आख्येन) परिणेतुः (पतिः) आनन्दयित्री (हर्षविधायिका) आसीत् (अभूत्) ।

ubstance.—कालेन सीता गर्भिण्याभूत् । एवं भूलक्षणे तस्यां समुद्दिशाय । नेत्रद्वयं तस्या अतिमसृणं जातं, रतु वत् तस्या वदनमखण्डं पाण्डुरवणमभूत् । इमं गर्भविषयं वाचा अप्रकाशयन्त्या अपि जानक्या क्षणैर्नितरां प्रीती राश्रवः “अविरे” संसारसुखनिदानं पुत्रसुखचन्द्रं द्रक्ष्यामि” इति मनसि विन्तयन् अगाधहर्षोदधौ निमग्नः ।

njiv ni.—येति । (अथ) [अनन्तरं] (सीता) [विदेही] (अधिकस्निग्धविलोचनेन) अत्यन्तमसृणं जीचनेन, रतु, तृ विशेषवत् पाण्डुरे [शरपाण्डुरे] [राख्यतृणवच्छुभ्रेण] तएव क्षरम् अवाग्व्यापारं यथा भवति तथा व्यञ्चितं दौहदं गर्भः तेन [अनक्षरव्यञ्चितं तदौहदेन] [वाग्व्यापारं विना विज्ञापितगर्भक्षयेन] (मुखेन) [आख्येन] (परिणेतुः) पतिः (आनन्दयित्री) [हर्षविधायिका] (आसीत्) [अभूत्] ॥२६॥

ngali.—अनन्तर सीता अतास्तु निम्नलोचनविशिष्ट, शरवत् पाण्डु-
वर्ण वाक्याव्यतीत प्रकटित गर्भचिह्नयुक्त मुखेण द्वावा पविणेत (वामेव)
आनन्द विधायिका इतिवाञ्छितेन । २७ ।

n lish rendering —Then Sitá, with her face, pale as
the *Sara* grass, having eyes of greatly mild looks, and (thus)
disclosing, without words, the signs of (her) pregnancy,
became the causer of delight to her husband. (26)

Gr m tical ote , &c., &c.

a s —(1) अधिकं लिङ्घे अधिकलिङ्घे (सुप्तसुपा) तादृशं
विलोचने यदि न् तत् अधिकलिङ्घवि शिचनम् (बहु) तेन (2) शर इव पाण्डुरं
शरपाण्डुरम् (उपमा समा :) तेन—“उपमानानि सामान्यवचनैः”—पा०
[A word signifying an उपमान, is compounded with another
signifying the common quality.] (3) अविद्यमानानि अक्षराणि
यदि न् तद् यथा तथा अनक्षरम् (बहु) अनक्षरं यदि तम् इत्यनक्षरव्यञ्जितम्
(सुप्तसुपा) अक्षरव्यञ्जितं दौर्हृद् ये तत् नक्षरं तदौर्हृदम् (बहु)
तेन ।

C s -ending.—(1) सुखेन—उपलक्ष्ये ततीया (2) अधिक
लिङ्घवि षनेन, शरपाण्डुरेण and अनक्षरव्यञ्जितदौर्हृदेन, qualify सुखेन
(3) आनन्दयित्री qualifies सीता which is the nominative of आसीत्
(4) परिणेतुः—ऋद्योगोऽनुक्ते कर्मणि षष्ठी—तृच् is a षत् affix which is
added to the root नन्दि and by the addition of which परिणेतुः
adopts the 6th case. परिणेतारम् आनन्दयति, परिहरानन्दयित्री—
कर्मणोः षष्ठी—पा. ।

D riv tion.—(1) लिङ्घम्—लिङ् + क्तः (कर्त्तरि) The alter-
native form is लीद् (2) वि शिचनम्—वि + लोषु + लुट् (करणे) (3)
मखि —खन् + अच् (निपात्यते, 3rd c. s.) “प्र षड्जा यत. खातं तस्मादाहु-
स्तु बुधाः” (4) आनन्दयित्री—आ + नन्द् + णिव् + तृच् + ङीप् (5)
परिणेतुः—परि + नी + तृच् (6th c. s.) (6) आसीत्—अस् + इ—दिप्
(7) व्यञ्जितम्—वि + झ् + णिव् + (कर्मणि) (8) दौर्हृदम्—दिहृ-
दय + (3rd c. s.)—निपात्यते (Mallinátha) By anomaly दि
changes into दौ । The Sutra “ पदान्ताभ्यां वृषौ तु ता ि-

सैव" (७।३।३।पा०) does not help. The change of द्य into हृद् at the end of a पद is not enjoined by any Sutra. So it is a case of निपातन । Or it may be derived thus : There is the word हृद् equivalent to हृदय । So दुर्हृद् + ष् = दौर्हृदम्—"हाय-
ान्तयुवादि : ष् (५।१।१३।पा०) ।

C nj tio .—(१) ष् (to be indicated) क्ति,
अह् ; न्ति (ट्) आनक्, अह् तम्, आह्वन् (लृट्) आनह्व, तानि थ,
आनह्वथ (लिट्) क्षिता, अह्वन्ता (ष्ट) अह्वन्ति, अह्वन्ति (लृट्)
आह्वन्ति, आदि धाम्, अह्वन्ति (लृट्) अन्तः (:) ।

Ch e o voice,—.... गीतया .. आनन्दयित्रा अभूयत ।

k.—When a woman becomes pregnant, her countenance becomes pale and her looks milder than before. These signs speak with a silent eloquence that the woman has become pregnant. Rāma, detecting these signs in Sītā, knew her to be pregnant, though she did not say anything to him about the fact through bashfulness and became very glad, at the prospect of having a son and heir.

तामङ्गमारोप्य ह्वयष्टिं

वर्षान्तराक्रान्तपयोधरात् ।

विलम्बमानां रहसि गीतः

पप्रच्छ रामां रमणीयभिलाषम् ॥ २७ ॥

This Sloka is obscene, we, therefore, give its prose order, Sanjivani and important grammatical notes. The Bengali English rendering and Sanskrit explanations are exempted.

Pro rd r.—प्रतीतः रमण्यः कृष्णह्वयष्टिं वर्षान्तराक्रान्तपयोधरायां विलम्बमानां तां रामां रहसि ह्वयष्टिं आरोप्य अभिलाषं पप्रच्छ ।

njiv i.—तामिति । प्रतीतः, गर्भं ज्ञानवान् ; रमयतीति र ष् ;
प्रि ष् ; कृष्णह्वयष्टिं, वर्षान्तरे , नीति । आक्रान्तपयोधरायां विलम्बमानां

तां रामां रक्षन् म् आरोग्यं भिक्षार्थं, मनीरथं प । एत —“दोह-
दन्वाप्रदानेन गर्भो दीपमवाप्नुयात्” । इति शा १ ननु गीष्वादिष्वनु-
सन्धेयम् ॥ २७ ॥

Gr tie l n t , &c., &c.

§ .—(1) इ यट्तिव अङ्गयटिः (उपमितसमासः)
“उपमितं व्याघ्रादिभिः सामान्याप्रयोगे”—पा० आ वा : इयट्तिर्यस्याः
सा ङ्गयटिः (बहु) ताम् (2) न्यः वर्षः वर्षान्तरम् (र्वसकादित्वात्
समासः) भरतः इति भरौ पयसः भरौ पयोधरौ (षष्ठीतत्) तयोः अर्थपयोधरायम्
(षष्ठीतत्) वर्षान्तरेषु आक्रान्तं वर्षान्तराक्रान्तम् (तृतीयातत्) ताद
पयोधरायं य िः ि वर्षान्तराक्रान्तपयोधराया (बहु) ताम् (3) विशेषे
ज्जाम्ना वि ाना (प्रादिः) ताम् ।

s - nding.—(1) ङ्गयटिम्, वर्षान्तराक्रान्तपयोधराया
वि ाना and ताम् qualify रामाम् which is गौष्कर्म of पप्रच्छ
(2) ि न्—मुख्यक of the root प्रच्छ in पप्रच्छ । The root
प्र governs double objects, one direct (मुख्य), another
indirect (िव) । The following roots govern double objects,
viz. ;—दुह्, याच्, प्, दच्छ्, हच्, च्, वि, ि, िस्, जि, म्, सुष्,
गि, ह्, and वृह्, also the roots conveying the sa e nse
with them. (3) र्हति—This is च्, used in the 7th case.
(4) प्रतीतः qualifies रमचः which is the nominative of the
finite verb पप्र ।

i t e ni .—(1) र्भे—‘वर्षो द्विजादौ िदौ
ती वर्षन्तु चाक्षरे’— ० ।

riv ti n.—(1) आरोग्य—आ + रुह् + िच् + लप् । The
alternative form is आरोग्य—“रुहः पीड्यतरस्याम्”—पा० (2)
:— ि + िः (िरि) (3) यटिः—यच् + िच् वा ि + क्ति—
न्याप्ते । The word यटि is both masculine and feminine (4)
पयोधरः—पयस् + ह् + अच् (िरि) (5) वि ानाम्—वि + लप् +
+ टाप् (2nd c. s.) (6) प्रतीतः—प्रति + इ + क्तः (कर्त्तरि) प्रती
eans ित and ह् । “ह्याति ह्ते िः”— ० (7) पप्रच्छ—प्रच्छ् +
वि िः (8) रामा—र + चच् (ि) + टाप् (9) िः—रप् +

बिच् + ः (कर्त्तरि) (10) अभिलाषन्—अभि + ष् + घञ् (भावे, 2nd c. s.) ।

Conju tio .—(1) प्रच्छ—(to ask) पृच्छति (ट्) पप्रच्छ, पप्रच्छथ, पप्रष्ठ (लिट्) प्रधा (लुट्) प्रच्छति (लृट्) अप्राचीत्, अप्राधाम् अप्राद्ः (लुङ्) प्रच्छयति (िच्- ट्) अपप्रच्छत् (िच्-लुङ्) अप्रच्छि (कर्मणि- लृङ्) पृष्टः (क्तः) ।

Ch nge of voic .—प्रतीतेन रमणेन शाङ्कयष्टिः वर्णान्तराक्रान्त-पयोधराया विलम्बमाना । रामा.. . पप्रच्छे ।

। दृष्टनीवारवलीनि हिंैः

सम्बद्धवैखानसकन्यकानि ।

इये भूयः कुश'न्ति गन्तु'

भागीरथीतीरतपोवनानि ॥ २८ ॥

सू ख पाठान्तरम्—ब गीनि—फ गनि (He. Vijay. Va. Su.) सम्बद्ध स ह (Va.) ।

Pros rde .—सा हिंैः दृष्टनीवारव गीनि सम्बद्धवैखानसकन्यकानि कुशवन्ति भागीरथीतीरतपोवनानि भूयः गन्तुम् इयेष ।

pl tion by ofsy ony .—सा (गीता) हिंैः (हिंै गौलैः श्रापदैः) दृष्टनीवारव गीनि (सुक्ततृषधान्याद्गुपद्धारानि) सम्बद्धवै खान स्यकानि (कृतसख्यवानप्र तनयाभि) ि (रुद्रदर्भां) भागीरथीतीरतपोवनानि (गङ्गातटाश्रमपदानि) भूयः (पु रयि) गन्तु' (प्रधा-तुम्) इयेष (अभिललाष ।

b t ce —तपस्विनां तपोमाहात्म्येन यत्र क्रूरवृत्तिभिः श्रापदैरपि हिंसां विहाय ऋषिप्रश्निमैर्नीवारधान्यैः क्लृच्छान्ति विधीयते, य पूर्व' गीतया सह सुनिकन्यानां सख्यं ज्ञातं—य च सुनीनां य िदिषि या सम्पादनाय प्ररुद्राः कुशाः स्व' शोभन्ते—सा जानकी भागीरथीतटि तानि तान्वाश्रम-पदानि पुनर्गन्तु' तिभकरोत् । गर्भाय िथाषि ति दीहृदं सा स्वामिनसु वती ।

jiv i.—सेति । (सा) सीता (िंैः) [वृष्टतश्रापदैः] दृष्टाः वीवाराः एव व यः येषु तां [दृष्टनीवारवलीनि] [सुक्ततृषधान्याद्गुप-

द्वाराणि]—तिर्यग्भिन्नुकादिदानं बलिः—सम्ब १ः, कृत न्याः त न्या
वै तन तानां कन्यकाः शेषु तानि [सम्बद्धवैखानसकन्यकाणि] [तसख्य-
वानप्रस्यतनयानि] (कुशवन्ति) [सदभाणि] (भागीरथीतीरतपोवनानि)
[गङ्गातटाग्रमपदानि] (भूयः) पुनरपि (गन्तु) [प्रयातुम्] (इषिष)
अभिललाष ॥ २८ ॥

njiv ni Explain d—(1) 'तिर्यग् . बलि'—The offerings that are scattered for beggars, are called बलि ।

ngali.—ये श्वले हिंअजङ्गण तृणधात्रोपहार उक्त्वा कवे. यथाय
मुनिकथागणेष सहित तांहार (सीतार) पूर्वै सथा संस्थापित
हईयाछे एवंग ये श्वल कुशसमाकीर्ण, जानकी सेई भागीरथीतटस्थित
तपोवन समूह पुनर्वाव गमन करिवाव जञ्च अभिलाष प्रकाश कविषा-
छिलेन । २८ ।

li h nd rin .—She desired to visit once more the hermitages, on the banks of the Bhāgirathi, covered with *Kusa* grass, where the offerings of *Nibā'ra* rice were eaten by the beasts of prey, and where the daughters of sages were joined with her by (ties of) friendship. (28.)

Gr tic l n t , &c., &c.

—(1) नीवाराः एव व यः नीवारव यः (रूपक कर्मधा)
दृष्टाः नीवारबल्यः शेषु तानि दृष्टनीवारबलीनि (वहु) (2) कन्या एव कन्यकाः
or ल्यवयवकाः क १ः न्याकाः—वैखानसानां कन्यकाः वैखानसकन्य १ः
(षष्ठीतत्) सम्बद्धाः कृतसख्याः वै न्याकाः शेषु तानि सम्बद्धवै नस-
कन्यकाणि (बहु) (3) भागीर १ः तीरं भा तीरथीतीरम् (षष्ठीतत्) तपसः
वनानि तपोवनानि (षष्ठीतत्) भागीरथीतीरस्थाणि तपोवनानि भागीरथीतीर-
तपोवनानि (शाकपाथिवादिः)

C - nding.—(1) दृष्ट नीवारबलीनि, स्वद्धवै तन नि
and कु न्ति qualify भागीरथीतीरतपोवनानि which is the object
of गन्तुम् (2) भूय.—क्रियाविशेष म् (3) हिं— वृत्ते चरि तृतीय
'दृष्ट' इत्यस्य ।

Deriv tion.—(1) दृष्टः—दृन् + क्त (कर्मणि) (2) गौवारः—नि + वृ + घञ् (कर्मणि) नि, विशेषे त्रि ते, प्रा ते इति—भानुदिः । The इ of नि is lengthened by the Sutra “उपसर्गस्य घञा षङ् लम्”—पा० [By the addition of घञ् to a root preceded by an उप र्ग, the final vowel of उप ष, becomes long optionally, as परिपाकः, परीपाकः, परिहारः, परीहारः इत्यादि । In the case of a word signifying human being, the Sutra does not apply e. g. नि इद which never becomes नीषाद । The षङ् लम् in the Sutra indicates that so etia s the Sutra is obligatory, sometimes it is optional, and sometimes it is not applicable at all. In गौवार, meaning wild paddy, it is not optional. Its इ beco es always long when घञ् is added to the root । A similar example is नीहार । (3) हिंस्रैः—हिंस् + र (शील ष, 3rd c. p.)

(4) वै नस—विखनस् + ष्—“वानप्र णी वैखानसीऽग्रहः” (त्रि.)

(5) न्य — न्या + (स्वा ष) + टाप् ।

(6) इधेष—इष् + रि ट्— ल् (7) भूयः—बहु + ईयसुन् (8) भागी-
र णी—भगीरथ + ष् + लीप् ।

C nju ti .—(1) इष् (to wish) इच्छति (लट्) ऐच्छत् (ङ्) इधेष, इषत्, इधेषिथ (लिट्) एषिता, एटा (लुट्) एषि ति (लट्) ऐषीत्, ऐषि षाम्, ऐषिषुः (ङ्) एषयति (लिच्- ष) ऐषिषत् (लिच्- ष) इष्टः (ः) ।

Ch f v i .—तथा.....ईषिरे । Here तपोवनानि is the object of the subsidiary and the principal verbs गन्तुं and इधेष respectively, so in कर्मवाच्य the object must be connected with the principal verb by the परिभाषासूः—“ लख्यातानाख्यातयोः” ।

rk.—This Sloka discloses the ardent love which Sitá cherished for Nature and her beauties. Though living in the palace in the midst of royal pleasures, she felt a hankering for the holy and peaceful her itages on

the banks of the Gange, and for the company of the pure-souled female hermits.

तस्यै प्रतिशुभ्य रघु गीर-

स्तदीतिं तं पार्श्वं चरानुयातः ।

आलोति न मुदिता गीध्यां

प्रादमभिरुद्वान् ॥ २६ ॥

P rd r.—रघुप्रवीरः तस्यै तत् ईति तं प्रतिशुभ्य पार्श्वं चरानुयातः (न्) दिताम् अयोध्याम् आ गीकथिष्यन् अभ्रंति हं प्रासादम् आहरो ।

pl ti n by u f ynony :—रघुप्रवीरः (रघुवंश्रावतः : राम.) त (गीतायै) तत् (पूर्वीक्तम्) ईक्षितम् (अभिलक्षितम्) प्रतिशु (अङ्गौक्य) पार्श्वं चरा नुयातः (तत्कालोचि रैरनुकृत. सन्) मुदितां (प्रजुज्ज्वन्ते. मा गीध्यां महैश्वर्यशालिनीम्) गीध्यां (गीध्याम्) आलो - यि न् (पर्यवेक्षितुमिच्छन्) अभ्रंति (भ्रंति. मेघस्पर्ति) प्रासादम् (शालिकाम्) आहरोह (अभिरुद्वान्) ।

b t nce.—भा गीरयोतीरं गीताश्रमान् पुनर्द्रुकामायास्ते मनोरथ. अभिरात् पूरयितव्य इति गीतायै प्रतिशुभ्य रघुकुलेशो रामः सु ननुषेन प्र एचित्तप्रजाकुलसङ्घे, तमयोध्यां द्रुकामः सानुचरः चस्पधिं मुदतिशि रं प्रा दमभिरुद्वान् ।

njiv ni.—तस्यै इति । (रघुप्रवीरः) रामः (गी) सीतायै (तत्) पूर्वी म् (ईक्षितं) मनोरथं (प्रतिशुभ्य) [गी] पार्श्वं चरैः, त गीध्यां चरैः अनुयात. न् [पार्श्वं चरा यातः] [तत्कालोचि रैरनुकृतः] (मुदितां) [एज्ज्वन्ते. सम गीध्यां महैश्वर्यशालिनीम्] (गीध्यां [गी] तम्) (आलो यि न्) [पर्यवेक्षितुमिच्छन्] अभ्रंति इति (अभ्रंति ह्यम्) अङ्गुषं (प्रासादं) [सोपधि रम्] (आहरोह) [अभिरुद्वान्] “वह्नाभ्रंलिहः” (शार।शरा पा०) इति प्रथमः—“वह्निषदजन्तस्य सुम्” (शार।शरा पा०) इति सुमागः ॥ २६ ॥

njiv ni pl in d.—(१) “वह्नाभ्रं लिहः”—[When is admitted to the root लि, the words वह् and अभ्र get सुम् (न्)]

(2) “अर्द्धिषदजन्तस्व मुम्”—[मुम् (म्) comes at the end of the word हम् or द्विषत्, or of a word ending in a vowel, when the root that follows it, admits such an affix as has स्व for its indicatory (इत्) । खम् is such an affix. It is added to अर्द्ध ending in a vowel.]

eng li.—रघुवीर राम ताँहार सेई मनोवथ पूर्ण कविबाव जशु अङ्गीकाव कविषा पार्श्वचरानुसृत हईया हृष्टजनवृन्दसमाकीर्ण। अयोध्या-पुर्वीदर्शनार्थ मेघम्पशी सौधशिखरे आरोहण कविषाछिलेन । २९ ।

ngli h r nd ring.—Having promised her, the object of her desire, the heroic descendant of Raghu, followed by his attendants, ascended to the top of the cloud-licking palace, with the desire to have a look at the happy (and prosperous) Ayodhyá. (29.)

Gr m tic l n t , &c., &c.

—(1) प्रकृतः वीर, प्रवीरः (प्रादिः) रघुषु प्रवीरः रघुप्रवीरः (सप्तमोत्तत्) (2) पार्श्व चरन्तीति पार्श्व चराः (उपपद) तैः अनुयातः पार्श्व-चरानुयातः (तृतीयात्) (3) अर्द्धं लिङीति अर्द्धं लिङ् (उपपद) तम् ।

C s -endin .—(1) तस्मै—प्रतिपूर्वश्रुतानुयायी पूर्वस्व प्रवर्तना-रूपव्यापारस्य कर्त्तरि स दानत्वा तु षी—‘प्रत्याङ्भ्रं श्रुवः पूर्वस्य षी’—पा० [If some one induces another to make a promise and the latter holds out hope to fulfil it, then the former in whose favour the promise is made, takes the fourth case in alliance with the root श्रु with the prefix प्रति or आ] (2) तत् qualifies ईषितम् which is the object of प्रतिश्रुत्य (3) पार्श्वचरानु-यात, and ा शोकविष्यन् qualify रघुप्रवीरः which is the nominative of आहरोह (4) सुदिताम् qualifies अयोध्याम् which is the object of आ शोकवि न् (5) अ लिङ्गम् qualifies प्रासादम् which is the object of आहरोह ।

D riv ti .—(1) प्रतिश्रुत्य—प्रति+श्रु+ प्—तृक् (त्) comes after the short vowel of the root श्रु by the rule—‘ङ् स्य’

पिति कृति तुक्—पा० (2) ईभितम्—आप् + सन् + क्त (भावे) (3) पार्श्व-
चर—पार्श्व + चर् + टः (त्रि) (4) आलोकयिष्यन्—आ + लोकि +
ल्यत् (5) सुदिताम्—सुद् + क्त (कर्त्तरि) + टाप् (2nd c. s.) (6)
अ खिहम्—अ + खिह् + ख्यम् (See Sanj. Exp) (7) आरुरीह—
आ + रुह् + खिट्-णल् ।

Conju tion.—(1) रुह् (V. XIII., 74.)

Ch ng of voic .—रघुप्रवीरेण . पार्श्व चरातुयातेन आलोक-
यिष्यता अ खिहः प्रासादः आरुरहे ।

R rk.—Rāma was led by curiosity to ascend to
the top of the palace, and have a look therefrom at the
city of Ayodhyā, with its busy and roaring streets filled
with happy faces, &c. Read the next Sloka.

ऋद्वापयां राजपथं पश्यन्

विगाह्यमा ि सरयूञ्च नौभिः ।

विलासिभिश्चाध्युषितानि पौरैः

पुरोपकण्ठीपवनानि रेमे ॥ ३० ॥

मूल्य पाठान्तरम्—विगाह्यमानाम्—विपायमानाम् (Chā.) ।

Prose rder.—स ऋद्वापयं राजपथं नौभिः विगाह्यमानां सरयूञ्च
पौरैः विलासिभिः अद्युषितानि पुरोपकण्ठीपवनानि च पश्यन् रेमे ।

xpl nation by us f yn nym s — (रामः)

ऋद्वापयं (स द्रवणावैशिकान्वितं) राजपथं (राजमार्गं) नौभिः (तरिभिः)
विगाह्यमानाम् (आदृष्टानां) सरयूञ्च (तन्ना गी नदी च) पौरैः (पुरवासिभिः)
विलासिभिः (इन्द्रियसुखासक्ताभिः नारीभिः, इन्द्रियसुखासक्तेभ्यः) अद्युषितानि
(कृतवासानि) पुरोपकण्ठीपवनानि च (गरप्रान्दः तीधानानि च) पश्यन्
(अत्र लोकयन्) रेमे (जहर्ष) ।

ubst nc .—राम उचु िषि खरादद्वाचीत् यत् अयोध्यायाः राज-
मार्गा विविधपथाजात वि रत्ना न्वितापञ्चरे पि भिः समलङ्कृतां वर्त्ते । स द्वि-

सम्पन्नानां वधि । पथपरिपूर्णाभिः समु वाहिनीभिर्नीभिः सरयाः विशा ' हृदयं सततमालोड्यमानमस्ति । नगरोपकृच्छ्रितेषु उपवनेषु विलासिनी नराः वि-
सिनीभिः नारीभिः सह खगीतादिभिः परमां सुदं भजन्त । इत्यादि सर्वे सुखकरमा शोकं रामः हर्षपराकाशां ययौ ।

njiv ni.—ऋक्षापथमिति । (:) रामः, ऋक्षाः, समृद्धाः आपणाः, पथाभूमयः यदि न् तन् [ऋक्षापथं] (सुसमृद्धपथबोधिकादि तं) (राजपथ) [रा मार्गं] (नौभिः) [तरणोभिः] समुद्रवाहिनीभिः (विगाह्यमानाम्) [आवृष्टानां] (रयूच्च) [तन्नाली नदीच्च] (पौरैः) [पुरवारिभिः] (विलासिभिः) [इन्द्रियसुखानुरक्ताभिः नारीभिः, इन्द्रियसुखानुर नरैश्च] (धुषितानि) [अविष्टितानि] (पुरोपकृच्छीपवनानि च) [नगरप्रान्तरि तो णानि च] (प न्) [आलीकय] (रेमे) [जहृष] वि सिन्यश्च विलासिनश्च विलासिनः—“पुमान् स्त्रिया” (१।२।६७। पा.) इ शेषः ॥ ३० ॥

jiv ni pl in d—“पुमान् स्त्रिया”—In एकशेषद्वन्द्व compound the masculine words retain their forms, while the feminine words disappear.

n li.—तिनि समृद्धापणश्रेणिशोभित राजपथ, मूर्धोकाश्रेणि-
समाच्छादित सबधू एवञ्च विलासिनी रमणीं च विलासि नवगण कर्तृक अधुषित
नगवप्रोत्तस्थित उपवनसमूह अवलोकन रिग्ना आनन्दित हृदयस्त्रिःलन । ३० ।

n li h re d i .—He was delighted to see the royal street (adorned) with flourishing shops, the Sarayu covered with boats, and the gardens on the outskirts of the city, tenanted by pleasure-loving men and women. (30.)

G ti l t , &c., &c.

—(1) ऋक्षाः आपणाः किन् स पथः (बहु) तन्
(2) राजः पथाः राजपथः (षष्ठीतत्) तन्—पठिन् changes into पथ by the rule—“ऋक्पूर्वस्यपथामानश्च”—(V. अग्रीति त्, XIII, 68.) (3) वि सिन्यश्च दि णि स ते विलासि : (एकशेषद्वन्द्वः) “पुमान् स्त्रिया”—(V. Sanj. Exp) तैः (4) उपगत. म् उपक : (प्रादिः) ‘अन्नाद्य. क्रान्त्या द्वितीयया’—पा० वा० Or उपगतः ; त्वीयं यस्त्वं उपकृच्छः (बहु)—Bhānuj. पुरस्त्वं उपकृच्छः; पुरोपकृच्छः; (षष्ठीतत्) उपगतानि वनाभि

उपवनानि (प्रादि.) ' त्वयो गता खे प्रथमया'—पा० वा० पुरीषकल्परि तानि उपवनानि पुरीषक गोपवनानि (पार्श्विवादिः) तानि ।

C - ndin .—(1) पश्यन् qualifies राजपथम् which is the object of पश्यन् (2) नौभिः—अनु कर्त्तरि तृतीया 'विगाह्यमानाम्' इ (3) विगाह्यमानाम् qualifies सरयूम् which is the object of पश्यन् (3) पौरैः qualifies विलासिभिः which is अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया ' षितानि' इत्यस्य (4) षितानि qualifies पुरीषकल्पीपवनानि which is the object of पश्यन् (5) पश्यन् qualifies सः which refers to Rāma.

D iv tion.—(1) कृत्स्नः— ध् + ः (कर्त्तरि) (2) आपसः— आ + पण् + चः (अणि) (3) विगाह्यमानाम्—वि + गाह् + शानच् (कर्मणि) + टाप् (2nd c. s.) (4) सरयूम्— + अथू (गौषादि , 2nd c. s.) (5) विलासिभिः—वि + स् + वितु (3rd c. p.) (6) षितानि—अधि + वस् + क्त (कर्मणि, 2nd c. p.) (7) रेभिः—रम् + लिट्-ए !

C nju ti n.—(1) रम्—(V. Śl. 24.) ।

Ch n f v i .—तेपश्यता..... ।

पथं राजपथम्—By this epithet it is indicated that the city of Ayodhyá had wealthy merchants and her trade was flourishing.

नौभिः विगाह्यमानां सरयूम्—The breast of the Sarayu was covered with various sorts of boats starting for other countries, laden with merchandíse. This also indicates a flourishing trade.

विलासिभिर षितानि पुरीषकल्पीपवनानि—Unless men and women were happy and peal from cares and anxiety, they would never think of going to their country-resorts and spend their time in pleasure. This epithet indicates that men and women were happy during the reign of Rāma. The Rāmāyanam contains a graphic picture of the city of Ayodhyá, which was wealthy and prosperous. The city

spread out on all directions into beautiful country-villas which were frequented by pleasure-loving men and women. It resembled the cities of modern times, with their usual stir and bustle, and din and commotion.

किंवदन्तीं वदतां पुरोगः

स्ववृत्तमुद्दिश्य विशुद्धवृत्तः ।

सर्पाधिराजोरुभुजोऽपसर्पं

पप्रच्छ भद्रं विजितारिभद्रः ॥ ३१ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—विजित—विद्धित (Din. Chá.)

Pr ord r.—वदतां पुरोगः विशुद्धवृत्तः सर्पाधिराजोरुभुजः विजितारिभद्रः स. स्ववृत्तम् उद्दिश्य भद्रम् अप सर्पं किंवदन्तीं पप्रच्छ ।

pl n tion by us of ynony —वदतां पुरोगः (वाग्मिश्रेष्ठः) विशुद्धवृत्तः (पवित्रचरितः) सर्पाधिराजोरुभुजः (नागाधिराज-वत्सुदीर्घबाहुः) विजितारिभद्रः (विजितशत्रुश्रेष्ठः) ; (रामः) स्ववृत्तं (स्वचरितम्) उद्दिश्य (आश्रित्य) भद्रम् अपसर्पं (भद्रनामानं चरं) किंवदन्तीं (जनश्रुतिं) पप्रच्छ (जिज्ञासाच्चक्रं) ।

ub tance.—अयोध्याया महतीं समृद्धिं विलोक्य प्रीतमनाः वाग्मिश्रेष्ठः विशु चरितः नागाधिराजसदृशसुदीर्घबाहुः दीर्घवृत्तप्रतापेन विधिं तप्रवृत्तारि-मखलः रघुवीरः स्वया नकर्मणि चरिते च प्रजानां हि मपि जल्पनं वर्त्तते वा न इति परिज्ञातुं तत्कर्मणि नियुक्तं भद्रनामानं कमपि गुप्तचरं पृष्टवान् ।

njiv ni.—स इति । (वदतां) वाग्मिनां (पुरोगः) श्रेष्ठः (विशु वृत्तं) [पवित्रचरितः] सर्पाधिराजः श्रेष्ठः तद्वत् उरु भुजो यस्य स. [सर्पाधिराजोरुभुजः] [नागराजतुल्यसुदीर्घबाहुः] (विजितारिभद्रः) विजितारिश्रेष्ठः (सः) रामः (स्ववृत्तं) [स्वचरितम्] [उद्दिश्य] [आश्रित्य] (भद्रं) भद्रना म् (अपसर्पं) चर (किंवदन्तीं) जनवादं (पप्रच्छ) [स्पृष्टवा]—“ अपसर्पचरः स्य :” इति “किंवदन्ती जनश्रुतिः” इति चामरः ॥ ३१ ॥

njiv ni l in d:—(1) ‘अप सर्पचरः स्य :’— अपसर्पं, चर and स्पृष्ट are synonymous words having the sense of ‘spy’.

(२) “किंवदन्ती जनश्रुति” —किंवदन्ती and जनश्रुति are synonymous words having the sense of rumour report or public opinion.

Bengali.—बाग्विश्रेष्ठ विशुद्धचित्त नागबाजतुल्यादीर्घभुज, निर्जित-
श्रवणाविमण्डल सैह रामचन्द्र स्वकीयचरित्रविषये पौवगणेषु मत् किरण
ताहा जानिबाव निमित्त भङ्गनामक गुण्टवके जिञ्जसा कर्बिवाहिलेन । ७१ ।

English rendering.—He who was the foremost of
speakers, whose character was pure, whose arms were long
like the serpent-king, and who had conquered the most
powerful enemies, asked the spy, (by name) Bhadra, to tell
him any report (or popular opinion) with regard to his
conduct (३।.)

Grammatical notes, &c., &c.

Sama sa.—(१) पुरी गच्छतीति पुरीग (उपपद) (२) स्वस्य वृत्त
स्ववृत्तम् (षष्ठीतत्) (३) विशिषेण शृङ्गं विशुद्धम् (प्रादि) तददृश वृत्त यस्य स
विशुद्धवृत्त (बहु) (४) अधिक राज्ञा अधिराज (कर्मधा) सर्पाणां अधि-
राज सर्पाधिराज. (षष्ठीतत्) स इव उरू सर्पाधिराजोरु (उपमानसमास)
सर्पाधिराजोरु भुजौ यस्य स सर्पाधिराजोरुभुज (बहु) (५) अरीणां भद्रः
अरिभद्र (षष्ठीतत्) विजित अरिभद्र. (दशानन) येन स विजितारिभद्र
(बहु) ।

Case-ending.—(१) वदताम्—निर्द्धारे षष्ठी शान्दिकी, सप्तमी च
भवेत् । So the alternative form is वदतुसु (२) विशुद्धवृत्त, पुरीगः
सर्पाधिराजोरुभुज and विजितारिभद्र. qualify स which refers to
Rāma. (३) अपसर्पम्—गौणकर्म of पप्रच्छ (४) किंवदन्तीम्—मुख्यकर्म
of पप्रच्छ ।

Different meanings—(१) वृत्त—(V. Śl. 18.)

Derivation.—(1) किंवदन्तीम्—किम् + वद् + ऋच् + ङीष् (2nd
c. s.) The alternative spelling is किंवदन्ति—These are anom-
alously formed. (2) वदताम्—वद् + अत् (6th c. p.) (3) पुरीगः
—पुरस् + गन् + ड (कर्त्तरि) (4) अपसर्पम्—अप + स्रप् + अच् (कर्त्तरि,

2nd c s.) (5) प्रच्छ—प्रच्छ् + लिट्-णञ् (6) भद्रः—भन्द् + रक्
(आशुबादिक.) ।

Conjugation.—(1) प्रच्छ्—(V. Śl. 27.) ।

Change of voice.— . पुरोगेण विग्रहवत्के सर्वाभिराजोऋभुजेन
विजितारिभद्रेण तेन . भद्र, अप्सर्षे, किंवदन्तीं प्रच्छ ॥

वदतीं पुरोगः—This epithet indicates that Rāma was a just speaker who never minded matters, and always spoke the truth, even though that might tell against his own interests.

विग्रहवत्—This epithet indicates that he prized the purity of his own character and that of the members of the royal family above all things. It was unbearable to him that anybody should find occasion to cast any aspersions on the royal character

विजितारिभद्र—This epithet indicates that Rāma was a most powerful king who protected the innocent and the virtuous, and punished the guilty and the wicked. The people, therefore, passed their days in peace and happiness and were able to perform all religious rites without molestation.

Remark.—Rāma seeing the busy and roaring streets of Ayodhyā, and signs of prosperity and happiness all around, was naturally curious to know what the people thought about him and his rule. He accordingly asked Bhādra to tell him any popular report concerning himself

निर्वन्धपृष्टः स जगाद सर्वं

स्तुवन्ति पौराश्चरितं त्वदीयम् ।

अन्यत्र रक्षोभवनोषितायाः

परिग्रहान्मानवदेव देव्याः ॥ ३२ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—सर्वम्—वृत्तम् (Din. Chá) ।

Prose order.—निर्बन्धस्पृष्टं च जगाद्—(हे) मानवदेव । पौरा
रक्षीभवनोषिताया. देव्याः परिग्रहात् अन्यत्र त्वदीयं सर्वं चरितं सुवन्ति ।
Mallinātha places 'पौरा' before 'सुवन्ति' ।

Explanation by use of synonyms —निर्बन्धस्पृष्ट
(आग्रहेण संहं जिज्ञासितं) स (भद्रनामा अपसर्पं) जगाद् (कथयामास)
—मानवदेव । (नरदेव ।) पौरा (पुरवासिनोजना) रक्षीभवनोषिताया
(राक्षसगृहे स्थिताया) देव्या (सीताया.) परिग्रहात् (पुनर्ग्रहणात्) अन्यत्र
(इतरांशे) त्वदीयं (तत्सम्बन्धि) सर्वं (निखिलं) चरितं (वृत्तं, कार्यमिति
यावत्) सुवन्ति (स्थावन्ते) ।

Substance.—भद्रनामा अपसर्पं, सनिर्बन्धं रामेण स्पृष्टं उवाच—हे
नरदेव । पौरा भवदीयं निखिलं यथा; अजिज्ञा कौर्त्तयन्ति । भवदंशे तेषां कापि
धवनीयता नास्ति, किन्तु सुदीर्घकालं राक्षसगृहेऽवस्थान्नात् देव्या. सीताया निर्मूल
चरित्रं कलङ्कं समजनीति तेषां जल्पनं पुनर्भवता तस्यां ग्रहणेन भवन्निरमल
चरित्रं भाञ्जितं स्पृष्टति इति ते तस्याः पुनर्ग्रहणं नानुमोदन्ते—भवत्सुशासन
गुणेन सर्वा एव प्रकृतयः प्रहृष्टा देव्या परिग्रहेषु तासामसन्तोषचेतुरिति ।

Sanjivani —निर्बन्धोति । निर्बन्धेन आग्रहेण स्पृष्टः [निर्बन्धस्पृष्टः]
[आग्रहेण संहं, जिज्ञासितः] (स) अपसर्पं (जगाद्) [कथितवान् ।
'किमिति ? हे (मानवदेव ।) [नरदेव ।] रक्षीभवने उषिताया [रक्षीभवनोषि-
ताया] [राक्षसगृहे स्थिताया] (देव्या) सीताया (परिग्रहात्) स्वीकाररत
(अन्यत्र) इतरांशे, तं वर्जयित्वा इत्यर्थं (त्वदीयं) [भवदीयं] (सर्वं)
[निखिलं] (चरितं) [वृत्तं] (पौरा) [पुरवासिनोजना] (सुवन्ति)
[प्रशंसन्ति] ॥ ६२ ॥

Bengali—आग्रहेण सहितं जिज्ञासितं हरेण। सेहै ठव बलिगा-
हिन, हे नरदेव । शास्त्रसंग्रहे अवस्थित देवीरं पुनर्ग्रहणं कर्त्तव्यं अत्र
सकल आंशेहै ५पोवगण आपनाव समस्त कार्छेव प्रशंसा कवि।
थाके । ७२ ।

English rendering.—Having been eagerly asked
(by Rāma), he said : "Oh lord of men, the citizens praise all
Your Majesty's acts (and doings), excepting your accept-

ance (taking back), of (Her Majesty) the queen, who had lived in the house of the demon (Ravana).—32.

Gr tic l t s, & ., &c.

—(1) निर्वन्धेन स्पृष्टः निर्वन्धस्पृष्टः (तृतीयातत्) (2) रक्षसः भवनं रक्षोभवनम् (षष्ठीतत्) तस्मिन् उषिता रक्षोभवनोषिता (सप्तमी-तत्) तस्याम् (3) मानवेषु देवः मानवदेवः (सप्तमीतत्) त्सम्बोधने .or मानवः देव इव मानवदेवः (उपमितसमा :) तत्सम्बोधने ।

Cas - di .—(1) परिग्रहात्—'अन्य' इत्य यशब्दयोगे पञ्चमी—
“न्यारादितरर्त्ते दि शब्दाश्चूतरपदाजाह्वियुक्ते”—पा० (2) देव्याः— द्योतेऽनुक्ते
कर्मणि षष्ठी—अप् is a क्त affix which is added to the root ह् in
परिग्रह, by the addition of which देव्याः gets the 6 case. देवीं
परिग्रह् इति, दे ऽः परिग्रहः—“कर्त्तृकर्मणोः ति”—पा० (3) निर्वन्धस्पृष्टः
qualifies ; which refers to अपसर्प (spy) which is the nomi-
native of तद् (4) सर्वं and त्वदीयम् qualify चरितम् which is
the object of स्तुवन्ति (5) रक्षोभवनोषितायाः, qualifies देव्याः (6)
अन्यत्र—अव्ययं, विषयाधिकरणे सप्तमी ।

i ere t e ni s.—(1) परिग्रह—परिग्रहः कुलत्रे च मूल-
स्त्रीकारयोरपि। शप परिंवारि क् राहुवक्तृस्यभा रं । (. :) ।

D riv ti .—(1) परिग्रहात्—परि + ग्रह् + अप् (भावे, 5th
c. s.) (2) निर्वन्ध.—निर् + बन्ध् + घञ् (रथे) (3) स्पृष्टः— ह् + क्तः
(कर्मणि) (4) जगाद्—गद् + लिट्—णल् (5) स्तुवन्ति—स्तु + ट्-अन्ति
(6) चरितम्—चर् + क्तः (भावे) (7) त्वदीयम्—युष्मद् + क् (इदमर्थे)
एकवचने त्वदादेशः—दिव बहुवचनयोः युष्मदीयम् इति स्यात् (8) अन्य —
अन्य + (सप्तम्याम्) (9) उषिता—व् + क्तः (कर्त्तृ) + टाप् (10)
मानवः—मत् + ण् (अपत्यार्थे) (11) देव्याः—दिव् + अच् (कर्त्तरि)
+ ङीप्—(6th c s.)

C njugation.—(1) गद्—(to speak) गदति (षट्) तद्,
जगदसुः, जगदुः (लिट्) गदिता (.) गदिष्यति (ट्) जगदीत्, अगदीत्,
(लुङ्) गादयति (णिच्- ट्) गीगदत् (णिच्-लुङ्) हि : (क्तः) (2)
स्तु—(to praise) कीति, गीति, स्तुते, स्तुकीते (षट्) अस्तौत्, अस्तवीत्,
, वीत्, (ङ्) स्तावीत् स्ताविषाम् । अस्तौष्ट, अ स्तावाम्
(.) स्तावयति (णिच्-षट्) स्तुतः (. :) ।

Change of voice—निर्वन्मपृष्ठेन तेन जगदे, पौर
स्त्रयते ।

Remark.—Bhadra spoke to Rāma that the citizens did not approve of his taking back Sitā who had lived for sometime in the house of Rāvana. Excepting this act of Rāma, they praised all his doings.

कलत्रनिन्दागुरुणा किलैव-
मभ्याहृत कौर्त्तिविपर्ययेण ।
अयोधनेनाय इवामितप्तं
वैदेहिवन्धोर्हृदय विदद्रे ॥३३॥

Prose order.—एवं किल कलत्रनिन्दागुरुणा कौर्त्तिविपर्ययेण
अभ्याहृत वैदेहिवन्धोः हृदयम् अयोधनेन (अभ्याहृतम्) अमितप्तम् अय इव
विदद्रे ।

Explanation by use of synonyms —एवम् (इत्थं)
किल (सम्भावने) कलत्रनिन्दागुरुणा (भार्यापवाददुर्वहेण) कौर्त्तिविपर्ययेण
(अपकौर्त्त्या) अभ्याहृत (विभिन्नं) वैदेहिवन्धोः (सीतामूलभस्य रामस्य)
हृदय (चित्तम्) अयोधनेन (लोहसुद्धरेण) अभ्याहृतं, ताडितम्, अमितप्तं
(सन्तप्तम्) अय इव (लोहमिव) विदद्रे (विदीर्षयामभूत्) ।

Substance.—रामः चरसुखात् भार्यापवादवात्सांश्रवणेन नितरां मर्माभि-
हृतीभूत् । पौरैः सन्दिग्धचरित्राया पत्न्या गृहेऽवस्थानं तस्य निर्मलशशसि
कलङ्क इति मन्यमानस्य तस्य जानकीवल्लभस्य हृदय, वज्रिनामितप्तमयोधनेन
ताडित विदीर्षं लोहमिव, कलत्रापवादरूपेणायशसा निर्भिन्नमभूत् ।

Sanjivani.—कलत्रेति । (एव) [इत्थं] (किल) [सम्भावने]
कलत्रनिन्द्या गुरुणा, दुर्वहेण [कलत्रनिन्दागुरुणा] [भार्यापवाददुर्वहेण]
(कौर्त्तिविपर्ययेण) अपकौर्त्त्या (अभ्याहृतं) [विभिन्नं] (वैदेहिवन्धो) वैदेही-
वल्लभस्य—“उग्रापो संज्ञाच्छन्दसोर्वहूलम्” (६।१।६।पा०) इति श्रुत्वा—‘कालि-
दास’ इतिवत्—(हृदयं) [चित्तम्] (अयोधनेन), [लोहसुद्धरेण] (अमितप्तं)
सन्तप्तम् (अय इव) (लोहमिव) (विदद्रे) विदीर्षयामभूत्—कृत्तरि लिट् ॥ ३३ ॥

Sanjivani Explained—(1) “ङापो संज्ञाच्छन्दसोर्वहु-
लम्”—[The ई or आ of a feminine word is often shortened if
the whole word signifies a proper name and occurs in the
Vedas] Although ‘वैदेहिबन्धु’ is not a proper name, yet ई of
वैदेही is shortened, because it is a Vedic form and occurs also
in secular literature.

Bengali.—এইরূপ কলত্রনিন্দাহেতু গুরু অপকীর্তি দ্বাৰা আহত
বৈদেহীবন্ধুভেব হৃদয়, অযোচন (হাতুড়ী) (অডিভ বহি) সত্তপ্ত
লোহেব শ্রাব, বিকীর্ণ হইয়াছিল । ৩৩ ।

English rendering.—Thus smitten by the reverse
of fame, which became unbearable on account of the scandal
regarding his wife, the heart of the husband of Vaidehi
broke like a heated (piece of) iron, under the stroke of
hammer. (33.)

Grammatical notes, &c., &c.

Samaśa.—(1) কল, বীৰ্য্যে দ্রাঘতে, রক্ততীতি কলত্রম্ (উপপদ)
তস্য নিন্দা কলত্রনিন্দা (ষষ্ঠীতন্) তথা গুরু কলত্রনিন্দাগুরু (তৃতীয়াতন্)
তেন (2) কীর্ত্তি, বিপর্য্যয় কীর্ত্তিবিপর্য্যয় (ষষ্ঠীতন্) তেন (3) অয়ঃ হন্যতে
অনেন ইতি অযোচন (উপপদ) তেন (4) वैदेह्या, बन्धु, वैदेहिबन्धु (षष्ठीतन्)
तस्य—ई of वैदेही is shortened by the rule—“ङापो संज्ञाच्छन्द-
सोर्वहुलम्”—(V. Sanjī. Exp)।

Case-ending.—(1) কীর্ত্তিবিপর্য্যয়েষ—অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া
‘অম্ভ্যাহতম্’ ইত্যস্য (2) কলত্রনিন্দাগুরশ্চা—Adjective of কীর্ত্তিবিপর্য্যয়েষ
which is উর্হেষ and উপমেয়পদ having for its বিশেষ and উপমানপদ,
অযোচনেষ (3) অম্ভ্যাহতম্ qualifies both হৃদয়ম্ and অয় (4) অধিতমম্
qualifies অয়ঃ which is বিশেষ and উপমানপদ having for its উর্হেষ
and উপমেয়পদ, হৃদয়ম্ which is nominative of বিদহে (5) যবম্—
অব্যয়, ক্রিয়াবিশেষণম্ (6) वैदेहिबन्धो:—শীঘ্রে ষষ্ঠী ‘হৃদয়ম্’ ইত্যনেন
সম্বন্ধঃ ।

Derivation.—(1) কলত্রম্—কল + ত্র + ক (কীর্ত্তরি) ০৪ ঘ্ +

अवन् (औणादिक) ग changes into क and ल् is substituted for ड्
 (2) अभ्याहृतम्—अभि + आ + हृन् + क्त (कर्मणि) (3) निन्दा—निन्द् + अ
 (भावे) (4) क्रीत्ति—कृत् + क्तिन् (5) विपर्ययेष्—वि + परि + इ + अच् (3rd
 c. s) (6) अयोचनेन—अयस् + हृन् + अप् (कर्मणे 3rd c. s.) (7) अय.—इ or
 अय् + असुन् (औणादिक) (8) विदद्मि—वि + दृ + लिट्—ए (कर्त्तरि)—
 Mallinātha The root दृ holds परस्मैपदीय form, but sometimes
 it is used as आत्मनेपदी, e. g. “न विदीर्यं कठिना, खलु स्त्रिय” —कुमार-
 सम्भवम् । “न विदीर्यं सहस्रधाहम्”—उत्तरचरितम् । There is no ob-
 jection if विदद्मि be used in कर्मकर्तृवाच्य ।

Conjugation.—(1) दृ (to break) दीर्यति (लट्) ददार,
 ददत्त, ददरत् (लिट्) अदारीत् (लुङ्) दरिता, दरीता (लुट्) दरीषति,
 दरिष्यति, (लृट्) दारयति (णिच्-लृट्) अददरत् (णिच्-लुङ्) दीर्य (क्त.) ।

Change of voice.—..... अभ्याहृतेन .. हृदयेन .. अभितप्तेन
 अयसा..... ।

Force of किल is सम्भावना—“किल इत्याम्नाकारचिन्त्यकारण्यभावात्त्वलीकेषु”
 —ग० १० म० ।

Simile.—Here क्रीत्तिविपर्यय is compared to अयोचन, हृदय to
 अयस् and कलत्रनिन्दा to अग्नि which is understood. The com-
 mon virtue of हृदय and अयस् is विदीर्यता ।

Remark.—The scandal regarding his wife proved too
 much for Rāma who always cared for the good name and
 fame of the Royal family. His heart broke, like a piece
 of heated iron under the stroke of hammer.

किमात्मनिर्वादकथाश्लुपेक्षे

जायामदोषामृत सन्तजाम्नि ।

इत्येकपक्षाश्रयविश्रवता-

दासीत्स दोलाचलचित्तवृत्तिः ॥ ३४ ॥

शूलका शशास्त्रम्—उपेक्षे—उपेक्षे । सन्तजाम्नि—सन्तजाम्नि (Din.)

Pr rd r.—आत्मनिर्वादकथां किम् उपेक्षे ? उत अदीर्घां जायां सन्तःशामि ? इति एकपक्षाश्रयविक्रवत्वात् : दोषाचलचित्तवृत्तिः आसीत् ।

l tio by o y o y .—आत्मनिर्वादकथाम् (स्वापवादवार्त्तां) वि उपेक्षे ? (वि नाद्रिये ?); उत (वा) अदीर्घां (निष्कलङ्गां) यां (भायां) सन्तःशामि ? (विजहामि ?), इति (एवम्) एकपक्षाश्रयविक्रवत्वात् (तरपक्षावलम्बने वि विमूढत्वात्) : (राम.) दोषा चित्तवृत्तिः (दोषैव चञ्चलमानसः) आसीत् (भूत्) ।

b t n .—चारसु देवं स्वचरित्रापवादम् आकर्ष्य रामो महतीं विन्तामापेदे । स्वापवादस्त्रोपेक्षणं वा प्रजार ना सीतायाः परिहार इति विन्त्या वि विमूढः र्थादयसमाकुलः : नयोः एव पक्षः आश्रयणीयः इति निर्द्धारणाय दोषैव चञ्चलचित्तवृत्तिरभूत् ।

jiv ni—किमिति । आत्मकः निर्वादः, अपवादः एव या ताम् [आत्मनिर्वादकथां] [ापवादवार्त्तां] (वि उपेक्षे ?) [वि नाद्रिये ?] (त) [अथवा] (अदीर्घां) साधुं (जायां) [यां] (सन्तःशामि ?) [विजहामि ?] उभयत्रापि प्रश्ने ट्—इति [एवम्] एकपक्षाश्रये, अन्यतरपक्षपरिग्रहे; विक्रवत्वात्, रिच्छेत्वात् [एकपक्षाश्रयविक्रवत्वात्] [अन्यतरपक्षावलम्बने किं कर्त्तव्यविमूढत्वात्] (:) रामः, दोषा इव चला चित्तवृत्तिरस्य : [दोषा च चित्तवृत्तिः] [दोषैव चञ्चल चित्तः] (आसीत्) [भूत्] ॥३४॥

jiv i pl i d.—(१) अपरिच्छेत्वात्—From his inability to decide which course to adopt.

li.—स्वकीयापवादवार्त्ताके उपेक्षा करि, अथवा निरपराधां भार्याके परिहार करि, এই উভয়ের কোন পক্ষ অবলম্বন করিবেন, তন্নির্গবে বিমূঢ় হওয়াতে তাঁহার চিত্ত দোলায় ছায় চঞ্চল হইয়াছিল । ৩৪।

gli h d ri .—“Shall I disregard the slanderous talk affecting myself? Or shall I abandon my innocent wife?” Thus on account of the distraction caused by his desire to adopt (lit. depend on) the one course or the other, he was in a condition of mind resembling the oscillations of a swimmer. (4.)

r tic l t , &c., & ,

—(१) आ : निर्वाहः कति वाहः एव ताम-
निर्वाहकया (रूपककर्मणा) ताम् (२) अविद्यमानः दोषः यज्ञाः सा अदोषा
or अविद्यमानदोषा (बहु) ताम्— 'दिभ्यो धातुजस्य वाच्यो वा रीतरपद-
शेषः'—पा० वा० (३) एकः पक्षः एकपक्ष ('वा) तस्य आश्रयः एकपक्षा-
श्रयः (षष्ठीतत्) तस्मिन् विह्वलः (सप्तमीतत्) तस्य भावः एकपक्षाश्रयविह्वलत्वम्
तस्मात् (४) चित्तस्य वृत्तिः चित्तवृत्तिः (षष्ठीतत्) दोषा इव चला दोषाचला
(उपमान समासः) "उपमानानि सामान्यवचनैः"—पा० दोषाचला चित्तवृत्ति-
र्यं दोषाचलचित्तवृत्तिः (बहु) The alternative form is दोषाचल-
चित्तवृत्तिकः by the rule "शेषाद् विभाषा"—पा० [is the optional
ending of a बहुव्रीहि compound when no other ending is enjo-
ined, e. g. महायज्ञः, महायज्ञः] When any samāsa-ending is
enjoined, the use of is prohibited, as in सुगन्धि, where सु
and गन्ध have formed the बहुव्रीहि compound, and 'इ' is the
sa. śasa ending; here, कप् can not be admitted.

C - di .—(१) एकपक्षाश्रयविह्वलत्वात्—हेतौ पक्षगौ (२)

दोषा चित्तवृत्तिः qualifies : which refers to Rā a (३) इति—
अथयम्, क्रियाविशेषणम् ।

D riv ti .—(१) निर्वाहः—निर् + वह् + क्त (भावे) (२)

आत्मन्—अत् + निन् (श्रीणादि .) अतेर्त्विः (३) ा— (सुरादिः) + अह्
(४) उपेक्षे—उप + ईक्ष् + ट्—ए (५) जायाम्—जन् + (श्रीणादि . ;
2nd c. s.)—"पतिर्जायां प्रविशति गर्भो भूत्वेह मातरम् । तस्यां पुनर्नवो भूत्वा
दशमे मासि जायते । त या जाया भवति यदस्यां जायते पुः"—Here
(in this world) the husband enters as an embryo into the
womb of his wife who thus beco es the mother: Newly
embodied, he takes his birth on the tenth month. The wife
is called जाया (one in whom another is born); becau the
husband is reborn in her. (as the child). (६) न्ताजाति—
म् + + —वि (७) :— + श्रि + (भावे) (८) विह्वल-
—वि + क्तन् + = विह्वलः 'तस्य भाव विह्वलत्वम् । (5th c. s.) (९)
आसीत्—अस् + क्त—दिप् (१०) श्लेषात्—सुरादिः) + + टाप्

“दो प्रेङ्गः प्रमान् प्रेङ्गा नि शिरधिरौहणी”—रत्नकोषः (II) वि म्—वित् + क्तः (भावे) ।

Conju ti .—(१) ईच्छ् (to see) ईच्छते (लृट्) ईच्छाम् , ईच्छामास, ईच्छाम्भूव (लिट्) ईच्छिता (ृ) ईच्छिष्यते (लृट्) ऐच्छिष्ट, ऐच्छिषाताम्, ऐच्छिषत (लुङ्) ईच्छयति (णिच् - ट्) ऐच्छित् (णिच्-लुङ्) ईच्छितः (ः) (२) (to abandon) त्यजति (णिच् - ट्) त्यज, तत्त्यजिष्य त् , (लिट्) १ (लुट्) त्यजति (णिच् - ट्) १ त्सीत्, १ त्, १ त्नुः (लुङ्) त्या यति (णिच्- ट्) अतित्यजत् (णिच्- ृ) ः (ः)

Ch f v i .—आत्मनिर्वाद ...उपेक्षते ?.....अदोषा जाया सन्ताज्यते ?.....तेन दीक्षावलयित्तिना अभूयत ।

उ is used in the sense of विकल्प (alternative)—“उता वि ल्यथोः”—अ० ।

वि म्—प्रश्ने ।

In the sense of ‘प्रश्न (question)’ षोः or विधिनिर्द् is used, but in the text we find लृट् in उपेक्षे and सन्ताज्यादि । However षोः or विधिनिर्द् is preferable to लृट् । Therefore, the reading of the text should be according to Dinakara उपेक्षे and सन्ताज्यादि । “विधिनिर्द् षोः षीष्टे अप्राद्ये षु वि षु”—पा० ।

rk.—Rāma was in a fix and did not know what to do. Now he thought that he should disregard the slanderous talk of the citizens; again he thought that he ought not to disregard it but abandon his wife for the sake of the good name of his family. Though he was obliged to adopt one of these courses, he was unable to come to any decision. This condition of Rāma’s mind is compared by the poet to the oscillations of a swing.

निश्चिन्ना । विद्वानि वाच्यं

त्या । परिमार्ष्टुमैच्छत् ।

विस्वदि । किमुतेन्द्रियार्थाद्

शोचन्तीनां हि शोचनीयः ॥ ३५ ॥

Pr rd r.—(वि) च वाच्यम् नन्यनिवृत्ति निश्चि पन्नाः
 त्यागे परिमादुं ऐच्छत्, हि यो धना ियः देहात् पि गरीयः, इन्द्रिया-
 र्थात् वि सुत ? Mallinātha places 'यः' before 'गरीयः' ।

pl ti by u f y y .—किञ्च, वाच्यम्
 (अपवादम्) नन्यनिवृत्ति (उपायान्तरेणाशक्यविरति) निश्चित्य (स्थिरी)
 प गाः (आर्थायाः) त्यागेन (परिहारेण) परिमादुं (चा वितुं, निराकर्तुम्)
 ऐच्छत् (अभिलषितवान्), हि (यत.) यथोधनानां (वि ') पुं िः
 (ख्यातिः) स्वदेहात् अपि (स्वशरीरादपि) गरीयः (गुरुतरम्), इति यार्थात्
 (वन्दनवनितादेरिन्द्रियविषयात्) किमुत (गरीय इति किमु व न्) ।

ub t nc .—सुदीर्घं का रत्नोत्तरेऽवस्थानात् सीतायाश्चरित्रे दोषः
 सम नि, दूषितचरित्रा सा पुनः राज्ञा गृहे रक्षते इति रामसदृ पृस्वानु-
 चितं ि ति पौरा वदन्ति । वैदेह्या गृहेऽवस्थानात् मे निर्मल्यमपि कलङ्कः
 स तः—तं ह्यं परिमादुंसुपायान्तरं पश्चाभि गीतापरित्यागं विना—इति
 िश्चि राः आर्थापरिहारे स्वचरित्रापवादं निराकर्तुमभिललाष । यथोधनाः
 तीरथ्येनापि मूखमन्त्रयञ्च ः परिपालयन्ति, वन्दनवनितादिभोग्य-
 व ि परि स्तीति किमु वक्तव्यम् । ते गिरक्षणाय देहं वनितादिभोग्य-
 वस्तूनि तृणाय न्यन्ते ।

njiv ni.—नि िति । किं (च), (वाच्यम्) अपवादम्, नाहि
 त्यागातिरिक्तोपाधेन निवृत्ति र्ध तत् (अनन्यनिवृत्ति) [उपायान्तरेणा-
 विरति] [निश्चित्य] [स्थिरीकृत्य] (पन्नाः) [आर्थायाः] (त्यागेन)
 [परिहारेण] (परिमादुं) परिहर्तुम् (ऐच्छत्) [अपि]— (हि)
 [यतः] (ोधनानां) ि नां पुं ' (देहादपि) तीरादपि (ः)
 [ख्यातिः] (गरीयः) गुरुतरम् (इन्द्रियार्थात्) शक्यवन्दनवनितादेरिति अविष-
 यात् गरीय इति (किमुत) व —“पञ्चमी ि ” (२।३।४२। पा०) इत्यु-
 द्रापि पञ्चमी—सीता चेन्द्रियार्थ एव ॥ ३५ ॥

njiv i l i d.—(१) “पञ्चमीविषक्ते”—[When
 two different classes are co pared and one is sin led out in
 consequence of its superiority over the other as regards the
 com on qualities, पञ्चमी is added to the word standing for
 the other cla whence the one is sin led out.]

ni .—इहैः अपादान अत्रापि किञ्च इहैवार नर, इहा शिव

करिया (तिनि) पत्नीत्याग द्वारा उहा निराकृत करिबाव जत्र अडिलाष कविषाछिलेन । यशःई बाहादिगेर धन, ताहादिगेव यशः स्वदेह हईते ७ अकृतव—भोग्यवस्त्र कथा दूवे थाकुक । ५६ ।

li h nd rin .—Concluding that the infamy is not to be stopped by any other means, he desired to wipe it off by the abandonment of his wife. Verily, the good name (fame) of those persons who prize it as wealth, is more precious than their own body, not to speak of the objects of their sensuous enjoyment. (35.)

ti l te , ., & .

—(१) अन्ये निवृत्तिर्यस्य तत् अन्यनिवृत्ति (बहु) न न्यनिवृत्ति नन्यनिवृत्ति (नञ्त्) (२) स्य देहः स्वदेहः (षष्ठीतत्) तत् (३) इन्द्रियाणाम् : इन्द्रियाः (षष्ठीतत्) तन्नात् (४) य एव धनं येषां ते ष षोषणाः (बहु) तेषाम् ।

C - di .—(१) अनन्यनिवृत्ति qualifies वाच्यम् which is the object of परिमाणम् (२) पत्न्या—ऊदयोषी कर्मणि षष्ठी—चञ् is a कृत् affix which is added to the root of ण । पत्नीम् त्यजति, पत्न्याः गः—“ षष्ठीः ति”—पा० (३) णो—करणे तृतीया (४) देहात् and इन्द्रियार्थात्—“पञ्चमी विभक्ते” इति पञ्चमी (V Sanji, Exp.) (५) यशोषणानाम्—शेषे षष्ठी ‘यशः’ इत्यने सम्बन्धः (६) रीयः qualifies यशः ।

Di t in .—(१) “ षष्ठीः रि विषये वित्तकारणवस्तुषु । भिषेये शब्दानां निवृत्तौ च प्रयोजने” ॥ (वि०)

riv ti .—(१) निश्चित्य—ति र् + चि + कृप् । तुक् (त्) comes after the short vowel of the root by the rule—“ स्य पित्त कृति तुक्”—पा० (२) वाच्यम्— or वच् + णात् (भावे) (३) ल्याने— ण् + ञ् (भावे, 3rd c. s.) (४) परिमाणम्—परि + मृज् + तुमुन् (५) रीयत्—इष् + णिप् (६) , गरीयः—गृह् + ईयसुन्— रीयस् is an adjective word and is declined like षष्ठी in all the ends. (७) यशस्— षष्ठी + यशस् (षष्ठीवादिभ्यः) यशस्ते, आशीर्षीति (षष्ठी)

C njug ti n.—(१) वृज् (to clean) माट्टि, वृष्टः, जन्ति, मार्जन्ति (ट्) अमार्ट, धाम्, अवृजन्, अमार्जन् (लङ्) ममार्ज, ममार्जन्तुः, ममार्जिथ, ममार्जं (णि ट्) मार्जिता, मार्जा (ँट्) मार्जिष्यति, मार्जं प्रति (लृट्) र्जित्, अमार्जोत्, अमार्जिषाम्, अमार्जाम्, अमार्जिः, अमार्जुः (ँङ्) वृष्टः (क्तः) ।

Ch n f v i e.—(ते) वेद्यतः,..... गरीयसा (भूयते)... ।

किमुत means how much ore. “किमुताति वे प्रश्ने वि ल्वे च प्रयुजाते”—वि ।

R rk.—Rāma concluded that when the slanderous tale was being talked about by the people, it would not stop unless and until Sitā was abandoned by him. So he decided to adopt this course. Men who prize their good name above all things do not mind giving up their own lives for its sake, not to speak of the objects of enjoyment like wife, garland of flowers &c.

वि पात्यावरजान् हतौजा-

स्तद्विक्रियादर्शनलुप्तहर्षा ।

कौलीनमात्माश्रयमाचचक्षे

ते ; पु ेद्वाच वाक्यम् ॥ ३६ ॥

मूलस्थ पाठान्तरम्—हतौजाः—महौजाः । पुनश्च—पुरा च (Nand.)

Pr rd r.—हतौजाः : तद्विदि यादर्शनलुप्तहर्षा रवान् सन्निपा आत्माश्रयं तौलीनं तेभ्यः आचचक्षे, पुनः इदं वा च्छवाच ।

xpl n ti n by u f y y .—हतौजाः (निस्त्रौजाः) : (रामः) तद्विक्रियादर्शनलुप्तहर्षान् (तस्य रामस्य विकारदर्शनेन निरानन्दान्) अवरजान् (अशुजान्) सन्निपा () कौलीनं (स्वविषय) तौलीनं (निन्दा) तेभ्यः (कुलीनैः) आचचक्षे () : (भूयः) इदं (वक्ष्यामि) वा () () () () ।

ub t n e.—अपवादश्रवणेन रामः द्विजा भूत्— इति विकारं वि शिष्य तदनुजा निरामन्दा जाताः । रामस्तान् इत्येव व्यापवाद्-विषयं सर्वते : यथितवान्, पुनर्ब्रामाथं वचनञ्च वक्तुमारभे ।

iv i.— इति । (द्विजाः) निस्ते : सः (रामः) तस्य राम विक्रियाद्नेन बुभुक्षुषान् [तद्विक्रियादर्शनबुभुक्षुषान्] [तस्य रामस्य विकारद्नेन निरामन्दान्] (अवरजान्) [तान्] (सन्निपात्य) कथं (यथा) विषयं (कौलीनं) निन्दां (तेभ्यः) [अनुजीभ्यः] (अवच्छिन्नं) [कथयामास], (पुनः) [भूयः] (इदं) [वक्ष्यामाथं] (वाक्यम्) [वचनम्] (उवाच च) [अगाद्] ॥ ३६ ॥

li.—निस्तेजाः राम उदीय विकारं दर्शने निरामन्द अनुजगणके समवेत करिया शकीय अपवादाविषयं तांहादिगके बलिवाहिलेन,—(अनन्तरं) पुनर्वाय एहि वाक्य बलिते आरभ्य करियाहिलेन । ३७ ।

li h r nd ring.—Having called together his younger brothers who lost their cheerfulness at seeing a change in him, he, with spirits depressed, communicated to them the slander concerning himself, and told them also the following words. (36.)

Gr m ti, l n t , & ., &c.

(1) अवरजान् कश्चि जाताः वरजाः (उपपद्य) तान् (2) इतन् मे : यस्य इतौजाः (बहु) The alternative form is इतौजस्तः—“शेषाद् विभाषा”—पा० (3) तस्य विक्रिया तद्विक्रिया (षष्ठीतत्) तस्याः दर्शनं तद्विक्रियादर्शनम् (षष्ठीतत्) सः हर्षः शेषां ते बुभुक्षुषाः (बहु) तद्विक्रियाद्नेन बुभुक्षुषाः विक्रियादर्शनबुभुक्षुषाः (तृतीयातत्) तान् (4) आत्मन् यो यस्य तत् आत्मा यम् (बहु) ।

C e- di .—(1) तद्विक्रिया.... बुभुक्षुषान् qualifies वरान् which is the object of सन्निपा () इतौजाः qualifies सः which refers to Rā a. (3) आत्मन् qualifies कौलीनम् (4) तेभ्यः—अनुजीभ्यो योमे बहुषी ।

“ तद्वदा अनुशीलाद् दर्शने कथनेऽपि च ।
पादायकरणे योमे स्त्री किद्वच्यते ” ॥

(Sumatī, one of the commentators of Raghuvamśam)

[Some say that when the opening of the mouth, seeing or speaking is meant, a word admits चतुर्थी and that in alliance with the word आदाय, its करण or instrumental admits सप्तमी optionally.]

Different meanings.—(1) कौलीन—“कौलीनं पशुभिर्युद्धे कुलीनत्वापवादधी” —अरणि ।

Derivation.—(1) कौलीनम्—कुलादागतमिति कुल + खञ्—कुलीनस्य भाव कर्म वेति कुलीन + अण्—युवादिस्वात्—BhānuJ. (2) सत्रिपात्य—सम् + नि + पत् + णिच् + ङप् (3) अवरेजान्—अवरे + जन् + ड (कत्तरि, भूते, 2nd c. p) (4) विक्रिया—वि + क् + श + टाप् (5) आश्रय—आ + श्रि + अच् (भावे) (6) आचचक्षे—आ + चक्ष् + लिट्—ए—The alternative forms are in लिट्—चख्यौ, चक्ष्यौ, चख्ये and चक्ष्ये । (7) वाक्यम्—व्रू or वच् + णात् (कर्मणि) The alternative form is वाच्यम् । वाक्य means a collection of words in syntactical order, otherwise the form should be वाच्यम् ।

Conjugation.—(1) चक्ष् ((to speak) चक्षे, चक्षते, चक्षते (लट्) चचक्षे, चख्यौ, चक्ष्यौ, चख्ये, चक्ष्ये (लिट्) ख्यास्यति—ते । कशास्यति—ते (लट्) ख्याता, क्शता (लुट्) अख्यत्, अकशासीत्, अख्यत, अक्शास (लुङ्) ख्यापयति (णिच्-लट्) अविख्यपत् (णिच्-लुङ्) ख्यात. (त्त) ।

Change of voice.—इतीजसां तेन क्वे. ।

Remark.—Rāma's heart was depressed and a change was visible on his countenance. His younger brothers, who were called together, lost their cheerfulness at the sight of this change. Rāma told them everything about the slander concerning himself and addressed them the following words,

राजपिंशस्य रविप्रसूते-

रूपस्थितः पश्यत कीदृशीऽयम् ।

স: সদাচারশুচে: কলঙ্ক:

পযৌদ্বাভাভিব দর্প ॥ ৩৩ ॥

মূলস্থ পাঠান্তরম্—রবিপ্রসূতে:—মনুপ্রসূতে: (He.) পযৌদ্বাভাভাত্—পযৌদ্বা-
ভাত্ (Nand.) ।

Pr ord r.—রবিপ্রসূতে. রাজর্ষিবঁ সদাচারশুচে: মন:, দর্পণস্থ
পযৌদ্বাভাভাত্ ইব, গীত্ব : য' ঙ্গ: উপরি ত: পশ্যত ।

x l n t i by u f y n y :—রবিপ্রসূতে:
(সূর্য্যোঃপ্রভবস্থ) রা ষিবঁ (ইচ্ছা ক্রুক্রু) সদাচার শে: (সদৃশশুভাত্)
: (ত্বসকাশাত্) দর্পণ (র) পযৌদ্বাভাভিব (সান্ম:কণ্মেঘ-
সমৌরাভিব), গীত্বম: (বি ত্ত:) যম্ (ণষ:) কলঙ্ক: (লোকাপবাদ:) উপ-
রি ত: ('ঘটিত:) ইতি, পশ্যত (আলোকশম্) ।

ub t nce.—সূর্য্যপ্রভবোঃযমিচ্ছা বঁ : আজনম্পরিগৃহ:— দাভিত্
কেনাপি কারণেনারি ন্ গীত্রে কিমপি মালিন্যং তম্ । যথা সজলমেঘভাভাভা-
তিস্বচ্ছদর্পণতলৈ মালিন্যমুপজায়তে, তথা সদাচারশুভাত্ দূর্ভাগ্যাত্ ক্রুক্রুপসদা-
ন্মন: বিরপূতে বিরতি ঙ্গি ন্ সূর্য্যবঁশ্চ ইদমপবাদমালিন্যং পদং লিমে । অপর্য্য
মাং ধিগিতি ।

njivani.—রাজর্ষীতি । রবে: প্রসূতি:, জন্ম যস্থ [রবিপ্রসূতে:]
[সূর্য্যপ্রভবস্থ] (রাজর্ষিবঁশ্চস্থ) [ইচ্ছা ক্রুক্রুগৌবস্থ] (সদাচারশুচে:) সদৃশশুভাত্
(:) ত্বসকাশাত্, (দর্পণ) [মুক্রুস্থ] (পযৌদ্বাভাভাত্ ইব) সান্ম:কণ্মাত্
ই : (গীত্ব :) [কিন্মূত:] (অয়ম্) [ণষ:] (কলঙ্ক:) [গীকাপবাদ:]
(উপরি ত:) প্রাম:, (প ত) [অবলোকয়ত ॥ ৩৩ ॥

eng li.—মেঘভাত হইতে দর্পণেব যেরূপ মলিনিমা উৎপন্ন হয়,
তদ্রূপ সদাচারশুভ আমা হইতে সূর্য্যপ্রভব রাজর্ষিবংশের কীদৃশ এই কলঙ্ক
উপস্থিত হইয়াছে, (তোমরা) অবলোকন কর । ৩৭ ।

li hr nd in .—Look here, what a stain on the
family of the Royal sages, sprung from the sun, has been
caused by me, who are pure by the observance of the rules
of good conduct, like a stain caused on a mirror by the
wind, laden with watery vapours. (37.)

r tic l t , &c., &c.

—(१) राजा सन् ऋषिः राजर्षिः (ब्राह्म श्रमणवत् कर्मधा)
त मनोः वं : राजर्षिवंशः (षष्ठीतत्) तस्य (२) रवेः प्रसूतिः, जन्म यस्य
रविप्रसूतिः (बहु) त (३) न् आचारः सदाचारः (षष्ठी) ते शुद्धिः
सदाचारशुद्धिः (तृतीयातत्) त त् (४) पथः ददतीति पथोदाः (उपपद)
पेषां वातः पथोदवातः (षष्ठीतत्) तस्मात् ।

C - di .—(१) राजर्षिवंशस्य—This is उद्देश्य and उप-
मेयपद having for its विशेष्य and उपमानपद, दर्प —श्रेष्ठो 'कलङ्कः'
इत्य न स्वन्धः (२) तः—This is उद्देश्य and उपमेयपद havin for
its विशेष्य and उपमानपद, पथोदवातात्—अषादाने पञ्चमी (३) सदाचार-
शुद्धेः qualifies तः (४) रविप्रसूतेः, qualifies राजर्षिवं (५) यन्
and तौदः qualify लङ्कः ।

D riv ti .—(१) रविः—र + इ (औ ादि :) (२) प्रसूतिः—
प्र + सू + क्तिन् (भावे) (३) कौटः—किम् + ट् + ड्—किम् changes
into कौ (४) मत्तः—सद् + तसिच् in the 5th case. In the sing-
ular number द् changes into मद्, but in the dual and
plural numbers, the forms are अ त्तः (५) पथोदः—पथसु + दा + क.
(कर्त्तरि) (६) वातः—वा + त्तः (कर्त्तरि) (७) दर्पणः—ट् + णिच् + ङ्
(कर्त्तरि)—बन्ध्यादित्वात्—Bhānuji. (८) उपरि तः—उप + ि + त्तः
(कर्त्तरि) ।

C jug ti .—(१) ि—(V. X, 3.) ।

Ch g f v ic .—... कौटश्रेण, अनेन कलङ्के उपरि तं
(यु ाभिः) दृश्यताम् ।

दाचार वेः मत्तः—Mallinātha has made the epithet सदाचारशुद्धे-
qualify तः, and not राजर्षिवंशस्य which has the 6th case-end-
ing, and we have followed him in our explanation of the
Śloka. Rāma means to say that though he is pure in his
conduct, yet a stain has been caused by him on the family
of the Royal sages, sprung from the sun. This is no doubt, a

matter for surprise, but nevertheless it is true. Such an explanation adds considerable force to the words of Rāma, and his expression of regret. We, therefore, think that Mallinātha is right in making the epithet qualify मत्तः and not राजर्षिवंशस्य ।

i ile.—राजर्षिवंशस्य is compared to दर्पणस्य, and मत्तः to पयोदवातीत् । Their common virtue is मौलिन्य ।

Co par Uttara Charitam.—“यत् सावित्रैर्दीर्घितं भूमिपाले-
र्लिकश्रेष्ठैः । शुद्धं करितम् । मत्सम्बन्धात् कञ्जला हि वदन्ती स्याच्चेदस्मिन्
हन्त विद्धं मामकन्यम् ॥”

em rk.—Rāma says that pure as he is in his conduct, he has caused a stain on the family of the Royal sages sprung from the sun. If he were a vicious man, such a stain would have been possible, but notwithstanding his pure conduct, the stain has been caused by him, and the more is the pity.

पौरुषु सोऽहं ज्वलीभवन्त-

मयां तरङ्गेष्विव तैलविन्दुम् ।

तीदृ न तत्पूर्वमवर्णामीश

आलानिकं तण्डुमिव द्विपेन्द्रः ॥ ३८ ॥”

सूक्ष्मं पीठं रम्—ज्वलीभवन्तम्—ज्वलीभवन्तम् (Nand.) स्याद्युम्—
स्वप्नम् (Vijay. Din. Chā.) ।

Pr rder.—सः अहम् अयां तरङ्गे, तैलविन्दुम् इव पौरुषु
ज्वलीभवन्तं तत्पूर्वं अवर्णम्, द्विपेन्द्रः आलानिकं स्याद्युम् इव, तीदृ न ईश ।

E pl nation by its f'synonym :—सः अहं (पवित्रे
सूर्यावशि कलङ्कस्य सूक्ष्महम्) अयां (जलानां) तरङ्गेषु (वीरविमलासु) तैल-
विन्दुम् इव (तैलविमेषुषु) पौरुषु (पुरवाशिषु) ज्वलीभवन्तं (प्रसरन्तं)
तत्पूर्वं (नवावतारम्) अवर्णम् (अपवादं) द्विपेन्द्रः (करिराजः) आलानिकं
स्याद्युम् इव (सूक्ष्म स्वप्नमिव) तीदृ (मर्षितुं) न ईश (न शक्नोमि) ।

Subst uce.—यथा तैलस्यैकविन्दुः जले निपतितः तरङ्गपरम्परायां

सर्वजलाशयमद्भुते, तथा मे राजस्यैकांशे समुदितोऽयं जनापवादः क्रमेण लोक-
परम्परया राजस्य सर्वेषु स्थलेषु प्रसरतामवाप—निर्गलि आजगमशुद्धे सूर्यवृक्षे
मयाशयमवादाः प्रथमम् अत्रावहित । द्विपेन्द्रः यथा बन्धनस्वप्नं न सहते
तथा अहमपि ईदृशं नवावतारमपवादं क्रममपि सोढुं न शक्नोमि—यद्येदमरुन्तादं
कौलीनं निवर्तते, तदर्थं कोऽप्युपायस्त्वयं करणीय इति ।

anjivani.—पौरिषिति । (सः अहं) [पवित्रे सूर्यवंशे ' लङ्गा-
शीपणस्य मूलमहम्] (अपां) [जलानां] (तरङ्गेषु) [वीक्षिमालासु] (तैल-
विन्दुम् इव) [तैलविप्रुषमिव], (पौरिषु) [पुरवासिषु] (वृक्षीभवनः) प्रसरन्तं,
स एव पूर्वः यस्य स त (तत्पूर्व) [नवावतारम्] (अवर्णम्) अपवादम्—
“अवर्णांश्चैपनिर्वादापरीवादापवादवत्”—इत्यमरः—(द्विपेन्द्रः) [करिराजः]
आलानमेव (आलानिकं) [बन्धनं] विनयादित्वात् सार्थं ठञ्—अथवा
आलानं बन्धनं प्रयोजनस्य इत्यालानिकम्—[वन्दनकारणम्] “प्रयोजनम्
(५।१।१०९। पा०) इति ठञ्—(स्यात्)” इत्यमरः (इव)—चूतवृक्ष इतिवत्
सामान्यविशेषभावादपौनरुक्त्यं द्रष्टव्यम्—(सोढुं) [शक्तिं] (न ईशि) न
शक्नोमि ॥ १८ ॥

anjivani Explained.—(1) “चूतवृक्ष इतिवत्.....
द्रष्टव्यम्”—स्यात् and लानिकं convey nearly the same sense. It
might, therefore, be argued that there is a fault of repetition
in the Śloka. But Mallinātha says that there is no such fault,
and cites the instance of चूतवृक्ष । The word चूत by itself
means a mango tree, yet the word वृक्ष (or tree) has been
added to it. He means to say that the word वृक्ष is a generic
and the word चूत is a specific term. From among the class
of trees, only one (चूत) is singled out to denote a particular
species. So स्यात् is a generic word, meaning a post; but
आलानिकं is a specific word, meaning a particular kind of
post, used for a particular purpose. Therefore, he says that
there is no fault of repetition in the Śloka.

(2) “अवर्णांश्चैपनिर्वादापरीवादापवादवत्”—अवर्णं, आक्षेप निर्वादा, परीवादा and
अपवाद are synonymous words meaning censure.

(3) “प्रयोजनम्”—Words admit ठञ्, when a sense of necessity
is intended to be conveyed.

सेई (पवित्र सूर्यबंशे कलकारोपणेव मूल) आनि सलिलतवङ्गे
तैलविन्दुव त्राय पौवगणमध्ये प्रसादित नवीन अपवाद, करिवाजेर
वक्त्रसुष्ठेव त्राय सह कविते समर्थ हईतेछि ना । ७८ ।

English rendering.—Such as I am unable to endure the infamy, the first of its kind, which is being diffused among the people like a drop of oil on the waves of water, as the king of elephants is unable to endure the post by which he is secured. (38.)

Gr m tic l n t , . , c.

ma' .—(1) तैलस्य विन्दुः तैलविन्दुः (षष्ठीतत्) तम् (2)
एव पूर्वः यस्य स तत्पूर्वः (बहु) तम् (3) वर्षः, स्मृतिः, न वर्षः वर्षः
(नञ्त्) तम् (4) द्वाभ्यां, सुखशुष्काभ्यां पिवन्ति मिति द्विपाः (उपपद)
ते, इन्द्रः द्विपेन्द्रः (सप्तमीतत्) ।

C - nding.—(1) पीरेषु—भिव्यापकाधिकरं सप्तमी—
This is उहृश्च and उपमेयपद, having for its विधेय and उपमानपद,
तरङ्गेषु—अभिव्यापकाधिकरं सप्तमी (2) तैलविन्दुम्—This is विधेय and
उपमानकर्म, having for its उहृश्च and उपमेयकर्म, वर्षम् (3) स्थाणुम्—
This is also विधेय and उपमानकर्म, having for its उहृश्च and
उपमेयकर्म, अवर्णम् (4) अहम्—This is उहृश्च and उपमेयकर्ता having
for its विधेय and उपमानकर्ता, द्विपेन्द्रः (5) बहु ऋभव म् qualifies
both तैलविन्दुम् and अवर्णम् (6) तत्पूर्वम् qualifies अवर्णम् (7) आला-
निकम् qualifies स्थाणुम् (8) पाम्—शेषे षष्ठी 'तरङ्ग' इत्यनेन सम्बन्धः
(9) सः qualifies अहम् which is the nominative of the finite
verb ईशि-

Diff r nt ing .—(1) तद्—“ तद्ः ऋषि हरि प्रमान् ।
अस्ती प्रुः (ने०) ।

Deriv tio .—(1) पीरेषु—पुर् + अच् (7th c. p.) (2) बहु-
लौभवन्तम्—बहुल् + भू + तृ (2nd c. s.) अभूततद्भावे चिः (3) तरङ्गेषु—
तृ + अच् (ऋषादि ; 7th c. p.) (4) तै—तिल + अच् (5) ओदुम्
सह् + सुन्—The alternative form is सहित्तम् (6) ईशि—ईश् + ष

—ए (7) आलाभि स्—आ+ली+ ण्ट् (अधिकरणे)=आ लान्—ली changes into र by the rule—“विभाषा गीयते”—पा०—आलान् + ठञ् (तस्येदमित्यर्थे) “प्रयोजनम्” (V. Sanji. Exp.) (8) ख्याणम्—ख्या + ण् ; (औष्णादिकः, 2nd c. s.) (9) द्विष.—द्वि+या+कः (कर्त्तरि) ।

C njug tion—(1) ईञ् (to lord it over) ईञे, ईञाते, ईञते (लट्) ईञामास, ईञाम्भूव (रिट्) ऐञिष्ट (ण्ड्) ईञिता (लुट्) ईञि ते (ण्ट्) ईञितः (क्तः) ।

Ch n f voic .—तेन यथा ते विन्दुः बहुलीभवन् तत्पूर्वः अवर्णः, द्विपेन्द्रश्च आलाभिकः, र ईञते । Here, the root ईञ् is transitive and means ‘to be able’. Here, it is not used in the sense of विनियोग (use). In the latter sense it is used intransitively. So the verbs गीदुम् and ईञे govern the same object. Therefore by the परिभाषा सू —“आख्यातानाख्यातयोः” the object is connected with the principal verb in the passive voice.

i il .—पीर is compared to तरङ्ग, अवर्ण to तैलविन्दु and ण् and अहम् to द्विपेन्द्र । As ते विन्दु spreads over the water, so अवर्ण is spreading out among the citizens. Again as ख्याण् is unbearable to the elephant, to which it is tied, so अवर्ण is unbearable to me.

R rk.—Rāma says that the scandal is spreading among the people just as a drop of oil spreads over the waves of water. This has become unbearable to him in the same way as a post to which an elephant is tied, becomes unbearable to the latter.

त ण्नीदाय फलप्रवृत्ता-
 वुपरि ताया पि निर्व्यपेक्षः ।
 त्यक्ष्यामि वैदे सुतां पुरस्तात्
 सुखेभिः पितुराञ्च ॥ ३६ ॥

Prose order.—तस्य अपनोदाय फलप्रवृत्तौ उपस्थितायाम् अपि निर्वापेक्षः (सन्) वैदेहसुतां, परस्तात् पितुः आश्रया समुद्रनेमिम् इव, क्षामि ।

Expl nation by use of synonyms—तस्य (अवरुणस्य) अपनोदाय (परिहाराय) फलप्रवृत्तौ (अपत्योत्पत्तौ) उपस्थितायाम् अपि (संप्राप्तायामपि) निर्वपेक्षः (निःस्पृहः सन्) वैदेहसुतां (जानकीं), परस्तात् (पूर्वं) पितुः (जनकस्य) आश्रया (आदेशेन) समुद्रनेमिम् इव (सागरवलयां पृथिवीमिव) लक्ष्यामि (परिहास्यामि) ।

Substance.—पूर्वं यथाह पित्राज्ञापरिपालनाय जलधिवलयपरि-
वेष्टितामिमां पृथ्वीमङ्गलेनैव परित्यज्या वनवासद्रतमवलम्ब्ये, तथा विरपूतस्य
सूर्यकुलस्यास्यापवादस्य विमोचनाय अन्तर्वर्तीमपत्यफलोन्मुखी विदेहराजदुहितरं
मोतामनायासेनैव परिहास्यामि—पत्नीपरित्यागे मे किमपि कष्टं इत्खं वा
न भवेत् । प्रकृतिर नाथ इन्द्रियार्थभूतायां सौतायां मे कापि स्पृहा नास्ति ।

anjivani.—तस्येति । (तस्य) अवरुणस्य (अपनोदाय) [विमो-
चनाय] (फलप्रवृत्तौ) अपत्योत्पत्तौ (उपरि तायां) [संप्राप्तायां] सत्याम्
(अपि) (निर्वपेक्षः) निःस्पृहः सन् (वैदेहसुतां) [विदेहराजनन्दिनीं]
(परस्तात्) पूर्वं (पितुः) [जनकस्य] (आश्रया) [निश्चिनेन] (समुद्रनेमिं)
[सागरवलयां] समुद्रः नेमिरिव नेमिर्यस्याः सा भूमिः ताम् (इव), (लक्ष्यामि)
[विहास्यामि] ॥ ३९ ॥

Bengali.—(आमि) पूर्वे पित्राज्ञाय समुद्रवलया (पृथिवीर) श्राय,
फलान्पत्ति मरिहित हहेलेओ सेई अपवादेव परिक्रानःनव निमित्त विदेह-
राजनपिनोके पवित्याग कविव । ३९ ।

nglish r nd ri g.—To wipe it (the scandal) off.
I, without being affected by any consideration, will abandon
the daughter of the lord of Videha, though the birth of a
child is close at hand, just as formerly did I forsake the sea-
girdled earth at the command of my father. (39.)

G tical te , c., &c.

—(1) फलस्य प्रवृत्तिः लप्रवृत्तिः (षष्ठीतत्) तस्याम्
(2) विशिष्टा अपेक्षा अपेक्षा (प्रादिः) निर्गता अपेक्षा यस्मात् निर्वपेक्षः
(वृद्ध) (3) वैदेहस्य सुता वैदेहसुता (षष्ठीतत्) ताम् (4) समुद्रः सिद्धि

समुद्रनेमिः (उपमित समासः) समुद्रनेमिः नेमिर्यस्याः सा सुद्रनेमिः (उप-
मानोत्तरपदलोपी बहु) ताम्—‘सप्तम्युपमानपूर्वपदस्योत्तरपदलोपश्च व त्र्यः’—
भाष्यम् (V. पाकशासनतजसः, X., 1.) or समुद्रः नेमिर्यस्याः सा समुद्र मिः
(बहु) ताम् ।

C s - nding.—(1) तस्य—ऊद्योगेऽनुक्ते कर्मणि षष्ठी—घञ् is
a कृत् affix which is added to the root दृढ in अपनोदाय । By the
addition of which तस्य gets the 6th case in the place of कर्म ।
तम् अपतुदति, तस्यापनोद । “कृत्कर्मणो कृति”—पा० (2) अपनोदाय—
“तुमर्थाच्च भाववचनात्” इति चतुर्थी—तम् अपनोतुमित्यर्थः (3) ऋ प्रवृत्तौ—
भावाधिकरणे संसमी—“यस्य च भावेन भावत्वक्षणम्”—पा०(4) निर्व्यपेक्षः quali-
fies अहम् which is understood (5) पुरस्तात्—अव्ययम्, क्रियाविशेषणम्
(6) वैदेहसुताम्—उहं श्योपमेयकर्म having for its विशेषोपमानकर्म, सुद्रने-
मिम् (7) पितुः—ऊद्योगेऽनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी (8) त्रया—द्वैतौ तृतीया ।

D rivation—(1) अपनोदाय—अप + नुद् + घञ् (भावे, 4th c. s.)
(2) ल्यङ्गामि—ल्यञ् + लृट्—स्यामि (3) वैदेहः—विदेहानाम् राजा इति
विदेह + अञ् (4) पुरस्तात्—पूर्व + अस्माति—पूर्व changes into पुर (5)
समद्रः—(V. XIII., 11.) (6) नेमिः—नी + मिः (औषादि :) The
word नेमि is feminine. नेमि means the edge of a wheel. Here
समुद्र is the edge of the earth which is like a wheel. (7)
आज्ञा—आ + ज्ञा + अङ् ।

Conjug tio .—(1) — (V. Sl. 34.) 1

Ch ng of v ic .—.....निर्व्यपेक्षे (मया) वैदेहसुता, ..
समुद्रनेमिः ..ल्यङ्गामि ।

Remark.—Rāma says that he is determined to aban-
don Sitā (though she is shortly expected to be a mother)
with a view to wipe off the scandal, just as he forsook the
earth long ago at the co and of his father.

अवेति चेनामनवेति दि न्तु

लोकापवादी बलवान् मती च ।

छाया हि भूमिः शशिनो मल

नादोपिता जिमतः जातिः ॥ ० ॥

मूल पाठान्तरम्—लोकपवादः—लो प्रवादः (Nand.) लेनारोपिता
—म निरूपिता (He. Chá, Va. Su.) ।

Pro rd r.—एनाम् अनघा इति अवेमि च, किन्तु लोकापवादः मे
बलवान् मतः । हि प्रजाभिः भूमेः क्राया शुद्धिमतः शक्तिः लेन आरोपिता ।
Mallinātha places 'मे' before 'लोकापवादः' ।

xpl ti by us f' y o y s:—एनां (ग्रीताम्)
अ वा (हि व्यापा) इति अवेमि च (जानामि च), किन्तु (परं) लोकापवादः
(ग्रीकगर्ह) मे (मम) व वान् (गुरुतरः) मतः (विचारितः) हि (यतः)
प्रजाभिः (लोकैः) भूमेः (पृथिव्याः) क्राया (प्रतिविम्बं) शुद्धिमतः (निर्मलस्य)
शक्तिः (चन्द्रस्य) मलत्वेन (कलङ्कले) आरोपिता (कर्हि ता) ।

ubst ce.—जानकौ वि व्यापा, पतिव्रतानामयगच्छा च इत्याह सन्ध
मि, किन्तु पौराणस्याः निर्मलचरित्रे दीपमारोपयन्ति रत्नोत्सवावस्थानात् ।
तेषां व मनुत्तमपि मया वैया तच्चित्तरञ्जनं विधेयमिति ग्रीकापवादो मया बलवान्
न्यते, मपि गीषेच्छणीय इति । दृष्टान्तो ह्यत्र निर्मले शक्तिनि निपतितं
पृथि ष्ठायां ग्रीकाः तत्त्वमनवगच्छन्तः चन्द्रस्य कलङ्क इति घोषयन्ति—तेनेतद्-
विषय माथायां विद्युत्तं जातम्—चन्द्रमरि निपतिता भूम्हाया तस्य महापाप-
जनित इरेखा इति जनानां प्रतीतिः ।

njiv i.—ननु सर्वथा साक्षी व्याज्या इत्याह, अवेमीति । (एनां)
ग्रीताम् (अनघा) साक्षी (इति च अवेमि) [जानामि,] (किन्तु) [परं] (मे)
मम (ग्रीकापवादः) [ग्रीकगर्हणा] (बलवान्) [गुरुतरः] (मतः) [विचा-
रितः]—कृतः ? (हि) यस्मात् (प्रजाभिः) [लोकैः] (भूमेः) [पृथिव्याः]
(क्राया) प्रतिविम्बं (शुद्धिमतः) निर्मलस्य (शक्तिः) [चन्द्रमसः] (लेन)
कल्ले (आरोपिता) [लिपिता] अतो ग्रीकापवाद एव बलवान् इ ॥ ४० ॥

li.—ईंशके (आशि) निष्पापा बलिग्रा जानि, किञ्च लोक-
निष्पाके आशि बलवती ज्ञान करिग्रा थाकि—येहेतू जनगण पृथिवीव
हाथाके निर्मल चन्द्रेण कलङ्करूपे आरोप करिवाहे । ४० ।

li h d i .—I know her to be sinless ; but
public reproach is, to my mind, (very) powerful ; for the
shadow of the earth has been declared by people to be a stain
on the pure moon. (40.)

Gr m ti l o t s, &c., c.

—(1) अविद्यमानम् चं यस्याः सा अनघा or विद्य-
मानाघा (बहु) 'प्रादि शो भातुजस्य वाच्यो वा चीत्तरपदलोपः'—पा० वा० (2)
लोकात् अन्वयः शोकापवादः (षष्ठीतत्) ।

C - nding.—(1) अनघा—'इति' योगे प्रथमा (2) मे—
वर्तमानविहित 'क्त' प्रत्ययान्त 'मतः' योगे कर्त्तरि षष्ठी 'क्तस्य च, वर्तमाने'—पा०
[In alliance with the words formed by the affix क्त when used
in the present tense, कर्त्ता takes the 6th case.] क्त in the present
tense used in the following senses (1) मति (desire) (2) बुद्धि
(knowledge) (3) पूजा (worship) The rule is—'मतिबुद्धिपू-
र्षे च'—पा० 'च' in the *Sutra* indicates other places also. As
गैह्रित, रक्षित, क्षान्त, क्लृप्त, लुप्त, हृष्ट, कृषित, अभिव्याहृत, हृष्ट, सुष्ट,
आक्रा, संयत, उ त and अमृत । Some read आक्रुष्ट for आकृष्ट ।
(3) लोपवादः—उक्ते रक्षि प्रथमा (4) म लेन—'प्रकृत्यादिभ्यश्चोप' -
नम्' इति तृतीया (5) ज्ञाया—उक्ते रक्षि प्रथमा (6) प्रजाभिः—अनुक्ते
त्तरि तृतीया (7) शुद्धिमतः qualifies शिनः which is शेषे षष्ठी—
'लत्वम्' इत्यनेन न्यः ।

Derivation.—(1) वेभि—अव + इ + लट्—भि (2) मतः—
+ क्तः (कर्मणि) (3) ज्ञाया—ज्ञी + य + टाप् (4) आरोपिता—आ + कृष्ट्
+ रि च् + क्त (कर्मणि) + टाप्—The alternative form is आरोहिता—
'कृष्टः पोऽन्यतरस्याम्'—पा० (5) प्रजाभिः—प्र + न् + उ (कर्त्तरि) + टाप्
(3rd c. p.) ।

C ju tio —(1) इ (to go, to get) एति, इतः, यन्ति (ट्)
येत्, येताम्, आयान् (लङ्) इयाथ, ईयतुः, ईयुः, इयथि, इयेथ (लिट्) एता
(उट्) ए ति (लृट्) तात्, गाताम्, अगुः (उङ्) गमयति (णि - लृट्)
इतः (:) (2) —(V. XIII., 74.) ।

Ch f vic .—ए ता... वेयते, ... लोपवादे ... मते
(भूयते), ... : ... ज्ञायाम् . आरोपितवः ।

वेभि चैनाम्—The word 'एन्' is not the secondary for of
इद् or एतद्; but this is altogether a new word in as much as
इद्म् or एतद् has not been mentioned before the use of ।

Similar uses of एन without the previous uses of एतद् or इदम् are met with. Cf. f. “विद्यामथैर्न विजयां जयाच्च रक्षोगणं त्रिभुमविच्छतात्मा” (V. Bhatti, C. II. 21.) Again “जहातु नै न कथमर्थसिद्धिः संशय्य कर्णा-दिषु तिष्ठते यः” (V. Kirátárjuniam, III., 14.) See. X., 15.

Q. What have you got to say as to the popular belief referred to in the last two lines of this Śloka ?

Ans.—The popular belief is that the dark spots which are seen in the moon, were formed by the moral delinquency of the moon.

Q. What is the popular belief as regards the eclipse of the sun and the moon ?

Ans.—The popular belief is that Ráhu swallows up the sun and the moon. When Vishnu, assuming the form of a beautiful damsel was distributing *ambrosia* to the gods, Ráhu, in the garb of a god, was in the line of the deities. The sun and the moon, came to know of it and informed it to Vishnu who cut off Ráhu's head with his सुद नचक्र । So he was divided into two parts. The body was *Ketu* and the head was Ráhu. Thus Ráhu is belived to be a formidable enemy of the sun and the moon, and he swallows them up from time to time.

Remark—Ráma says that he knows Sítá to be sinless and pure, but popular opinion has proved too strong for him, as it has always proved too strong for everybody. See, how the dark shadow of the earth, cast on the moon, has been declared by people to be a stain on the pure moon. In fact, it is no stain, but only a shadow. But popular voice unanimously declares it to be a stain and there is no help for it.

The dark spots, visible on the face of the moon, are said to be due to the existence of large depressions and hollows on its surface. They have nothing to do with the shadow of the earth. But Kálidás has, by mistake, attributed the

cause of the lunar eclipse to the existence of the dark spots
He would have been scientifically correct, if he had said
that the lunar eclipse was caused by the moon passing
through the earth's shadow.

रक्षोवधान्तो न च मे प्रयासो

व्यर्थः स वैरप्रतिभोचनाय ।

अमर्षणः शोषितकाङ्क्षया किं

पदा स्पृशन्तं दशति द्विजिह्वः ॥ ४१ ॥

Prose order.—च (विज्ञ) मे रक्षोवधान्तः प्रयासः व्यर्थं न, स
वैरप्रतिभोचनाय ।, अमर्षणः द्विजिह्वः पदा स्पृशन्तं शोषित काङ्क्षया दशति किम् ?

Expl n tion by us of synonyms.—च मे (मम)
रक्षोवधान्तः (राक्षसरावणविनाशशेषः) प्रयासः (प्रयत्नः) व्यर्थं न (विफली न
भवति) किन्तु सः (प्रयासः) वैरप्रतिभोच नाय (वैरशोधनाय) । अमर्षणः
(असहिष्णुः, क्रोधनः) द्विजिह्वः (मु ज्ञः) पदा (पादेन) स्पृशन्तं (दलन्तं
पुरुषं) शोषितकाङ्क्षया (रुधिरपिपासया) द ति किम् ? (द नेनाहन्ति
किम् ?) ।

ubstance.—सौतोद्धरणाय रक्षोभिः सह भीषणसमरे या क्लेशपर-
म्परा मया सोडा, सैव साम्प्रतं नि ला स्वात् चेत् जानकी परिव्रज्यते इति शब्दा
मा करणीया—रावणवधरूपं दुर्दुर्हं कार्यं केव वैरनिर्घातनाय मया कृतं—
सीतालाभो मे उद्देश्यं नासीत्—दृश्यतां यदि गोऽपि दलति मुजङ्गं पदा, तदा
कौपे तूँ दलनकारिणं दशति—स किं तदा शोषितपानेच्छया दशति उत
वैरनिर्घातनाय ? तथा वैरशोधनं विना सीतालाभेच्छा मे मनसि कदाचित्
न अजागार ।

njiv ni.—रक्ष इति । किं (च), (मे) [मम] (रक्षोवधान्तः)
[रावणविनाशशेषः] (प्रयासः) [ममः] (व्यर्थः) [निष्कृती न भवति],
किन्तु (:) यासः (वैरप्रतिभोचनाय) वैरशोधनाय । तथाहि, (अमर्षणः)
असह्यनः (द्विजिह्वः) स्पृशन्तं (पदा) पादेन (स्पृशन्तं) [दलन्तं] पुरुषं
शोषितकाङ्क्षया [रुधिरपिपासया] (दशति ति म् ?) [दशनेन आहन्ति किम् ?]
किञ्च वैरनिर्घातनायैव्यर्थः ॥ ४१ ॥

ng li.—आवण राक्षस (बावण) विनाशावधि आमाव प्रयास विफल हईतेह्ने ना, उहा (केवल) बैरनिर्घ्यातनेर निमित्त (स्त्रीकार कवा हईय, छिल) । अमर्षण सर्प पदद्वारा दलनकावीके कि शोणि शानेच्छाव दंशन कवे ? । ४१ ।

nglish r nd ring.—My effort that ended in the destruction of the demon (Rāvana) was not (made) in vain ; (for) it was made to avenge my wrongs. Does the infuriated fork-tongued (snake) bite the man who tramples him under foot, from a desire for blood ? (41.)

Gra ti l t , & , & .

१.—(1) रक्षसः, रावण बध. रक्षीबधः (घञ्ठीतत्) .
 न्तो यस्य रक्षीबधान्तः (बहु) (2) विगतः अर्था य त् (बहु)
 'प्रादिभ्यो धातुजस्य वाच्यो वा चोत्तरपदलोप.'—पा० वा० (3) वैरस्य प्रति-
 चोचनं वैरप्रतिमोचनम् (घञ्ठीतत्) तथै (4) मर्षयतीति मर्षणः, न मर्षः
 अमर्ष (नञ्त्) (5) गोषितस्य काङ्क्षा गोषितकाङ्क्षा (घञ्ठीतत्) तथा
 (6) द्वे जिह्वे य द्विजिह्वः (बहु) ।

C s - di g.—(1) रक्षीबधान्त. and बः qualify प्रयास.
 (2) वैरप्रतिमोचनाय—“तुमर्षाच्च भाववचनात्” इति चतुर्था—वैरं प्रतिमोचयि-
 तुम् इति (3) गोषितकाङ्क्षया—द्विती तृतीया (4) पदा—करणे तृतीया
 (5) स्पृन्तम्—Although it is an adjective, yet it is used here
 as a noun, and refers to a man (6) अमर्षः : qualifies द्विजिह्वः ।

iv ti —(1) रक्षस्—रक्ष् + सुन्—रक्षन्ति हविः एभ्यः
 or रक्ष् (to be angry with) रक्षन्ति क्रुध्यन्ति सततमिति (2) बधः—
 हृन् + प् (भावे) (3) प्रयास.—प्र + यस् + घञ् (भावे) (4) वैरम्—
 वीर भावः र्म वा इति वीर + अण् (5) प्रतिमोचनम्—प्रति + मुच् + शिच्
 + ष्ट् (भावे) (6) अमर्षणः—दृष् + ण्—नन्द्यादित्वात् = षण् : । न +
 मर्षः (7) शोणितम्—शोष् + क्तः (त्तरि)—Bhānuji (8) स्पृन्तम्
 —स्पृष् + ष्ट् (Ind c. s.) (9) दमति—द + ष्ट्—ति ।

C nj ti .—(1) दन्म् (to bite) दमति (ष्ट्) ददं ,
 ददमत्तुः ददंति , ददंष्ट (लिट्) ददा (लृट्) ददन्मति (लृट्) अदाङ्गीत्

अदाङ्घ्राम्, अदाङ्घ्रुः (ङ्घ्र) दं ति (रिच्- ट्) अददंघ्रत् (षिच्-
ङ्घ्र) दष्टः (ऋः) ।

Ch g f v ic.—रक्षीवधान्तेन प्रयासेन व्यर्थेन.. (भूयते)
तेन... (अभूयत), अमर्षेन द्विजिह्वेन . स्पृशन् . दृश्यते . ?

rk.—Rāma says that he killed Rāvana in battle with a view to avenge the grievous wrong he did him by carrying away his wife. It was not for the sake of Sītā that he fought. When a snake bites a man that tramples it under foot, it does so simply to avenge its wrong, and not from a desire for the man's blood.

तदेषा ः कर्णार्द्रचित्तै-

र्न मे भवद्भिः प्रतिषेधनीयः ।

यदार्थिता निर्हृतवाच्यशब्दान्

प्राणान् मया धारयितुं चि वः ॥ ॥ ३ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—निर्हृत—निर्गत (He. Chá. Va.) निर्जि
(Vijay) धारयितुम्—धारयता (Va. Vjaj. Su.) ।

r s rd r.—तत् एषः मे र्णः कर्णार्द्रचित्तैः भवद्भि न
तिषेधनीय, निर्हृतवाच्यशब्दान् प्राणान् मया चिरं धारयितुं यदि वः अर्थिता
(अरि) । Mallinātha places “यदि” at the end of his prose order.

planati n by us f y ny —तत् (तत्
कारणात्) एषः (अयं) मे (मम) सर्गः (निःस्यः) णार्द्रचित्तैः (द्यार्द्र-
नैः) भवद्भिः (युष्माभिः) न प्रतिषेधनीय. (न निवार्य.), निर्हृतवाच्य-
शब्दान् (निःसुं) अपवाद ङ्घ्रन् प्राणान् (गीवितं) मया, चिरं (सुदीर्घकालं)
धारयितुं (रक्षयितुं) यदि (त्) वः (यु त्कम्) अर्थिता (अभिलाषः
अस्ति) ।

b t nce.—सीतापरित्यागं विनाहं कथमपि इमं स्पृशं लो -
नरदम्पतेतुं द्वीपि—तस्मादयं मे सीतापरित्यागः निःशः दक्षिणपरिभेदभिः
अने तुमी ताम् । द्वीपि प्रतिषेधः सा करणीयः । मर्षरि प्रीतिर्द्वै

निदमपवादश्लक्ष्णस्य विरं जीवितं धारयिष्यामि इति चेत् युष्माकमभिप्रेतं स्यात् तदा ममास्मिन् सकल्पे कोऽपि अन्तराधी मा उत्पाद्यतामिति ।

anjivani.—तदिति । (तत्) तस्मात् (एषः) [अयं] (मे) [मम्] (सर्गः) निश्चयः—“सर्गः स्वभावनिर्मोक्षनिश्चयाध्यायसृष्टिषु” इत्यमर— (कृष्णाद्द्रवितैः) [दयापरमानसैः] (भवद्भिः) [युष्माभिः] (न प्रतिषेधनौघः) [न निवार्यः]—निहृतं वाच्यमेव श्लं येषां तान् [निहृतं तवा श्लान्] [विमुक्त-लोकापवादश्लक्ष्णम्] (प्राणान्) [जीवितं] (मया) (धारयितुं) धारयं कारयितुं (वः) युष्माकम् (अर्थिता) अर्थित्वम्, इच्छा (यदि) [चेत्] अस्तीति शेषः ॥ ४२ ॥

anjiv ni Explained —(1) “सर्गः .सृष्टिषु”—सर्ग means स्वभाव (character), निर्मोक्ष (salvation), निश्चय (decision), अध्याय (chapter) and सृष्टि (creation) ।

B ng li.—उज्जु, आमि लोकापवाङ्मन्यनिर्मुक्तं जीवन दीर्घकाल धारण कवि, यस्मिं इहा तौमादिगेव अभिप्रेत हय, ताहा इहेले तेमवां दवाद्द्रष्टि हहेरा आमाव एहे सकल शिषेध कविऽन । ४२ ।

English r nd ring.—So, this resolve of mine should not be opposed by you, with your hearts softened by compassion (for Sitá), if it be your desire that I should live a long life, with the dart of slander taken out. (42.)

ramm tical notes, &c., &c.

a. —(1) कृष्णाद्द्रवितैः कृष्णाद्द्रवितैः (तृतीयातत्) तादृशानि विस्तारि येषां ते कृष्णाद्द्रवितैः (बहु) तैः (2) वाच्यमेव श्लं वाच्यश्लम् (रूपककर्मधा) निहृतं वाच्यश्लं येषां ते निहृतं तवाच्यश्लान् (बहु) तान् ।

Cas - nding.—(1) तत्—अ यं, used in the 5th case. द्विती पञ्चमी (2) सर्गः—उक्ते कर्मणि प्रथमा (3) भवद्भिः—अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया (4) कृष्णाद्द्रवितैः qualifies भवद्भिः (5) निहृतं तवाच्यश्लान् qualifies प्राणान् (6) मया—प्रथो ि कर्त्तरि तृतीया (7) विरम्—अस्मिन्, कालाध्वनीरत्यन्त 'योगे'—पा० ।

उक्तवन्तं (कथितवन्तं) जनकालजायां (सीतायां) नितान्तरुद्धाभिनिवे म्
(अतिक्रूराग्रहम्) ईं (स्वाभिं) तेषु आतृषु (अनुेषु मध्ये) कश्यप (गोऽपि)
निषेद् (निवारयितुम्) अनुमोदितुं (प्रवर्त्तयि) वा : (मध्ये) न आसीत्
(न बभूव्) ।

ubstance.—भरतादयः अनुजाः जग्रेष्ठस्य पूर्वोक्तरूपं सर्वं वचन-
भाकर्या निष्पापायां जनकनन्दिन्यां तस्य क्रूरसंकल्पं बुद्ध्वा च तस्मात् तं निषेद्-
मनुमोदितुं वा न श्रेकः—प्रत्युत निर्वाचः किंकर्तं विमुद्राश्च ते आसन् ।

anjivani.—इतीति । (इ उक्तवन्तं) [पूर्वींक्तरूपं कथितवन्तं]
(जनका जायां) [वैद्भ्यां] विषये (नितान्तरुद्धाभिनिवेशम्) अतिक्रूराग्रहम्
(ईंशं) स्वाभिं (तेषु आतृषु) [अनुजेषु] (कश्यप) अपि [गोऽपि]
(निषेद्) निवारयितुम् (अनुमोदितुं) प्रवर्त्तयितुं (वा : न आसीत्)
[श्रेकः]—पञ्चदशस्थापि प्रबलत्वादि : ॥ ४३ ॥

ngali.—एही कथा बलिने श्चामीके जनकनन्दिनीर प्रति नितान्त
क्रुवसंकल्प देशिया सेही लाङ्गणेव मध्ये केहई तौहाके निषेध कविते वा
तौहाव अनुमोदन करिते समर्थ हन नाई । ४० ।

nglish r ndering.—None of the brothers was able
either to support or dissuade the lord (of Sitá), speaking
thus, and cherishing a very cruel resolve against the
daughter of Janaka. (43)

Gr mm ti l n t s, & ., &c.

ama' a.—(1) आ : जाता आलजा (उपपद) जनकस्य आलजा
लजा (षष्ठीतत्) तस्याम् (2) नितान्तं रुद्धः नितान्तरुद्धः (सुपसुपा)
हाड : अभिनिवे : यस्य स नितान्तरुद्धाभिनिवेशः (बहु) तम् ।

C e-endin .—(1) इति—अव्ययं, क्रियाविशिष्यम् (2) जन-
कालजायाम्—विषयाधिकारणे सप्तमी । In alliance with अभि + नि + विश्
the locative case changes into the accusative, but here the
rule “अभिनिविश्च” does not apply like the following exam-
ples :—“पापेऽभिनिवेशः” । “यदि न् यस्मिन्नभिनिविशते” &c. (3)
न्तं and नितान्तरुद्धाभिनिवेशम् qualify ईंम् which is the object

of निषेद्, and अनुमीदितम् (4) आतृषु—निहारे सप्तमौ पात्तिकौ । The alternative form is आतृषाम् ।

De iv tion.—(1) उक्तवन्तस्—ङ् or वच् + क्तवत् (2nd c. s.)
(2) जनकः—जन् + णिच् + णुल्—“जनिवथोश्च” इति न वृद्धिः (3)
आत्मजा—आत्मन् + जन् + ङः (कर्त्तरि) + टाप् (4) अभिनिवेशः—अभि + नि
+ विश् + घञ् (भावे) (5) ईशम्—ईश् + कः (कर्त्तरि, 2nd c. s.) (6)
आतृषु—आत् + तृच् (कर्त्तरि, 7th c. p.) (7) निषेद्गुम्—नि + सिच् + तुमुन्
(8) अनुमीदितम्—अनु + सुद् + तुमुन् (9) आसीत्—अस् + लृङ्—दिप् ।

Conjugation.—(1) सुद् (to be glad) मोदते (लृट्) सुसुदे
(लिट्) मोदिता (लुट्) मोदिष्यते (लृट्) अमोदिष्ट, अमोदिषाताम्, अमोदिषत
(लुङ्) मोदयति (णिच्-लृट्) असूसुदत् (णिच्-लुङ्) सुदितः (क्तः) ।

Ch nge f voic .—.....केनचन ..प्रक्ते ..अभूयते ।

निषेद्गुम् and अनुमीदितुम्—शक्योपपदे तुमुन् ।

rk.—The brothers of Rāma were in a fix. They did not know whether they should approve of Rāma's resolve to banish Sitā, or dissuade him from it.

स लक्ष्मणं लक्ष्मणपुंजन्मा

विलोक्य लोकत्रयगीतकीर्तिः ।

ौम्येति चाभाष्य यथार्थभाषी

स्थितं निदेशे पृ गादिदेश ॥ ४ ॥

मूलस्य पाठात्तरम्—भाषी—भाषः (Vijay. Chā. Din.) ।

Pros ord r.—लोकत्रयगीतकीर्तिः यथार्थभाषी लक्ष्मणपूर्वजन्मा षः
निदेशे हि तं लक्ष्मणं विलोक्य 'सौम्य' । इति आभाष्य च पृथक् आदिदेश ।

pl n tion by use of ynonym :—लोकत्रयगीत-
कीर्तिः (त्रैलोक्यप्रथितयथाः) यथार्थभाषी (सत्यवादी) लक्ष्मणपूर्वजन्मा (सौमि-
विक्रमः) षः (रामः) निदेशे स्थितम् (आज्ञाकारिणं) लक्ष्मणं (सुमित्रानन्दनं)
विलोकी (दृष्ट्वा) 'सौम्य' ! ('सुभग' !) इति आभाष्य च (अने प्रकारेण शो-
ध्य च) पृथक् (भरतं दृष्ट्वा विन्वा) आदिदेश (आज्ञापयामास) ॥

ubstance.—आतृणां ये कोऽपि यदा रामवचनस्य उत्तरं न दत्तवान्, तदा त्रैलोक्यविश्रुतयथा. सत्यवादी लक्ष्मणाग्रजः रवुनन्दनः नियतभाज्ञापालके आतृभक्ते सुमित्रानन्दने दृष्टिं निश्चिय—‘हे सौम्य’ इति तं सम्बोध च पृथक् तं वक्तुमुपपन्नमे ।

njivani.—स इति । (लोकरत्रयगीतकीर्तिः) [त्रैलोक्यविश्रुत-यथाः] (यथार्थभाषो) [स वादी] (लक्ष्मणपूर्वजन्मा) लक्षणाग्रजः (सः) रामः (निदेशे स्थितम्) आकारिणं (लक्षणं) [सुमित्रानन्दनं] (विलोक्य) [दृष्ट्वा] हे (सौम्य !) सुभग ! (इति आभाष्य च) [इति सम्बोध च] (पृथक्) भरतशत्रुघ्नाभ्यां विना त्व (आदिदे) आज्ञापयामास ॥ ४४ ॥

Bengali.—त्रैलोक्यविश्रुतयथाः सत्यवादी लक्ष्मणाग्रज राम आज्ञा-कावी लक्ष्मणके अबलोकन करिषा ‘हे सौम्य’ ! এইকপে সম্বোধন করতঃ পৃথকভাবে আদেশ কবিসাছিলেন । ৪৪ ।

nglish renderin .—The truthful elder brother of Lakshmana, whose glorious deeds were sung in the three worlds, seeing Lakshmana who was obedient, and addressing him by the term “gentle brother,” separately gave him the (following) order. (44.)

Gramm tical not , &c., &c.

ama'sa.—(1) पूर्वनि न् वा पूर्वे जन्म यस्य स पूर्वजन्मा (बहु) लक्षणस्य पूर्वजन्मा लक्षणपूर्वजन्मा (षष्ठीतत्) (2) लोकानां त्रयं लोकत्रयम् (षष्ठीतत्) तनि न् गीता लोकत्रयगीता (सप्तमीतत्) तादृ गी तीर्त्तियस्य स लोकत्रयगीत तीर्त्तिः (बहु) (3) अर्थमनतिक्रम्य यथार्थम् (अव्ययीभाव.) —Bhanuji. यथार्थं भाषते इति यथार्थभाषी (उपपद) ।

C se nding.—(1) लक्षणपूर्वजन्मा, लो त्रयमीतकीर्त्ति. and यथार्थभाषी qualify : (2) निदेशे—विषयाधिकरणे सप्तमी (3) पृ — अव्ययम्, क्रियाविशेष म् ।

Deriv tion.—(1) लक्ष्मणम्—लक्ष्मी + ण (2nd c. s.) ई of लक्ष्मी changes into अ (2) गीता—गी + त्तः (र्त्तणि) + टाप् (3) तीर्त्तिः—कृत् + त्तिन् (कर) (4) सौम्य—सू + न् = सो । सोम + यञ्—तत् स्त्रीपत्ने (5) यथार्थभाषी—यथा + भाष् + णिनि. (ताक्षीले) (6)

दिदे —नि + दिष् + घञ् (रणे) (७) आदिदेश—आ + दिष् + षिट्—
बल् ।

Conjugation.—(1) दि (to permit, to offer) दिशति—ते
(३) दिदेश, दिदिशे (षिट्) देषा (लुट्) देषाति—ते (४) अदिच्छत्,
अदिच्छत (लुङ्) देषयति (षिव्-लट्) अदीदि त् (षिव्-लुङ्) दिष्ट.
(क्त.) ।

Change of voice.—लोकत्रयकीर्तिना अथार्थभाषिणा लक्ष्मण-
पूर्वजन्मना तेन स्थितः लक्ष्मणः आदिदिशे ।

लोकत्रयगौरकीर्ति—Rāma's glorious deeds were sung in
the three worlds, in as much as it was he who showed a
wonderful example of filial piety, by renouncing the throne
in favour of his brother Bharata, according to a promise
made by his father to Kaikeyi, and it was he who rid the
world of that pest, Ravana, who was a terror not only to men
but also to the gods.

Remark.—Rāma having communicated his resolve to
his brothers, cast a glance at Lakshmana who was always
obedient to him, and addressing him, separately gave him
the following order. The order that he was about to give,
was heart-rending, and difficult to be carried out. But
Rāma had faith in the obedience of Lakshmana, and there-
fore, addressed him *separately*.

THE UNIVERSITY LIBRARY
RECEIVED ON

5 MAR 1925

प्रजावती दीहृदयसिनी ते
तपोवनेषु सह्यालुरेव ।

स लं रथौ तदव्यपदेशे **ALLAHABAD.**

प्रापय्य वास्मीकिपदं त्यजनाम् ॥ ४५ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—दीहृद—दीहृद (Va.) तपोवनेषु—तपोवनेभ्य
(Vijay. He.) एव—एषा (Chā. Dīn. Dhar. Vijay.) ।

Pro e order.—দৌহৃদংশসিনী তে প্রজাবতী তপোবনে স্পৃহ্যালু: এব, ম ত্বং রথী (সন্) তদ্বাপদেশেনেয়াম্ এনাং বাল্মীকিপদং প্রাপয্য ত্বজ ।

Expl n tion by us of synonym :—দৌহৃদংশসিনী (গর্ভিণীম নীরথপ্রকাশিনী) তে (তব) প্রজাবতী (ভ্রাতৃজায়া) তপোবনেষু (সুনীনামাশ্রমেণু) স্পৃহ্যালুরেব (সস্পৃহা এব), স ত্বং (ভবান্) রথী (রথারুদ-মন্) তদ্বাপদে নেয়াং (দৌহৃদংশসিনে নেতব্যাম্) এনাং (সীতাং) বাল্মীকিপদং (বাল্মীকির্ষু নৈরাশ্রমস্থলং) প্রাপয্য (নীত্বা) ত্বজ (বিজহৌহি) ।

Subst nce.—আসন্নগর্ভা তে ভ্রাতৃজায়া পূর্বং মদন্তিকং দৌহৃদপরি-
ষ্কাশায় গহ্নাতটস্থিতানি সুনীনামাশ্রমপদানি পুনর্গন্তুং প্রার্থিতবতী—অতএব
ত্বং তাং রথমারোয্য দৌহৃদপূরণশ্চক্রে . কা মীকৈরাশ্রমপদং নীত্বা তাং তত্র পরিত্বজ্য চ
প্রতিনিবর্ত্তস্ব ।

anjiv ni.—প্রজাবতীতি । দৌহৃদ: গর্ভিণীমনোরথ: তচ্ছংসিনী
[দৌহৃদংসিনী] [গর্ভিণীমনোরথপ্রকাশিনী] (তে) [তব] (প্রজাবতী)
ভ্রাতৃজায়া—“প্রজাবতী ভ্রাতৃজায়া” ইত্যমর:—(তপোবনেষু) [সুনীনামাশ্রম-
পদেষু] (স্পৃহ্যালু: এব) সস্পৃহা এব—“স্পৃহিঃস্পৃহিঃ” (১।২।১৫৮ পা০)
ইযাদিনা আলুচ্ প্রত্যয়: । (ত্বং) [স ভবান্] (রথী) [রথারুদ:] সন্,
তদ্বাপদেশেন দৌহৃদমিষেয নেয়াং [তদ্বাপদেশনেয়াং] [দৌহৃদপূরণশ্চক্রে নেতব্যাম্]
(এনাং) সীতাং, বাল্মীকে. পদং স্থানং [বাল্মীকিপদং] [বাল্মীকিসুনিরাশ্রমস্থলং]
(প্রাপয্য) গময়িত্বা—“বিম্বাষাৎ” (৬।৪।৫৩ পা০) ইত্যাদিদেশ:—(ত্বজ)
বিজহৌহি] ॥ ৪৫ ॥

anjiv ni explained :—(১) “স্পৃহিঃস্পৃহিঃ” [The root
স্পৃহি (চুরাদি:), স্পৃহি (চুরাদি:), পতি (চুরাদি:), দয়, নি + দ্রা, তত্ + দ্রা and
শ্রু + ষা adopt আলুচ্ in the sense of habit.] The full aphorism
১২—“স্পৃহিঃস্পৃহিপতিদধিনিদ্রাতন্দ্রাশ্রদ্ধাম্ব আলুচ্” (২) “বিম্বাষাৎ”—The
শিচ্ in the root অ্যপ্ changes into অয়্ optionally in alliance
with the affix ল্যপ্ । So we get the forms প্রাপয্য and প্রায় । (৩)
“প্রজাবতী ভ্রাতৃজায়া”—প্রজাবতী and ভ্রাতৃ জায়া these two are synony-
mous words meaning brother's wife.

ii **ii.**—তোমাব ভ্রাতৃজায়া তপোবনসমূহ দর্শন করিতে ইচ্ছা
করেন, গর্ভাবস্থায় সিনী এই মনোরথ প্রকাশ করিয়াছেন । তুমি রথারোহী

हईरा सेई दोहदपूवणछूने ईँ हाके बाकीकिर आश्रमे लईरा गिरा त्थां
कविा आईस । ४६ ।

English endering—Your sister-in-law has expressed her yearnings for (visiting) the hermitages, (when) telling her desire in reply to my *Dohada-prasna* i. e. my question as to what she felt a craving for, during her pregnancy. So you, driving in a chariot, and taking her to the hermitage of Vālmiki, desert her who is to be taken there under that pretext. (45.)

Grammatical notes, &c., & .

amaśa.—(1) दोहद आकर्षं ददाति इति दोहदः (उपपद्)—अथदिक्कामात्रवाच्यपि विशेषण गर्भिणीस्त्रायां प्रयुज्यते । तं शंसतीति दोहद-शंसिनी (उपपद्) (2) तपसःवनानि तपोवनानि (षष्ठीतत्) तेषु (3) तस्य व्यपदेशः तद्व्यपदेशः (षष्ठीतत्) तेन नैयातद्व्यपदेशनैया (तृतीयातत्) ताम् (4) वाञ्छिकेः पदं वाञ्छीति पदम् (षष्ठीतत्) ।

Ca e-ending.—(1) तपोवनेषु—विषयाधिकरणे सप्तमी (2) तद्व्यपदेशनैयाम् qualifies एवाम् which is the direct object of प्रापथ्य (3) वाञ्छीकिपदम्—This is indirect object of प्रापथ्य (4) स्पृहयालुः and दोहदशंसिनी qualify प्रजावती (5) रथी and सः qualify तम् which is the nominative of त्वज ।

Diff r nt m nings.—(1) दोहद—‘दोहदो गर्भलक्षणे अभि-
खाषे गर्भे च’ (हैम.) (2) पद—‘पदं व्यवसितित्राण्यखानलक्षणाङ्गि वस्तुषु’—
(अ०) ।

D iv tion.—(1) प्रजावती—प्र+जन्+ड (कर्त्तरि)+टाप्
=प्रजा । प्रजा+चतुष्+ङीष् (2) दोहदशंसिनी—दोह+दा+क
(कर्त्तरि)=दोहदः—दोहद+शंसु+णिनि+ङी (3) स्पृहयालुः—स्पृह
—(चुरा०)+आलुव् (श्रीलार्थे) (4) व्यपदेशः—वि+अप्+दिप्+
अञ् (करणे) (5) नैया—नी+यत् (कर्मणि)+टाप् (6) प्रापथ्य—प्र+
आप्+निव्+प्—The alternative form is प्रापथ्य—“विभाषापः”—
(V. Sanjā. Exp.)

Conjug tion.—(1) स्पृह (to desire) स्पृहयति (लट्)
स्पृहयामास, स्पृहयाम्बभूव, स्पृहयाम्बभूव (लिट्) स्पृहयिता (लुट्)
स्पृहयिष्यति (लृट्) अपिस्पृहत् (लुङ्) स्पृहितः (क्त.)

Chang of voic .—दीहृदशंसिन्या... ..प्रजावत्या.... स्पृहयात्वा
भूयते), तेन त्वया रघिना तद्वापदेशनेया एना...त्वज्जातान् ।

स त्वम्—This phrase literally means “such as you.” In other words, you who are my beloved brother, who always obey me, and whom, therefore, I can rely upon to carry out my behests.

Re ark.—The meaning of the Śloka has been made as clear as possible in the English rendering. Rāma has been springing a mine under Sitā's feet, and Sitā is being sacrificed without being made aware of the fate that is in store for her. This part of Rāma's character cannot be defended on any ground.

स शुश्रुवान् मातरि भार्गवेण

पितुर्नियोगात् प्रहृतं द्विषद् ।

प्रत्यग्रहीदग्रजशासनं तद्

आज्ञा गुरूणां ह्यविचारणीया ॥ ४६ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—नियोगात्—निदेशात् (He. Chá. Va. Su. Dhar.)
ह्यविचारणीया—त्वविचारणीया (Va.)

Pros ord r.—पितुः नियोगात् भार्गवेण मातरि द्विषद् प्रहृतं
शुश्रुवान् सः तत् अग्रजशासनं प्रत्यग्रहीत्, हि गुरूणाम् आज्ञा अविचारणीया ।

pl tio by us f synonym s.—पितुः (जनकस्य)
नियो गत् (शासनात्) भार्गवेण (त्वदभेदेन) मातरि (जनन्यां रेखु तयां)
द्विषद् (शत्रुवत्) प्रहृतं (प्रहारं) शुश्रुवान् (श्रुतवान्) : (लक्ष्णः) तत्
(पूर्वं) अग्रजशासनं (ज्येष्ठशां) प्रत्यग्रहीत् (प्रतिजग्राह), हि (यतः)
गुरूणां (माननीयानाम्) आज्ञा (आदेः) अविचारणीया (अविचार्या,
पां रीया वा अपालनीयेति विचारान्हा) ।

ubstanc.—जामदग्नयः पित्राज्ञया जनन्याः रेणुकायाः द्रुवत् कुठारेण शिरश्चिच्छेद—तेन मातृहननं कार्यमकार्यं वेति न विचार्यं पितृ-
शासं प्रतिधारि तम्—लक्ष्मणस्तत्परशुरामवार्त्तां श्रुतवान्, अतएव पितृवद्व्यज-
निद्रे : अविचार्यं शिरसा घृत्वा वाल्मीकिराश्रमे मातृसमां जेष्ठभ्रातृजार्थां
सीतां विस्मयमङ्गीचकार—गुरुभिर्निदेशे दत्ते सः अविचारणं पालनीयः इति
सौमित्रेः सीताविवासने मतिरभूत् ।

njiv ni.—स इति । (पितुः) [जनकस्य] (नि योगात्) शास-
त् (भागवे) जामदग्नयः त्वा—“न लोके—” (२।३।६५। पा०) इत्यादिना
षष्ठीप्रतिषेधः—(मातरि) [जनन्यां] द्विषतीव (द्विषदत्) “तत्र तख्येव”
(५।१।११६। पा०) इति वतिप्रत्ययः—(प्रहृतं) प्रहृरं (श्रुतवान्) श्रुतवान्
“भाषार्थां सदवसस्युवः” (३।२।१०८। पा०) इति कसुप्रत्ययः । (सः) लक्ष्मणः (तत्)
[पूर्वाक्तम्] (अयजशा नं) [जा छनिदेशं] (प्रत्यग्रह्येत्) [प्रतिजग्राह]
(हि) यक्षात् (गुरुणां) [माननीयानाम्] (आज्ञा) [आदेशः] अविचार-
णोया [पालनीया वा अपालनीयेति विचारानर्हो] ॥ ४६ ॥

njivani pl ined:—(1) “न लोके—” [अनुक्त object
retains its own case-ending, i. e. द्वितीयां and does not admit
षष्ठी, if (तिङ् affixes, शतृ, शानच्, कसु, कानच्, कि and किन्) उ,
उ , व्यथ (क्ताच्, तुसुन् and णसुञ्), निष्ठा (क्त, वतु) ङ् affix
(the affix having the sense of खल), and वीर्यायतुन् follow.
E. g. खड्गं कुर्वन्, हरिं दिदृक्षुः, दैत्यान् चातुक्तः, सुवनं दृष्ट्वा, सुखं कर्तुं, मञ्जु
पायं पाद्यम्, दैत्या विष्णुना हताः, विष्णुदैत्यान् हतवान्] But the object
does not retain the द्वितीया form in the case of उक्क adjoined to
the root कम्, as लक्ष्मणाः कामुको हरिः । The Vārttika is “ वेर-
निषेधः—With द्विषत् meaning enemy (which is formed by श्रुत्
added to the root द्विष्) the object retains द्वितीया optionally,
as सुर सुरं वा द्विषन् । The Vārttika is “द्विषः तुवां”—The full
aphorism is “न लोकाव्ययनिष्ठाष्व येतृनाम्” ।

() “ त ेव ”—In the sense of co parison the words
ending in the 7th and the 6th cases, adopt the suffix वति,
when they are compared to the words ending in the same
case, as मथुरायादिव मथुरावत् सुवृत्ताकारः । चैत्रस्येव चैत्रवत्पथैः ।

(3) “भाषार्था सदव श्रुवः”—The roots सद्, वस् and श्रु get सु in रि ट् in secular language.

eng li.—पितृनिबोधे भृगुनन्दन शत्रुवत् माताव शिवश्चेदन कविवाहिनः—लक्षणं तद्भ्रातृ श्रवणं कविवाहिनः, (सेहै हेतु) तिनः सेहै अग्रजनिदेशे ग्रहणं कविवाहिनः । येहेतुं गुरुजनैः आज्ञा विचार्य नः । ४७ ।

nglish rendering.—He (i. e. Lakshmana) who had heard that Bhārgava had dealt a blow to his mother, as to a foe, at the command of his father, accepted i. e. bowed down to the order of his elder brother. Verily the order of the elders is not to be questioned. (46.)

Grammatical notes , & .. & .

इ .—(1) अग्रजः जातः अग्रजः (उपपद) तस्य शासनम् अग्रज-शासनम् (षष्ठीतत्) (2) न विचारणीया अविचारणीया (नञ्त्) ।

Casendi g.—(1) मातरि—ऋद्धयोगेऽनुक्ते कर्मणि षष्ठीस्येति आधारेण विवक्षया सप्तमी (2) भार्गवेण—करणे तृतीया (3) पितुः—ऋद्धयोगेऽनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी (4) नियोगात्—द्वैतौ पञ्चमी or लबलोपे पञ्चमी—नियोगमाश्रित्य इत्यः—‘लबलोपे कर्मण्यधिर च’—पा० वा० (5) द्विषद्वात्—अव्ययम्, क्रियाविशिष्टम् (6) प्रहृतम्—Object of the root श्रु of श्रुवान् which is the adjective of सः which refers to Lakshmana (7) गुरु-त्वात्—द्विषद्वात् कर्त्तरि षष्ठी (8) आज्ञा—उक्ते कर्मणि प्रथमा ।

Different endings.—(1) शासनम्—‘शासनं राजदत्तार्थां लीखाज्ञायात्प्रशास्त्रिषु’—(ने०) ।

Derivatio .—(1) श्रुवान्—श्रु + क्सु (1st c. s.) “भाषार्था सदवश्रुवः”—(V. Sanji. Exp.) The declension of the word श्रुवस् in asculine is this:—श्रुवान्, श्रुवांसौ, श्रुवांसः । श्रुवांस्, श्रुवांसौ, श्रुवुषः । श्रुवुषा, श्रुवुषाम्, श्रुवुषिः । श्रुवुषे, श्रुवुषाम्, श्रुवुषाः । श्रुवुषः, श्रुवुषाम्, श्रुवुषाः । श्रुवुषः, श्रुवुषाः, श्रुवुषाः, श्रुवुषाः । श्रुवुषि, श्रुवुषीः, श्रुवुषुः । श्रुवुषः ।

In neuter :—शशुवत्, शशुवुषी, शशुवांसि । Case of address—शशुवत् । The rest are like masculine.

In feminine.—शशुवुषी, शशुवुषौ, शशुवुष्यः । It is declined like नदी । (२) भार्गवेष—शु + अण् (गोत्रापत्ये, 3rd c. s.) (३) प्रहृतम्—प्र + हृ + क्त (भावे) (४) द्विषदत्—द्विष् + शतृ = द्विषत् । द्विषत् + वति—
“तत्र तस्येव”—(V. Sanj. Exp.) (५) प्रत्यग्रहीत्—प्रति + ग्रह् + लुङ्—
दिप् (६) अविचारणीया—वि + चर् + णिच् + अनौयर् (कर्मणि) + टाप् =
विचारणीया—न + विचारणीया (७) आज्ञा—आ + ज्ञा + झल् ।

C njugation.—(१) ग्रह्—(V. XIII, 71.) (२) श्—
(V. Śl. 18.) ।

Chang of voic .— शशुवुषा तेन . प्रत्यग्राहि, ..आज्ञया अवि-
चारणीयया (भूयते) ।

Allusion.—कदाचित् परशुरामस्य माता रेणुका स्नानार्थं नदीं गत्वा
विचरन्तं नाम नरपतिं सभार्यं वारिणि विहरन्तमालोक्य कामार्तां सती तत्सङ्गमं
क्षुमभिलखाष । तत आश्रमं प्रतिनिवृत्तां व्यभिचारदोषदृष्टां तां बुद्ध्वा परशुराम-
पिता जमदग्निस्त्रहृषाद्य एकैकस्यः पुत्रानादिदेश । भार्गवजोष्ठसातृभिः वेमातृ-
वधे प्रत्याख्याते, जमदग्निना सर्वकनिष्ठपुत्रे परशुरामे रेणुकावधार्थमादि- च स
मातृवात्सल्यं विस्मृत्य पित्राज्ञां शिरस्यादाय सुतीक्ष्णं कुठारिणं स्वजनन्या शिरश्चि-
च्छेद । ततः परशुरामेणानुनीतो जमदग्निः पुनः रेणुकामुञ्जीवयामास ।

[On a certain occasion, Renuká the mother of Paraśu-
ráma, having gone to the river to have her bath, saw a king
named Chitraratha disporting with his wife in the water.
Seeing the king, she felt a carnal desire in her mind. On
her return to the hermitage, her husband, Jamadagni, came
to know of the sinful state of her mind and ordered his
sons, one after another, to kill her. But they all refused to
carry out the command of their father, excepting Paraśu-
ráma, who was the youngest, and forgetting for the time
being the affections of his mother, immediately took a
hatchet with which he severed her head from the body. It
is said that Paraśuráma afterwards entreated his father to
restore his mother to life, which he did.]

R m rk.—Parasurāma had killed his mother, Renuka, at the command of his father, without taking time to think whether he ought to do so or not. The poet means to say that Lakshmana had in his mind this example of Parasurāma, and instinctively obeyed the command of his elder brother, Rāma. The poet further defends Lakshmana's conduct by saying that the commands of elders should never be questioned. There can be no doubt about it; but whether in the present case, Lakshmana ought to have protested or not is a question which is not difficult of solution.

अथानुकूलश्रवणप्रतीता-

, भिर्युक्तधुरं तुरङ्गैः ।

रथं सुमन्तप्रतिप रश्मि-

मारोप्य वैदेहसुतां प्रतस्थे ॥ ४७ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—प्रतीताम्—प्रहृष्टाम् (Nand.) ।

Pros ord r.—अथ (लक्षणः) अनुकूलश्रवणप्रतीतां वैदेहसुताम् अत्रक्षुभिः तुरङ्गैः युक्तधुरं सुमन्तप्रतिपन्नरश्मिं रथम् आरोप्य प्रतस्थे ।

xpl n tion by u e of synonym—अथ (अनन्तरं) लक्षणः, अनुकूलश्रवण प्रतीताम् (अभीष्टाकर्षणेन तुष्टां) वैदेहसुतां (जनकनन्दिनीम्) अत्रक्षुभिः (अभीष्टभिः) तुरङ्गैः (वाजिभिः) युक्तधुरम् (अन्वितयानमुखं) सुमन्तप्रतिपन्नरश्मिं (सुमन्तगृहीतप्रग्रहं) रथं (स्थानम्) आरोप्य (आरोह्य) प्रतस्थे (प्रयथौ) ।

ubstanc'—अनन्तरं लक्षणः अग्रजनिदेशं शिरसि निधाय निर्भोकैर्वाजिभिर्युक्तं सुमन्तघृतप्रग्रहं स्थानमारोप्य सीतां वाल्मीकिमुनेराश्रमसद्विश्य प्रया मारुते । स्वामिना मे नोरथः परिपूरितः—अहं पुनर्गङ्गातटस्थानि मुनीनामाश्रमपदानि द्रक्ष्यामीत्याश्रया जानकी परां मुदमनुभवन्ती गन्तव्यदेशं क्षीक्रे प्र गौ ।

njiv i.—अथेति । () [अनन्तरम्] असी लक्षणः, अनुकूल श्रवणे प्रतीताम् [अनुकूलश्रवण प्रतीताम्] इष्टाकर्षणे तुष्टां (वैदेहसुतां)

सुतां) [विदेहराजनन्दिनीम्] (अत्रसुभि) अभीरुभि गभिस्वीवहनयोग्ये—
“असिगृध्रिष्ठिच्छिपे क्” (३।२।१४०। पा०) इति क् प्रत्यय—(तुरङ्गै)
[वाजिभि] (युक्तधुरम्) [अन्वितयानमुख] सुमन्त्रेण प्रतिपन्नरश्मि [सुमन्त्र-
प्रतिपन्नरश्मि] [सुमन्त्रगृह्यैतप्रग्रह] (रथ) [स्यन्दनम्] (आरोग्य)
[आरोग्य] (प्रतस्थे) [प्रयथी] ॥ ४७ ॥

Sanjivani.—(१) “असिगृध्रिष्ठिच्छिपे क्” —[The roots अस्, गृध्र्, छिप् and श्चिप् adopt the affix क्, in the sense of habit.]

Bengali—अनडव (लक्ष्मण) अतीष्टैवाक्यश्रवणे प्रीत विदेहवाज
नन्दिनीके निर्भूकवाजिगणयूक्त, सुमन्त्रकर्तृक धृतप्रग्रह वथे आवोहण कवा-
हेषा प्रश्नान कविवाहिनैन । ९१ ।

English rendering.—Then, placing the daughter of the king of Videha who was glad at hearing agreeable news, on a chariot to which were yoked horses that never shied, and the reins of which were held by Sumantra, he (i e (Lakshmana) set out (on his journey).—(47)

Grammatical notes, &c., &c.

Samaśa — (१) अनुकूलश्रवणम् अनुकूलश्रवणम् (षष्ठीतत्) तेन प्रतीता अनुकूलश्रवणप्रतीता (तृतीयातत्) ताम् (२) न बलव अत्रलव (नञ् तत्) तै (३) युक्ता धूर्यस्य स युक्तधुर (बहु) तम् (४) तुरेण, जवेन गच्छन्तीति तुरङ्गा (उपपद) तै (५) सु (शोभन) मन्त्र यस्य स सुमन्त्र (बहु) तेन प्रतिपन्न सुमन्त्रप्रतिपन्न (तृतीयातत्) तादृश रश्मिर्धस्य स सुमन्त्रप्रतिपन्नरश्मि । (बहु) तम् (६) वैदेहस्य सुता वैदेहसुता (षष्ठीतत्) ताम् ।

Case-ending.—(1) अनुकूलश्रवणप्रतीताम् qualifies वैदेहसुताम् which is प्रयोज्यकर्मणि द्वितीया (2) रथम्—Object of आरोग्य (3) अत्रसुभि qualifies तुरङ्गै, which is used in the 3rd case—सहायांप्रयोगेऽपि तृतीया 'तुरङ्गै सह' इत्यर्थ (4) युक्तधुरम् and सुमन्त्र-प्रतिपन्नरश्मिम् qualify रथम् (5) प्रतस्थे—Finite verb which has the nominative लक्षण (understood) ।

Different meanings—(१) धुर्—‘धुर्यान्मुखभारयो’ (हैम)
(२) रश्मि—‘रश्मि. उमान् दीधितौ स्यात् पक्षप्रग्रहधोरपि’ (मे०)

Derivation.—(1) प्रतीताम्—प्रति + इ + क्त (कर्त्तरि) + टाप् (2nd c s) (2) अत्रक्षुभि—अस् + लु (श्रीलार्थे) = अत्रक्षु—न + अस् + लु (3rd c p) (3) युक्तधुरम्—युक्त + धुर् + अ (2nd c s) धुर् changes into धुर by the rule “ऋक्पूरब्ध्पथामानच्”—(V जगोतिव्यथात्, XIII, 68) (4) तुरङ्गैः—तुर + गम् + खच् (कर्त्तरि, 3rd c p) म् comes after the final vowel of तुर । The alternative form is तुरङ्गम् (5) रक्षि—अश् + मि—‘अश्रोतिरश् च’ (उ० ४।४६।) When मि is added to the अ of the root अश् changes into र (6) आरोग्य—आ + रूङ् + णिच् + लप्—The alternative form is आरोग्य (7) प्रतस्थे—प्र + स्था + लिट्—ए—‘समवप्रविभ्य स्त’—पा० ।

Conjugation.—(1) स्था—(to stand) तिष्ठति (लट्) तस्थौ, तस्थिय, तस्थाय, तस्थिव &c (ङिट्) अस्थात्, अस्थाताम्, अस्थुः (लुङ्) स्थाता (लुट्) स्थास्वति (लट्) स्थापयति (णिच्-लट्) अतिष्ठिपत् (णिच्-लुङ्) स्थितः (क्त) (2) रूङ्—(V XIII, 74.) ।

Change of voice — (लक्षणम्) ।

अनुकूल—This word is adjective, but here it is used as a noun. Here अनुकूल means अनुकूलवाक्यम् (agreeable words or news) ।

Remark—This is the saddest part of the story. Sitá was told by Lakshmana that her request for a sojourn to the hermitages had been granted by Ráma, and Sitá, poor guileless lady, was delighted at the news. The question again arises, was Lakshmana justified in practising deception on her ? The yoking of horses that never shied to the chariot, shows some consideration for Sitá’s present delicate condition. But what consideration did Ramá and Lakshmana show for her, when the news of her banishment was broken to her, and she was left alone to bemoan her lot and make shift for herself as best as she could ?

सा नीयमाना रुचिरान् प्रदेशान्

प्रियङ्करी मे प्रिय इत्यनन्दत् ।

नाबुद्ध कल्पद्रुमता विहाय

जातं तमात्मन्यसिपत्रवृक्षम् ॥ ४८ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—रुचिरान्—रुचिर (Nand.) न—सा (Nand.) ।

Prose order.—सा रुचिरान् प्रदेशान् नीयमाना मे प्रिय प्रियङ्करः इति अनन्दत् । * तम आत्मनि कल्पद्रुमता विहाय असिपत्रवृक्षं जातं न अबुद्ध ।

Explanation by use of synonyms—सा (सीता), रुचिरान् (मनोज्ञान्) प्रदेशान् (स्थलानि) नीयमाना (प्राप्यमाणा सती) मे (मम) प्रिय (वल्लभ.) प्रियङ्कर (अभिलाषपूरक, सद्य इतियावत्) इति अनन्दत् (इति परां सुदं लेभे), तं (भर्तारम्) आत्मनि (स्वविषये) कल्पद्रुमतां (तन्नामकसुरपादपल) विहाय (परित्यज्या) असिपत्रवृक्षं (खडगाकारपत्रनारकतरुं) जातं (भूतं) न अबुद्ध (न बुबुधे) ।

Substance.—यदा स्यन्दनासीना जनकनन्दिनी देवा लक्षणेन नीयमाना विचित्रान् हृदयानन्दवर्द्धनान् भूभागान् अवलोकन्ती वालीकेशाश्रमपदं प्रयातुमारभे, तदा मनसि चिन्तितवती, अहो मे दधित मा प्रति कीदृग् अनुकूलः—यदा यदाहं तं यद् यद् ब्रूषामि, तत्तदभिलषितं तूर्णं तेन परिपूर्यते । सा तु मनश्चिन्तौ न विवेद यत् तस्या हृदयवल्लभ अतिनृणसत्व प्राप्तः । पूर्वं स कल्पद्रुम इव सर्वकामप्रद आसीत्, अबुधना ममस्पृक् सर्वदुःखाधार. असिपत्रवृक्ष एव सञ्जात ।

Sanjivani.—सेति । (सा) सीता (रुचिरान्) [मनोज्ञान्] (प्रदेशान्) [स्थानानि] (नीयमाना) प्राप्यमाणा सती (मे) मम (प्रिय) [वल्लभः] प्रिय करोतीति (प्रियङ्कर) प्रियकारी (इति अनन्दत्) [इति परा सुदं लेभे]—“क्षेमप्रिय—” (१।१।४४। पा०) इति चकारात् खच्प्रत्यय । (त) प्रियम् (आत्मनि) विषये (कल्पद्रुमता) [तन्नामकसुरपादपल] (विहाय) परित्यज्या (असिपत्रवृक्षं) [खडगाकारपत्रनारकतरुं] जातं [परिणत] (न अबुद्ध) न अज्ञासीत्—बुध्यतेलुङ्—असिपत्रवृक्षं खडगाकारदलं नारको वृक्ष-विशेष—“असिपत्रो भवेत् कोषकारे च तरकान्तरे” इति विश्व—आसन्नघातुकं इति भाव. ॥ ४८ ॥

anjivani pl in d.—(१) 'क्षेमिणि —' [The root क्क adopts ण् when allied with क्षे, प्रिय and मद्र । च in the Sutra indicates that it also admits खच्, as क्षेमकार, क्षेमङ्कर । प्रियार, प्रियङ्कर । मद्रकार, मद्रङ्कर । The full aphorism is 'क्षेम-प्रियमद्रैः ण् च' ।

(२) 'असिपत्रः वृक्षविशेषः'—असिपत्र is the name of a tree in hell whose leaves are sharp like swords.

(३) 'असिपत्र नरकान्तरे'—असिपत्र is the name of a lexicographer as well as of a hell.

eng li.—सीता मनोहर प्रदेश सकले नीते हईया आमाव पति प्रियकरव (अतीष्ठपविपुरक) ईहा भाविग्या आनन्दित हईयाछिलेन, (किञ्च) पति ताहार बिषये करवबुझतव पविहार बरिग्या असिपत्र बुझकरुप हईयाछेन, ईहा तनि (सीता) जानिते पारेन नाई । ४८ ।

nglish r nd ring.—While being taken through beautiful regions, she was delighted (with the thought) that her beloved husband did every thing agreeable to her wishes; (but) she never knew that he, having forsaken the character of the *Kalpataru* (the all-yielding tree of heaven) had become (i. e. converted into) a tree having swords for its leaves. (48.)

Gr matical not s, &c., &c.

a a s .—(१) प्रियं करोतीति प्रियङ्करः (उपपद) (२) कल्पः, संकल्पितोर्थः तस्य द्रुमः (षष्ठीतत्) दातृदेयभाव स्वन्धे षष्ठी or कल्पः—इच्छा, तत्पूरकः द्रुमः ल्यद्रुमः (शाकपार्थिवादिः) तस्य भावः कल्पद्रुमता, ताम् । ~~कल्प~~ Kalpataru is one of the five celestial trees. It is said that it fulfils all the wishes of applicants. The names of the celestial trees are.—'पञ्चैते देवतरवो मन्दारः पारिजातकः । सन्तानः-कल्पवृक्षश्च उरुमि वा हरिवन्दनम् ॥ (अ०) (२) असिरिव पत्राणि य स असिपत्रः (बहु) सिपत्रनामा वृक्षे सिपत्रवृक्षः (शाकपार्थिवादिः) तम् ।

C - nding.—(१) सा—उक्ते मुख्यैकमभि प्रथमा (२) प्रदे-

१न्—अनुक्त गौणे कर्मणि द्वितीया (३) इति— व्यर्थ, used in the 5th case, चेतौ पञ्चमी (४) तम्—This is उद्देश्यम्, having for its विशेष्य कर्म, अस्मिन्नपत्रवृत्तम् which is the object of the finite verb अनुक्त ।

Derivation.—(१) नीयमाना—नी + शानच् (कर्मणि) + टाप्—
The root नी governs double objects, one direct and the other indirect. In the passive voice the direct object admits the 1st case, but the indirect object does not undergo any alternation. Here in the passive voice सा is the direct object and it gets प्रथमा, and प्रदशान् is the indirect object and it has no alternation, so its द्वितीया is not changed. (२) बन्धिरान्—हच् + किरच् (औष्णादिकः, 2nd c. p.) (३) प्रियङ्कर—प्रिय + क्त + खच् ‘स्त्रो-प्रिय—’ (V. Sanj. Exp.) (४) प्रियः—प्री + क्तः (कर्त्तरि) “इरापञ्च-जोप्रीकिरः क्तः”—पा० (५) अनन्दत्—नन्द् + क्त्—दिप् (६) अबुद्ध—बुध् + लुङ्—त (कर्त्तरि) (७) व्यङ्ग्यम्—ङ्गृप् + णिच् + अच् (कर्त्तरि) = कल्प. । द्रु + म् = द्रुमः (८) वृक्षम्—वृक्ष् + क्त (2nd c. s.) ।

Conjug ti n.—(१) न् (V. XIII, 34) (२) बुध् (to understand, to know) बोधति—ते, बुध्यते (लट्) बुबोधि, बुबुधे (लिट्) अबुधत्, अबोधीत्, अबोधिष्ट । अबुद्ध, अबोधि, असुत्साताम्, असुत्सत, अभूधम् (लुङ्) बोधिता, बोद्धा (लुट्) बोधिष्यति-ते । भीत्स्यते (ऋट्) बोधिषति (णिच्-लट्) अबुधुषत् (णिच्-लुङ्) बुद्धः (ः) सुत् (क्तिप्) ।

Change of voice.—तथा.....नीयमानया...प्रिये प्रियङ्करे (भूयते)...अनन्दत । सः...असिपत्रवृत्तं जात.... बोधि ।

N. B. Having heard the scandal from the mouth of the spy, Rāma, desirous of banishing Sitā, told her the following Śloka which is described by Bhavabhuti in Uttara charita thus.—

“अपूर्वकर्मचोच्छा यि सुग्णे विञ्च भास ।

श्रितासि चन्दनान्ता दुर्विपाकं विषद्रुमम्” ॥

emark.—In the innocence of her heart, Sitā was congratulating herself that her husband was mindful of all her wishes; but, alas, poor lady, she did not

know the sad metamorphosis that Rāma had undergone, in the meantime.

जुगूह तस्याः पथि लक्ष्मणो यत्

सव्ये तरेण स्फुरता तदक्ष्णा ।

आख्यातमस्यै गुरु भावि दुःख-

मत्यन्तलुप्तप्रियदर्शनेन ॥ ६ ॥

मू० स्व पाठान्तरम्—जुगूह—जुगोप (He. Chá. Va. Vijay. Su.)
अस्यै—अस्याः (Nand.) ।

Prose order.—पथि लक्ष्मणः यत् तस्याः जुगूह, तत् गुरु भावि दुःखं मत्यन्तलुप्तप्रियदर्शनेन स्फुरता सव्येतरेण अक्ष्णौ आख्यातम् ।

pl nation by u e f ynonyms :—पथि (मार्गे) लक्ष्मणः (सौमित्रिः) यत् (दुःखं) तस्याः (गौतायाः) जुगूह (प्रतिसंहृतवान्, जुगोप) तत् गुरु (दुर्भरं) भावि (भविष्यत्) दुःखम् (अशुभं, कष्टम्) अत्यन्त-लुप्तप्रियदर्शनेन (पुनरभाविपतिसाक्षात्कारेण) स्फुरता (स्पन्दमानेन) सव्येतरेण (दक्षिणेन) अक्ष्णौ (नेत्रे) अक्ष्णौ (सीतायै) आख्यातं (ज्ञापितम्) ।

sub t nce.—सौमित्रिः पथि सीतां वाल्मीकिमुनेराश्रमं गच्छन् अग्रजकृतं तस्या विवासनं तस्यै नाख्यातवान्—किन्तु तस्या दक्षिणेनेत्रं मुहुः स्पन्दमान-मासीत्—यत् विरं बल्लभदर्शनमुखात् बद्धितं जातं, तेन चक्षुषा सा ज्ञातवती यत् किमपि घोरं दुःखमापतिष्यति । लक्ष्मणस्य कथनादृतेऽपि सीतायाः स्पन्दमानं दक्षिणेनेत्रं भावि विवासनरूपं महत् दुःखं तस्यै विज्ञापयामास ।

njiv ni.—जुगूहेति । (पथि) [मार्गे] (लक्ष्मणः) [सौमित्रिः] (तत्) दुःखं (तस्याः) गौतायाः (जुगूह) प्रतिसंहृतवान् (तत् गुरु) (दुर्भरं) (भावि) भविष्यत् (दुःखम्) [अशुभं, कष्टम्] अत्यन्तलुप्तं प्रियदर्शनं यत् तेन [अत्यन्तलुप्तप्रियदर्शनेन] [पुनरभाविपतिसाक्षात्कारेण] (स्फुरता) [स्पन्दमानेन] (सव्येतरे) दक्षिणे (अक्ष्णौ) [नेत्रेण] (अक्ष्णौ) सीतायै (आख्यातं) [विज्ञापितम्]—स्त्रीणां दक्षिणाक्षिस्फुरणं दुर्निमित्तमाहुः ॥ ४९ ॥

gali.—याश्च एकवारैरेव प्रतिदर्शनं दृष्टेते वक्षितं हर्षसाहस्यं, तेहैव दर्शनेनैव अक्षणेः स्पन्दितं हर्षेते लागिन—लक्ष्मण पथे याश्च उताश्र

मिकटे गोपन कविवाञ्छिलेन, सेइ शुक्र भाषि दुःख (उह) जीताके विञ्जापित कविवाञ्छिल । ६९ ।

English rendering—The heavy misfortune that was to befall her, which Lakshmana had concealed from her on the way, was communicated to her by her throbbing right eye which was to lose for ever the sight of her beloved husband. (49)

Grammatical notes, &c, &c.

Sama'sa.—(१) सञ्चात् इतरत् सञ्चेतरत् (पञ्चमीतत्) तेन । In this case सञ्चेतर is declined like सर्व्व (pronoun) सञ्चम् इतरत् यञ्चात् तत् सञ्चेतरम् (बहु) तेन—Here it is declined like general words ending in अ (neuter) “न बहुव्रीहौ”—पा० (२) अन्तम् अतिक्रान्तम् अत्यन्तम् (प्रादि) ‘अत्याद्य क्रान्तप्राद्यर्थ द्वितीयया’—पा० वा० अत्यन्त लुप्तम् अत्यन्तलुप्तम् (सुप्रसुपा) प्रियस्य दर्शनं प्रियदर्शनम् (षष्ठीतत्) अत्यन्तलुप्तं प्रियदर्शनं यस्य तत् अत्यन्तलुप्तप्रियदर्शनम् (बहु) तेन ।

Case-ending—(१) तस्या—अपादाने पञ्चमी—“भीतार्थानां भयहेतुः”—पा० ।

Here Sitā was an object of fear, in as much as she might have died, if the news of her banishment was suddenly broken to her. She was, therefore, भयहेतु or cause of fear. Hence, the word takes the 5th case in अपादान ।

(२) अत्यन्तलुप्तप्रियदर्शनेन, सञ्चेतरेण and स्फुरता qualify अक्षणा (३) गुरु, भावि and तत् qualify दुःखम् which is उक्ते कर्मणि प्रथमा (४) अक्षणा—अनुक्ते कर्त्तरि वृत्तीयया ।

Derivation.—(१) जुगूह—गृह् + लिट्—णल् (२) लक्ष्मी—लक्ष्मी + न (अक्षार्थे) ई of लक्ष्मी changes into अ (३) स्फुरता—स्फुर् + शत (3rd c. s) (४) आख्यातम्—आ + चक्ष् or ख्या + क्त (कर्मणि) (५) अत्ये—क्रियायद्द्वयाच्चतुर्थी—‘क्रियायद्द्वयमपि कर्त्तव्यम्’—पा० वा० (६) भावि—भू + षिनि (भविष्यर्थे) ।

Conjugation.—(१) गृह् (to conceal) गृहति—ते (लट्)

जुगूह, जुगूह्य, जुगोह । जुगूहे, जुगूहिषे, जुवुञ्जे (जिट्) गूहिता, गीटा
 (लुट्) गूह्यति—ते । घोत्राति—ते (लृट्) अगूहीत्, अगूह्यत्, अगूहिष, अगूह्य, अगूह्यत् (लुङ्) गूह (क्त)

Change of voice.— लक्ष्मणेन जुगूहे, .. अत्यन्तलुप्तप्रिय-
दर्शन स्फुरत् सख्येतेरत् अस्ति आख्यातेवत् ।

Remark.—When the right eye of a woman throbs, it is regarded as foreboding some impending evil or loss to her. Though Lakshmana kept the news of her banishment carefully concealed from her, yet she scented some evil, as soon as her right eye began to throb.

सा दुर्निमित्तोपगताद् विषादात्

सद्यः परिज्ञानमुखारविन्दा ।

राज्ञः शिवं सावरजस्य भूया-

दिव्याशशंसे करणैरवाह्यैः ॥ ५० ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—उपगतात्—उपगमात् (Va Vijay He.) विन्दा—
विन्दम् (Nand) ।

Prose order.—सा दुर्निमित्तोपगतात् विषादात् सद्यः परिज्ञान-
मुखारविन्दा सावरजस्य राज्ञः शिवं भूयात् इति अवाह्यै करणैः आशशंसे ।

Explanation by use of synonyms —सा (सीता)
दुर्निमित्तोपगतात् (दक्षिणाक्षिस्फुरणरूपपाशभङ्गकुन्नेन प्राप्तात्) विषादात्
(दुःखात्) सद्यः (तत्क्षणे) परिज्ञानमुखारविन्दा (प्रज्ञानास्यकमला सती)
सावरजस्य (सानुजस्य) राज्ञः (नृपते) शिवं (मङ्गल) भूयात् (भवतु) इति
(इदम्) अवाह्यै करणैः (अन्त करणैः) आशशंसे (अभिलषितवती) ।

Substance.—दक्षिणाक्षिस्फुरणरूपेण आकस्मिकदुर्निमित्तेन हेतुना
सीता पर विषादं भेजे, अतएव तस्याः मुखारविन्दप्रज्ञानमभूत्—सा विषादोप-
हृतेन चित्तेन सानुजस्य नृपते रघुवीरस्य सार्वविषयक निर्यतकुशल देवान्
प्रार्थितवती ।

Sanjivani.—सेति । (सा) सीता, दुर्निमित्तेन, दक्षिणाक्षिस्फुरण-

रूपेण उप तात्, तात् [दुर्निमित्तीप्यतात्] [सवेत्तरने न्दन्तरूपेणाशुभश-
कुनेन प्राप्तात्] (विषादात्) इःखात् (वः) [तत्क्षणे] (परि ननुसुखार-
विन्दा) [प्र नाख्यकमला] संती (सावरजस्य) सातुजस्य (राजः) रामस्य
(शिवं) [मङ्गलं] (भूयात्) [भवतु] (इति) [एतत्] (अवाह्यैः करणैः)
अन्तःकरणैः (आश्रयं) [अभिलषितवती]—शंसतेरेपेक्षाधामात्मनेपदमिष्यते—
करणैः इति बहुवचनं क्रियावृत्त्याभिप्रायं—पुनः पुनराश्रयसे इत्यर्थः ॥ ५० ॥

njiv i pl in d.—(1) 'शंसतेरेपेक्षायाम् . . इष्यते'
—In the meaning of अपेक्षा (wish) the root शंस् admits आत्म-
पदीय form. In the sense of wish this root is always allied
with the prefix आ, as आशंसते ।

(2) "करणैः . . . आश्रयसे"—The plural number in करणैः
denotes the frequency of the action, i. e. prayer to the
gods. Sitā frequently prayed to the gods for the good of
her husband and his younger brothers.

eng li.—दुर्निमि जनितविषादे उन्मत्तः कौशव मुखविन्द
मान दृष्टेराहिल, (तिमि) अशुभगणैव जहिष्ठ बाजाव मङ्गल इडिक, ईडा
सर्वान्तःकवणे प्रार्थना करिशाहिलेन । ५० ।

n li h ndering.—With her lotus-like face
withering away (i. e. becoming pale) in consequence of the
heaviness of her heart, caused by the evil omen, she
prayed with her inner senses (i. e. inwardly) thus : "May
there be welfare of the king, along with his younger
brothers." (50.)

G tic I n t , &c., &c.

ama' .—(1) इष्टं निमित्तं दुर्निमित्तम् (सुप्तसुप्ता) तेन उपगतः
दुर्निमित्तीपगतः (तृतीयतात्) तस्मात् (2) सुखम् अरविन्दमिव सुखारविन्दम्
(उपमितसमासः) परि, विशेषे स्थाने परि तानम् (प्रादिः) परि तानं सुखारविन्दं
वेद्याः सा परि ननुसुखारविन्दा (वड्ड) (3) अवरणि न् काले जाता. अवरजाः
(उपपद) तैः सह वर्तमा : सावरजः (तुलायुगेवड्ड) तस्य (4) न बाह्यानि
अवाह्यानि (जतत्) ॥ १

Case-ending—(1) विषादात्— हेतौ पञ्चमी or लृब्लोर्पे पञ्चमी—विषाद प्रापेत्त्वर्थं (2) सद्य—अग्रय, used in the 7th case, कालाधिकरणे सप्तमी (3) परिह्वानमुखारविन्दा qualifies सा (4) दुर्निमित्तोपगतात् qualifies विषादात् (5) सावरजस्य qualifies राज्ञ which is शेषे षष्ठी 'शिवम्' इत्यनेन सम्बन्धः (6) इति—अग्रय, कर्म of the finite verb आशशसे (7) अवाह्यै qualifies करणै which is करण्ये तृतीया ।

Derivation.—(1) दुर्निमित्तम्—दुर् + नि + भिद् + क्त (भावे) (2) विषादात्—वि + सद् + घञ् (भावे, 5th c s) In this case इ of the prefix वि is not lengthened by the addition of घञ् to the root सद् by the spirit of 'बहुलम्' in the *Sutra* "उपसर्गस्य घञामनुष्ये बहुलम्"—(V. नीवार, Śl 28) (3) सद्य—समानेऽहनि इति समान changes into स and अहन् changes into यस्य, so we get the form सद्य by निपातन (4) परिह्वानम्—परि + ह्वै + क्त (कर्त्तरि) (5) अरविन्दम्—अर + विद् + श (कर्त्तरि) (6) शिवम्—शी + वन्—निष्ठाव्यते—“शिव तु मोक्षं क्षेमे सुखे जले । शिवो योगान्तरे वेदे गुग्गुलौ बालके हरे ॥ पुण्डरीकद्रुमे कीले”—मं. (7) भूयात्—भू + आशीर्लिङ्-यात्—In benediction लोट् also be used, so we get the alternative form भवतु (8) आशशसे—आ + शंस् + लिट्—ए । The root शंस् with आ means 'to wish' and it, in this sense, always admits आत्मनेपदीय form. (9) वाह्यै,—वहिसु + घञ् (3rd c. p.) ।

Conjugation—(1) शस् with आ (to wish) आशसते (लृट्) आशशसे (लिट्) आशसिष्टि (लुङ्) आशसिता (लुट्) आशसिथते (लृट्) आशसत (क्त) The root शंस् which means 'to praise' and 'to tell', is भादि and परस्मैपदी ।

Change of voice.—तथा .. परिह्वानमुखारविन्द्या ... शिवेन भविषीष्ट... ।

अवाह्यै करणै—Dinakarā says that by the word अवाह्यै करणै, मनस्, बुद्धि and अहङ्कार are referred to. Vallabha also says so. As there are three internal senses, करणै, admits the plural number.

वेदान्तसूत्रवार्त्ति—“मन्वो बुद्धिरहृद्धारश्चित्तं करणमा रम् । संशयो
निश्चयो गर्वः स्मरणं विषया अमी” ॥

Mallinātha uses the plural number in करणैः in the sense of frequency of prayer to the gods, i. e. Sitā prayed to the gods again and again. We think the former explanation as regards the plurality in करणैः, is preferable to that of Mallinātha.

गुरोर्नियोगाद् वनितां वनान्तं
साधूँ सुमित्रातनयो विद्वांस्यन् ।
अवार्थतेवोत्थितवीचिहस्तै-
जोऽदुःखिना स्थितया पुरस्तात् ॥ ५१

मूलस्य पाठान्तरम्—गुरोः—आहुः (Va. Su.) नियोगात्—निदेशात् (He. Wa. Vijay. Chā.) उत्थितवीचि—उत्थितवीचि (He. Vijay. Chā.) ।

Pr rd .—गुरोः नियोगात् साधूँ वनितां वनान्ते, विद्वांस्यन् सुमित्रातनयः पुरस्तात् स्थितया ज जोः दुःखिना उत्थितवीचिहस्तैः अवार्थत इव ।

pl n tion by u f yn ny :—गुरोः (जोष्ठस्य) नियोगात् (आदेशात्) साधूँ (पतिव्रतां) वनितां (भार्यां) वनान्ते (अरण्ये) विद्वांस्यन् (त्वच्चात्) सुमित्रातनयः (लक्ष्मणः) पुरस्तात् (अग्रतः) णि तथा (विद्यमानया) जोः दुःखिना (जा या) उत्थितवीचिहस्तैः (उत्पतिततरङ्ग-भुजैः) अवार्थत इव (निवारयाद्यज्ञे इव) ।

bst ne .—श्रीतां रथमारोपयन् क्रमे सौमित्रिः भागीरथीतटं प्राप । अग्रजग्रासनात् निरपराधां पतिव्रतां जनकनन्दिनीं वने कृमिच्छुं कृं णिचि लकलुषनाग्निनीं पूत लिखा गङ्गादेवीं उच्छालतरङ्गरूपह रौद्रेष्वादेकं तात् निवारयाश्चकारेव । भोः सुमित्रानन्द ! जगृह्यथा अस्याः निष्कलङ्कायाः साधूणाः शीतयाः निर्वासनरूपमवैधं कृतं मा क्रियताम् इति जा वी तरङ्गरूपकरान् उत्क्षिप्य लक्ष्मणं निषिषेधेव ।

ujiv i.—गुरोरिति । (गुरोः) जोष्ठस्य (नियोगात्) [निदेशात्] (साधूँ) [पतिव्रतां] (वनितां) [जायाम्] अद्याजग्राप्तियैः (वनान्ते)

[अरयो] (विद्वांस्यन्) तन्मन् (सुमित्रातनयः) लक्षणः (पुरस्तात्) अर्थे
(स्थितया) [वर्तमानया] (जज्ञोः दुहित्रा) जाह्नव्या, उत्थितैः वीविहस्रैः
[उत्थितवीविहस्रैः] [उत्थिततरङ्गकैः] (वार्यत इव) [न्यधिष्यत इव]
“अकार्यं मा क्रुह” इति वारित इव इत्युत्प्रस्ता ॥ ५१ ॥

Beng li.—सुमित्रातनय ज्येष्ठेण आदेशे साक्षी वनिताके अवनेप
पविताग कविनेन (ईहा देथिया) गन्नुथे अवथित जहूतनया वीचिकप
हस्तनिकव उच्छ्रित कविना (ताहाके) निषेध करियाछिनन । ५१ ।

English rendering.—The son of Sumitrā who was
about to desert the faithful wife (of Rāma) in the forest,
in obedience to the order of his elder brother, was forbidden,
as it were, by the daughter of Jāhnu, lying (i. e. flowing)
in front, by means of her uplifted ar -like waves. (51.)

Gr atical note , &c., &c.

Sama's .—(1) वनस्य अन्तः वनान्तः (षष्ठीतत्) तन्निन् (2) सु-
श्रीभनं मित्रं, पति र्यस्याः सा सुमित्रा (बहु) तस्याः तनयः सुमित्रातनयः (षष्ठी-
तत्) (3) वीचय एव हस्ताः वीविहस्ताः (रूपककर्मधा) तैः ।

C se-ending.—(1) गुरोः—ऊद्योगेऽनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी (2) नियो-
तात्—हेतौ पञ्चमी or क्रीपे पञ्चमी—नियोगमाश्रित्यर्थः—‘ ब्रह्मोपे
मयाधिकर च’—पा० वा० (3) सुमित्रातनयः—उक्ते कर्मणि प्रथमा (4)
उत्थितवीविहस्रैः—करणे तृतीया (5) दुहित्रा—अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया
(6) पुरस्तात्—अव्ययम्, used in the 7th case (7) रि तया qualifies
दुहित्रा (8) वनान्ते—आधाराधिकरणे सप्तमी (9) विद्वांस्यन् qualifies
सुमित्रातनयः (10) साक्षी qualifies वनिताम् which is the object
of विद्वांस्यन् ।

ri ti .—(1) वनिताम्—वन् + (कर्मणि) + टाप् (2nd
e. s.) (2) तनयः—त् + क्यन् (3) विद्वांस्यन्—वि + हा + तु (4)
साक्षीम्—साध् + उ + ङीष् (2nd c. s.)—The alternative for is
साधुम्—“वेतो सु नात्”—पा० [ङीष् is opt' nally added to the
words ending in , as वही, वहु, साक्षी, साधु &c.] (5) अन्वयित—
अन्व + इ— (कर्मणि) (6) उत्थितः—उत् + इ + (कर्मणि)

(7) वीविः—वे + ईविः—'वित्रो विच्च' (उ० ४।७२।) "वीविः स्वल्पतरङ्गे
स्वादवक्त्रा सुखे द्वयोः" (मे०) The word वीवि is feminine according
to खान्दो, but according to Medini it is both masculine and
feminine.

Conju ti .—(1) वृ (to ask for) वृ गीति, वृणुते, वरति—
ते, वृणाति, वृणोति (वृट्) ववार, ववरिथ । वन्न, वव्रणे (वृट्) अव्वारीत्,
वारिष्टाम्, अव्वारिषु । अव्वरिष्ट, अव्वरीष्ट, अव्वत (वृट्) वरिता, वरीता (वृट्)
वरीष्यति—ते । वरिष्यति—ते (वृट्) वृतः (क्तः) वारयति (षिच्-वृट्) वारया-
मा , वारयाच्च ार, वारयाच्चभूव (षिच्-वृट्) अव्वीवरत् (िच्-वृट्) वारितः
(षिच्-क्तः) ।

Change of voice .—... विद्वांस्यन्त् सुमित्रातनयं...स्थिता...
दुहिता...अवारयत् .. ।

जङ्गोः दुहित्रा—हिमाचलात् सवेगमवतरन्ती स्त्रीतसा जङ्गमुनेः यज्ञस्थलं प्लाव-
यन्ती च सुरधुनी सानन्दं भगीरथम सार । तदवलो क्रीयपूर्णेन जङ्गना सा
गच्छेष पीता । ततो भगीरथस्यानुनयेन पुनर्विगतक्रोधः प्रसन्नश्च मुनिस्तां स्व-
वृषः निःसारयामा । अतो जङ्गीर्निर्गमनात् सा जाङ्गवी वा जङ्गदुहितेति
यते ।

[While descending with great speed from the Himālayas,
and following the footsteps of Bhagiratha, the Ganges inun-
dated the place of sacrifice, belonging to the sage of
Jahnu, who thereupon, getting angry, drank her off in a
sip. Bhagiratha, then, began to pray to the sage for setting
the Ganges free. The sage rebuted, and the sacred river
issued forth again from his thigh. Hence, the Ganges is
called Jahnavi or the daughter of the sage Jahnu.]

वना ~—Kālidāsa is very fond of using वना instead of
। वनात् means simply a forest and not the outskirts
of , and that is the intention of the poet. Compare :
"वृतः नो गेवै ~" II., 58. Here वना means but not
the outskirts of the forest. Such uses by Kālidāsa are not
infrequent in his writing.

Remark.—As Lakshmana, with Sitá, reached the banks of the Ganges, her waves appeared agitated. It seemed as if the sacred river, guessing the intention of Lakshmana, was forbidding him to carry it out, by uplifting her arm-like waves. The picture is very pathetic.

रथात् स यन्त्रा निगृहीतवाहात्

तां भ्रातृजायां पुलिनेऽवतार्य ।

गङ्गा निषादाहृतनौविशेष-

स्तार सन्धामिव सत्यसन्धः ॥ ५२ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—स यन्त्रा निगृहीत—सुमन्त्रप्रतिपन्न (Vijay.) स अन्तृप्रतिपन्न (He Chá. Va. Su. Dhar Vijay.) ।

Prose order.—सत्यसन्ध स यन्त्रा निगृहीतवाहात् रथात् तां भ्रातृजायां पुलिने अवतार्य निषादाहृतनौविशेष (सन्) गङ्गां सन्धाम् इव ततार ।

Explanation by use of synonyms.—सत्यसन्ध (सत्यप्रतिज्ञ) स (लक्षण.) यन्त्रा (सारथिना) निगृहीतवाहात् (स्रक्वाश्वात्) रथात् (स्यन्दनात्) तां भ्रातृजायां (जानकी) पुलिने (सैकत प्रदेशे) अवतार्य (अवरोह्य) निषादाहृतनौविशेष (किरातानीतनौक सन्) गङ्गां (भागीरथी) सन्धाम् इव (प्रतिज्ञामिव) ततार (उत्तीर्ण) ।

Substance.—उत्तालतरङ्गाकुलां भागीरथीं संप्राप्य सुमन्त्रे रथचालनाग्निवृत्ते सत्यसद्गर सौमित्रि अग्रजपत्नीं विदेहराजनन्दिनीं गङ्गाया पुलिनप्रदेशमवतारितवान् । किरातानीतनौविशेषेण जानकीं सुरधुन्या परपारं नीत्वा वालीकेराश्रमसन्निकटमासादाचायजनिदेशपालनरूपां प्रतिज्ञां स लक्षण उत्तीर्णवान् ।

Sanjivani—रथादिति । (सत्यसन्ध.) सत्यप्रतिज्ञः (स) लक्षणः (यन्त्रा) सारथिना (निगृहीतवाहात्) रक्वाश्वात् (रथात्) [स्यन्दनात्] (तां भ्रातृजाया) [अग्रजपत्नी] (पुलिने) [सैकतप्रदेशे] (अवतार्य) आरोप्य, निषादेन, किरातेन आहृतनौविशेष, आनीतदृढनौक सन् [निषादाहृतनौविशेष] [किरातानीतदृढनौक] (गङ्गां) भागीरथी, (सन्धां) प्रतिज्ञाम् (इव) [यथा] (ततार) [उत्तीर्णवान्] “सन्धा प्रतिज्ञा अर्थादा” इत्यमरः ॥ ५२ ॥

njiv ni pl in d :—(1) 'सन्धा तिन्ना मर्यादा—सन्धा means प्रतिज्ञा (pro ise) and मर्यादा (limit) ।

n li .—सत्यप्रतिज्ञ लक्षण, सावधिकर्तृक अश्वगण संयुक्त रहैले, সেই डाङ्गजायাকে रथ रहैते अवतीर्ण कवाईया किरातानीअनोकाविशेषे, प्रतिज्ञोत्तरणेर श्राय गङ्गा अतिक्रम करिवाहिलेन । ५२ ।

Engli h d rin .—He who was of truthful resolve, having got down his brother's wife on the sandy shore from the chariot whose horses were restrained (*i. e.* brought to a standstill) by the charioteer, and having taken a particular boat brought by Nishāda (or ferryman), crossed the Ganges, as if (fulfilling) his own promise. (52.)

G tic l n t , & . .

—(1) निगृहीताः वाह्याः य निगृहीतवाहः (बहू)
त (2) भ्रातुः जाया भ्रातृजाया (षष्ठीतत्) ताम् (3) वः विशे . इति नौविशेषः (षष्ठीतत्) निषादे आहृतः इति निषादाहृतः (तृतीयातत्) तादृशः नौविशेषः यस्य निषादाहृतौविशेषः (बहू) (4) सन्धा यस्य स सत्वसन्धः (बहू) ।

Ca - din .—(1) रथात्—अपादाने पञ्चमी “सुवमपादिऽपादानम्”—पा० (2) यन्त्रा—अनु कर्त्तरि तृतीया ‘निगृहीत’ इत्यस्य (3) निषादाहृतनौविशेषः and सत्वसन्धः qualify सः which refers to लुक्त (4) गङ्गाम्—This is उद्देश्य and उपमेयपद having for its विधेय and उपमानपद, सन्धाम् ।

D riv ti .—(1) रथात्—रन् + थक् (औष्ठादि ; 5th c. s.) (2) यन्त्रा—यन् + तृ (3rd c. s.) “यन्त्रा ह्रस्विपक्वे सूते”—(०) (3) वाहः—वह् + रिष् + or वह् + घञ् (करणे, कर्मणि वा) “वाही भुजे पुमान् मानभेदाश्रयवायु” (मे०) (4) निगृहीतः—नि + हृ + ः (ः ि) (5) श्रवताश्च—श्र + तृ + शिष् + षाप् ((6) निषादः—नि + सद् + घञ् (अघिकरणे) निषीदति पापमहि द्विति—“निषादः ऽरदेऽपि चञ्चाली धीवान्तर” —(०)
The द् of the prefix नि is not lengthened by the rule “उपसर्ग

चञ्जामनुषो बहुलम्”—(V. नीवार, Sl. 28.) (7) ततार—तृ + छिट्—
(8) सन्ध्याम्—सम् + धा + अङ् (भावे, 2nd c. s.) ।

Conjug tion.—(1) तृ (to cross) तरति (छट्) ततार, तेरतुः,
तेरिथि (छिट्) तरिता, तरिता (छुट्) तरौ ति, तरिष्यति (छुट्) अतारीत्,
अनारिष्यत्, अतारिषु (छुङ्) तारयति (छिच्-छट्) अतीतरत् (छिच्-छुङ्)
तीर्त्वा (क्त्वाच्) तीर्थः (क्त.) ।

Ch nḡ f v ic .—सखसन्धेन तेन.....निषादाहृतनौविशेषेण
ङा सन्धा...तेरे ।

सखसन्धः सः—The meaning would be better if the epithet
सखसन्ध goes along with स्याम् । It then, should mean that as
स न्ध fulfills his promise, so Lakshmana having crossed
the Ganges fulfilled his promise imposed upon him by his
elder brother Rāma. So सखसन्धः सन्धामिव, गङ्गां ततार, this order
is preferable.

निषादाहृतनौविशेषः—It means that the boat which was
brought was not an ordinary one. It was eminently fit
for carrying Sitá, across the Ganges.

Rem rk.—The Ganges is comparéd to the promise
which Lakshmana made to Rāma. By crossing the Ganges,
along with Sitá, it seemed as if he crossed i e, fulfilled his
own promise. Sitá was to be deserted on the other side
of the Ganges, and the crossing of the river, implied the
fulfilment of Lakshmana's promise.

व्यव ापितवाक् कथञ्चित्

सौरि त्रिरन्तर्गतवाष्यकण्ठः ।

औत्पातिकं मेघ इवाश्लवर्षं

महीपतेः शा नमुञ्जगार ॥ ५३ ॥

सुखस्य पाठान्तरम्—औत्पातिकम्—औत्पातिकः (Va. Vijay. Su.) ।

Pro rd r.—अथ यच्चित् व्यवस्थापितवाक् अन्तर्गतवाक् षः सौमित्रिः महौपतेः शासनं, मेघ. औत्पातिकम् अप्सवर्षम् इव, उज्ज. ११ ।

xpl tion by us of synonyms :—अथ (गङ्गातर-
णानन्तरं) कथञ्चित् (केनापि प्रकारेण, अतिकटेनेति यावत्) व्यवस्थापितवाक्
(शिरीषे तवाक् षः) अन्तर्गतवाक्यकण्डः (अन्तर्वाप्यभरेण 'रुद्रकण्डस्तर')
सौमित्रिः (लक्ष्मणः) महौपतेः (पृथ्वीश्वरस्य रामस्य) शासनम् (आदेशम्), मेघः
(नीरदः) औत्पातिकम् (अग्न्यभसूचकम्) अप्सवर्षम् इव (शिलावर्षमिव),
उज्जगार (उज्जीर्णवान्, प्रोक्तवानित्यर्थः) ।

ub tance.—निदाहणं हि राजशासनम्—कथं मया तत् देवै विज्ञा-
पनीयमिति चिन्तया लक्ष्मण, अन्तर्वाप्यभरेण रुद्रकण्ड आसीत्—ततोऽतिकण्डे ष
स्वरप्रकृतिमापद्य वचनं शिरीषेण च महौपते निदेशं तस्यै उदीरयामास । स्वभाव-
सुन्दरो मेघो यथा उत्पातवशात् पृथिव्यां शिलाखण्डान् वर्षति, तथा राज्ञः
शा नादेव प्र तिसज्जनो लक्ष्मणः तादृशमहन्तुदं राजनिदेशं जानक्यै निवे-
दयामा ।

njiv ni.—अथेति । (अथ) [गङ्गातरणानन्तरं] (यच्चित्)
[अति] [व्यवस्थापिता प्रकृतिमापादिता वाक् येन : [व्यवस्थापितवाक्]
[शिरीषेकृतवाक् षः] [गतवाप्यः कण्डः यस्य . [अन्तर्गतवाक्यकण्डः]
स्वामितासुः इत्यर्थः । (सौमित्रिः) [लक्ष्मणः] (महौपतेः) [राज्ञः]
(शासनं) [निदेशं], (मेघः) [नीरदः] औत्पातिकम् भवम् (औत्पातिकम्),
[अग्न्यभसूचकम्] (अप्सवर्षं) शिलावर्षम् (इव), (उज्जगार) उज्जीर्णवान्—
निदाहणत्वात् 'जगारे' षुक्तम् ॥ ५३ ॥

njiv i . pl in d.—(१) 'दाहणत्वेन...उक्तम्'—As
it is दा (cruel), so it is not worthy of being uttered by the
mouth ; therefore, 'उज्जगार' has been used.

o g li.—अनन्तरं अन्तर्वाप्यभरेण रुद्रकण्डे सौमित्रिं कौनरूपे
(अतिकटे) वाक्यं शिर कविषा, उपातकाले मेघेण शिलाखण्डोद्धारणं
शान्, महौपतेः आदेश उद्धारण (प्र श) कथित्वाञ्छिनत् । ९० ।

li h d i .—Then, the son of Sumitrá,
having somehow arranged his words,—with his throat
choke with tears,—disgorged (i. e. uttered forth) the
word and of the lord of the earth, just as a cloud disgorges

(*i. e.* rains down) hails of evil portent (*i. e.* signifying some disaster.)—53.

Gr tic 1 not , & ., & .

—(1) व्यवस्थापिता वा येन व्यवपितवाक् (बहु)
(2) गतः इति न्तर्गतः (द्वितीयात्) तादृशः वाप्यः यस्य सः अन्तर्गत-
वाप्यः (बहु) अन्तर्गतवाप्यः ; यस्य सः अन्तर्गतवाप्यकण्ठः (बहु) (3)
अश्ववर्षम् अश्ववर्षम् (षष्ठीतत्) तत् (4) मद्द्याः पतिः मद्दीपतिः
(षष्ठीतत्) ।

C - di .—(1) अश्ववर्षम्—This is विधेय and उपमानपद
having for its उद्देश्य and उपमेयपद, शासनम्, both are the objects of
उत्तरगार (2) मे :—This is विधेय and उपमानपद having for its
उद्देश्य and उपमेयपद, सौमित्रिः. (3) औत्पातिकम् qualifies अश्ववर्षम् (4)
मद्दीपतिः—ऊदयोगेऽनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी—छुट् is a त affix which is added
to the root शास् in ा स्—मद्दीपतिः शास्ति, तस्य शासनम्—“कर्त्तृ-
णेः कृति” (5) कथञ्चित्—अव्ययं, क्रियाविशेष स् (6) व्यवस्थापितवाक्
and तवाप्यक qualify सौमित्रिः ।

iv ti .—(1) व्यवस्थापिता—वि + अव + स्था + णिच् + क्त
(मणि) + टाप् (2) वाक्—वच् + क्तिप् (कर्त्तरि) The penultimate
of the root is lengthened by the rule ‘क्विब्वचिप्रश्नप्रत्ययतस्तु-
कटप्रुञ्जुश्रीणां दीर्घोऽसम्प्रसारणश्च’—पा० वा० (3) सौमित्रिः—सुमित्रा + इञ्
(णिच्) (4) औत्पातिकम्—उत्पात + ठ् (भवार्थ) (5) मेघः—मिह्
+ णिच् (कर्त्तरि) ह् of the root changes into णिच् (6) ऋ—उत् +
णिच् + लिट्— ।

C nju tion.—(1) ऋ—(to swallow, to praise) गिरति,
रथाति (लृट्) जगार, जगरत् ; (लिट्) गरीता, रिता (लृट्) गरीथति,
गरिथति (लृट्) अगारिीत्, अगारिष्टाम्, अगारिष्ठुः (लृङ्) ऋथति (णिच्
) गीगरत् (णिच्-लृङ्) गीर्षः (क्तः) ।

Ch f v ic .—...व्यवस्थितवावा न्तर्गतवाप्यक नेन सौमित्रिणा
.....मेघे .उज्जगरे ।

k.—The command of the king is compared to
the shower of hailstones. As the latter bodes no good to

the people destroying as it does crops and trees, so the command of the king boded no good to Sitá, as it banished her from home.

ततोऽभि ज्ञानिलवि विज्ञा

प्रभ्रक्ष्यमानाभरणप्रसूना ।

स्वमूर्त्तिलाभ तिम्रित्री

लतेव सीता हसा जगाम ॥५ ॥

मूल पाठान्तरम्— भिषङ्गानिलविप्रविज्ञा—अभिषङ्गानिलविप्रवृ । (Chá. Va. Su.) जगाम—पपात (Nand.) ।

Pr s rder.—ततः भिषङ्गानिलविप्रविज्ञा श्रयमानाभरणप्रसूना सीता लता इव सहसा स्वमूर्त्तिलाभप्रकृतिं धरित्रीं जगाम ।

xpl n ti nby u f yn nym —ततः (राजादे - श्रवणान रम्) अभिषङ्गानि विप्रविज्ञा (भर्तृपरित्यागरूपदुःखवायुना अभिहृता) प्रभ्रक्ष्यमानाभरणप्रसूना (पतदलङ्कारकुसुमा) सीता (वैदेही) ता इव (व्रततीवत्) सहसा (अकस्मात्) मूर्त्तिलाभप्रकृतिं (स्वदेहीतृप्तः कारणं) धरित्रीं (पृथिवीं) जगाम (प्राप्तवती) भूमी पयातेत्यर्थः ।

ub t nc .—यथा काचिद् व्रतती प्रबलवायुवेगे नीत्पाटिता क्षुप्रतपुष्या च तौ स्त्रीतृप्तः कारणभूतायां भुवि निपतति, तथा भर्तृपरित्यागरूप-निदारुणयोः खानिलीन अभिताडिता जानकी क्षुप्रताभरणं तौ संश्राभ्या स्वदेहीतृप्तः प्रकृतिभूतायां धरणी निपपात ।

njiv i.—तत इति । (ततः) [तदनन्तरम्] अभिषङ्गः, पराभवः—“श्रापे तु अभिषङ्गः पराभवः” इत्यमरः । एव अनिलः तेन विप्रविज्ञा, अभिहृता [अभिषङ्गानिलविप्रवि] [भर्तृपरित्यागरूपदुःखवायुना अभिहृता] प्रभ्रक्ष्यमानानि, पतन्ति आभरणानि एव प्रसूनाणि यस्याः [प्रभ्रक्ष्यमानाभरण-प्रसूना] [पतदलङ्कारकुसुमा] सा (सीता) [जानकी] (लता इव) [व्रततीवत्] (सह) [त्] स्वमूर्त्तिलाभस्व, रौरवाभस्व जीतृप्तः कृतिं कार [स्वमूर्त्तिं भ्रमप्रकृतिं] [देहीतृप्तः] (धरित्रीं) [पृथिवीं] (जग) [प्राप्तवती]—भूमी पपात इत्यर्थः—स्त्रीषामापदि मातेव रणमिति भावः ॥५॥

engali.—तदनन्तव भर्तृपरित्यागरूपशोकदुःखानिलकर्तृक अभि-
हता श्वलंकुस्त्रमरुपाभवणा सीता लता र शाय सहसा स्वदेहोत्पत्तिर काष्ण-
भूता धरणीते पतित हईवाहिलेन । ५४।

Engli h r ndering.—Then, Sitā like a creeper smit-
ten by the wind in the form of the (aforesaid) affliction, with
flowers, in the shape of ornaments dropping down, suddenly
fell down on the earth which was the cause of her obtaining
the physical form. (54.)

r tic l n t , & ., &c.

a a' .—(1) अभिषङ्ग एव अनिलः अभिषङ्गानिलः (रूपककर्मधा)
but अभिषङ्गः अनि इव in this वाक्य, the samāsa is पमित । ते
विप्रविहता अभिषङ्गानिलविप्रवि १ (तृतीयात्) (2) आभरणानि प्रसूनानीव
आभरणप्रसूनानि (उपमितसमासः)—सीतापद्मे । आभरणान्येव प्रसूनानि
आभरणप्रसूनानि (रूपककर्मधा)—लतापद्मे । प्रभ्रञ्जमानानि आभरण-
प्रसूनानि यस्याः सा प्रभ्रञ्जमानाभरणप्रसूना (बहु) (3) स्वस्थाः मूर्तिः स्वमूर्तिः
(षष्ठीतत्) तस्याः लाभः स्वमूर्तिलाभः (षष्ठीतत्) प्रकटा कतिर्यस्याः ।
प्रकृतिः (बहु) स्वमूर्तिलाभस्य प्रकृति स्वमूर्तिलाभप्र तिः (षष्ठीतत्) ताम् ।

C s - nding.—(1) अभिषङ्गानिलविप्रविहता and प्रभ्रञ्जमाना-
भर प्रसूना qualify सीता, but the 2nd epithet qualifies लता as
well, (2) सीता—This is उद्देश and उपमेयपद having for its विधेय
and उपमानपद, लता (3) स्वमूर्तिलाभप्रकृतिम्—This is उद्देशकर्म
having for its विधेयकर्म, धरित्रीम् which are the objects of जगाम
(4) सहसा—अच्यर्थ, क्रियाविशेषणम् ।

Deriv tion.—(1) अभिषङ्गः—अभि + स + षञ् (भावे) (2)
अनि .—अन् + इ च् (औष्णादिकः) (3) विप्रविहता—वि + प्र + व्यध् + क्त
(कर्मणि) + टाप् (4) प्रभ्रञ्जमानम्—प्र + भ्रञ्ज् + णिच् + शानच् (म-
र्त्तरि) (5) आभरणम्—आ + भ्र + ङ् (करणे) (6) धरित्रीम्—धृ + इत्
+ ङीष्—गौरादित्वात् (2nd c. s.) (7) मूर्तिः—मूर्त् + तित् (8) जगाम
—गम् + ङिट्—णञ् ।

Conjug tion.—(1) गम् (to get, to go) गच्छति (लट्)
जगाम, जगामिथ, जगाम्य (ङिट्) अगमत्, अगमताम्, . . . न् (ङ्)

(कृट्) गमिष्यति (कृट्) गमयति (विच्-ट्) अजीगमत् (विच्-ङ्) गत.
(क्तः) ।

Chang of v ice.—...अभिषङ्गानिष्ठविप्रविद्धया प्रक्षरुमानाभरण-
प्रसूनया सौतया खतया...खसृत्सिंहाभप्रकृतिः अरिबी जम्भै ।

खसृत्सिंहाभप्रकृतिम्—This epithet applies both to Sitá and the
creeper. The creeper grows from the earth, and Sitá also
is reputed to have the Earth for her mother. So the Earth
is the cause of obtaining their respective physical
forms.

तेव सौता—Sitá is compared to a creeper. As a creeper,
with its slender form and bunches of flowers looks beautiful,
so did Sitá, with her exquisitely delicate form and precious
ornaments look superb in her beauty. Like the creeper,
Sitá also had her birth from the earth. When blown down
by the wind, the creeper falls down on the mother Earth;
so did Sitá, when the cruel command of the king was com-
municated to her. The idea is exquisite.

Rem rk.—The command of the king banishing Sitá
from home, was like a violent gust of wind pulling down a
beautiful slender creeper on the earth ; and its effect was
that Sitá immediately fell down on the ground, in a sense-
less state. The suddenness and the violence of the blow
proved too much for the poor lady.

इह्वाकुवंशप्रभवः कथं लां

त्यजेदकस्मात् पतिरार्थहर्ता ।

इति चित्तिः संशयितिव तस्यै

ददौ प्रवेगं जननी न तावत् ॥ ५५ ॥

मूलस्यै पीठान्तरम्—आर्थहर्ताः—आर्थहर्ताः (Nand.) इति—इ. न
(Nand.) शयिता—संशयति (He.) ।

रघुवंशम् ।

Pr order.—इक्ष्वाकुवंशप्रभवः आर्यवृत्तः पतिः त्वाम् कक्षात्
त्यजेत् इति धिता इव तावत् जननी चितिः तं प्रवेशं न ददौ ।

pl tio by us of y o y s—इक्ष्वाकुवंशप्रभवः
(इक्ष्वाकुकुलप्रसूतः) आर्यवृत्तः (साधुचरितः) पतिः (भर्ता) त्वां (भवतीम्)
अकक्षात् (अकारणात्) कथं (केन हेतुना) त्यजेत् (परिहरेत्, विवासयेत्)
इति धिता इव (न्दिहाना इव) तावत् (त्यागहेतुभावधेः प्राक्)
जननी (माता) चितिः (धरणी) तस्मै (जान) प्रवेशम् (आत्मनि स्थानं)
ददौ (दत्तवती) ।

ub t ne.—दाशरथिः रामः इक्ष्वाकुनृपतेः सर्वप्रथमस्य महाकुले
समुत्पन्नः— साधुचरित एव निखिलसद्गुणशामयितः तस्याश्रयणी भर्ता
स्वभार्यां सीतां कारणं विनैव कथं निर्वासयेत् इति सन्दिहानचित्तव अविदित-
त्यागकारणा सीताजननी वसुधरा तस्मै न्यायै गीताभिभूतायै अपि आत्मनः
न्तरे स्थानं दत्तवती ।

njiv ni—इक्ष्वाकिति । (इक्ष्वाकुवंशप्रभवः) महाकुलप्रसूत
इत्यर्थः—(आर्यवृत्तः) साधुचरितः (पतिः) भर्ता (त्वां) [भवतीम्] (अक-
क्षात् [अकारणात्] कथं [केन हेतुना] (त्यजेत्) [परिहरेत्, विवासयेत्]
आवितम् :—(इति) [एवं] (संशयिता इव) सन्दिहाना इव (तावत्)
त्यागहेतुज्ञानावधेः प्राक् इत्यर्थः—(जननी) [माता] (चितिः) [धरणी]
(तस्मै) सीतायै (प्रवेशम्) [अन्तर्गमनम्] आत्मनीति शेषः (न ददौ)
[न दत्तवती] ॥ ५५ ॥

li—इक्ष्वाकुकुलप्रसूतसद्वृत्तपति तोमाके अकारणं केन
त्याग करिबेन, एहेरूप सन्दिहानचित्ता इहैवाहै येन जननी क्रितिदेवा
तागकारणज्ञानेव पूर्वपथस्य ताहाके (सीताके) आपनार अत्युत्तरे
प्रवेश दान करेन नहि । ५५ ।

li h r nd ring.—“Why should thy husband,
of noble conduct, and sprung from the race of Iksháku,
abandon thee, all of a sudden (*i. e.* without any reason)” as
if thus suspecting, her mother, the earth did not allow her
entrance (within herself.)—55.

G tic l n t , &c., &c.

—(१) इक्ष्वाकोः वं : इक्ष्वाकुवंशः (षष्ठीतत्) प्रभवः,

कारणं य इक्ष्वाकुवं प्रभवः (बहु) Or according to रामन—
इक्ष्वाकुवंशात् प्रभवः, उत्पत्तिर्वस्वः —(व्याधिकरणबहु) “अवजगौ हि
बहुव्रीहिर्यथि गी न्माद्युत्तरपदः” —का० वृ० (२) आर्थं वृत्तं यस्य
आर्थवृत्तः (बहु) ।

C s - nding.—(१) इति—अ यं, क्रियाविशेषे णम् (२) इक्ष्वाकु-
वं प्रभवः and आर्थवृत्तः qualify पतिः (३) म् and त्— व्य-
यम्, क्रियाविशेषे णम् (४) यिता qualifies च्छितिः which is उद्देश्य
कर्मणो having for its विशेषकर्त्री, गी (५) तस्यै—सम्प्रदाने च यौ ।

D rivation.—(१) प्रभवः—प्र + भू + अप् (भावे) (२) म्—
मि म् + मु (३) पतिः—पा + उतिः (गौणादिकः) (४) आर्थम्— + णात्
(५) च्छितिः—छि + क्तिन् (अधिकरणे) (६) जननी— + णिन् + लुट्
(स्तृ) + ङीष् “ लुटो बहु म् ”—पा० (७) यिता— म् + गी + क्त्
(स्तृ) + टाप् (८) ददौ—दा + णिट् (९) वे.—प्र + विष् +
ञञ् (भावे) ।

Conjug ti n.—(१) दा (to give) कृति (भा० ट्)
ददाति, दत्ते (भादि० लट्) ददौ, ददे (णिट्) अदात्, अदित (ङुङ्)
दाता (लुट्) दा ति-ते (ट्) दापयति (णिच्-ट्) अदीदपत् (णिच्-
लुङ्) दत्तः (क्तः) ।

Ch nge of voic .—इक्ष्वाकुवं प्रभवेण आर्थवृत्तेन पत्न्या त्वम् ..
त्वज्जया...सं वितया...जनन्या च्छित्वा...प्रवेशः...ददे ।

इक्ष्वाकुवं प्रभवः—The force of the epithet is this.—
Iksháku was an ideal king, and the race of kings that
sprang fro him, was all along characterised by noble con-
duct. No king belonging to this race ever disgraced him-
self by mean and unjust acts or highhandedness. It was,
therefore, impossible that Ramá who was a just and ideal
king, and sprung from the illustrious race of Iksháku, should
demean himself by perpetrating an act of injustice on Sitá,
and banishing her without any good and substantial reason.

आर्थवृत्तः—The force of this epithet also is this :—Ráma
was of good and noble conduct. A king like hi would
never banish Sitá, without any reason to justify his act.

तावत् means वधि—“यावत्तावत् सा त्तेऽवधोमानिऽवधारणे”—अमरः । As long as the earth could not learn the cause of her divorce, so long she did not give her shelter.

R rk.—When a woman is deserted or divorced by her husband, she naturally thinks of going back to her father's house and live there under his protection. The earth was Sita's mother. When the news of her banishment was communicated to her, she fell down senseless on the ground, as if seeking shelter from mother Earth. The poet, in figurative language, says that mother Earth did not allow her entrance into her home, as she did not know the reason of Sita's divorce and banishment. She thought, as it were, within herself that Rāma, who was of noble conduct, and sprung from the illustrious race of Ikshāku, could not be guilty of an unjust and arbitrary act, and that there must have been some good and substantial reason for Sita's banishment. So long as she did not know this reason, how could she take back her daughter into her home? It was for this reason that she did not give her entrance within herself. The idea has been very beautifully expressed.

१ लुप्तसंज्ञा विवेद दुःखं ।

प्रत्यागतासुः तप्यतान्तः ।

तस्याः सुमि त्रात्मजयत्नलब्धौ

मीहादभूत् कष्टतरः बोधः ॥ ५६ ॥

मूलख्यं पाठान्तरम्— वः—लभ्यः (Va.) प्रवीधः—प्रबुद्धः (Va. St.) ।

Pr rd r.—लुप्तसंज्ञा सा दुःखं न विवेद, प्रत्यागतासुः अन्तः संतप्यत, तस्याः सुमित्रात्मजयत्नलब्धः प्रवीधः मीहात् कष्टतरः अभूत् ।

I tion by u f ynonym :—लुप्तसंज्ञा (द-
वैतन्ना) सा (सीता) दुःखं (निर्वासनकष्टं) विवेद (ना), प्रत्यागतासुः

(लब्धसंज्ञा सती) अन्त (हृदि) समतप्यत (अदह्यत दु खेनेति यावत्), तस्याः (जानक्याः) सुमित्रात्मजयत्नलब्ध (लक्षणप्रयासप्राप्त) प्रबोध (संज्ञालाभ) मोहात् (मूर्च्छाया) कष्टतर (दु सहतर) अभूत् (बभूव) ।

Substance.—लक्षणमुखाद् भर्तुर्निर्दाहणादिश्रवणात् यदा सीता मुर्च्छिता भूमौ न्यपतत्, तदा सा विवासनजनितम् अरुन्तुद प्रबलं दु खमनुभवित् न शशाक, किन्तु लक्षणप्रयत्नात् लब्धसंज्ञा सती तद्, खेन दग्धहृदयाभूत् । मूर्च्छा-वस्थायास्तस्यास्यैतन्यलाभ. समधिकद्. खप्रदी जात ।

Sanjivani.—सेति । (लुप्तसंज्ञा) नष्टचेतना, मुर्च्छिता (सा) [सीता] (दुग्धे) [निर्वासनकष्ट] (न विवेद) [न बुह्वती], (प्रत्यागतासु) लब्धसंज्ञा सती (अन्त) [हृदये] (समतप्यत) दु खेनादह्यत इत्यर्थ —तप कर्मणि लङ् । कर्मकर्तरीति केचित्—तद्ग—“तपस्तप कर्मकस्यैव” (३।१।८८ पा०) इति यद् नियमात् । (तस्या) सीतया (सुमित्रात्मजयत्नलब्ध) [लक्षणग्रथश्रूषया पुन प्राप्त] (प्रबोध) [संज्ञालाभ.] (मोहात्) [मूर्च्छाया] (कष्टतर) अतिदु.सह (अभूत्) [बभूव]—दु खवेदनासम्भवादिति भाव ॥ ५६ ॥

Sanjivani Explained—(१) “तपस्तप कर्मकस्यैव” &c. [The root तप् admits यक् in कर्मकर्तृवाच्य, when the word तपस् is its object. Therefore, अतप्यत is not used in the कर्मकर्तृवाच्य, because, तपस् is not its object. It is formed in लङ् in कर्मणी]

Bengali.—तिनि मंग्ळाशूत्रा हईवा दुःख अनूभव कबिते पावेन न्नाई, (किन्तु) चैतन्यलाभांते हृदये दग्ध हृदये लार्गिनेन । ताहाव लक्षणकृतशुश्रूषानन्त चैतन्य मूर्च्छापेक्षा समधिक कष्टप्रद हईवाछिन । ५६ ।

English rendering.—She becoming senseless, was not conscious of her grief, (but) coming back to her senses, she felt burning in her heart. Her restoration to consciousness, brought about by the care of the son of Sumitrā, became more painful to her than her swoon (56.)

Grammatical notes, &c., &c.

Sama'sa.—(१) लुप्ता संज्ञा यस्याः सा लुप्तसंज्ञा (बद्ध) (२) प्रत्यागता असवी यस्याः सा प्रत्यागतासु. (बद्ध) (३) आत्मन जायते इति आत्मन

(उपपद) सुमित्रायाः आत् : सुमित्रात्मजः (षष्ठीतत्) तस्य यत्रः सुमित्रात्मज-
यत्रः (षष्ठीतत्) तेन लब्धः सुमित्रात्मजय लब्धः (तृतीयातत्) (4) प्रकृतः
बोधः प्रबोधः (प्रादिः) ।

C - nding.—(1) लुप्तसंज्ञा and प्रत्यायतासु. qualify सा
which refers to गीता (2) अन्तः— यम्, वच्चेदाधिकर सप्तमौ (3)
तस्याः—ऋदयोगेऽनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी—च is the त् affix which is ad-
mitted to the root बुध् in प्रबोधः and by the addition of which
'तस्याः' gets the 6th case. सा प्रबुध्यते, तस्याः प्रबोधः—'कर्त्तृकर्म गोः
ऋति'—पा० or शेषे षष्ठी (4) सुनि लज्जयन्नलब्धः and दृतरः qualify
प्रबोध. which is the nominative of अभूत् (5) रोहतात्—'पञ्चमी
विभक्ते' इति पञ्चमी ।

D riv ti n.—(1) ज्ञा—सम् + ज्ञा + अङ् (भावे) (2) विवेद
—विद् + लिट्—लृट् । The alternative forms are विदाञ्चकार,
विदामास, विदाम्भूव (3) असुः—अस् + षः (औषादिक.) The words
असु, प्रा , ि , गृह, दार, are always used in masculine plu-
ral (4) समतथ्यत—सम् + तप् + लृट्—त (मरि) (5) लज्जः—
आत्मन + जन् + ङः (कर्त्तरि) (6) मोहः—सुह् + षञ् (भावे) (7) अभूत्—
भू + लृट्—दिप् (8) कष्टतरः—कष्ट + तरप्—दिववनविभजेऽप्यादिना (9)
प्रबोधः—प्र + बु + षञ् (भावे) ।

Co ju ti .—(1) तप् (to be pained) तपति (ट्)
तताप, तेपतुः, तेपिथ, ततपथ (लिट्) तप्ता (लृट्) तप्सति (लृट्) ताप्सीत्,
अताप्ताम्, अताप्सुः (लृट्) तप्तः (क्तः) When दिवादि—तप्यते (ट्) तपे
(लिट्) तप्ता (लृट्) तप्सते (लृट्) तप्त, अतप्सताम्, त (लृट्)
When चुरादि—तापयति (ट्) तापयामास &c. (लिट्) तीतपत् (लृट्)
ताप्यते (कर्मणि) तापितः (क्तः) (2) विद् (to know) वेत्ति, वेद । वित्तः,
विदतुः । विदन्ति, विदुः । वेत्ति, वेत्थ । वित्तः, विदुः । विदथ, विद ।
वेत्ति, वेद । विदः, विद । विद्मः, विद्म (लृट्) वेत्तु, विदाङ्करोतु । वित्तम्,
विदाङ्करताम् । विदन्तु, विदाङ्कन्तु । विधि, विदाङ्कर । वित्तम्, विदाङ्क तम् ।
वित्त, विदाङ्करत । वेदानि, विदाङ्करवाणि । वेदाव, विदाङ्करवाव । वेदाम,
विदाङ्करवाम (लोट्) विवेद, विदाञ्चकार &c. (लिट्) वेदिता (लृट्) वेदिथति
(लृट्) वेदीत्, अवेदिषाम्, वेदिषुः (लृट्) वेदयति (लिच्- ट्) अवी-
दिषुः (लिच्- लृट्) विदितः (ः) ।

(रा३।२९। पा०) इ तदिना पञ्चमी—(निरा रिशोः) निरासकल्—
 “अलंक्रञ्—” (३।१।१३६। पा०) इत्यादिना इयुच्प्रत्ययः—(भक्तुः) [पत्यु,]
 (अर्थम्) अपवादं (न च अवदत्) नैवावादीत्, किन्तु, (खिरदुःखभाजं)
 [विरदुःखभागिनम्] अतएव (दुष्कृतिनं) [पापिनम्] (आत्मानम् एव)
 [स्वमेव] (पुनः पुनः) [वारंवारं] (निनिन्द) [गर्हितवती] ॥ ५७ ॥

anjivani explain d.—(1) “कलुषं ..अघम्”—कलुष, वृजिन, एनम् and अघ are synonymous words having the sense of sin.

(2) “अन्यारादितरत्ते—” [In alliance with a word carrying the import of न्य (other), or the word आरात् as well as ऋते (without), or a word which is found sometimes to mean a direction, or a word ending in a for ation of the root अच्, or a word ending in the तवित affix आच् or आहि, another word admits पञ्चमी] The full aphorism is—“अन्यारादितरत्ते दिक्-शब्दाच्चत्तरपदाजाहियुक्ते” ।

(3) “अलंक्रञ्—” [The root with अलम्, and निर् + आ, जन् with प्र, पच्, पत् and मद् with उत्, रुच्, तप् with अप, वृत्, वृष्, सह and चर् admit the affix इयुच् in the sense of habit.] The full aphorism is—“अंक्रञ् निराक्रञ्प्रजनीत्पचीत्पतीन्मदहचपत्रपवृत्तवृष्टु सहवर इयुच्” ।

B ngali.—साध्वी विना दोषेण पवित्र्यागकृत् उर्ध्वं निन्दा कवेन नाहे, (किञ्च) पापकर्मा चिरदुःखभागी आत्माकेहे (आपनाकेहे) पुनः पुनः निन्दा कविसाहित्येन । ५९ ।

gish nd ring.—The noble lady did not utter a word of censure on her husband who had banished her without any fault (of hers), (but) she repeatedly blamed her own soul as wicked, and destined to suffer eternal misery.

Gr tic l n t , &c., &c.

—(1) न वरुणः अघः (नञ् + तत्) तम् (2) खिरदुःखभाजं म् (कर्मधा) इति खिरदुःखभाजं (उपपद) म् ।

Cas - ndi .—(1) भर्तुः—ऊदयोगे ते कर्मणि षष्ठी—चञ् is a कञ् affix which is admitted to the root वर्ण in अवर्णम् । In alliance with it, भर्तुः gets the 6th case. (2) निराकरिष्योः qualifies भर्तुः (3) वृजिनात्— ते योगे षष्ठी—The alternative form is वृजिनम् (4) स्थिरदः भा म् and दुष्कृतिनम् qualify त्वानम् ।

Derivation.—(1) अवर्णम्—वर्ण (अद ; चुरादिः) + चञ् (न् + वर्णम्) 2nd c. s. (2) अर्थी— + त् (रि) + टाप् (3) निरा करिष्योः—निर् + आ + + दृष्यच् (गीलार्थे, 6th c. s.) (4) वृजिनात्—वृज् + इनच् (5th c. s.) (5) रि रदुःखभाजम्—रि रदुः + भ् + णिः (तर्हि, 2nd c. s.) (6) दुष्कृति न्—दुष्कृ + इति (अस्यार्थे, 2nd c. s.) ।

Conjugati .—(1) निन्द—(V., XIII., 34.) ।

Ch n f v ic .—आर्यथा .. र्णः... तैव , रि रदुःखभाक् दुष्कृती आत्मा . निनिन्दे ।

पु : पुनः—Here frequency of censure is indicated, so the word पुनर् is repeated.

वृजिनादतेऽपि—अपि indicates censure here. Although Sitá had no fault, yet she was banished by her husband.

R m rk.—This Sloka marks the main trait of Sitá's character. She was an ideal lady, exceedingly devoted to her husband. She did not at all speak ill of her husband, because he had banished her without any fault whatever. On the other hand, she blamed her own soul as wicked and destined to suffer eternal misery. As Sitá was not aware of having committed any sin in her present life, she thought that she must have been a wicked woman in her former existence, which was bringing all this misery on her.

आ स्य रामावरणः तौ ता

। स्थातवास्त्री किनिक्वित्तमार्गः ।

निघ्नस्य मे भर्तृनिदेशरौक्ष्यं

देवि क्षमस्वेति बभूव नमः ॥ ५८ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—सतीं ताम्—ससीताम् (He. Chá Dīn Va Su. Dhar Vjāy. Vjā) ।

Prose order.—रामावरजः सतीं तान् आश्रास्य आख्यातवाल्मीकि-
निकेतमार्गं, देवि! निघ्नस्य मे भर्तृनिदेशरौक्ष्यं क्षमस्व, इति नम बभूव ।
Mallinātha places 'देवि' before 'क्षमस्व' ।

Explanation by use of synonyms.—रामावरजः
(लक्षण) सतीं (साध्वी) र्तां (सीताम्) आश्रास्य (प्रबोध) आख्यातवाल्मीकि-
निकेतमार्गं (उपदिष्टवाल्मीक्याश्रमपथं सन्) देवि! (माननीये!) निघ्नस्य
मे (परवतो मम) भर्तृनिदेशरौक्ष्यं (स्वान्यादेशपारुष्यं) क्षमस्व (मर्षय),
इति (इति निवेद्य) नमः (प्रणत) बभूव (अभवत्) ।

Substance.—कातर परिदेव्यमानमालान् पुन पुनर्निन्दन्ती दुःख
सामरन्मिमा साध्वीं सीता रामानुज लक्षणं मधुरैर्वाक्यैः प्रबोध वाल्मीकिराश्रम-
गमनमार्गं तस्यै प्रदर्शय च कुरुष तां प्रोवाच—अयि देवि! अह प्रभोराज्ञाधीन ,
भर्तुरादेशादीदृशं परुषं कार्यं मया कृतमतएवानुकम्पया मदपराधन क्षन्तव्यमिति
व्याहृत्य स तस्या पादयोः निपपात ।

Sanjivani.—आश्रास्येति । (रामावरजः) लक्षण. (सतीं) साध्वीं
(तां) [सीताम्] (आश्रास्य) [प्रबोध] आख्यात, उपदिष्ट, वाल्मीकिः निके-
तस्य, आश्रमस्य मार्गं येन स तथोक्तं सन् [आख्यातवाल्मीकिनिकेतमार्गं]
[उपदिष्टवाल्मीक्याश्रमगमनपथं] (निघ्नस्य) पराधीनस्य—“अधीनो निघ्न
आयत्त” इत्यमर—(मे०) [मम] भर्तृनिदेशेन, स्वान्यनुज्ञया हेतुना यत् रौक्ष्यं
पारुष्यं तत् [भर्तृनिदेशरौक्ष्यं] [स्वान्यादेशपारुष्यं] हे (देवि!) [मान-
नीये!] (क्षमस्व) [मर्षय] (इति) [एवं व्याहृत्य] (नम) प्रणत (बभूव)
[आसीत्] ॥ ५८ ॥

Sanjivani Explained—(1) 'अधीन आयत्त'—The
words अधीन, निघ्न and आयत्त are synonymous meaning dependen-
t.

Bengali.—रामानुज (लक्षण) मेई साध्वीके आश्रम प्रदान
कविषा एवञ्च वाल्मीकिव आश्रमगमनपथं वनिषा दिषा (कश्चिद्दिनेन) हे

देवि । आभि पवाधीन—श्यामीर आदेशपारुष्य मा करुण, एहि बनिवा (चवने) अग्निपात करिवाहिलेन । ८७ ।

n lish d in .—The younger brother of Rāma consoling her who was faithful to her husband, and pointing the way (leading) to the hermitage of Vālmiki, became (*i. e.* fell) prostrate (before her), saying “Noble lady pardon me, a subordinate, for my harshness in carrying out the order of the lord (*i. e.* the king).—58.

r tic l ot s, &c., &c.

—(१) अवरखिन् काले जात अवरजः (उपपद्) रामस्य वर :: रामावर : (ष डीतत्) (२) वा ग्रीके- निकेतः वाल्मीकिनिकेतः (षष्ठी- तत्) त वा ग्रीकिनिकेतमार्गः (षष्ठीतत्) आख्यातः वाल्मीकिनिकेत- मार्गः येन आख्यातवाल्मीकि निकेतमा : (बहु) (३) भर्तुः निदेशः भर्तुनिदि : (डीतत्) तेन रौच्यं भर्तुनिदेशरौच्यम् (तुतीयातत्) ।

C di .—(१) आख्या ...मार्गः and नमः qualify रामावरजः which is the nominative of the finite verb बभूव (२) मे—अ ष डी—स्वस्वामिसम्बन्धात् or कृद्योगिः षि षष्ठी (३) भर्तु- निदेशरौच्यम् is the object of च्चन ।

riv ti .—(१) आश्वा —आ + श्वस् + शिच् + प् (२) गीम्—अस् + ङीष् (2nd c. s.) (३) निद्वस्—नि + द्वा + : (कर्त्तरि, 6th c. s.) सूखविमुजादित्वात् (४) आख्यातः—आ + णि + षि + षष्ठी + षि (षष्ठी) (५) निकेतः—नि + क्ति + षष्ठी + षि (षष्ठी) (६) रौच्यम्—रूच् + षष्ठी (भावे) (७) च्चमस्व—च्चम् + षष्ठी + षि (षष्ठी) (८) नमः— + षष्ठी (षष्ठी) ।

C nju ti —(१) म् (to forgive) च्चमते, च्चाम्यति (षष्ठी) च्चमते, च्चमता (षष्ठी) च्चमिता, च्चमता (षष्ठी) च्चमिष्यति—ते, च्चं ति—ते (षष्ठी) त्, च्चमति षष्ठी (षष्ठी) च्चमता (षष्ठी) ।

Ch n f vi .—रामावर .. तवाल्मीकिनिकेत- मार्गं च्चम्यताम्... बभूवे ।

.—Laksh ana means to say that being a

subordinate, he had no alternative but to carry out the order, however cruel and harsh, of Rāma, and so Sitā should not be offended with him

सीता तमुत्थाप्य जगाद वा ।

प्रीतिरि ते नैम्य चिराय जीव ।

विडौजसा विश्वरिवा जेन

भ्रात्रा यदित् परवानरि त्वम् ॥५६॥

मूल्य पाठान्तरम्—सौम्य—वत्स, पुत्र (*Va Chā. Su.*) ।

Pros rd .—सीता तम् उत्थाप्य वाक्यं जगाद—(हे) सौम्य ! ते प्रीता अरि , चिराय जीव—यत् विडौजसा विश्व इव अजेन भ्रात्रा त्वम् इत्थ परवान् अरि ।

pl n ti by us f yn nyms—सीता (जानकी) त (लक्षणम्) उत्थाप्य (उत्तोख) वा (वचनं) जगाद (कथित-वतो)—सौम्य ! (साधो) ते (तुभ्यं) प्रीता अरि (सन्तुष्टा भवामि), चिराय जीव (चिर जीवितं धारय) यत् (यस्मात्) विडौजसा (इन्द्रेण) विश्वरिव (उपेन्द्र इव) अजेन (जेष्ठेन) भ्रात्रा, त्वं (भवान्) इत्थम् (एवं) परवान् अरि (परतन्त्रो भवसि) ।

ubtanc .—पादप्रथमं देवरं लक्षणं करे गीतोख जानकी त सादर-साह—भो वत्स ! विश्वर्यथा जेष्ठस्य वासवस्य निदेशे सर्वथैव वर्तते, तथा त्वम् अग्रजशासने स्थित्वा तस्मिन् अचला भक्तिं प्रदर्शयसि—अतः भयमहमतिप्रीता जाता—ऋक्षेऽपराध, न त्व मे मन्युपात्रम्, त्वं चिर गीवी भूयाः ।

anjivani—सीति । (गीता) [जानकी] (तं) लक्षणम् (उत्थाप्य) [उत्तोख] (वाक्य) [वचनं] (जगाद) [व्याहृतवती] रि मिति ? हे (सौम्य ।) साधो ! (ते) [तुभ्यं] (प्रीता अरि) [सन्तुष्टा भवामि] (चिराय) [चिरं] (जीव) [प्राणान् धारय], (यत्) यस्मात् (विडौजसा) इन्द्रे (विश्वः) उपेन्द्र (इव), (अजेन) जेष्ठेन (भ्रात्रा) (त्वं) [वान्] (इत्) [एवं] (परवान्) परत : (अरि) [भवसि] ॥ ५६ ॥

en li—सीता त्वां ह्येकं उच्यते कविना (—हे) कथा बर्तितेन

हे नोम्या । (आमि) तोमाव उपव प्रीत हईयाछि, तूमि चिवजीवो हउ । येहेतु बिभू बेकप ईन्द्रेव, तूमिओ सेईरूप अग्रज ब्राताव एतद्व अधीन । ५२ ।

nglish r nd ring.—Sitá, lifting him up, said the following words : “Good and gentle brother, I am pleased with you, and may you live long, in as much as you are so dependent on (i e. obedient to) your brother, as Vishnu is on Indra. (59.)

• r tic l otes, &c., &c.,

m s .—(1) विडं, भेदकमोजीस्त्रे इति विडौ r: or विट्सु प्रजासु म्बुषु वा म्रोजः अस्या रीति विडौजा or विट्, व्यापकम्, म्रोजः तेजोः रस्य इति विडौजाः (बहु) ते (2) जातः म्रजः (उपपद) तेन ।

Ca - din .—(1) ते—दि यायद्वाचतु रीं—‘क्रियाग्रह पि कर्तव्यम्’—पा० वा० (2) विराय—अव्ययम्, used in the sense of the 2nd case, विराय means चिरम्—Mallinátha— लस्या न्तसंयोगे द्वितीया (3) विडौजसा and तत्रा—अभेदकरणे तृतीया—‘धान्येन धनवान्’ ‘वाज-पेदेन यजनम्’ इत्यादिवत् तृतीया ।

Derivati .—(1) उट्याय—उत् + स्था + रि व् + प्—स् of the root elides by the rule ‘उदस्यास्त्वोः पूर्वस्य’—पा० (2) जगाद—गद् + लिट्— (3) गौम्य—गौम + ज्, तत् स्त्रीधने (4) विडौजसा—विष् + क्तिप्=विट् । उब् + असुन्—ब् of the root elides by the rule ‘उब् + क्तिर्ब्र शीपश्च’ (उ० ४।१२९)—In this case the word विडौजसु is formed by निपातन । Or विच् + कः=विडम् । विड् + उब्ज् + असुन् (3rd c. s.) (5) विष्युः—वि + (गौषादि :) विदेष्टि विष्य-मिति विष्युः or विष् + ष्य (गौषादि :) विष्यति विष्यम् । “ गृह्यसुमर्षं सर्वं यज्ञरावरसुच्यते । त् गीयते विष्युर्वि शोः प्रप्रे नात्” ॥ विष्यु-परा म् । (6) इट् म्—इदम् + सुः (प्रकारार्थः) (7) परवान्—पर + प् (अस्यार्थः) ।

C nju tr n.—(1) गद् (to speak) मदति () इट्

जगदत् (लिट्) गदिता (लुट्) गदिष्यति (लृट्) अगदीत्, अगादीत् (लुङ्)
गादयति (णिच्—लट्) अजीगदत् (णिच्—लुङ्) गदित (क्त) ।

Change of voice.—सीतया स.. जगदे.. प्रीतया भूयते,
जीव्यताम् । विस्युना . . त्वया . परवता भूयते ।

Remark.—This stanza depicts a beautiful trait of Sitá's character. Instead of being offended with Lakshmana, she is pleased that he is so dependent on and obedient to his brother. How could she be displeasèd with him who, as a dependent, was only carrying out his elder brother's order ? Sitá blessed him, saying " May you live long." "

श्रुज्जनं सर्वमनुक्रमेण

विज्ञापय प्रापितमत्प्रणामः ।

प्रजानिषेकं मयि वर्त्तमान

सूनोरनुध्यायत चेतसेति ॥ ६० ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—विज्ञापय—विज्ञापये (He Chá Din Va Su
Vijay. Vija) ।

Prose order.—सर्वं श्रुज्जनम् अनुक्रमेण प्रापितमत्प्रणामः विज्ञापय मयि वर्त्तमानं सूनीं प्रजानिषेकं चेतसा अनुध्यायत इति ।

Explanation by use of synonyms—सर्वं (निखिलं) श्रुज्जनं (कौशल्यादिकम्) अनुक्रमेण (यथाक्रम) प्रापितमत्प्रणामं (कथितमत्प्रणयति सन्) विज्ञापय (निवेदय) मयि वर्त्तमानं (विद्यमान) सूनीं. (भवतीनां पुत्रस्य राघवस्य) प्रजानिषेकं (गर्भम्, अपत्यमिति यावत्) चेतसा (मनसा) अनुध्यायत (भाविन अपत्यस्य शिवमस्तु इति चिन्तयत यूथमिति शेष) ।

Substance—मत्तुकाशाद् राजधानीं विनिवृत्य ज्ञेयानुक्रमेण सर्वान् श्रुज्जनान् मत्प्रणाममुक्त्वा विज्ञापय, यत् ता तासां पुत्रेण राघवेण मयि यदपत्यव्रीजं निहितं, तच्छिव मनसा सततं प्रार्थयेरन् ।

Sanjivani.—श्रुज्जनमिति । (सर्वं) [निखिलं] (श्रुज्जनं) [कौशल्यादिकम्] [अनुक्रमेण] [यथाक्रम] (प्रापितमत्प्रणामं) [कथितमत्प्रणयति] सन्, मत्प्रणाममुक्त्वा इत्यर्थः (विज्ञापय) [निवेदय]—किमिति ?

निधिचरते इति निषेः (धि वर्त्तमानं) [मधि स्थितं] (सूनीः) लत्वप्रत्यय
 (प्रजानिषे) ग (चे) [मनसा] (अनु यत) धिवमस्तु इति ि यत
 इति ॥ ६० ॥

n li.—निधिल श्रुतजनके यथाक्रमे आमार प्रणाम जाना-
 ईया (ईहा) वि ।पन करिबे, ये ताहादिगेर पुत्रेर अपत्यबीज आमाव
 गर्भे वर्तमान—ताहाव जग्र येन ताहावा मज्जकामना करेन । ७० ।

li h r nderin .—Just tell (i. e. request) all my
 mothers-in-law, after communicating to them my obeisance,
 according to their rank and precedence, that they should
 pray in their heart for the welfare of their son's (i. e. Rāma's)
 child, existing in y womb. (60.)

Gr ti l n t s, c., c.

a .—(1) श्रुतैवः : श्रुतः (रूपककर्मधा) म् (2)
 अनुगतः क्रुः लुक्रमः (प्रादिः) तेन (3) प्र षे णमः प्र : (प्रादिः)
 यम प्रणामः मत्प्रणामः (ष्टीतत्) प्रापित. मत्प्र : ये प्रापितमत्प्रणामः
 (बहु) (4) निधिचरते इति नि ि ; प्रजायाः निषेः प्रजानिषेः (ष्टीतत्)
 तम् ।

C s - ndin .—(1) लुक्रमे —प्र त्यादि तृतीया (2) सूनीः
 —शेषे ष्टी 'प्रजानिषेकम्' इत्यनेन सम्बन्धः (3) चेतसा—करणे तृतीया (4)
 मधि—आधाराधिकरणे ष्टी (5) प्रापितमत्प्रणामः qualifies तम् which
 is understood.

D riv tion.—(1) श्रुः—श्रुत् + ङङ्—निपात्यते (2) विज्ञा-
 पय—वि + ज्ञा + शिच् + ळोट्—ङि (3) प्रापितः—प्र + आप् + शिच् + क्त
 (कर्मणि) (4) प्रणामः—प्र + णम् + ञञ् (भावे) (5) प्रजा—प्र + जन् + ङ
 (कर्त्तरि) + टाप् (6) निषेः—नि + हि + ञञ् (कर्मणि) (7) सूनुः—सू +
 नु (औष्णादिः) "सूनुः पुत्रैः जे १" (से०) (8) अनुः यत—नु +
 + ळोट्—त ।

Conjug tio .—(1) ज्ञा + (V. Śi. 2.) (2) ध्ये (to contemp-
 late) ध्यायति (लृट्) दध्यौ, दध्यः, दध्यिथ, दध्य (रिट्) ता (लुट्)
 ध्यास्वति (लृट्) अध्यासीत्, अध्यासाम्, अधिष्णुः (लृट्) ध्यापयति (णिच्-
 ट्) अधिष्णुत् (णिच्-लुट्) ध्यातः (क्तः) ।

Change of voice.—सवः शशूजनः...प्रापितमत्प्रणामेन (त्वया) विज्ञायताम्,...वत्समानः...प्रजानिषेकः— सुधृष्यताम्... ।

Remark.—Sītā by making this request to her mothers-in-law, through Lakshmana, cleverly informs them as well as Lakshmana, that she is in an interesting condition. This was all the more necessary in consideration of the lot to which she had been condemned. There is a deep pathetic ring underlying Sītā's words.

वाच्यस्तूया मद्दचनात् राजा
व ह्री विशुद्धामपि यत् म् ।
मां लो वादश्रवणादहासीः
श्रुतस्य हि तत् शं कुलस्य ॥ ६१ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—तत्—ते (Nand.) ।

Pros order.— रा ा त्वया मद्दचनात् वा ;—समन्तं वक्रौ विशुद्धाम् अपि मां लोकावाद्श्रवणात् हासीः (इति) यत्, तत् श्रुतस्य कुलस्य सदृशं किम् ?

Explanation by u f sy nym —स रा ा (स नपतिः) त्वया (भवता) मद्दचनात् (मद्वाक्यमादि) वाच्यः (धनीयः);—समन्तं (पुरतः) वक्रौ (अग्नौ) विशुद्धामपि (विचारितपूतचरित्रामपि) मां लोकावाद्श्रवणात् (लोकावादाकथनेनात्) अहासीः (, वानसि) इति, यत् भवति, तत् (परि जनं) श्रुतस्थ (प्रख्यातस्य) कुलस्य (ईश्वरकुलं स्य) अथवा श्रुतस्य (अथ स्यं) कुलस्य च (राजर्षिवंशस्य च) वा श्रुतस्य (अज्ञानस्य) कुलस्य च सदृशं किम् ? (अत्ररूपं ख ७ ?) ।

bst ce.—भीः सौमित्रे । त्वं राजानं मद्दचनात् वक्ष्यामा वचनं कथयिष्यामि । मन्त्ररित्रे सन्देशे उपस्थिते लङ्कायां सर्वेषां रक्षकपीशां पुरतः अहं प्रजलदङ्कौ प्रविश्य चरित्रशुद्धिं प्रदर्शितवती— तएव मां विशुद्धचरित्रां ज्ञात्वापि स प्रकृतीनामहुर नार्थम् तासांमपवादभयात् यत् निरपराधाम् अन्तर्वर्तुीं मां निर्वान्ति तवान्, तत् हि प्रख्यातराजर्षिवंशस्य, अज्ञानस्य वा नुरूपं कार्यं ध्यातम् ? उ अथवा इतं तदिति ?

anjivani.—वाच्य इति । (राजा) [पतिः] (त्वया)
[भवता] (महवनात्) [महाश्रमाश्रित्य] महवनामिति कृत्वा—कृत्वा १पे
पञ्चमी—(वा :) व अः—किमित्यते आह,—वक्रावित्यादिभिः सप्तभि. श्लो १ :
—अन्त् १ोः समीपे (समन्तम्)—“अव्यय विभक्ति—” (२।१।६। पा०) इत्यादि-
नाव्ययीभावः—सामीप्याद्यै वा—“अव्ययीभावे श्रुत्प्रभृतिभ्यः” (५।४।१०७। पा०)
इति समासान्तः टच् प्रत्ययः । समन्तम्, अर्थे (वक्रौ) [गुौ] (विशुद्धा-
मपि) [विचारितपूतचरित्रामिति] (मां) श्लो वादस्य, मिथ्यापवादस्य अदव्या-
हतेति : [श्लोकवादाश्रयणात्] [जनापवादाकर्णनात्] [अह्लासीः] अह्लासीः,
इति (यत्) (तत्) [परि जनं] (श्रुतस्य) प्रख्यातस्य (कुलस्य) [इच्छुक्ल-
गोवस्य] (सदृशं ति न् ?) [अरुरूपं लु ?] ति न्तु असद मिल्यः—यद्वा
श्रुतस्य, अवणस्य, कुलस्य चेति योजना—कामचार्यसि इति भावः ॥६१॥

nijv ni pl in d.—(१) “अव्ययीभावे श्रुत्प्रभृति .”
—In अव्ययीभाव compound श्रुत् &c. words admit the suffix टच्
(अ) । As रदः समीपम् उपश्रवदम् । The Vārttika ‘प्रतिपरस-
सुश्लोचिः’ falls under the scope of this rule. So the word
अन्ति admits टच् in अव्ययीभाव compound having the sense of
सामीप्य । As अन्त् १ोः समीपे समन्तम्, इन् ।

(२) ‘यद्वा श्रुतस्य.....कामचार्यसि’—Or श्रुत means hearing, and
कु (high lineage), श्रुतं and कुल are different words. The
former is not the adjective of कुल । Is this divorce fit for
hearing or your lineage ? Verily you are कामचारी (doer of
wantonness) ।

e g li—तुमि आमार कथानुसारे सेई राजाके बलिबे, ये
(तौहाबई) समक्रे बह्निप्रवेशे बिशुद्धचित्तौ हईलेओ (तिमि) आमाके
लोकपवादप्रवणे त्याग कबियाहेन, ताहा कि (तौहार) प्रथ्यात कुलेर
अनुरूप कार्थ हईयाहे ? । ७१ ।

nglish r nd ring.—The king should be told by
you in my (following) words . “Is it worthy of your re-
nowned lineage (or it is worthy of men’s ears and your
lineage), that you should abandon me, though purified in
fire in your presence, acting upon the malicious report of the
people ? (61.)

Gra tical t , &c., &c.

ama'sa.—(1) मम वचं मदचनम् (षष्ठीतत्) तस्मात् (2) विंशेषेण युद्धा विग्रहा (प्रादिः) ताम् (3) अङ्गोः समीपे समक्षम् (अव्ययी-भाव) 'प्रतिपर मनुभ्योश्च'—(V. Sanji. Exp.) (4) लोकानां वाद. लो वादः (षष्ठीतत्) तस्य श्रवणं लोकवादश्रवणम् (षष्ठीतत्) तस्मात् ।

Case-ending.—(1) त्वया—अनु संरि तृतीया (2) राजा—उक्ते कर्मणि प्रथमा (3) वङ्गो—आधाराधिकरणे सप्तमी (4) यत्—This is pronoun, and not an अव्यय, used as nominative. The verb भवति is understood. (5) समक्षम्—अव्ययम्, used in the sense of the 7th case. (6) इचनात्—अन्तोपे पञ्चमी—मदचनमाणि—'अन्तोपे कर्मणाधिकरणे च'—पा० वा० [When अन्तपद elides, the आधार (locative) or (accusative) changes into the 5th case.] (7) गी वादश्रवणात्—हेतौ पञ्चमी (8) कुलस्य—तुल्यार्थ 'इ' व्द्योने षष्ठी पाश्चिमी । The alternative form is कुलि—'तुल्यार्थरतुलोप ाभ्यां तृतीयान्यतराम्'—पा० ।

D riv ti —(1) वाच्यः—(V. Śl. 35.) (2) राजा—राज् + निन् or र् + तिन्—Kálidása—"राजा प्रकृति रक्षणात्" (IV., 14.) (3) अहागोः—हा + ङ्—सिप् (4) तस्य—शु + क्त (कर्मणि , 6th c. s.) (5) सट्—समान + ट् + कङ्—मान changes into स ।

C nju tio .—(1) हा ((to leave) जहाति (ङ्) जहीहि, जहिहि, जहाहि (लोट्—हि) अजहात्, अजहिताम्, हीतान, अजङ्घः (लङ्) जहात् (वि० लिङ्) ही, जहिय, हाय (लिट्) हाता (लुट्) हास्यति (लृट्) हासीत् (ङ्) हापयति (शिच्-ट्) हीहपत् (शिच्—लुङ्) हित्वा (क्ताब्) हीनः (क्तः) हागिः (क्तिन्) ।

Ch ng f voic .—तं राजा, लं. द्रयाः or व र्, ...विग्रहा... अहं.. अहायिणि (त्वया), ये (भूयते) तेन...सदृशेन. .(अभावि) ।

r.k.—Sitá means to say that Ráma knows in his heart of hearts that she is pure, and her purity was proved in his presence, in the fiery ordeal that she had to pass through at Lanká. And yet, in deference to a malicious public report, he has abandoned her. Is this worthy of

Rāma, or of the race of which he is the most renowned scion. Verily, it seems as if Rāma has acted most wantonly in this matter

ख्या बुद्धेरथवा तवायं

न कामचारो मयि शङ्कनीयः ।

ममैव जन्मान्तरपातकानां

विपाकविस्फूर्जथुरप्रसङ्गः ॥ ६२ ॥

Pros ord r—अथवा, कल्याणबुद्धेः तव मयि अयं कामचारः न शङ्कनीयः । मम एव जन्मान्तरपातकानाम् अप्रसङ्गः विपाकविस्फूर्जथुः ।

Explan tion by use of synony —अथवा (पञ्चान्तरे), कल्याणबुद्धेः (सुधियः) तव (भवतः) मयि (महिषये) अयम् (येषः) कामचारः (स्वेच्छाचारः) न शङ्कनीयः (न विचारणीयः) । किन्तु, ममैव, जन्मान्तरपातकानां (प्राक्तन न्यातुष्ठितपापानाम्) अप्रसङ्गः (असङ्कनीयः) विपाकविस्फूर्जथुः (रूपव निर्वीषः भवति) ।

ubstanc —त्रि शत एव यत्स बुद्धिः मङ्गलमयी, य सततं सद्गुणान्तरितः धर्मज्ञानसम्पन्नश्च, स त्वं महिषये स्वेच्छाचारी भवेः इति मया कदापि मनसि न सम्भाव्यते—पूर्वस्मिन् जन्मानि यानि पातकाणि मया कृतानि अकाण्डे ष पतननिर्वीषवत् तेषां दुरितानां दुर्विस्फूर्जथुः परिणामः ।

njivani—कल्याणिति । (अथवा) [पञ्चान्तरे] (कल्याणबुद्धेः) सुधियः (तव) [भवतः] कर्तुः (मयि) विषये (अयं) याः (न कामचारः) इच्छया करणं (न शङ्कनीयः) [विचारणीयः]—कामचारशङ्कापि न क्रियते इत्यर्थः । किन्तु (मम एव) (जन्मान्तरपातकानाम्) [प्रा नजनानुष्ठित-दुरिताम्] (अप्र सङ्गः) [दुर्विस्फूर्जथुः] विपद्यते इति विपाकः, फलं स एव विस्फूर्जथुः, अशनिनिर्वीषः [विपाकविस्फूर्जथुः] [फलरूपवज्जनिर्वीषः] “स्फूर्ज-वज्जनिर्वीषे” इत्यमरः ॥ ६२ ॥

eng li—अथवा सुबुद्धि आपनाव महिवयक एहि परित्याग श्वेच्छा-
।र बलिग्रा शक्ता करा कर्तव्य नहे । (ईहा) आमारई जन्मांतवानुष्ठितपातक-
समुहैर अशनिपातरूप असह परिणाम । ७२ ।

English rend ring.—“ Or (rather) it should not be suspected as a wanton act with regard to me, on the part of yourself, who is possessed of good propensities. This is nothing but the result of the sins of my former existence, intolerable as a thunderstroke. (62.)

Gr. mm tic l t , &c., c.

ama's .—(1) कळाणी बुद्धिर्यस्य स कळाणबुद्धिः (बहु) तस्य (2) कामेन चारः चरणभिति कामचारः (तृतीयातत्) (3) अन्यत् न्न जन्मान्तरम् (मयूरव्यंसकादिः) तदि न् यानि पातकानि (अन्तरपातकानि (सप्तमीतत्)) तेषाम् (4) विपाक एव विपाकविपाकः (रूप - कर्मधा) (5) प्रकर्षेण सङ्घः प्रसङ्घः (प्रादिः) न प्रसङ्घः अप्रसङ्घः (अतत्) ।

C s - nding.—(1) अय is used for त्वागः,—Here it is not adjective but noun. It is उहृशकर्म—having for its विधेय कर्म, कामवारः—उ कर्मणि प्रथया (2) मयि—विषयाधिकरणे तमी (3) जन्मान्तरपातकानाम्— द्योगेऽनुक्ते कर्मणि षष्ठी, पातकानि विपचति, तेषां विपाकः । Here, घञ् is the त् affix which is added to the root पच् in विपाक (4) अप्रसङ्घः qualifies विपाकविसृः ।

D riv tion.—(1) कळाणी—कळ + ण् + णिष् + ण् (त्रि) कर्त्तुं, नीरुजलमाशयति इति णम् “कर्मण्यश्” —पा० Or, कळे प्रात अण्यते, ष्यते इति कळ + अण् + घञ् (कर्मणि) कळाण + अण्— णिदि- ल्यात् + ङीष् (2) कामवारः—काम + चर् + घञ् (भावे) (3) शङ्क गौरः— शङ्क् + अनीयर् (कर्मणि) (4) पातकम्—पत् + षिष् + ण् (कर्त्तरि) (5) विपाकः—वि + पच् + घञ् (कर्मणि) (6) विसृज्युः—(V. XIII., 12.) (7) प्रसङ्घः—प्र + सङ् + यत् (णि) ।

C ju tio —(1) शङ्क्—(V. XIII., 64.) ।

Ch ng of voic .—.....इर्म कामवारं...शङ्केयं,.... अप्र ङेन विपाकविपाकः (भूयते) ।

R rk.—Sitá cannot bring herself to believe that Ráma, who is always bent upon doing good to others, is capable of acting so wantonly with regard to her, whom he

knows to be quite innocent and pure. She, therefore, ascribes her sufferings to the sins committed in her former existence. This is certainly very magnanimous of her.

उपदि तां पूर्वमपास्य लक्ष्मीं

वनं मया अस्मिन् प्रपन्नः । 5 MAR 1925

तदास्पदं प्राप्य तथातिरोषात्

सोदासि न लक्ष्मिं न लक्ष्मीं

शुद्धस्य पाठांतरम्—प्रप.—प्रधातः (Vijay.) अतिरोषात्—अनुरोषात् (Vijay. Va.) लक्ष्मिं वने—लक्ष्मिं वने (Vijay.) तदास्पदम्—लक्षास्पदम्. लक्षास्पदम् (He. Chā. Dm Vijay. Va.) ।

Pr rd r.—पूर्वम् उपस्थितां लक्ष्मीं अपास्य मया साहं वनं प्रप : अस्मि, तत् तथा अतिरोषात् लक्ष्मिं वने अस्पदं प्राप्य वसन्ती (अहं) न सोदासि ।

pl n tio by us f ynonyms.—पूर्वं (प्राक्) उपस्थितां (प्राप्तां) लक्ष्मीं (रा श्रियम्) अपास्य (विहाय) मया साहं (या सह) वनम् (अरण्यं) प्रपन्नः अस्मि (प्राप्तवान्), तत् (तस्मात् कारणात्) तथा (रा लक्ष्मी) अतिरोषात् (अतिक्रोधात्) लक्ष्मिं वने (भवद्गृहे) अस्पदम् (प्रतिष्ठां, स्थितिभित्तिवत्) प्राप्य (लक्ष्मी) वसन्ती (वतिष्ठमा ।) अहं न सोदासि (न मर्षितासि) ।

ubst ne.—विवाहात् परं त्वं कैकेयीवचनाद् रा लक्ष्मीं विहाय मया ह वनं गतवानसि । राजलक्ष्मीं ह वनम्, ह च तस्यः सपत्नी—वनवासात् प्रत्यावृत्त यदा त्वं मया सह राजभवनमुषितवान्, तदा पूर्वं मे सपत्नी लक्ष्मीः परित्यागात् सा अर्थं कुपिताभूत्, अतस्तुद्गृहे मदवस्थानं । सोदासि मया वैरनिर्घातनाय मां लक्ष्मिं वनाद् दूरीचकार ।

njiv ni.—उपदि ताविति । (पूर्वं) [प्राक्, मत्परिस्थयात् परम्] (उपदि तां) प्राप्तां (लक्ष्मीं) [राजश्रियम्] (अपास्य) [विहाय] (मया साहं) [मया सह] (वनम्) [अरण्यं] (प्रप : अस्मि) प्राप्नोऽसि । (तत्) तत् (तथा) लक्ष्मी (अतिरोषात्) [अतिक्रोधात्] (लक्ष्मिं वने) [भवद्गृहे] (अस्पदं) प्रतिष्ठाम्—“आ दं प्रति गाम्” १. ६।१।१४। पा०) इति निपात-

—(प्राय) [लङ्गा] (वसन्ती) [अवतिष्ठाना] (अह) (ीदा न अस्मि) [मर्षिता नास्मि] ॥ ६३ ॥

anjivani Explained .—(1) “आस्पदं प्रतिष्ठायाद्”—In the sense of प्रतिष्ठा (residence) सुट् (स्) comes between आ and पद in आस्पद ।

Bengali.—(आपनि) पूर्वे उपश्रित बाजलक्ष्मीके पविहावपूर्वक आमाव सहित बने गमन कबियाछि। लन, तज्जगु सेह बाजलक्ष्मी अतिकाप-अशतः आपनार गृहे आमि प्रतिष्ठित हईया बास कबितेछिलाम, (ताहा) नह करिते परिलेन ना । ७० ।

English rendering.—“Formerly, discarding the Goddess of Fortune that came over to you, you repaired to the forest with me. Therefore, out of extreme anger, she does not (now) tolerate me, living in your house with a place or status (assigned to me.)—63.

Grammatical notes, &c., &c.

ama's .—(1) अतिशयितः रोषः अतिरोषः (प्रादि') तस्मात् (2) तत्र भवनं तद्भवनम् (षष्ठौतत्) तस्मिन् ।

Case-ending.—(1) पूर्वम्—क्रियाविशेषणम्—It refers to former times when after the marriage of Rāma, Daśaratha desired his installation on the throne, but his step-mother Kaikeyi stood in his way and procured his banishment. Accordingly, Rāma having forsaken the Royal Fortune went away to the forest with Lakshmana and Sitā. (2) मया—‘सार्द्धम्’ योरे तृतीया (3) तत्—अवयव, द्वैतौ पञ्चमी (4) तथा—अनुक्ते कर्त्तारि तृतीया (5) अतिरोषात्—द्वैतौ पञ्चमी (6) अहम्—उक्ते कर्मणि प्रथमा (7) तद्भवने—आधाराधिकर सप्तमी (8) वसन्ती qualifies अहम् which refers to Sitā. (9) अस्मि and असि—अवयव, they refer to अहम् and त्वम् respectively.

Different meanings.—(1) लक्ष्मी—“लक्ष्मीः श्रीश्रीभासम्पत्प्रियं सु” (६०) (2) आस्पद—“प्रतिष्ठारूपमास्पदम्” (अ०) ।

Derivation.—(1) उपस्थिताम्—उप+स्था+क्त (कर्त्तरि)+टाप् (2nd c. s.) The root स्था with उप when intransitive holds आत्मानेपदीय form, as उपतिष्ठते—(V. X, 3.) (2) अयास्य—अप्+अस्+लृप् (3) लक्ष्मीम्—लक्ष्+ई (औष्णादिकः) सृट् (स्) comes to the root. (4) प्रपन्नः—प्र+पद्+क्तः (कर्त्तरि) (5) सोढा—सह्+क्तः (कर्मणि)+टाप्—The alternative form is संहिता (6) वसन्ती—वस्+लृट्+शतृ—ङीप् ।

Conjugation.—(1) सह् (to endure) सहते (ट्) सेह्वि (लिट्) संहिता, सोढा (बुट्) संहियते (बुट्) संहिष्ट (बुङ्) सह्यति (खिच्-लृट्) असौषहत् (फिच्-बुङ्) संहित्वा, सोढ्वा, साढ्वा (क्ताच्) सोढः (क्त.) सोढुन्, संहितुम् (तुमुन्) This is also चुरादि, भ्रादि and दिवादि परैपदी as सह्यति, हति and संह्यति ।

Chan of voic.—... वनं प्रपन्नं (त्वया),...सा..... वसन्ती (सा) रोदवती ।

R m rk.—The poet shows great power of imagination in this stanza. By using the figure of 'speech उत्प्रेक्षा, he obliterates from view the fact of Sitá's banishment by Ráma. The poet makes the Goddess of Fortune (*i. e.* Lakshmi) and Sitá, as it were, the rival co-wives of Ráma, who were jealous of each other, and could not live together in peace and harmony. When Lakshmi courted Ráma, at the time of his installation on the throne on a former occasion, Ráma disregarded her advances, and taking Sitá with him in preference, repaired to the forest of Dandaka. This enraged Lakshmi very much, and she patiently waited, as it were, for an occasion when she would be able to turn the tables on her rival co-wife *i. e.* Sitá. That occasion arrived when Ráma on his return home from banishment, accepted the Royal Fortune (*i. e.* Lakshmi). The latter, anxious, as it were, to enjoy Ráma's company alone, became jealous of Sitá's stay in the palace, and caused her banishment.

This is how the poet beautifully accounts for the banishment of Sita.

निशाचरोपद्रुतभर्तृकाणां

तपस्विनीनां भवतः प्रसादात् ।

भूत्वा शरणा शरणार्थमन्यं

कथं प्रपत्स्ये त्वयि दीप्यमाने ॥६४॥

मूलस्य पाठान्तरम्—अन्यम्—अन्याम् (Chá. Va. Vijay. Su) दीप्यमाने
—वर्त्तमाने (Nand) प्रपत्स्ये—प्रवत्स्ये (Nand.) ।

Pr rd r.—निशाचरोपद्रुतभर्तृकाणां तपस्विनीनां भवतः
प्रसादात् शरणा भूत्वा, त्वयि दीप्यमाने शरणार्थम् अन्यं कथं प्रपत्स्ये ।

Expl nati n by us f ynonym :—निशाचरो-
पद्रुतभर्तृकाणां (राक्षसीपद्रुतपतीनां) तपस्विनीनां (तापसभार्याणां) भवतः
(तव) प्रसादात् (अनुग्रहात्) शरणा (रक्षणासमर्थो) भूत्वा (सम्पद्य), त्वयि
(भवति) दीप्यमाने (प्रकाशमाने, दीर्घखड्गप्रतापेन धरां प्रासति सति) शरणार्थं
(रक्षणाार्थम्) अन्यम् (अपरं जनं) कथं (केव प्ररिण) प्रपत्स्ये
(प्राप्स्यामि) ।

ubstance.—वनवासकाले यदा तपस्विनी राक्षसैः उत्पीडिता
जाताः, तदा तेषां पत्न्याः निशाचरभयभीताः पतीनां त्राणार्थं मासेव
शरणं ययुः—मया तुभ्यं तापसानां दशावैषम्यं निगदिते, त्वम् अघिजापन्वा
लौलया तेषां रक्षोभयं निराकृतवानसि । अधुना जलधिवलयपरिवेदिताया
निखिलधराया अधिपतौ त्वयि भर्तारि जीवति सति महिपद्युपस्थितायाम्
अपरंजनं कथं शरणं यास्यामि ? याहं सर्वासां तापसजायानां विपदि शरणं जाता,
अधुना सार्धभोमस्य सर्वं रक्ष्य राक्षसेपत्नी भूत्वा विपदि अन्यमाश्रयिष्ये, इत
एकरं मे किमन्यदस्ति ?

anjiv ni.—निशाचरेति । निशाचरेः उपद्रुताः, पीडिताः भर्तारः
यासां ता निशाचरोपद्रुतभर्तृकाः—“नद्युतश्च” (५।४।१५३।पा०) इति कप्रप्रत्ययः—
तासां [निशाचरोपद्रुतभर्तृकाणां] [राक्षसीत्पीडितपतीनां] (तपस्विनीनां)
[तापसभार्याणां] (भवतः) [तव] (प्रसादात्) अनुग्रहात् (शरणा) शरण-
भर्ता (भूत्वा) [सम्पद्य], (त्वयि) [भवति] (दीप्यमाने) काशमाने

व (शरणाय) [रक्षणार्थं] (न्यम्) [अपरं] परि नं (कथं)
[केन प्रकारे] (प्रपत्स्ये) प्राप्तायां ॥ ६४ ॥

njiv ni pl ined .—(1) “नृत्य” —The words that are नदीसंज्ञक, and those that are ending in ऋट्, admit प् in बहुव्रीहि compound. As सल्लक्ष्मीक, वङ्ककर्तृ &c.

e hi.—निशाचरोऽपि डि त भर्तृकं तपस्विनीगणेश्वर भवदौ शत्रुग्रहे वक्ष्ये समर्थं ह्येवा, आपनि दोषायान् थाकिते (आभि) किरूपे अश्लेष शरणं ग्रहणं करिष्ये ? १ ७४ ।

n lish rend ri .—“Through your favour, having myself been (at one time) approached for protection by hermitesses whose husbands were harassed by the night-rangers, how shall I approach another (person) for my protection, when you are alive ?—(64.)

G m m tic l n t , & . & .

स .—(1) निशायां वा निशि चरन्तीरि निशाचराः (उपपद)
तेः उपसृताः निशाचरोपसृताः (तृतीयातत्) तादृशाः भर्तारः थासां ताः निशा-
चरोपसृतभर्तृकाः (वङ्) तासाम्—“नद्युतश्च”—(V. Sanji, Exp.) (2)
शरणाय इदं शरणार्थम् (नित्यसमा :) “नित्यसमासानां पदविग्रही नास्ति,
पदान्तरणार्थप्रदर्शनं क्रियते”—“अ पदस्यै वीधितत्वात्”—ज्ञानेन्द्रः ।

C - di .—(1) लयि—भावाधिकरणे सप्तमी (2) शरणार्थम्—
क्रियाविशेषणम् (3) निशाचरोपसृतभर्तृकाम् qualifies तपसि नौनाम्
which is शेषे षष्ठी ‘शरणा’ इत्य न् स्वस्यः (4) भवः—ऊद्योगेऽस्तौ
र्त्तरि षष्ठी—वञ् is a कृत् affix which is admitted to the root सद्
in प्रसाद, and by the addition of which ‘भवतः’ gets षष्ठी । भवान्
प्रसीदति, भवतः प्रसादः (5) प्रसादात्—द्वैतौ पञ्चमी (6) शरणायां qualifies
अहं (सीता) which is understood.

riv ti .—(1) निशाचरः—नि + चर्—टः (२ रि)
“चरेट्”—पा० (३) तपस्विनीनाम्—तपस् + विनिः (अस्त्र) + णिप् (6th
c. p.) (3) प्रसादात्—प्र + सद + , (भाने, 5th c. s.) (4) शरणा—

शरण + यत् (साधुर्थे) + टाप् (5) प्रपत्स्व—प्र + पद् + लृट्—स्व (6)
दीप्यमानि—दीप् + प्राणच् (कर्त्तरि, 7th c s.) ।

Co jugatio .—(1) पद्—(V. Śi. 21.) ।

Change of voice.—...शरण्या अन्वः...प्रपत्स्वते ।

Re rk.—There is a deep pathos in the stanza, which touches the heart. Sitā, when spending her days in exile with her husband, used to be approached by female anchorites for the protection of their husband from the harrassment of demons. Now, by a strange irony of fate, it is her turn to approach another for protection, even when Rāma is alive.

किंवा तवात्यन्तवियोगमोघे

कुर्यामुपेक्षां हतजीवितिऽरि न् ।

सप्राद्वक्षणीयं यदि मे न तेज-

स्वदीयमन्तर्गतमन्तरायः ॥ ६५ ॥

शलस्य पाठान्तरम्—उपेक्षाम्—अपेक्षाम् (Su. Va.) ।

Prose order.—किंवा तव अत्यन्तवियोगमोघे अरि न् हतजीविति उपेक्षां कुर्यां, रक्षणीयम् अन्तर्गतं त्वदीयं तेजः यदि मे अन्तरायः न स्यात् । Mallinātha places 'यदि' at the end of his prose order.

Explanation by us of synonymy s.—किंवा (अथवा) तव (भवतः) अत्यन्तवियोगमोघे (पुनः प्राप्तिरहितविच्छेदनिष्कले) अस्मिन् हतजीविति (तुच्छजीवने) उपेक्षाम् (अनादरं) कुर्याम् (आचरिष्यम्, प्राणान् परित्यजेयमिति यावत्), रक्षणीयं (रक्षणाहम्) अन्तर्गतं (कुञ्चिच्छं) त्वदीयं (भावतृकं) तेजः (शक्तं, गर्भरूपम्) यदि (चेत्) मे (मम) अन्तरायः (विघ्नः) न स्यात् (न भवेत्) ।

ub t c .—यदा त्वं मां यावज्जीवं निवासितवान्, तदा पुनर्भिलन-
न्भावना नास्ति,— त एतज्जीवितधारं मे निष्कलम् । अहमवलीलया हत-
जीवितमेतत् परि क्लुष्याम्, किन्तु त्वयाहितं मत्कुञ्चि मपत्यवीजमस्मिन्
कर्मणि अश्वन्तरायो जातः । तद्व रक्षणीयं, तेषु प्राणपरिहाराय यदस्व

गर्भन्त्य च हानौ पातं महत्—इत्यहं जीवितपरिहाररूपाध्ववसायात् विधि-
वृत्तास्मि ।

anjiv ni.—दिवा इति । (किंवा) अथवा (तव) सम्बन्धिना,
अत्यन्तेन, पुनःप्राप्तिरहितेन विधौनेन, मोक्षे, निष्कले [अत्यन्तविधौगमोक्षे]
[पुनःप्राप्तिरहितविधौगनिष्कले] (अस्मिन् हत जीविते) तुच्छजीविते
(उपेक्षाम्) [अनादरं] (कुर्याम्) [आचरेयम्] कुर्यामेव, (रक्षणीयं)
रक्षणाहम् (अन्तर्गतं) कुच्छिद्य (लदीयं) [भावतुक्तं] (तेजः) शुक्रं, गर्भरूपम्
—“शुक्रं तेजोरेतसो च वीजवीर्येन्द्रियाणि च” इत्यमरः । (भे) मम (अन्तरायः)
विद्वः (न ख्यात् यदि) [चेन्न भवेत्] ॥ ६५ ॥

anjivani E pl ined.—(१) “शुक्रं इन्द्रियाणि च”—
The words शुक्र (neuter), तेजस्, रेतस्, वीज, वीर्य and इन्द्रिय
are synonymous having the sense of seed.

Bengali.—अथवा, तेमाव चिरविच्छेदनिसफल एहि हतजीवनके
उपेक्षा कबिताम, यदि आमार कुन्किश् बरुणार्ह पृथीय ते : अतुवाय ना
हैत । ७८ ।

English r nd ring.—“Or, I would have shown in-
difference to this wretched life which has become useless (to
me) on account of (my) separation from you for ever, if
the foetus in my womb, begotten by you, and deserving of
protection, had not stood in my way. (65.)

Grammatical not s, &c., &c.

am 's .—(१) अतिशयितः अन्तः यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा
अत्यन्तम् (बहु) विरुद्धः योगः वियोगः (प्रादिः) अत्यन्तं वियोगः अत्यन्तवियोगः
(सुपुसुपा) तेन मोक्षम् अत्यन्तविधौगमोक्षम् (तृतीयातत्) तस्मिन् (२) हतं
जीवितम् हतजीवितम् (कर्मधा) तस्मिन् (३) अन्तः गतम् अन्तर्गतम्
(द्वितीयातत्) ।

- **ndi g.**—(१) तव— दूयोरोऽयुक्ते कर्त्तरि षष्ठी—अञ् is a
तु affix which is added to the root जुञ् in वियोगे । By its addi-
tion 'तव' gets the 6th case. (६) ... गोषी qualifies हत-

जीविते which is विषयाधिकरणे सप्तमी (3) तेजः—This is उद्देश्य and उपमेय तृ, having for its विषय and उपमानकर्ता, अ रायः ।

Deriv tion.—(1) वियोगः—वि + युञ् + घञ् (भावे) (2) मोघम्—सुह् + अच्—ह् of the root changes into घ् by निपातन (3) कुर्याम्—कृ + विधिलिङ्—याम्—Here performance of an action is not indicated. So विधिलिङ् is used. लृङ् may be used here in the place of विधिलिङ्—“लिङ्निमित्ते लृङ्नि यातिपत्तौ”—पा० (4) उपेक्षा—उप + ईच् + अ (भावे) (5) रक्षणीयम्—रक्ष् + अनीयर् (कर्मणि) (6) तेजः—तिज् + असुन् (7) लदीयम्—युञ् + इ + ः (एकत्वे) but in the dual and plural, the form is युञ्जदीय (8) अन्तराय.—अन्तर् + इ + घञ् (करणे) ।

C njug tion.—(1) (to do) करोति, कुरुते (लट्) चकार, चकथं । चक्रे &c. (लिट्) कर्ता (लुट्) रिष्यति—ते (ट्) अकार्षीत्, अकार्षाम्, अकार्षुः । अकृत, अकृषाताम्, अकृषत (लुङ्) अकारि (कर्मणि-लुङ्) कारयति (णिच्—लट्) अचीकरत् (णिच्—लुङ्) कृतः (क्तः) ।

Ch ng of v ic .—.....उपेक्षा क्रियेत (मया), रक्षणीयेन, अन्तर्गतेन लदीयेन तेजसा...अन्तरायेण न भूयेत ।

R mark.—Sitá says that her life has now become quite useless to her in consequence of her separation from her husband for ever, and she would not have cared to preserve it, had it not been for the fact that she was bearing Ráma's child in her womb, which deserved to be protected, in order that Ráma might have an heir to the throne. This shows how Sitá was anxious for her husband's welfare, even when he behaved cruelly towards her.

साहं तपः सूर्यनिविष्टदृष्टि-

रुद्धं प्रसूतेच्चरितुं यतिष्ये ।

भूयो यथा मे जननान्तरेऽपि १०१

भर्ता च विप्रयो : ॥ ६६ ॥

मूल पाठान्तरम्—निविष्ट—निव (Va.) भूयः—तथा (Va. Su. Vijay.) ।

Pr s d r.—सा अहं प्रसूतेः जड्वं सूर्यनिविष्टदृष्टिः (तथा) तपः चरितुं यतिथे, यथा भूयः मे जननान्तरे अपि त्वम् एव भर्ता (स्त्राः), विप्रयोगश्च न (स्यात्) ।

pl n tion by u f synonym .—सा अहं, प्रसूते' जड्वं (प्रसवात् परं) सूर्यनिविष्टदृष्टिः (सूर्यार्पितवस्तुः सती) तथा, तपः (तादृशो तपस्यां) चरितुम् (अनुष्ठानं) यति (चेष्टिथे), यथा (येन प्रकारे) भूयः (पुनः) मे (मम) जननान्तरे अपि (अन्यस्मिन् जन्मन्यपि) त्वमेव (भवानेव, नान्यः िोऽपि) भर्ता (पतिः स्त्राः), विप्रयोगश्च (विश्वेदश्च) न (न स्यात्) ।

ubst nc .—आत्मविनाशिन दुरितं महत्, तन्मया न विधेयम्—किन्तु प्रसवात् परमहं सद्दत्तं तौ दृष्टिं निधाय तादृ तपश्चरिामि, यथा मया जन्मान्तरेऽपि पुनः त्वमेव भर्ता अ्वः—परम् इह जन्मनि यद् विश्वेदवेदन-तुभूतं मया, परमि न् जन्मनि मे तन्माभूत् ।

njiv ni.—सेति । (सा अहं) (प्रसूतेः जड्वं) [प्रसवात् परं] (सूर्यनिविष्टदृष्टिः) [सूर्यार्पितनेत्रा] सती, तथाविधं (तपः) [तपस्यां] (चरितुम्) [अनुष्ठानं] (यति) [चेष्टिथे], (यथा) [येन प्रकारे] (भूयः) [पुनः] तेन तपसा (मे) मम (जननान्तरेऽपि) [परस्मिन् जन्मन्यपि] (त्वम् एव) [भवानेव, नान्यः िोऽपि] (भर्ता) [पतिः] स्त्राः, (विप्रयोगश्च) [विश्वेदश्च] (न) स्यात् ॥ ६६ ॥

en li.—सेहै आमि प्रसवेर पर सूर्यो दृष्टि अर्पण कबिवा सेहैकप तपश्चरण कबिते यज्ञ करिव, याहाते पुनराय आमार जन्मान्तरेवेओ आपनिहै उर्ता इन, एवं बिच्छेद ना षटे' ७७ ।

n li h e d rin .—"Thus circumstanced as I am, I shall, after the birth of the child, so try to practise asceticism, with my eyes fixed on the sun, that even in my next birth (re-incarnation), you may again become y husband, and there may be no separation (between us.)—66.

Grammatical notes, &c., &c.

amaśa.—(1) सूर्यनिविष्टा सूर्यनिविष्टा (सप्तमीतत्) तादृशी दृष्टिर्व्यासा सा सूर्यनिविष्टदृष्टिः (बहु) (2) अन्यत् जननं जननान्तरम् (मयूरव्यंसकादित्वात् समासः) तस्मिन् (3) प्रकृष्टः योगः प्रयोगः (प्रादि.) विरुद्धः प्रयोगः विप्रयोगः (प्रादि.) ।

Case-ending.—(1) प्रसूतेः—कालवाचिनः 'जङ्गम्' इत्यस्य योगे पञ्चमी—'तेन संप्रति देशकालवृत्तिना योगेऽपि भवति'—पा० वा० Some say that जङ्गं indicates direction, but in this case, it denotes time only, so it is not दिक्शब्द (2) सूर्यनिविष्टदृष्टिः—Adjective of जङ्गम् which refers to Sitá (3) जङ्गम्—कर्म,—“दूरान्तिकार्थेषु द्वितीया च”—पा० [Words expressive of the sense of दूर (distance) and अन्तिक (proximity) take the 2nd, 3rd and 5th case-endings optionally to signify nothing more than what they signify. Here, जङ्गं bears the sense of distance. It may take the 2nd, 3rd or 5th case-ending optionally. So we get the forms प्रसूतेः जङ्गम्, जङ्गेषु, जङ्गात् । प्रातिपदिकार्थे विधिरयम् । The case-endings are unmeaning here. The words with the case-endings mean the same thing as without them] (4) यथा—अव्ययं, क्रियाविशेषणम् (5) भूयः—क्रियाविशेषणम् (6) जननान्तरे—कालाधिकरणे सप्तमी (7) त्वम्—This is उद्देश्यकर्ता having for its विधेयकर्ता, भर्ता ।

Derivation.—(1) तपः—तप् + असुन् (औणादिकः) (2) सूर्यः—हृ + क्यप् (कर्त्तरि, निपात्यते) (3) प्रसूतेः—प्र + सू + क्तिन् (भावे, 5th c. s.) (4) यतिष्ये—यत् + लुट्—स्ये (5) भूयः—बहु + ईयसुन् (6) जननम्—जन् + लुट् (भावे) (7) भर्ता—भृ + तृच् (कर्त्तरि) (8) विप्रयोगः—वि + प्र + युज् + घञ् (भावे) ।

Conjugation.—(1) यत् (to endeavour) यतते (लट्) धेते, धेतिषे (लिट्) यतिता (लृट्) यतिष्यते (लट्) अयतिष्ट, अयतिषाताम्, अयतिषत (लुङ्) यातयति (णिच्-लट्) अयीयतत् (णिच्-लुङ्) यत्तः (क्तः) but 'क्षिप्तसार says यतितः ।

Ch n of v ic.—तथा मया .सूर्यनिविष्टदृष्ट्या...यतिष्यते, .. त्वया भर्ता (भूयेत), विप्रयोगी ..(भूयेत) ।

† अहम्—The word 'स' (तद्) keeps a close connection with the import of the previous Śloka. The meaning is this : "I who would have easily destroyed this life, but am unable to do so on account of the child in my womb—Such circumstanced as I am—I shall &c."

R m rk.—No nobler sentiment was ever expressed by woman, similarly circumstanced as Sitá was. Just gauge the depth of Sitá's love for Ráma ! The husband most cruelly and unjustly banishes his wife who is as pure, innocent and faithful as wife could ever be. And what is the reward for this deep love, attachment and fidelity ? Banishment ! And banishment under circumstances which make the husband appear nothing less than brutal and heartless. The mind instinctively revolts against him, and no words prove sufficiently strong for his condemnation. And yet the wronged wife remains as faithful to him as ever. Her faith in her husband's goodness remains unshaken. She only curses herself for the sins of her previous existence, which she believes to be the cause of her present sorrows and tribulations. Alas ! that she could not be remitted with her lord in her present existence. She, therefore, takes a vow to make amends for her sins, by practising austere asceticism with her eyes fixed on the sun, after the birth of her child : And what is the object ? That she may have Ráma again for her husband in her next re-incarnation, and there may be no separation from him ! Can love and attachment of a wife for her husband go further ? One stands dumb in awe and amazement before this towering love. There is scarcely any parallel in any literature of a sentiment like this.

नृपस्य वर्णाश्रमपालनं यत्

एव धर्मो मनुना प्रणीतः ।

निर्वासितायै वमतस्तुयाहं

तपस्त्रिसामान्यमवेक्षणीया ॥ ६७ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—पालनम्—रक्षणम् (Va.) ।

Pros order.—वर्णाश्रमपालनं यत्, स एव नृपस्य धर्मः मनुना प्रणीतः, अतः एवं त्वया निर्वाणिता अपि अहं तपस्त्रिसामान्यम् अवेक्षणीया ।

plan ti n by f ynony .—वर्णाश्रमपालनं (ब्राह्मणादीनां चतुर्वर्णानां, ब्रह्मचर्यादीनां चतुराश्रमाणाञ्च रक्ष) यत्, स एव नृपस्य (राः) धर्मः (र्त्वं) मनुना (सूर्यतनयेन च शास्त्रज्ञता) प्रणीतः (उः), अतः (अस्मात् कारणात्) एवम् (अनेन प्रकारे) (निर्वासिता अपि (निर्वासितापि) हं, तपस्त्रिसामान्यं (तपस्त्रिसाधारं यथा) अवेक्षणीया (अवलोकयितव्या) ।

ub t ne .—मनुनानुमोदितस्य ब्राह्मणादिवर्णचतुष्टयस्य, ब्रह्मचर्याद्याश्रमचतुष्टयस्य च सर्वथा रक्षणं हि नृपस्य धर्मः—यद्यप्यहं त्वया विनापरान्तं निर्वाणिता, तथापि त्वया यथा वानप्रस्थमिनः पस्त्रिनो निश्चिन्नाभ्यः विपक्षिभ्यो रक्षन्ते, तथा सुनीनामाश्रमवासिनी तपश्चारिणी त्वदधिकारस्थिता असह्याया चाहमपि सुनिवदनुकम्पया त्वया रक्षणीया ।

njivani.—नपस्तेति । वर्णानां, ब्राह्मणादीनाम्, आश्रमाणां ब्रह्मचर्यादीनां च पालनं [वानप्रस्थमपालनं] [विप्रादेः वर्णचतुष्टयस्य, ब्रह्मचर्यादिराश्रमचतुष्टयस्य च रक्षणं] (यत् स एव) (नृपस्य) [रात्रः] (धर्मः) [र्त्वं] (मनुना) [सूर्यतनयेन धर्मशास्त्रज्ञता] (प्रणीतः) उक्तः (तः) कारणात् (एवम्) [इत्यर्थे] (त्वया) [भवता] (निर्वासिता) निष्कासिता (अपि) (अहं) तपस्त्रिभिः सामान्यं, साधारणं यथा भवति तथा [तपस्त्रिसामान्यं] [तापसाधारणं यथा तथा] (अवेक्षणीया) [अवलोकयितव्या]—कलत्रदृष्ट्यभविःपि वर्णाश्रमदृष्टिः कर्त्तव्या इत्यर्थः ॥ ६७ ॥

a jiv ni pl in d.—(1) “ ब्र... .. कर्त्तव्या ”—Though I may not be protected by you as your wife, I deserve protection from you as the protector of the castes and the stages of life.

li.—वर्ष ७ आश्रमैर वे र १, उहाई राजधर्म, (ईहा) ब्रह्म

निर्देश करिवाहेन । ई हेतू आपनाकर्तृक एही रूपे निर्वासित हईलेओ आपनाव आमाके तपविगणेर सतृष रक्काकरा कर्तव्य । ७८ ।

English reading.—“The protection of the (different) castes, and of the (different) stages of life is the duty of a king, laid down by Manu. So, though I have been thus banished by you, I deserve to be protected (by you) in common with other ascetics.” (67.)

Grammatical, &c., &c.

—(1) वर्षास्य आश्रमास्य ते वर्षाश्रमाः (इन्दुः) तेषां यां नं वर्षाश्रमपालनम् (घृष्टीतत्) (2) तपसिभिः सामान्यं तपस्त्रिसामान्यम् (तृतीयातत्) ।

Ca - ding.—(1) स.—This is उद्देश्य having for its विशेष, षः । Here the masculine form of तद् is used, because it follows the gender of the विशेषपद—षः which is masculine. (2) अनुना—अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया (3) एवम्—अव्ययं, क्रियाविशेषणम् (4) अतः—अव्ययम्, द्विती पञ्चमी (5) त्वया—अतु कर्त्तरि तृतीया (6) अहम्—उ मँषि प्रथमा (7) तपस्त्रिसामान्यम्—क्रियाविशेषणम् ‘अवेक्ष’ क्रियायाः ।

Different ending.—(1) आश्रम—‘ आश्रमो ब्रह्मचर्यादौ वानप्रस्थे वने मठेऽस्त्रियाम्’—(मै०) (2) वर्ष—(V. Sl. 57.) ।

Derivation.—(1) वर्षः—(V. Sl. 57.) (2) आश्रम—आ + अम् + घञ् (अशिक्करणे) The penultimate vowel of the root is not lengthened, “because the root ends in स् (3) पालनम्—पा + णि = पाणि + झुट् (भावे) (4) षर्षः—ष्ट + ः (षोष्ठादिः) (5) निर्वासिता—निर् + वस् + षिष् + ः (कर्मणि) + टाप् (6) सामान्यम्—मान + यञ् (स्तोत्रे) (7) अवेक्षणीया— व + ईक्ष् + अनीयर् (मँषि) + टाप् ।

Conjugation.—(1) ईक्ष्—(V. Sl. 34.) ।

Change of voice.—वर्षाश्रमपालनेन येन (भूयने), तै...षः अनुः शीतवा...त्वम्...निर्वासिताम्...मां... वेक्षे धाः ।

वर्णाश्रमपालनम्—There are four castes and four stages of life which are as follow—(1) The castes—(a) ब्राह्मण (b) क्षत्रिय (c) वैश्य and (d) शूद्र ।

(2) The stages of life—(a) ब्रह्मचर्यं (b) गार्हस्थ्य (c) वान-प्रस्थ, and (d) भैक्ष्य ।

emark.—Sitā means to say that though she may no longer be protected by Rāma, as his wife, yet she is not to be deprived of his protection, as a female ascetic, belonging to one of the four stages of life, which has a right to his protection, according to law laid down by Manu. There is a pathetic ring in this Śloka too, which deeply touches the heart. Sitā regards herself as deprived for ever of the privileges of Rāma's wife, and as falling down to the common level of his subjects.

तथेति तस्याः प्रतिगृह्य वाचं

रामानुजे दृष्टिपथं व्यतीति ।

सा मुक्तकण्ठं व्यसनातिभारा-

चक्रन्द विन्ना कुररीव भूयः ॥ ६८ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—दृष्टिपथम्—दृष्टिपथात् (Nand) मुक्तकण्ठम्—समुक्त-कण्ठम् (Nand.) विन्ना—व्यना (Nand.) ।

Prose order.—‘तथा’ इति तस्याः वाचं प्रतिगृह्य रामानुजे दृष्टिपथं व्यतीति, सा व्यसनातिभारात् मुक्तकण्ठं विन्ना कुररी इव भूयः चक्रन्द ।

plan tation by us of synonyms :—तथा (वादम्, लडवनं करिष्यामि) इति तस्याः (सीतायाः) वाचं (वाक्यं) प्रतिगृह्य (अङ्गी-कृत) रामानु (लक्षणं) दृष्टिपथं (चक्षुर्विषयं) व्यतीति (अतिक्रान्ते सति), सा (जानकी) व्यसनातिभारात् (दुःखातिरेकात्) मुक्तक ण्ठं (उच्चैःस्वरं) विन्ना (भीता) कुररीव (उत्क्रोशीव) भूयः (भूयिष्ठं) चक्रन्द (बद्धितवती) ।

b t nce.—देवि ! अहं भवत्याः वचनं पालयिष्यामि, भवद्वक्तव्यं सर्वं-

मूलतः अग्रजाय निन्देदयितव्यम्—इति गदित्वा लक्षणे चक्षुर्विषयमतिक्रान्ते, जानकी अतिदुःखाभिभूता सन्नखा उत्क्रोशीव सुचैरल्यं रोदितुमारभे।

anjiv ni.—तथेति। (तथा) [वाङ्, लङ्चनं करिष्यामि] (इति तस्याः) सीतायाः (वाचं) [पचनं] (प्रतिगृह्य) अङ्गीकृ (रामानुजे) लक्षणे (दृष्टिपथं) [चक्षुर्विषयं] (व्यतीद्रे) अतिक्रान्ते सति (१) सीता (व्यसनातिभारात्) दुःखातिरेकात् (मुक्तकण्ठं) [समुच्चैः] यथा स्यात् तथा वागवृत्त्या इ ध्यः—(विद्या) भीता (कुररी इव) उत्क्रोशी इव—“उत्क्रोशकुररी समी” इत्यमरः—(भूयः) भूयिष्ठं (चक्रन्द) चुक्रोश ॥ ६८ ॥

njivani xpl in d.—(१) “उत्क्रोशकुररी समी”—उत्क्रोश and कुररी are synonymous words meaning osprey.

ngali.—‘तथास्त’ एहे बनिगा ताहाव वाक्यग्रहणात्ते वागानुज (लक्षणं) दृष्टिपथं अतिक्रम कविले, तिनि (सीता) अतिदुःखात्ते अभिभूता इहेरु, तीता कुवरीर श्राय मुक्तकण्ठे अतिशय बोधन करिगाछिलेन । ७८ ।

nglish r nd ring.—“I will say, as directed,” thus accepting her words, as soon as the younger brother of Rāma had gone out of the range of sight, she, under the heavy weight of grief, cried (i. e. lamented) loudly again, like a frightened osprey. (68.)

Grammatical note , &c., &c.

m sa.—(१) अतु, पश्चात् । त इत्यनुजा, राम अनुजः इति रामानुजः (षष्ठीतत्) तन् (२) दृष्टेः पन्थाः इति दृष्टिपथः (षष्ठीतत्) तम् —“ऋक्पूरुप—” (V. ज्योतिष्यथात्, XIII, 68) (३) मुक्त. कण्ठः यस्मिन् कुर्वन्ति तद् यथा तस्या मुक्तकण्ठम् (बहु) (४) ति श्रयितः भारः तिभारः (प्रादिः) व्यसनस्य अतिभारः व्यसनातिभारः (षष्ठीतत्) तस्मात् ।

C se-endi g.—(१) तथा—अव्ययम्, used in the 1st case. Nominative of असु which is understood. (२) इति—अव्ययम्,—accusative of the verb उक्त्वा which is understood (३) तस्या.—शेषे षष्ठी ‘वाचम्’ इत्यनेन स्वस्यः (४) रामानुजे—भावाधिकरणी (५) मुक्तकण्ठम्—क्रियाविशेषणम् ‘क्रन्दन्’ क्रियायाः (६) व्यसनातिभारात्—इतौ पञ्चमी

(7) विद्या qualifies कुररी which is विवेय and उपमानकर्त्री having for its उद्देश्य and उपमेयकर्त्री, सा which refers to Sitá (8) भूय.—क्रिया-विशेषणम् ।

Derivation.—(1) तथा—तद् + थाच् (प्रकारार्थे) (2) प्रतिगृह्य—प्रति + गृह् + णप् (3) वाचम्—वच् + क्तिप् (कर्त्तरि, 2nd c. s.) (4) अनुजः—अनु + जन् + डः (कर्त्तरि) (5) व्यतीते—वि + अति + इ + क्त (कर्त्तरि, 7th c. s.) (6) व्यसनम्—वि + अस् + णुट् (करणे) 'व्यसनं विपदि भ्रंशे दीप्ते कामजकोपजे'—(अ०) (7) चक्रन्द—क्रन्द् + खिट्—णल् (8) विद्या—विञ् + क्तः (कर्त्तरि) + टाप् (9) कुररी—कृ + क्ररन् + ङीष् (10) भूय.—बहु + ईयसुन्—बहु changes into भू ।

Conjugation.—(1) क्रन्द्—(to cry) क्रन्दति (ट्) चक्रन्द, चक्रन्दतुः (खिट्) क्रन्दिता (णुट्) क्रन्दिष्यति (ष्टृट्) अक्रन्दीत्, अक्रन्दिताम्, अक्रन्दिषुः (णुङ्) क्रन्दयति (षिवृ—ट्) अचक्रन्दत् (षिवृ—लुङ्) क्रन्दितः (क्तः) ।

Ch ng of voic .—.....तथा...विप्रया कुरर्या चक्रन्दे ।

Remark.—As soon as Lakshmana had gone out of sight, leaving her alone in the forest, Sitá, realizing her loveliness and her sorrowful lot, began to lament loudly, like a frightened osprey.

तृष्यं मयूराः कुसुमानि वृद्धा

दर्भानुपात्तान् विजह्मर्हरिणः ।

तस्याः प्रपन्ने समदुःखभावं

मत्यन्तभासीद् दितं वनेऽपि ॥ ६६ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—नृ म्—नृत्तम् (Nand.) वृद्धाः—भङ्गाः (Nand.)
अचक्रन्दम्—अत्यर्थम् (He. Vijay. Din.) ।

Pro rd r.—मयूराः नृ, वृद्धाः कुसुमानि, हरिः रः पात्तान् दर्भान् वि जह्मः—तस्याः समदुःखभावं प्रपन्ने वने अपि अत्यन्तं हृदितम् आसीत् ।

E pl ti by us of ynony :—मयूराः (शिखिन्.)

जलं (नर्तनं), वृक्षाः (तरवः) कुसुमानि (पुष्पाणि), हृरिणाः (मृग्य)
उपात्तान् (गृहीतान्, सुखस्थितानित्यर्थः) दर्भान् (कुशान्) विजडुः (पर्यल-
जन्)—तस्याः (सीतायाः) समदुःखभावं (तुल्यदुःखत्वं) प्रपन्नं (प्राप्ते) वनेऽपि
(अरण्येऽपि) अत्यन्तम् (अतिप्रथितं) रुदितं (क्रन्दनं, विषाद इति यावत्)
आसीत् (अभूत्) ।

ubstance.—अरण्यमध्ये सीतायाः कण्ठरीदनपनिना का कथा सचे-
तनाम्, अचेतनाः पदार्था अपि रूषं शोकाविष्टा जाता—किञ्च, मयूरा उत्पुच्छाः
सन्तः सानन्दं न नन्वतुः—पादपा अश्रुवर्षस्फुरन्नेन पुष्पाणि पातयामासुः—हृरिणा-
ङ्गनाश्च भक्त्याय सुखगृहीतावपि कुशान् त्वक्तव्यः—अयोध्यायां रामगृहे युथा
सर्वं सीताविरहात् शोकाकुला अभूवन्, तथा वनस्थत्यां सर्वं चेतनाचेतनाः पदार्था
अपि तस्याः समदुःखापन्नाः जाताः ।

Sanjivani.—नृत्वभिति । (मयूराः) [शिखिभः] (नृत्यं) [नर्तनं]
(विजडुः) क्तवन्तः,—(वृक्षाः) [पादपाः] (कुसुमानि) [पुष्पाणि],
(हृरिणाः) [मृग्यः] (उपात्तान्) [गृहीतान्, सुखस्थितान् इति यावत्]
(दर्भान्) [कुशान्], इत्थं (तस्याः) शीतायाः (समदुःखभावं प्रपन्नं)
तुल्यदुःखं त्वं प्राप्ते (वने अपि) [अरण्येऽपि] (अत्यन्तम्) [अतिप्रथितं]
(रुदितं) [रोदनं, विषाद इति यावत्] (आसीत्) [अभूत्]—यथा रामग-
ृहेऽपि इत्यपि शब्दार्थः ॥६९॥ १

Bengali.—मयूवगण नृत्य, वृक्षनिचय कुसुमसमूह एवम् इरिनीगण
गृहीत कुशचय परित्राक्ष कविशास्त्रिन । उदार समहृत्त्वतापन्न वनेऽ अतास्त
वोदन आवत्त इहेसास्त्रिन । ७९।

nglish r nd ring—The peacocks gave up their
dance, the trees cast off their flowers, and the female antelo-
pes let fall the Kus'a grass taken in their mouths. (Thus)
there was great weeping even in the forest which equally
shared her grief. (69.)

Gr atical n t , &c., &c.

am a.—(1) दुःखस्य भावः दुः भावः (चञ्चीतत्) समझासी
दुःखभावश्चेति समदुःखभावः (र्भवा) तत् (2) तिप्रथितं . न्त यस्मिन्
कमपि तद् यथा तथा अत्यन्तम् (वड्ड) ।

Case-ending.—(1) वने—आधाराधिकरणे सप्तमी (2) अत्यन्तम् क्रियाविशेषणम् (3) तस्मात्—तुल्यार्थं ' म ' द्वयोरे षष्ठी पाश्चिकी—the alternative form is तथा—"तुल्यार्थैरतुलीयमाभ्यां तृतीयान्यतरस्याम्"—पा० [In alliance with तुल्यार्थ words, तृतीया or षष्ठी is admissible, but with तुला and उपमा which are तुल्यार्थ words, only षष्ठी is admissible, and not तृतीया]

Derivation.—(1) नृत्यम्—नृत् + क्यप् (भावे) (2) मयूराः—मय् + ऊर—खर्जादित्वात् (औणादिकः) or मही + ह + ड (निपात्यते, 1st. c. p.) (3) वृक्षः—वृ + क् . (4) दर्भः—हभ् + घञ् (कर्मणि) (5) उपात्तः—उप + आ + दा + तः (कर्मणि) The alternative form is उपादत्त (6) वि द्युः—वि + द्या + खिट्—उस् (7) प्रपन्नः—प्र + पद् + क्तः (कर्त्तरि) (8) रुदितम्—रुद् + क्तः (भावे) ।

Conjugatio .—(1) ह्य—(V. Śl. 61.) ।

Change of voice.—मयूरैः...विजह्ये, वृक्षैः....विजह्तिरे, हरि-
शोभि. उपात्ताः दर्भाः विजह्तिरे ।.....रुदितेन अभूयत ।

Remark.—The poet means to say that even external Nature, viz., the animal and the vegetable worlds, felt commiseration for Sitá in her great sorrow and tribulation. When Sitá began to weep loudly, the peacocks felt their spirits depressed and gave up their graceful dance, the female antelopes suddenly raised their heads and sorrowfully stared Sitá in the face, with the Kusá grass sticking in their mouths, which they dropped without chewing, and even flowering trees shed their flowers, as if in grief.

तामभ्यगच्छद्दुदितानुसारी

कविः कुशेध्नाह्वरणाय यातः ।

निषादविद्वाशुजदर्शनोत्तः

श्लोकत्वमापदात्तस्य श्लोकः ॥ ७६ ॥

सूक्तस्य पाठान्तरम्— विः—सुनिः (Nand.) ।

Pro o d r.—कुशीध्याहरणाय यातः कविः रुदितानुसारी (सन्)
ताम् अभ्यगच्छत् । यस्य निषादविद्याखण्डदर्शनोत्थ. श्लोकः श्लोकत्वम् आपद्यत ।
Mallinātha places 'यस्य' before 'श्लोकः' ।

pl n ti n by us of ynony :—कुशीध्याहरणाय
(दर्भसमित् ग्रहाय) यातः (गतः) विः (वाल्मीकिः) रुदितानुसारी
(क्रन्दनधुनिमनुसरन्) तां (जानकीम्) अभ्यगच्छत् (उपजगाम) । यस्य
(वाल्मीकेः) निषादविद्याखण्डदर्शनोत्थ. (व्याधविह्वक्रौञ्चालोकनोत्पन्नः) श्लोकः
(दुःखं) श्लोकत्वं (क्रन्दसा विरचितं पद्यरूपम्) आपद्यत (प्राप) ।

ubstance.—कविर्वाल्मीकिः यज्ञार्थं दर्भसमिदाहरणाय आश्रमा-
न्निर्गतः । : अकस्माद्दुःखैः रोदनमाकर्ण्य तदनुसरन् सीतामुपागच्छत्—व्याधवाष्प-
विह्वक्रौञ्चदर्शनात् यस्य हृदि गुरुदुःखं समजनि, तेनैव यन्मुखादनुपपूङ्गन्दासा
विरचितः श्लोकः निःससार, मानवीदुःखेन तस्य हृदयं यदधिकतरमभिभूतं भवेत्
तत्र : सन्देहः ?

njiv ni.—तादि ति । (कुशीध्याहरणाय) [कुशसमित्संग्रहाय]
(यातः) [प्रस्थितः] (विः) वाल्मीकिः (रुदितानुसारी) [क्रन्दनधुनिमनु-
सरन्] सन् (तां) सीताम् (अ च्छत्) अभिगमनं चक्रे । दयाकुतये इह—
निषादेति—निषादेन, व्याधेन विह्वस्य अखण्डस्य, क्रौञ्चस्य दर्शनेन उत्थः उत्पन्नः
[निषादविद्याखण्डदर्शनोत्थः] [व्याधविह्वक्रौञ्चालोकनसमुत्पन्नः] (यस्य)
[वाल्मीकेः] (गेः) [दुःखं] (श्लोकत्वम्) [अनुष्टुप्क्रन्दोवह्वप रूपम्]
(आपद्यत) [प्राप] श्लोकरूपेणावीचत इत्यर्थः । च श्लोकः पठते 'मा-
निषाद' प्रतिष्ठां त्वमगमः । श्रुतीः समाः । यत् क्रौञ्चमिथुनादिकमवधौः काम-
योहितम्' इति । तिरश्चामपि दुःखं सेहे, ये सुतान्धे प्राप्सिति भावः ॥ ७० ॥

njiv ni plain d.—(1) "मा निषाद ! ... काम-
योहितम्"—Oh fowler, thou shalt not for ever obtain any
(assigned) place on this earth, in as much as thou hast killed
one of the pair of Krouncha birds, which was overwhelmed
with sexual desire.

(2) "तिरश्चामपि.....अन्येषाम्—When he was unable to
endure the sight of the sufferings of lower animals and
birds, how could he not be moved by the sight of human
suffering ?

Bengali.—हृषणनिन्दारवणैव निमित्त (आश्रम रहिते) निर्गत कवि
नामैकिके क्रन्दनरसि अनुसवण कविषा तारां निकटे उपहितं हृद्वाह्निःजन—
वाचाव व्याधिविद्ध क्रौर्यदर्शनमुत्पन्न शोक शोकरूपे पविणत हृद्वा-
ह्निम् । १० ।

English rendering—The poet whose grief, caused
by the sight of a bird, pierced by (the arrow of) a fowler,
took the form of a veise, having gone (out) to collect *Kus a*
grass and (sacrificial) fuel, and followed the direction of the
sound of weeping, went towards her. (70.)

Grammatical notes, &c., &c.

Sama'sa—(1) वदितम् अनुसरतीति वदितानुसारी (उपपद) (2)
कुणश्च द्रुष्मानि च इति कुम्भेषु (समाहारद्वन्द्वः) “जातिरप्राणिनाम्”—पा०
[The words of different classes when compounded in द्वन्द्व,
become neuter, except those which are in the class of
animated beings.] तस्य आह्वरणं कुम्भेषु आह्वरणम् (षष्ठीतत्)
तस्मै (3) अख्ज्वात् जायते इति अख्जः (उपपद) निषादेन विद्मः निषाद-
विद्मः (तृतीयातत्) तादृशः अख्जः निषादविद्वाख्जः (कर्मधा) तस्य
दर्शनं निषादविद्वाख्जदर्शनम् (षष्ठीतत्) तस्मात् उत्तिष्ठतीति निषाद-
विद्वाख्जदर्शनोत्थः (उपपद) or उत्तिष्ठतीति उत्थः, निषादविद्वाख्जदर्शनात्
उत्थः (पञ्चमीतत्) ।

Case-ending.—(1) तान्—‘अभि’ इति कर्मप्रवचनीययोः
द्वितीया (2) वदितानुसारी qualifies कविः which refers to वाच्यीकिक
(3) कुम्भेषु आह्वरणम्—‘सुमर्थाश्च भाववचनात्’ इति चतुर्थी—‘कुम्भेषु आह्वरु-
मित्त्वर्थः’ (4) निषाद- .दर्शनोत्थः qualifies शोकः which is the nomi-
native of आपद्यत ।

Derivation.—(1) अम्भगच्छत्—अभि + गम् + लङ्—दिप् (2)
वदितानुसारी—वदित + अल् + रु + षिनि (3) कविः—कु + इः—‘अथ इः’
(उ० ४।१३१) “कविर्वाच्यीकिकाव्ययोः । सूरी काव्यकरे पुंसि स्यात् खडीने तु
शोषिति” (मे०) (4) कुम्भः—कु + षी + ङ (5) द्रुष्म—द्रुष् + मच्—न् of the
root elides. (6) निषाद—नि + सद् + घञ् (अधिकर) the vowel इ of

the prefix नि is not lengthened, because here निषाद is a human being "उपसर्गस्य घञामनुद्ये बहुलम्"—(V. नीवार, Śl 28.) (7.) विहः—व्यध् + क्तः (कर्मणि) (8) अण्डज—अण्ड + जन् + षः (कर्त्तरि) (9) उत्थः—उत् + स्था + क्तः (कर्त्तरि) (10) श्लोकत्वम्—श्लो + घञ् (कर्मणि) तस्य भावः इति श्लोक + त्व "श्लोकी यथासि पद्ये च" (अ०) (11) आपद्यत—आ + पद् + षड्—त (कर्त्तरि) (12) श्लोकः—युच् + घञ् (भावे) ।

Conjugation.—(1) पद् (V. Śl. 21.) (2) गम् (V. Śl. 54.) ।

Change of voice.— यातेन कविना वदितानुसारिणा सा अभ्य-
गम्यत, ... निषादविहाण्डजदर्शनोत्थेन श्लोकेन ।

निषादविहाण्डजदर्शनोत्थः श्लोकः श्लोकत्वमापद्यत—नारदोपदेशात् लब्धदिव्य-
ज्ञानः महर्षिर्वाल्मीकिः स्नानार्थं तमसातीरं गच्छन् क्रौञ्चमिथुनात् पुमांसं क्रौञ्चं
व्याधवाणविद्धं क्रौञ्चीञ्च धरायां विवेष्टमानामवलीकयामास । तद्दर्शनेन नितरां
श्लोकाभिभूतस्य तस्य महर्षेरुंखादकस्यात् कोऽपि अत्रुत्पृच्छन्दीवहः श्लोकः
निःससार । स एव श्लोकी यथा—

१ "मा निषाद ! प्रतिष्ठां त्वमगमः शश्वती. समाः ।
यत् क्रौञ्चमिथुनादिकमबधौः काममोहितम्" ॥

स एव आद्यः श्लोकः वाल्मीकिरुखाद् विनिर्गतः—ब्रह्मवचनात् स रामादणस्य .
नान्दीभूतोभूत् ।

[The great sage Válmiki, whose soul was always hanker-
ing after the ideal, having learnt from Nárada that Ráma
was a perfect and ideal being, both as man and sovereign,
felt great satisfaction in his mind, and very soon after, went
to the Tamasa river for his usual ablutions, accompanied by
his disciple Bharadwaja. There the sight of the clear crystal-
like stream pleased him very much, and he compared the
water with the pure heart of the virtuous. Then the sight
of the beautiful wood along the bank of the river attracted
him therein, and while roaming in it, admiring the beauties
of Nature, he saw a fowler pierce with his arrow a male
Krouncha bird while in the act of pairing with the female

bird. The male bird at once dropped down dead, and the female bird filled the air with plaintive notes at the sight of her mate's fate. This pathetic scene deeply touched the heart of Válmiki who, in his grief, unwillingly pronounced a curse in verse upon the wicked and heartless fowler. This verse has been quoted above, and according to tradition, is the first of its kind.]

तमश्रुनेत्रावरणं मृज्य

सीता विलापाद्धिरता ववन्दे । c.

तस्यै मुनिर्दीहृदलिङ्गदर्शी

दाश्वान् सुपुत्राशिषमितुषाच ॥ ७१ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—विलापात्—प्रलापात् (Nand.) दीहृद—दौहृद (Nand.) लिङ्ग—लक्ष (Nand.) दाश्वान्—दत्ता (He. Va. Su.) ।

Prose order.—सीता विलापात् विरता (ती) नेत्रावरणम् अश्रु प्रमृज्य तं ववन्दे । दीहृदलिङ्गदर्शी मुनिः तस्यै सुपुत्राशिषं दाश्वान् इति उवाच ।

Explanation by us of synonym :—सीता (जानकी) विलापात् (क्रन्दनात्) विरता (निवृत्ता सती) नेत्रावरणं (दृष्टि-प्रतिबन्धकम्) अश्रु (नयनजलं) प्रमृज्य (प्रोच्छ्र्य) तं (मुनिं) ववन्दे (अभि-वाद्यामास) । दीहृदलिङ्गदर्शी (गर्भचिह्नज्ञानौ) मुनिः (महर्षिवाल्मीकिः) तस्यै (सीतायै) सुपुत्राशिषम् (अग्निपुत्राग्राममर्षिष्ठततनयप्रातिरूपं शुभवचनं) दाश्वान् (दत्तवान्) इति (वक्ष्यमाणप्रकारेण) उवाच (गाद) ।

substanc. — गैम्यमूर्त्तेः भगवतो वाल्मीकिमुनेर्द^१नात् घोरायां विपदि एकमात्रं रणमिव तं मन्यमाना जानकी रोदनाद् विरम्य दृष्टिप्रतिरोधकं नेत्रा प्रमृज्य महर्षिमभिवादयाक्षत्रे—स मुनिस्तु तस्माः गर्भलक्षणं प्रक्षीक्य नेत्रसुपुत्रौ भूयास्ताम् इत्यादिषा तां संवक्ष्य वक्ष्यमाणं वचनं वक्तुमारभे ।

anjivani.—तमिति । (सीता) [जानकी] (विलापात्) [रोदनात्] (विरता) [निवृत्ता] सती (नेत्रावरणं) दृष्टिप्रतिबन्धकम् (अश्रु) [नेत्रनीरं] (प्रमृज्य) [प्रोच्छ्र्य] (तं) मुनिं (ववन्दे) [अभिवादयाक्षत्रे]

—(दोहदलिङ्गदर्शी) गर्भविद्गदर्शी (सुनिः) [महर्षिवाल्मीकिः] (तस्यै) सौतायै (सुपुत्राधिषम्) [अग्निपुत्रायाममखिलततनयप्राप्तिरूपमाशीर्षचनं] तत्प्राप्तिहेतुभूतां (दाश्वान्) दत्तवान् (इति) वक्ष्यमाणप्रकारे (उवाच) [वक्तुमारभे]—“दाश्वान् साह्वान् मीढान् ” (६।१।१२। पा०) इति क्वस्त्वो निपातः ॥ ७१ ॥

njiv ni Expl in d—(१) “दाश्वान्...मीढान्”—

The words दाश्वान् (दाश् to give, कसुः), साह्वान् (सह् to endure, कसुः) and मीढान् (मिह् to sprinkle, कसुः) are formed by कसु in निपातन ।

B ng li.—सौता रौदन हहेते निरुक्त हहेया, नेत्रप्रतिबोधक अक्ष प्रमार्जनपूर्वक तौहाके बधना करियाछिलेन । मुनि (तौहाव) गर्भ-चिह्नदर्शने ‘सुपुत्र हउक’ एहे आशीर्वाद दान करिया एहेरुप बनिवा-छिलेन । १५ ।

ngli h d ri .—Sitá, refraining from lamentation, and wiping off her tear which was an obstruction to her vision, saluted him. The sage, seeing the signs of pregnancy, pronounced a blessing (to the effect) that she might have a good son, and said as follows. (71.)

Gr mmatic l n tes, &c., &c.

m / .—(१) नेत्रयोः आवरणं नेत्रावरणम् (षष्ठीतत्) (२) दोहदलिङ्गदर्शी—दोहदस्य लिङ्गं दोहदलिङ्गम् (षष्ठीतत्) तत् पश्यति दोहद-लिङ्गदर्शी (उपपद) (३) सु, गिभनौ पुत्रौ सुपुत्रौ (सुपुसुपा) तद्विषया आशीः सुपुत्राशीः (प्राकपार्थिवादिः) ताम् ।

C s - nding.—(1) विलापात्—अपादाने पक्ष्मी, विपूर्वरन्धातु-योश्च—‘सुगुप्साविरामप्रमादाथानासुपसंख्यानम्’—पा० वा० (2) नेत्रावरणम्—विषेयविशेषणम् having for its उददेश्यपद, अशु (3) तस्यै—स दाने चतुर्थी (4) दोहदलिङ्गदर्शी qualifies सुनिः (5) दाश्वान्—Although it qualifies सुनिः, yet here it is used as a verb. Therefore, Mallnátha puts down दत्तवान् for its synonym. Similar examples are met with :—“सन्तानकमयी वृष्टिर्भवेन चास्य पेतुषी”—X, 77.

Mallinātha gives पपात for its synonym, "परं विषादं जग्मिवान्" - Mhāvāratam, Aranya Parvan, the story of Sāvitrī. Here जग्मिवान् means जगाम (6) इति—अव्ययं, क्रियाविशेषणम् ।

Derivation.—(1) अस्—अश् + रुः—अश्नुते (लृट्) (2) नेत्रा-
वरणम्—नी + ष्टृन् (करणे)=नेत्रम् । आ + वृ + लृट् (करणे)=आवरणम्
(3) प्रमृजा—प्र + मृज् + लृप् (4) विरता—वि + रम् + क्तः (कर्त्तरि) + टाप्
—The root रम् with वि is परस्मैपदी, as, विरमति—For particular
notes on it, See नेत्रे, Śl. 24. (5) ववन्दे—वन्द् + लिट्—ए (6)
दीहृदः—दीह् + दा + कः (कर्त्तरि) (7) दाश्वान्—दाश् + क्सु (निपात्यते)
(8) आश्लिषम्—आ + श्लिष् + क्तिप् (2nd c. s.) "स्त्री लाश्लिषितांसाह्निदं-
ष्ट्रयोः"—(अ०)—"आश्लिषितासुगता दंष्ट्रा तथा विह्वो न जीवति" (9) उवाच—
वृ or वच् + लिट्—णल् ।

Conjugation.—(1) वन्द्—(V. XIII., 72.) (2) दाश्
(to give) दाशति-ते, दाशयते (लृट्) ददाश-शे, दाशयाच्छक्रे, दाशयामास,
दाशयाश्वभूव (लिट्) अदाश्रीत्, अदाश्लिष, अददाशत (लुङ्) दाशिता, दाश-
यिता (लुट्) दाशियति-ते, दाशिययते (लृट्) दाशितः (क्त.) ।

Change of voice.—सीतया...विरतया...सः... । दीहृदलिङ्ग-
दशिना मुनिना...दाशषा ऊचे ।

Remark.—Sītā, ceasing her weeping and wiping off her
tears, saluted the sage Vālmiki who, knowing as he did the
signs of pregnancy, pronounced a blessing on her saying
that she might be the mother of a good and virtuous son,
and proceeded to speak as follows.

जाने विहृष्टां प्रणिधानतस्तां

मिथ्यापवादक्षुभितेन भर्ता ।

तस्मा व्यथिष्ठा विषयान्तरस्थं

प्राप्तासि वैदेहि ! पितुर्निकेतम् ॥ ७२ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—जाने—वने (Nand.) ।

Prose Order.—त्वां मिथ्यापवादञ्च भित्तेन भर्ता विस्मृष्टां प्रस्थिधानतः जाने, वैदेहि' विषयान्तरस्य पितुः निकेतं प्राप्ता अस्मि, तत् मा व्यधिष्टाः ।

Explanation by use of synonyms.—त्वां (भवती) मिथ्यापवादञ्च भित्तेन (अलीकनिन्दया प्राप्तक्षीभेण) भर्ता (स्त्रियिना) विस्मृष्टां (व्यक्तां) प्रस्थिधानतः (समाधिदृष्ट्या) जाने (अवगच्छामि), वैदेहि । (विदेह-राजनन्दिनि ।) विषयान्तरस्य (देशान्तरस्थितं) पितुः (जनकस्य) निकेतं (गृहं) प्राप्तास्मि (आयातास्मि), तत् (तस्मात्) मा व्यधिष्टा (शोकं मा कुह) ।

Substance.—अयि वैदेहि' अहं समाधिबलेनावगच्छामि, यत् ते भर्ता मिथ्यालोकापवादश्रवणात् चक्षुः सन् त्वां तत्वाज—अहं ते पितृस्थानीयः, तव पितृनिकेतनात् मे आश्रमः कामपि विभिन्नतां न याति—जनकगृहेऽवस्थान-सुखमिव मदाश्रमेऽपि सुखं निवत्स्यसि—तदार्यं प्रभेद. यत् इदमाश्रमपदं मे देशान्तरस्थितम् । त्वं पितृभवनमिव मदाश्रममागतासि, अतः शोकं मा कुह ।

Sanjivani.—जान इति । (त्वां) [भवती] मिथ्यापवादेन च भित्तेन [मिथ्यापवादञ्च भित्तेन] [अलीकनिन्दया प्राप्तक्षीभेण] (भर्ता) [स्त्रियिना] (विस्मृष्टां) व्यक्तां (प्रस्थिधानतः) समाधिदृष्ट्या (जाने) [अवगच्छामि]—इ (वैदेहि') [विदेहराजपुत्रि ।] (विषयान्तरस्य) देशान्तरस्य (पितुः) जनकस्य एव (निकेतं) गृहं (प्राप्ता अस्मि) [आगतास्मि], (तत्) तस्मात् (मा व्यधिष्टाः) मा शोचीः—अथेलुङ्—न माङ् योमी इत्यङागमप्रतिषेधः—भर्ता उपेक्षितानां पितृगृहवास एव उचित इति भावः ॥ ७२ ॥

Bengali.—(आमि) योगबले जानिते पारियाहि, ये (तोमाव) स्वामी मिथ्यापवादे झूठित हईव। तोमाके त्याग कवियाहैन। हे वैदेहि। तूमि देशांतरवहित गितृहृहेई आगमन करिराह, अतएव शोक कविण। १२ ।

English rendering.—Through the power of meditation, I know you to have been forsaken by your husband, perturbed (i. e. upset) by false slander. Oh daughter of the king of Videha, you have come (as it were) to your father's house, situated in another land. Do not (therefore) be grieved. (72.)

Grammatical not s, &c., &c.

am 'sa.—(१) विशेषणं दृष्टा, लक्ता विष्टा (प्रादिः) ताम् (२) मिथ्या अपवादः मिथ्यापवादः (कमधा) तेन च्छुभितः मिथ्यापवादच्छुभितः (तृतीयातत्) तेन (३) अन्यः विषयः विषयान्तरम् (भयूरव्यंसकादित्वात् समासः) तस्मिन् तिष्ठतीति विषयान्तरस्यः (उपपद) तम् ।

C - nding.—(१) प्रणिधानतः—तस्मिन् is used to प्रणिधान in the place of तृतीया—करणे तृतीया—प्रणिधानतः means प्रणिधानेन, योगवलेनेति यावत् (२) विष्टाम् qualifies त्वाम् which refers to Sitá (३) मिथ्यापवादच्छुभितेन qualifies भर्त्रा which is अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया (४) तत्—अव्ययं, हेतौ पञ्चमी (५) पितुः—शेषे षष्ठी 'निकेत' इत्यनेन सम्बन्धः (६) विषयान्तरस्यम् qualifies निकेतम् which is the object of प्राप्त ।

D riv tion.—(१) विषयः—वि + सि + अच्—“विषयो गोचरे देशे तथा जनपदेशपि च । प्रबन्धाद्यस्य यो ज्ञात व रूपादिके पुमान्” ॥ (मे०) (२) ज्ञाने—ज्ञा + ट्-ए । This root adopts आत्मनेपदीय form when it is used without any prefix.—“अनुपसर्गाञ् ज्ञः”—पा० (३) विष्टाम्—वि + ष्टज् + क्त (कर्मणि) + टाप्, 2nd c. s. (४) प्रणिधानतः—प्र + णि + धा + लुट् (भावे) = प्रणिधानम्—प्रणिधान + तस्मिन् in the place of the 3rd case (५) च्छुभितः—छुभ् + क्तः । In the sense of 'churning' the form is च्छुब् । इट् does not come to the root छुभ् in alliance with the affix क्त । कथं तर्हि 'जुब्बो राजा',—आगमभास्त्रस्या-नि त्वात्—आगम is not obligatory. (६) व्यथिष्ठाः—व्यथ् + लुङ्—यास्—माङ्ग्योगे अमागमनिषेधः (७) प्राप्त—प्र + आप् + क्त. (कर्त्तरि) + टाप्—Here the root आप् is गत्वर्थे, so the affix क्त is used to it in the active voice. (८) निकेतः—नि + कित् + घञ् (अधिकरणे) निकेतयति वा निकेतति इति टि रूपम् ।

Conjug tion.—(१) ज्ञा—(V. Sl. 2.) (२) व्यथ् (to feel pain) व्यथते (लट्) विव्यथे (ति ट्) व्यथिता (लुट्) व्यथिष्यति (लट्) अव्यथिष्ट, अव्यथिष्ठाताम्, अव्यथिष्यत (लुङ्) व्यथयति (षिव्-लट्) अव्यथयत् (षिव्-लुङ्) व्यथित. (क्तः) ।

Ch ng of voic .—लं . विष्टा...ज्ञायसे (मया), ...विषया-न्तरस्यः ..निकेत. प्राप्तः (त्वया), . मा व्यथि ।

Remark—Válmiki says that through occult powers, he knows Sitá to have been unjustly forsaken by her husband whose mind has become agitated on account of the baseless slander of the people. He asks Sitá to live under his protection and he holds out hopes of treating her in the same affectionate way, as her father himself would have done, if she went to her father's house.

उत्खातलोकत्रयकण्ठकेऽपि

• सत्यप्रतिज्ञेऽप्यविकथनेऽपि ।

त्वां प्रत्यकस्मात् कलुषप्रवृत्ता-

वस्तोव मनुभरताग्रजे मे ॥ ७३ ॥

Prose order.—उत्खातलोकत्रयकण्ठके अपि, सत्यप्रतिज्ञे अपि, अविकथने अपि त्वां प्रति अकस्मात् कलुषप्रवृत्तौ भरताग्रजे मे मन्यु अस्ति एव ।

Explanation by use of synonyms.—उत्खातलोकत्रयकण्ठकेऽपि (रावणादिकण्ठकोद्धरणेन सर्वलोकपोकारिणापि) सत्यप्रतिज्ञेऽपि (सत्यसङ्घरेऽपि) अविकथनेऽपि (आत्मप्रशंसारहितेऽपि), त्वां प्रति (भवतीं प्रति) अकस्मात् (अकारणात्) कलुषप्रवृत्तौ (गर्हितव्यापारे) भरताग्रजे (भरतजेऽपि रामे) मे (मम) मन्यु (कोप) अस्तोव (भवत्येव) ।

Substance.—रामो दुर्वृत्त दशग्रीव समूलघात निहृत्य त्रिसुवनस्य कण्ठके निराकृत्य च सङ्घोषकार साधयामास—स सत्यप्रतिज्ञे आत्मश्लाघारहितश्च—इत्थं निखिलगुणग्रामविमण्डित स रघुनन्दन कस्य न प्रियो भवति ? किन्तु निष्पापाया सच्चरित्रायास्तेऽकारण परिवर्जनरूपासाधुव्यवहारादहं निखिलोत्कर्षसम्पन्नायापि तस्मै भृशं कुप्यामि । ईदृशदुष्कृतकरणात् तस्य सर्वं गुणा दीषाव परिश्रुता इति ।

Sanjvani—उत्खातेति । (उत्खातलोकत्रयकण्ठके अपि) रावणादिकण्ठकोद्धरणेन सर्वलोकपोकारिणापि इत्यर्थ—(सत्यप्रतिज्ञे) सत्यसन्धे (अपि) (अविकथने) आत्मश्लाघाघिनि (अपि) इत्थं स्नेहपात्रेऽपि (त्वां प्रति) [भवतीं प्रति] (अकस्मात्) अकारणात् (कलुषप्रवृत्तौ) गर्हितव्यापारे (भरताग्रजे)

[भरतज्येष्ठे रामे] (मे) [मम] (मन्वु.) क्रीप. (अस्ति एव) [भवद्द्वय]—
सर्वगुणैश्चादकीर्णं दीप इत्यर्थः सीतानुनयार्थीयं रामोपालम् ॥ ७३ ॥

Bengali.—भवतांज, त्रेनाकाकण्टकेर उन्मुक्त, गताप्रतिष्ठ
एवं आङ्गलावादि रित हईले०. तोमाव प्रति अकारणे गहिं त आचरण
कवाते त्हाहार उपरि अमार निष्कण्टई क्रोध हईतेछे । १० ।

English rendering.—Certainly, my indignation is (being directed) against the elder brother of Bharata who has, without any reason, acted in this blameable manner towards you, although he has pulled out the thorn from the three worlds, is of truthful resolve, and free from self-boasting. (73.)

Grammatical notes, &c., &c.

amaśa.—(1) लोकानां त्रयं लोकरयं (षष्ठीतत्) तस्य कण्ठकः
लोकरयकण्ठकः (षष्ठीतत्) उत्खातः लोकरयकण्ठकः येन सः उत्खातलोकरय
कण्ठकः (बहु) तस्मिन् (2) सत्या प्रतिज्ञा यस्य स सत्यप्रतिज्ञः (बहु) तस्मिन्
(3) न विकल्पनः अविकल्पनः (नञ्त्) तस्मिन् (4) कलुषा प्रवृत्तिः
यस्य स कलुषप्रवृत्तिः (बहु) तस्मिन् (5) अग्ने जातः इ ग्रजः (उपपद)
भरतस्य अग्रजः भरताग्रजः (षष्ठीतत्) तस्मिन् ।

Ca -ending.—(1) उत्खातलोकरयकण्ठके, सत्यप्रतिज्ञे, अविकल्पने
and षप्रवृत्तौ qualify भरताग्रजे- which is विषयाधिकरं सप्तमी (2)
त्वाम्—'प्रति' इति कर्मप्रवचनीययोगे द्वितीया (3) अकस्मात्—अव्ययम्,
क्रियाविशेषणम् 'प्रवचनं' क्रियायाः (4) मे—शेषे षष्ठी 'मन्वुः' इत्यनेन सम्बन्धः ।

Derivation.—(1) उत्खातः—उत् + खन् + क्तः (कर्मणि) खन्
changes into खा in alliance with क्त । Likewise जन् + क्त - जात ।
सन् + क्त = सात । (2) प्रतिज्ञा—प्रति + ज्ञा + अङ् (3) अविकल्पनः—
वि + क्तथ् + घृच् (कर्त्तरि) = विकल्पनः । न + विकल्पनः (4) मनुः—मन्
+ युः (औषादिक.) "मनुर्देव्यं क्रतौ क्रुषि"—(अ०) (5) कण्ठकः—कण्
+ थ् (कर्त्तरि) "क कः क्लृप्त्वा च कर्मस्थानकदोषयोः । रोमाङ् च
दुर्माङ् च ष्ठी मक्करेऽपि च" ॥ (वि०) According to Amara and
Medini, this word is both masculine and neuter.

Conjugation.—(१) खन् (to dig) खनति-ते (लट्) चखौ, चख्वे (लिट्) अखनीत्, अखानीत् । अखनिष्ट (लुङ्) खायते खन्यते (कर्मणि-लट्) खनिता (लुट्) खनिष्यति-ते (लृट्) अखानि (कर्मणि-लुङ्) खानयति (णिच्-लट्) अचीखनत् (णिच्-लुङ्) खातः (क्तः) (२) कट्य् (to praise, to boast) कट्यति (लट्) चकट्यै (लिट्) अकटिष्ट (लुङ्) कट्यता (लृट्) कटिष्यते (लुट्) कट्यति (णिच्-लट्) अचकट्यत् (णिच्-लुङ्) कट्यतः (क्तः) ।

Change of voice.— मन्थुना भूयते... ।

अपि in the Sloka indicates गर्ह्य (consure). Although Rāma has uprooted the thorn (कण्ठक) of the three worlds, though he is of truthful resolve, and though he is free from boast, yet I feel angry with him for behaving thus disgracefully towards you.

Remark.—Vālmiki tells Sītā that he is very angry with Rāma for behaving thus disgracefully towards her, without any just cause. What, if he has killed Rāvana, is of truthful resolve, and free from self-boasting? He has undoubtedly done the greatest good to the three worlds by killing Rāvana. He is certainly a man of his word, and he is, without doubt, a modest man. But this grossly unjust act on his part has marred all the beauties of his character and valiant deeds. Mallinātha in his note says that Vālmiki said all these words with a view to console the mind of Sītā. But it is difficult to believe that Vālmiki did not rightly feel indignant.

तवोरुक्तीर्त्तिः प्रवश्यः मे

सतां मबच्छेदकरः पिता ते ।

धुरि सि ता लं पतिदेवतानां

दिं तन्न येनासि ममानु ॥ ७ ॥

मूल्य पाठान्तरम्—उरुकीर्तिः—इन्दुकीर्तिः (Va. Vijay. Su.) भव-
च्छेदकर—भवच्छेदकरः (Su.) पतिदेवतानाम्—पितृदेवतानाम् (Nand) ।

Pros order.—उरुकीर्तिः तव श्वशुरः मे सखा, ते पिता सतां
भवच्छेदकरः, त्वं पतिदेवतानां धुरि स्थिता, येन मम अनुकम्प्या न असि तत्
किम् ?

Explanation by u f ynonym —उरुकीर्तिः
(विपुलयथा.) तव (भवत्याः) श्वशुरः, मे (मम) सखा (मित्रमासीत्), ते
(भवत्याः) पिता (ज :) सतां (विदुषां) भवच्छेद रः (ज्ञानोपदेशिन
संसारदुःखनाशकः), त्वं (भवती) पतिदेवतानां (पतिव्रतानां) धुरि (अग्रे)
स्थिता (विद्यसे), येन (निमित्तेन) मम (मे) अनुकम्प्या (अनुग्राह्या) न असि
(न भवसि) तत् किम् (न किञ्चिदित्यर्थः) ।

ub t nc .—विपुलकीर्तिस्ते श्वशुरः राजा दशरथो मे मित्रमासीत्—
पिता ते राजर्षिजनकः, यो विद्युज्ज्ञानोपदेशिन समुच्चूषां साधूनां भवबन्धनदुःख
निर्हति—त्वन्न पतिव्रतानां धुरि कीर्त्तनीयासि— यं त्वं मेऽनुकम्पनीया न
भवः ? सर्वथैव त्व मया पालनीया.—अतः शोकं मा कार्षीरिति ।

anjivani.—तवेति । (उरुकीर्तिः) [विपुलयथाः] (तव श्वशुरः)
दशरथ. (मे सखा), [मम मित्रं], (ते पिता) जनकः (तां) विदुषां (भव-
च्छेदकरः) ज्ञानोपदेशादिना संसारदुःखं कारी, (त्वं) [भवती] (पतिदेव-
तानां) पतिव्रतानां (धुरि) अग्रे (ति ता) [वक्ष्ये], (येन) निमित्तेन (मम)
[मे] (अनुकम्प्या) अनुग्राह्या (न असि) [न भवसि] (तत् किम्)—न
किञ्चिदित्यर्थः ॥ ७४ ॥

Beng li.—विपुलयथाः तोमार श्वशुर आमार सखा, तोमार पिता
साधुदिगेव भवबन्धनच्छेदक, एवञ्च तूमि पतिव्रताग्रगण्या—(अत एव) एरूप
कि कावण आछे, वे तूमि आमार अनुकम्प्यार पात्री हईवेना ? । १४ ।

Engli hr ndering.—Your father-in-law of (world)
wide fame was my friend; your father is the emancipator
of the virtuous from the bonds of this world; and you
occupy the foremost place in the rank of those women that
look upon their husbands as (adorable) deities. What can
it be that may not make you the object of y' compassion ?
(74.)

r tie l n t , & ., &c.

a s .—(1) उरः कौर्त्तिर्यस्य उर तीर्त्तिः (वहु) (2) भवस्त्व उच्छेदः भवोच्छेदः (षष्ठीतत्) तं करोतीति भवोच्छेदकरः (उपपद) (3) पतिः देवता यासां ताः पतिदेवताः (बहु) तासाम् ।

C s - di g.—(1) उरकौर्त्तिः qualifies अग्ररः which refers to Daśaratha (2) सखा—This is विशेषविशेष of अग्ररः (3) सताम्—शेषे षष्ठी 'भव' इत्यनेन सम्बन्धः, when भव means ' ११ । But when it means जन्मन्, then कृद्योगेऽनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी is preferable (4) भवोच्छेदकरः qualifies मिता (5) पतिदेवतासाम्—शेषे षष्ठी 'ध्रु' इत्यनेन सम्बन्धः (6) धेन—हेतौ वृत्तिया (7) —कृद्योगे कर्त्तरि षष्ठी प्राप्तिः । The alternative form is मया—Here, षात् is a कृत् affix which is admitted to the root कम्—“कृत्यानां कर्त्तरि वा”—पा० ।

D riv ti .—(1) उरकौर्त्तिः—उर + वृत् + क्तिन् (करणे) (2) अग्ररः—आ + र् + उर (निपात्यते) (3) सताम्—अस् + शतृ (6th c. p.) (4) भवः—भू + अच् (कर्त्तरि) भवन्ति प्राणिनोऽस्मिन् or भावयति, उत्पादयति जीवान् इति भवः— ११, but भू + अच् (भावे) = भव means न् (birth) “भवः क्षेमं सरे त्वासां प्राप्तिजन्मोः”—(वे०) (5) उच्छेदकरः—उत् + छिद् + क्त् (भावे) उच्छेद + टः (र्) (6) अशुकम्प्या—अशु + म् + षात् (कर्मणि) + टाप् (7) देवता—देव + तल् (स्वार्थे) ।

Conj ug tion.—(1) कम् (to tremble, with अनु to compassion), म्यते (ट्) चकम्पे (षिट्) अकम्पिष्ट (ङ्) कम्पिता (षुट्) कम्पिषते (षुट्) कम्पितः (क्तः) ।

Ch ng of voic .—उर तीर्त्तिना .अग्ररे . .सख्या (अभूयत), ...पिता...भवोच्छेदकरेण (भूयते), त्वया...पि तम्,...अशुकम्प्याया...भूयते तेन केन (भूयते ?) ।

R rk.—Vālmiki means to say that Sitā pre-eminently deserves his compassion and protection, because in the first place, king Daśaratha was his friend; in the second place, her father Janaka was a great and spiritually-

minded king, and in the third place, among virtuous women, devoted to their husbands, Sitá had no equal

तपस्त्रिससर्गविनीतसत्तु

तपोवने वीतभया वसास्त्रिन् ।

इतो भविष्यत्यनघप्रसूते-

रपत्यसस्कारमयो विधिस्ते ॥ ७५ ॥

Prose order.—तपस्त्रिससर्गविनीतसत्तु अस्त्रिन् तपोवने वीतभया वस । इत अनघप्रसूते, ते अपत्यसस्कारमयो विधि भविष्यति ।

Explanation by use of synonyms —तपस्त्रिससर्गविनीतसत्तु (तापससद्देवासप्रशान्तजन्तुके) अस्त्रिन् (एतस्त्रिन्) तपोवने (आश्रमे) वीतभया (निर्भोका) वस (अवतिष्ठस्य), इत (अस्त्रिन् आश्रमे) अनघप्रसूते (सुखप्रसवाया) ते (तव) अपत्यसस्कारमयो (अपत्यस्य जातकर्मादिरूप) विधि (अनुष्ठान) भविष्यति (सम्पत्स्यते) ।

Substance.—अत्र तपोवने तपस्त्रिना संसर्गात् तपोमहिम्ना च श्रापदा अपि परित्यक्तवैरा शान्तिभावापन्ना सञ्चरन्ति, अत निर्भोका सती अत्रैवाश्रमेऽवतिष्ठस्य—यदा ते अत्र निर्विघ्नं प्रसवो भवेत्, तदा मया ते अपत्यस्य जातकर्मादिरूपमनुष्ठानं यथाविधि सम्पादयितव्यम् । अत्र ते न किमपि उद्देशकारणमिति ।

Sanjivani.—तपस्वीति । तपस्त्रिससर्गश्च विनीतसत्तु, शान्तजन्तुके [तपस्त्रिससर्गविनीतसत्तु] [तापससद्देवासप्रशान्तजन्तुके] (अस्त्रिन् तपोवने) [एतस्त्रिन् आश्रमपदे] (वीतभया) निर्भोका (वस) [अवतिष्ठस्य] --(इत) अस्त्रिन् वने (अनघप्रसूते) सुखप्रसूते [निर्विघ्नप्रसवाया.] (ते) [तव] (अपत्यसस्कारमयो) जातकर्मादिरूप (विधि) अनुष्ठान (भविष्यति) [सम्पत्स्यते] ॥ ७५ ॥

Bengali.—(तुमि), तपस्त्रिगाणव संसर्गहेतु दिनात् ऋतुविशिष्टे एते तपोवने नितीक रहेवा वास कव । एथाने तुमि सुखे प्रसवकर्बने (इतो) अगतेवा जातकर्मादिरुष्ठान सम्पन्न रहेवे । १६ ।

English rendering.—Free from fear, live in this penance-grove where the beasts (of prey) have grown

tame in consequence of their association with the ascetics ; and here will take place all the ceremonies in connection with the purification of your child's birth, after you have been safely delivered of it. (75.)

Grammatical Int., &c., &c.

ama' a.—(1) तपस्विनां सर्गः तपस्विससर्गः (षष्ठीतत्) तेन विनीताः तपस्विससर्गविनीताः (तृतीयातत्) तादृशाः सत्ताः यस्मिन् तत् तपस्विससर्गविनीतसत्तुम् (बहु) तस्मिन् (2) तपसः वनं तपोवनम् (षष्ठीतत्) तस्मिन् (3) विशेषेण इतं वीतम् (प्रादिः) तादृभय यस्याः सा वीतभयाः (बहु) (4) अविद्यमानम् अचं यस्यां सा अनघा or अविद्यमानाघा (बहु) 'नञोऽस्तार्थानाम्—' (V. अकामम्, X., 19.) अनघा प्रसूतिर्यस्याः सा अनघप्रसूतिः (बहु) तस्याः (5) अपत्यसं तारः अपत्यसं तारः (षष्ठीतत्) तद्रूप इत्यप सं तारमयः ।

Conditioning.—(1) तपस्वि... सत्ते and अस्मिन् qualify तपोवने which is आधारे सप्तमी (2) वीतभया qualifies त्वम् which is understood. (3) अनघप्रसूतिः qualifies ते which is शेषे षष्ठी 'अप संस्कार' इत्यनेन सम्बन्धः (4) अपत्य..... मयः qualifies विधिः (5) इतं—This is अव्ययम्, तस्मिन् is used in the place of the 7th case. आधारे सप्तमी ।

Derivation.—(1) तपस्वि—तपस् + विनिः (अस्त्रार्थे) (2) सं सर्गः—सम् + छ् + चञ् (भावे) (3) त्—सद् + त्वन्—'अन्येभ्योऽपि दृश्यन्ते' (उ० ४।१०५ ।) "सत्त्वं गुणं पिशाचादौ बले द्रव्यस्य भावयोः । आत्मत्वव्यवसायासु वित्तेषु षष्ठी तु जन्तुः"—(मे०) In the sense of जन्तुः, the word त् is both masculine and neuter. (4) वीतम्—वि + इ + क्तः (कर्त्तरि) (5) भयम्—भी + अच् (6) प्रसूतिः—प्र + सू + क्तिन् (भावे) (7) अपत्यम्—नञ् + पत् + यत्—पतन्ति पितरोऽने त्ति (8) संस्कारमयः—सम् + चञ् (कर्मणि) सृट् (स्) comes to the root in the sense of decoration (भूषण) संस्कार + मयट् (तद्रूपे) (9) विधिः—वि + धा + णिः (भावे वा करणे) "विधिर्ना नियती काले विधाने परमेष्ठिनि"—(मे०) (10) इतं—वस् + गीट्—हि ।

Conj g tion.—(1) वस् (V. XIII., 79.) ।

Chang of voice.—.....वीतभयया जघताम् ।अपत्य-
'कारमग्नेन विधिना भविष्यते or भाविष्यते ।

Remark.—Válmiki rightly reads the state of Sita's mind. She was dreading to live in the forest infested with wild beasts, but Válmiki sets her mind at rest by telling her that the beasts of prey, living in and about the penance-grove, have grown tame in consequence of their association with the ascetics who never do them any harm. Then he removes the anxiety of her mind on another score by assuring her that after she is safely delivered of a child, all the necessary ceremonies in connection with the purification of its birth will be duly performed.

अशून्यतीरां मुनिसन्निवेशै-

स्तमोऽपहन्ती तमसां वगाच्च

तत्सैकतोत्सङ्गबलिक्रियाभिः

सम्पत्स्यते ते मनसः प्रसादः ॥ ७६ ॥

सू ल् पाठान्तरम्—वगाच्च—विगाच्च (He. Chá. Din. Va.) प्रसादः—
अभिलाषः (Nand.) प्रमोदः (He.) ।

Pro order.—मुनिसन्निवेशैः अशून्यतीरां तमोऽपहन्ती तमसां
वगाच्च तत्सैकतोत्सङ्गबलिक्रियाभिः ते मनसः प्रसादः सम्पत्स्यते ।

Explanation by use of ynyony s.—मुनिसन्निवेशैः
(तपस्विनामुटजैः) अशून्यतीरां (पूर्णतटां) तमोऽपहन्ती (पापनाशिनीं)
तमसां वगाच्च (तस्यां नद्यां स्नात्वा) तत्सैकतोत्सङ्गबलिक्रियाभिः (तस्याः
पुलिनाङ्के इष्टदेवतापूजाविधिभिः) ते (तव) मनसः (विस्तृत्य) प्रसादः
(शान्तिः, आनन्द इतियावत्) सम्पत्स्यते (भविष्यति) ।

Sub t nce.—आश्रमपदेशे न् पुष्पासलिला दुरितनाशिनी तमसां
श्रम तरङ्गिणी प्रवहति—तस्यास्तीरां तपस्विनामुटजैः परिपूर्णम्— प्रवहं तस्यां

अथां स्नात्वा तत्पुलिनप्रदेशे उपविश्य इष्टदेवतापूजापद्धारैरप्रसन्नस्य वित्तस्य ते परमा शान्तिमनुभविष्यसि ।

Sanjivani.—अशून्यंति । सन्निविश्यन्ते येष्विति सन्निवेशा, उटजा — अधिकरणार्थं घञ् प्रत्यय । सुनीनां सन्निवेशे उटजै [सुनिसन्निवेशे] { तपस्विना-मुटजै } (अशून्यतीरां) पूर्णतीरां, तमस, शोकस्य पापस्य वा अपहृत्स्वी [तमोऽपहृत्स्वी] [दुरितनाशिनी] “तमसु क्लीवे पापे नरकशोकयो ” इत्यमर — (तमसां) नदी (वगाह्य) तत्र स्नात्वा—बलिक्रियापेक्षया पूर्वकालता । तस्याः सैकतोत्सङ्गेषु बलिक्रियाभिः, इष्टदेवतापूजाविधिभिः [तत्सैकतोत्सङ्गबलिक्रियाभिः] [ब्रह्मा पुलिनाङ्गेषु इष्टदेवतापूजाविधिभिः] (ते) [तव] (मनस) [वित्तस्य] (प्रसाद) [शान्ति, आनन्द इति यावत्] समत्पत्यते भविष्यति ॥ ७६ ॥

Sanjivani Explained.—(1) “तमसु शोकयो”—तमसु means पाप (sin), नरक (hell), and शोक (grief.)

(2) “बलिक्रियापेक्षया पूर्वकालता”—Pujá was offered to the gods after the bath in the river Tamasá, so bathing refers to पूर्वकाल । Accordingly क्त्वाच् is used to the root स्ना and the form स्नात्वा becomes असमापिकाक्रिया ।

Bengali.—मुनिगणैव उटजसमुहद्वारा पूर्णतटा एव कलूषनाशिनी तमसाते अवगाहन करिया, ताहार पुलिनाङ्गे (ईष्टदेवतोद्देशे) पूजापहावदाने तेषां चित्तैव शान्तिं जन्मिबे । ७६ ।

English rendering.—After bathing in the (water of the) sin-dispelling Tamasá, whose banks have no vacant plot of ground in consequence of the huts of the ascetic (standing there on), there will grow contentment in your mind, by the offerings of worship (to the gods), on her sandy banks. (76)

Grammatical notes, &c., &c.

Sama'sa.—(1) न शून्यम् अशून्यम् (नञ्त्तत्) अशून्य तीरां यस्य ।

सा अशून्यतीरा (बहु) ताम् (२) सुनीनां त्रिविधाः सुनिसन्निवे १ः (षष्ठीतत्)
 तैः (३) तमसः अपहन्त्री तमोऽपहन्त्री (षष्ठीतत्) ताम् (४) तस्याः सैकतं
 तत्सैकतम् (षष्ठीतत्) तदेव उत्सङ्गः तत्कैकतोत्सङ्गः (रूपककर्मधा) तस्मिन्
 बलिः तत्सैकतोत्सङ्गबलिः (षष्ठीतत्) तस्याः द्विधाः तत्सैकतोत्सङ्गबलिक्रियाः
 (षष्ठीतत्) ताभिः ।

Cas -ending.—(१) अशून्यतीरां and तमोऽपहन्त्रीम् qualify
 तमसाम् (२) सुनिसन्निवेशैः—करणे तृतीया (३) तत्कैकतोत्सङ्गबलि क्रियाभिः
 —करणे तृतीया ।

D riv tion.—(१) सन्निवे :— म् + नि + विश् + घञ् (अवि-
 करणे) (२) तमोऽपहन्त्री—तमस् + प + हन् + तृच् (ञ् + ञ्) + ङीष् (३)
 वमाह—अव + गाह् + प् । The alternative form is अव गह । The
 अ of the prefix व elides optionally. “वष्टि भागुरिरन्नोपमवाणीह-
 पसर्गयोः । अपं चैव हलन्तानां यथा वाचा निशा दिशा” । (४) उत्सङ्गः—
 उत् + स + घञ् (५) सम्यत्स्वते—सम् + पद् + लृट्—स्वते (६) प्रसादः—
 प्र + सद् + घञ् (भावे) ।

C jug tion.—(१) पद्—(V. Sl. 21.) (२) गाह् (to agitate)
 गाहते (लृट्) जगाहे, जगाहिषे, जगाह्ये, जगाहिष्ये, जगाहिष्ये, जगाह्ये,
 (लिट्) अगाहिष्ट, अगाद । अगाहिषाताम्, अगाह्याताम् । अगाहिषत,
 अगाह्यत (लुङ्) अगाह्यि (कर्मणि- लुङ्) गाहिता, गादा (लृट्) गाह्यते,
 गाह्यते (लृट्) गाह्यति (चित्-लृट्) अजी हत् (चित्-लुङ्) गाहिला,
 गादा (क्ताच्) गादः (क्तः) ।

Ch ge of voice.—.....प्रसादेन..... ।

Re rk.—Vālmiki chalks out the line of life which
 Sitā is to lead in the hermitage. By leading such a life,
 it was hoped that she would enjoy peace of mind.

पुष्यं फलं चार्त्तवमाहरन्तरी

वीजञ्च बालेयमकृष्टरोहि ।

विनोदयिष्यन्ति वाभिषङ्गा-

सुदारवाचो मुनिकन्धकास्ताम् ॥ ७ ॥

सू स्य पाठांतरम्—बालियमरुएरीहि—बालियमरुएपचम् (Nand.) कालि
यदरुएरीहि (Vijaya. Va.) ।

Pros rd r.—आर्त्तव पूष्य फलञ्च अरुएरीहि बालियं वीजं च
आहरन्ताः उदारवाचः सुनिकन्यकाः नवाभिषङ्गां त्वां विनीदयिष्यन्ति ।

pl n tion by u f y y :—आर्त्तव (ल-
प्राप्तं) पुष्यं (प्रसूर्न) लञ्च (प्रसवञ्च) एरीहि (र्त्तं विना समुत्पन्नं)
बालियं (पूजायोग्यं) वीजञ्च (नीवारादिधान्यञ्च) आहरन्ताः (संगृह्यन्ताः)
उदारवाच (प्रग भगिरः) सुनिकन्यकाः (तापसकुमार्यः) नवाभिषङ्गां (नूतन-
परिभवदु. ि) त्वां (भवतीं) विनीदयिष्यन्ति (आनन्दयिष्यन्ति) ।

ubstanc .—यदि न् कालि यानि पुष्याणि तानि च उत्पद्यन्ते
तानि, पूजायोग्यानि र्त्तं विना ज्ञातानि नीवारधान्यादीनि च ममाह्वय
विविधञ्चम् । कोविदाः तपरि ाः तुभ्यमुपा च दुःसहप्रोकाभिभूता-
यास्ते प्रवर् गीकः श्चोभञ्च विराकरिष्यन्ति । अतः अघि सीत ! अदाशमे
त्यथा कि पि र्त्तं भवित न् ।

njiv i.—पुष्यमिति । तुरख्य प्राप्तः (आर्त्तव) ख्य तं
(पुष्यं) [प्रसूर्न] (फलञ्च) [प्रसवञ्च] (अरुएरीहि) अरुएरुओरियन्,
अरुएपचम् इ र्त्तं—नख्ये र्त्तं (बालियं) पूजायोग्यम्—“हृदिहपथिवलीर्त्तं”
(५।१।१४। पा०) इति ढञ्प्र :—(वीजं) नीवारादिधान्यं ('च) (उद-
रन्ताः) [संगृह्यन्ताः] (उदारवाचः) प्रग भगिरः (सुनिकन्यकाः) [तपस्वि-
कुमार्यः] (नवाभिषङ्गां) नूतनदुःखां (त्वां) [भवतीं] (विनीदयिष्यन्ति)
[आनन्दयिष्यन्ति] ॥ ७७ ॥

njiv ni Expl ined :—(1) “हृदिहपथिवलीर्त्तं”—
The words हृदिस् (thatched roof), पथि (limb of a car)
and बलि (article of worship) admit the suffix ढञ् ।

o g li—प्रति ऋतुव पुष्पं फल एव विना कर्षणे समुत्पन्न
पूजोपयोगि-निवारदि वा बीजसमूह आहरण करिष्या प्रगल्भवाक् उपास-
कतागण नवहृत्थाभिभूता तामाके आनन्दित करिषे । ११ ।

li th d i .—Gathering (for you) the
owers and fruits of the (different) seasons, as well as the

grains, required for worship, which grow on uncultivated lands, the daughters of the *Munis* who are of unreserved speech (*i. e.* who freely speak out their mind) will entertain (*i. e.* gladden) you whose grief is fresh. (77.)

Grammatical not, &., &c.

—(1) न कृष्टम् अकृष्टम् (नजृत्त्) अकृष्टे च रोहतीति अकृष्टरोहि (उपपद) (2) नवः अभिषङ्गः यस्याः सा नवाभिषङ्गा (बहु) ताम् (3) उदारा वा यासां ता उदारवाचः (बहु) (4) सुनीनां कन्यकाः मुनिकन्यकाः (षष्ठीतत्) ।

C - ndin .—(1) आर्त्तवम् qualify इष्यं and न् (2) आहरन्त्याः and उदारवाचः qualify मुनिकन्यकाः which is the nominative of विनोदयिन्ति (3) अकृष्टरोहि and बालियम् qualify वीजम् (4) नवाभिषङ्गाम् qualifies त्वाम् ।

D riv ti n.—(1) आर्त्तवम्—कृत् + अण् (भवार्थे, 2nd c. s.) (2) आहरन्त्याः—आ + हृ + शतृ + ङीप् (1st c. p.) (3) अकृष्टरोहि—अकृष्ट + कृष्ट् + णिनिः (4) विनोदयिष्यन्ति—वि + नुद् + णि + लृट्—स्यन्ति (5) अभिषङ्गः—अभि + स + षञ् (भावे) “अभिषङ्गः प्रलिङ्गः पराभवात्तो शपेष्ु” (से०) (6) न्यका—न्या + अक (र्थे) is placed before the feminine termination टाम्—“अष्टवर्षा भवेद् गौरी नववर्षा तु रोहिणी । दशमे कन्यका प्रोक्ता तत ऊर्ध्वं रजस्वला” । (7) बालियम्—बज्जे इतिमिति बलि + ङम्—“बद्धिरुपधि—” (V. Sanji. Exp.)

C njug ti n.—(1) नुद् (to send) कृदति—ते (लृट्) मुनोद, तुमुदे (लिट्) अनौत्सौत्, अनुत्त । अनौत्ताम्, अनुत्सताम् । अनौत्सुः, अनुत्सत (लुङ्) नोत्ता (लृट्) तिस्सति—ते (लृट्) नोदयति (णिच्- ट्) अनूत्तत् (णिच्-लुङ्) नोदयामास &c. (लिट्) नोदयिता (लृट्) नोदयिष्यति (लृट्) नुन्नः, नुत्तः (क्तः) तिदितः (णिच्—ः) ।

Ch g of voic .—.....आहरन्तीभिः उदारवाग्भिः मुनिकन्यकाभिः नवाभिषङ्गा लं विनोदयिष्यसे ।

r.k.—Vālmiki says that the guileless daughters of the *Munis* will, by means of their simplicity “and open-

heartedness, as also by collecting for Sitá the fruits and flowers of the different seasons, and the articles of daily worship, gladden her heart

पयोघटैराश्रमबालवृक्षान्

सर्वर्जयन्ती स्वबलानुरूपैः ।

असंशय प्राक् तनयोपपत्तः

स्तनम्यप्रीतिमवाप्ससि त्वम् ॥७८॥

मूलस्य पाठान्तरम्—स्वबलानुरूपैः—सुतनिर्विशेषम् (Vijay) स्वबलानुरूपम् (Chá Din, Su, Va Vijay) प्रीतिम्—स्कीतिम् (Nand.)

Prose order.—स्वबलानुरूपैः पयोघटैः आश्रमबालवृक्षान् सर्वर्जयन्ती त्वं तनयोपपत्तः प्राक् असंशयं स्तनम्यप्रीतिम् अवाप्ससि ।

Explanation by use of synonyms —स्वबलानुरूपैः (निजशक्तानुयायिभिः) पयोघटैः (वारिसेचनकलयैः) आश्रमबालवृक्षान् (तपोवनवृक्षकान्) सर्वर्जयन्ती (वृद्धिं जनयन्ती) त्वं (भवती) तनयोपपत्ते प्राक् (पुत्रप्राप्तेः पूर्वम्) असंशयं (निःसन्देहं) स्तनम्यप्रीतिम् (पुत्रवात्सल्यम्) अवाप्ससि (अनुभवविषयिणि) ।

Substance.—अस्मिन् आश्रमे बहव अविरजाताः पादपाः सन्ति । त्वं निजबलानुरूपान् वारिसेचनकुम्भान् आदाय तेषां पयसा तान् सर्वर्जयिष्यसि । स्तन्यं मे वर्द्धितेषु शिशुपुत्रेषु जनन्त्या वात्सल्यमिव कुम्भपयसा वर्द्धितेषु क्षुद्रपादपेषु पुत्रलाभात् पूर्वमेव ते प्रबला प्रीतिरुत्पत्स्यते ।

Sanjivani.—पय इति । (स्वबलानुरूपैः) स्वशक्तानुयायिभिः, पयसाम्, अम्यासां घटैः [पयोघटैः] [वारिसेचनकलयैः] स्तन्यै रिति च धृत्यते—(आश्रमबालवृक्षान्) [तपोवनवृक्षकान्] (सर्वर्जयन्ती) [वृद्धिं जनयन्ती] (त्वं) [भवती] (तनयोपपत्तः) [तनयलाभात्] (प्राक्) पूर्वम् (असंशयं) [निःसन्देहं] यथा तथा—स्तनं धयति, पिवतीति स्तनम्यं, शिशु—“नासिकास्नानयोध्नाधिष्टो.” (१।१।२१ पा०) इति स्वशप्रत्यय—अस्मिन्—(१।१।६७ पा०) इत्यादिना सुमागम—तस्मिन् या प्रीति [स्तनम्यप्रीति] ताम् (अवाप्ससि) [लप्ससि]—ततः परं सुलभ एव विनोद इति भावः ॥ ७८ ॥

anjivani xpl in d—(1) 'नासिका धेटो'—[The affix खञ् is admitted to the roots ध्ना and धे when नासिका and स्नान are their उपपदs, as नासिकान्धम, स्नानन्धय] The root धे cannot be connected with नासिका, and ध्ना with स्नान ।

(2) "अवर्द्धिषत्—" (V अवर्द्धिषत्, Sl, 29)

engali.—तुमि स्वबलानुरूपं जनकलशक्षेत्रेण (वाविसेचने) आश्रमश्च कूट्र पादशरणके वक्रित कविते कविते पुत्रलाभेन पुत्रैर्ह्ये निःसंशय तनयप्रीति लाभ कविबे । १८ ।

English r nd ring.—Rearing up the young trees of the hermitage with (the water of) such water-jars as are commensurate with your own strength, you will, without doubt, experience a mother's love for her infant child, before a son is born to you (78)

Gr m tic l n t , &c. , &c.

am 'sa—(1) पथ . घटा पयोघटा (षष्ठीतत्) ते (2) बाला ब्रह्मा बालब्रह्मा . (कर्मधा) आश्रमस्य बालब्रह्माः आश्रमबालब्रह्मा (षष्ठीतत्) तान् (3) सन्धक् वर्द्धयन्ती वर्द्धयन्ती (सुप्तुपा) (4) स्त्रस्या' व स्ननम् (षष्ठीतत्) अनुगत रूप येषां ते अनुरूपा, (बहु) स्ननस्य अनुरूपा' स्ननलानुरूपा (षष्ठीतत्) ते (5) अविद्यमानं शय यस्मिन् कर्मणि तद् यथा त । यम् (बहु) (6) तनयस्य उपपत्ति तनयोपपत्ति. (षष्ठीतत्) तस्याः (7) स्ननं धयतीति स्नानन्धय. (उपपद) तस्मिन् प्रीति स्नानन्धयप्रीति (सप्तमीतत्) ताम् ।

C -ending.—(1) स्ननलानुरूपै qualifies पयोघटै which is करणे तृतीया (2) आश्रमबालब्रह्मान्—शतृप्रत्ययान्त 'संवर्द्धयन्ती' पदयोनि द्वितीया—'न लोका यनिष्ठाखल्यर्थतुनाम्"—पा० (3) संवर्द्धयन्ती qualifies त्वम् which refers to Sitá (4) तनयोपपत्ते.—दिक् द्वयोर्गो पञ्चमी—Here 'प्राक्' is a दिग्वाची word (5) असशयम्—क्रियाविशेषणम् ' वागन' क्रियाया' ।

D rivation.—(1) आश्रमः—आ + श्रम् + षञ् (आधिकरणे) The penultimate vowel of the root is not lengthened (2) संवर्द्धयन्ती—सन् + षञ् + षिच् + शतृ—ङीप् (3) संशय—सन् + षञ् + षिच्

(4) तनयः—तन् + कथन् (औ ादि :) (5) उपपत्तिः—उप + पद् + क्तिन्
(भावे) (6) स्तनन्वयः—स्तन + घे + —सुम् comes after the last
vowel of स्तन (7) अवासासि—अव + आप् + लृट्—स्वप्ति ।

Conjug tion.—(1) आप् (to obtain) आप्नोति (लृट्) आप,
आपिथ (लिट्) आपत्, आपताम्, आपन् (लुङ्) आप्ता (लृट्) आप्यति
(लृट्) आपयति (चिच्—लृट्) आपिपत् (चिच्—लृङ्) आप्तः (क्त .) ।

Ch ng of voic .— . वईयन्त्या ल्या... नन्वघप्रोतिः .
अवासासि ।

R rk.—The rearing up of young plants generates
the same interest in the mind as one feels in the bringing
up of one's child. Vālmiki says that by rearing up the
young plants, Sitā will be able to know what a mother's
love for her child is like, even before she becomes mother
herself.

अनु हप्रत्यभि न्दिनीं तां

वा भीक्रीरादाय दयार्द्रं चेताः ।

साय गाध्यासितवेदिपार्श्वं

स्वमाश्रं शान्तं गं निनाय ॥ ७९ ॥

मूलस्व पाठान्तरम्—अनु ह—अनुग्रहम् (He.) शान्तमृगम्— अन्तमुनिम्
(Vijay.) शान्तसुखम् (He.) अन्तसुखम् (Nand.) ।

Pr s rder.—दयार्द्रं चेताः वाञ्छीति : अनुग्रहप्रत्यभिनन्दिनीं ताम्
आदाय (आदाय / सायं / सायं / सायं) गाध्यासितवेदिपार्श्वं अन्तमृगं स्वमाश्रं निनाय ।

xplan tio by u f yn ny —दयार्द्रं चेताः
(क्राद गाभिधिक्लिप्तः) वाञ्छीति : (प्राचेतसः) अनुग्रहप्रत्यभिनन्दिनीं ताम्
(स्त्रीकृतवाञ्छीक्कुरुषुषुषु) तां (जीताम्) आदाय (गृहीत्वा) सायं (र षी-
सुखे) गाध्यासितवेदिपार्श्वं (हरिणाभिष्ठितवेद्युपान्तं) शान्तमृगं (विनीतं च,
निरस्त्रसुसुसुधारं) (शीयम्) आश्रमं (तपोवनं) निनाय (प्रापयामास) ।

bst ne — जीता सुने: का ष्यपूरितं वचनं । अनन्तं प्रतिक्रियां च—

परमदयालुमहर्षिस्त्रामादाय ।थं कीथं तपोवनमाजगाम, तत्र हरिणाः रजनी-
मुखे य नवेद्याः पार्श्वं सुखमुपविविशुरन्ते विनीतसत्ताश्च सन्ध्यागमनात् निरस्त-
सञ्चाराः तत्रैवावतस्थिरे ।

anjivani.—अनुग्रहेति । (दयार्द्रचेताः) [ण्याभिषिक्तचित्तः]
(वाख्यीकिः) [प्राचेतसः] अनुग्रहं प्रत्यभिनन्दतीति तथोक्ताम् [अनुग्रहप्रत्यभि-
नन्दिनी] [खीकृतवा गीक्यनुग्रहां] (तां) सीतां (आदाय) [गृहीत्वा]
(साथं) [रजनीमुखे] स्रगैः अथासितवेदिपार्श्वम् अषिष्ठितवेदिप्रान्तं [स्रगाथा-
सितवेदिपार्श्वं] [हरिणाषिष्ठितवेदिप्रान्तं] (ग्रान्तस्रगः) [विनीतसत्तां वा
ति र सत्सञ्चारं] (स्तं) [स्त गीथम्] (श्रमं) [तपोव] (निनाय)
[पापघामा] ॥ ७९ ॥

n li.—दयार्द्रचित्त वाख्यीकि (तदीय) अनुग्रहैर अभिनन्दन-
कारिणी तौहाके (सीताके) ग्रहण करिग्न सायंकाले स्वकीयाश्रमे उपनीत
हृस्त्राखिलेन,—सथाय वेदिर पाश्चै मृगगण उपविष्टे छिल एव अत्रात्र जङ्ग-
समूह प्रशांतुत्वावे अवस्थान करितेछिल । ७९ ।

ngli h rendering.—The kind-hearted Válmiki, taking her who thanked him for his kindness, brought her to his own hermitage where, on the approach of evening, the deer were resting by the sides of the altar, and all (other) animals were quiet. (79.)

Gr mm tic l note , &c., &c.

a .—(१) अनुग्रहं प्रत्यभिनन्दतीति अनुग्रहप्रत्यभिनन्दिनी (उपपद) ताम् (२) दयया आर्द्रं दयार्द्रम् (तृतीयातत्) ताद् चेती यस्त्र दयार्द्रचेताः (बहु) (३) वेद्याः वा वेदिः पार्श्वं वा पार्श्वः वेदिपार्श्वं वा वेदिपार्श्वः (षष्ठीतत्) स्रगैः अथासितं स्रगाथारि तम् (तृतीयातत्) तादथं वेदिपार्श्वं यत्र वा य स्रगाथारि तवेदिपार्श्वः (बहु) तम् (४) त्नाः, विनीताः स्रगाः, जन्तवीथन्न वा यस्त्र ग्रान्तस्रगः (बहु) तम् ।

C s - nding.—(१) अ ग्रहप्रत्यभिनन्दिनीम् qualifies ताम् which refers to Sitá (२) दयार्द्रचेताः qualifies वाख्यीकिः which is the nominative of the finite verb निनाय (३) श्रमम्—अश्रमं, used in the 7th case, क्त्वाभिक्करणे समी (४) स्रगाथारि त-

वेदिपाशम्, १ गन् and स्वम् qualify अश्वम् which is indirect object of the root नी in निनाय (७) and this is direct object of the root नी in निनाय ।

5 MAR 1925

D riv ti .—(1) अनुग्रहः—अनु + ग्रह् + अप् (भावे) (2) प्र भिनन्दिनी—प्रति + अभि + मन् + चिनिः (वृत्) (3) वाल्मीकिः—वल्मीक + इञ् । The sage वाल्मीकि when engaged in deep meditation for a long term of years, was covered up by an ant-hill (वल्मीक). As he had to be extricated from this ant-hill, his appellation became वाल्मीकि । (4) आदाय—आ + दा + ऋप् (5) आर्द्रम्—आर्द्र + र्, अ of the root is lengthened (6) आधारि १—प्रथि + आस् + क्त (धरि) टाप् (7) आश्रमः—आ + अस् + चञ्—The penultimate vowel of the root is not lengthened in alliance with चञ्, because the root is ending in स् । The word आ is both masculine and neuter—“आ मो ब्रह्मचर्यादौ वानप्र वने षडेऽस्त्रियाम्”—(ने०) (8) निनाय—नी + रि ट्— । The root नी governs double objects—The direct object is ताम् and the indirect is आ स् (V. पप्रश्च, Sl. 27.) ।

Conju ti n—(१) नी (to lead, to carry) नयति—ते (लृट्) निनाय, निन्यतुः, निनयिथ, निनेथ, निन्यिव । निन्ये, निन्यिषे (रि ऽ) अनेषीत्, अनेषाम्, अनेषुः । अनेष्ट, अ षाताम्, अनेषत (लुङ्) ता (लृट्) नेषति—ते (लृट्) नायति (चिच्— ट्) अनीनयत् (रि ऽ—लुङ्) नीतः (क्तः) ।

Ch n of voi .—दयार्द्रचेतसा वाल्मीकिना अनुग्रहप्रत्यभि-
नन्दिनी सा...निन्ये ।

शान्तमृगम्—It bears double meanings. Here मृग means animals but not deer. (1) On the approach of evening, the animals in the hermitage could not move hither and thither, so they became शान्त (quiet) () The animals of the hermitage were शान्त, i. e. tame. This was due to the influence of the devotion of the *Rishis*. (V. Sanji.)

rk.—Sitá thanked Válmiki for his kindness in

offering her shelter in his hermitage, and Válmiki very soon took her there. When they reached the hermitage, it was evening. The deer had laid themselves down to rest by the sides of the altar, and perfect quiet reigned everywhere, as no other animal stirred about.

तामर्पयामास च शोकदीनां

तदागमप्रीतिषु तापसीषु ।

निर्विष्टां रारां पित्रभिर्हिमांशो-

रन्त्यां कलां शूशं इवौषधीषु ॥ ८० ॥

शू. खं याठान्तरम्—तामर्पयामास च—समर्पयामास सः (Chá.) तम्—
कला (Nand.) तदागम—समाग (Nand.) साराम्—सारा (Nand.)
अन्त्याम्—अन्त्या (Nand.) ।

Pro der.—श्री दीनां तां तदागमप्रीतिषु तापसीषु च.
पितृभिः निर्विष्टसारां हिमांशोः अन्त्यां कलां दशः औषधीषु इव, अर्पयामास ।

Explanation by use of synonym :—शोकदीनां
(श्रीककातरां) तां (सीतां) तदागमप्रीतिषु (तत्प्राप्तिहृद्यसु) तापसीषु च
(तपस्विजायासु च), पितृभिः (अपिष्वान्तादिभिः) निर्विष्टसारां (पीतस्थिरां ?)
हिमांशोः (चन्द्रमसः) अन्त्याम् (अवशिष्टां) तम् (अं) दः (अमावस्या-
काः) औषधीषु इव (फलपाकान्तासु) तासु इव, अर्पयामास (दत्तवान्) ।

abst nce.—अमावस्याकालो यथा पितृणां पानामन्तरं रेखामा-
त्रावधि टामतिस्त्रीणां चन्द्रमसः अन्त्यां कलामौषधीषुर्पयति, तत्संयोगाद् यथा
औषधयः प्रदीयन्ते, तथा वास्त्रीभिः पतिवर्जनदुःखेन शूशविह्वलामन्तःश्रीकेन
सुकुन्देहसारां शरीरमात्रावशिष्टामतिस्त्रीणां वैदेहीं तपस्विनीषु र्पयामास—तां
प्राप्य ता औषधय इवानन्दभरणे प्रदीप्तमुखकान्तिकाः जाताः ।

anjivani.—तामिति । (श्रीकदीनां) [पतिपरित्यागदुःखेन अ-
विष्] (तां) सीतां, तस्याः सीतायाः आगमेन प्रीतिर्यासां तासु [तदागम-
प्रीतिषु] [तन्नामहृद्यसु] [तापसीषु] [तपरि भार्यासु] (च) (पितृभिः)
अभिजातादिभिः (निर्विष्टसारां) सुक्तसारां (हिमांशोः) [चन्द्रमः] (राम)
अवशिष्टां (कलाम्) [] (दशः) अमावस्याकालः (औषधीषु इव)

[लपाङ्गान्तासु लतास्त्रिव], (अर्पयामास) [दत्तवान्]—अत्र धरा र—
“पिबन्ति विमल गोम्र विधिषा तस्य या क । सुधान्तमयी’ इ ॥ ताभिन्दो’
पितरो मुने” इति । या —“अमाया तु सदा गेम औषधी प्रतिपद्यते’
इति ॥ ८० ॥

njiv ni pl ined.—(1) “पिबन्ति ... मुने—The
deities and the *Pitris* drink up the moon by turns. The
fifteenth सुषान्तमयी *Kala*, which is sacred, is drunk up by
the *Pitris*.

(2) “अमार्था... प्रतिप ते”—In the new moon (अमावस्या)
the moon enters the *Oshadhi* plants *i. e* plants that dry up
as soon as their fruits are ripe.

n h.—पितृगणकर्तृक पीतसावा हिमांशुर अवशिष्ट कलाके
अमावस्या। येषुप षड्विंशतेन निकट अर्पण कवे, उद्गुप (बाष्पीक) शोब-
दीना ताँहाके त भाहेतु प्रीत तापसीगणेव निकट अर्पण कविवाहिलेन ।
८० ।

ngl h r nd ring—He entrusted her, weighed
down with grief, to the female ascetics who rejoiced at her
arrival, just as *Daksā* (*i. e.* Amāvasyā) entrusts the last
digit of the moon whose essence has been drunk up by
the *Pitris*, to (the keeping of) the herbs. (80)

Grammatical not , &c., &c.

g —(1) गिकेन दीना गिकदीना (तृतीयात्) तान् (2)
तस्याः आग . तदागम (षष्ठीतत्) तेन प्रीतिर्यासा ता. तदागमप्रीतय. (बहु)
तासु (3) निविष्ट. सारो यस्या. सा निविष्ट ारा (बहु) तान् (4) हिमा ,
श्रीत . शव यस्य हिमाशु (बहु) तस्य ।

C ndin .—(1) तदागमप्रीतिषु qualifies तापसीषु which
is उद्देश्य and उपमेयपद having for its विधेय and उपमानपद, औष-
धीषु—Both are सामीप्याधारि सप्तमी (2) पितृभिः—अमुक्ते कर्त्तरि तृतीया
'निविष्ट' इत्यस्य (3) निविष्टसाराम् and अन्तग्राम् qualify क तान् which
is विधेय and उपमानकम् having for its उद्देश्य and उपमेयकम्, तान्

which refers to Sitá (4) दः.—This is विधेय and उपमा तां having for its उद्देश्य and उपमेय तां, वाक्यीकिः which is understood here.

Deriv tion.—(1) अर्पयामास—ञ् + षिच् + षिट्—णल् (2) दीना—दी + क्त (कर्त्तरि) + टाप् (3) आ धः—आ + धश् + अच् (भावे) (4) तापसौ—तापस् + ष् = तापस । तापस + ङीप् (5) निर्विष्टः—निर् + वि + क्त (कर्मणि) “निर्विष्टो भृतिभोगयोः”—अमरः (6) अन्त्या—अन्त + यत् (भवार्थ) + टाप् (7) दृशं—दृ + च् (कर्मणि) “दृशि संज्ञायां चः प्राये ”—पा० सूर्येन्दु सङ्गच्छते अक्षिम् । दृ means भावस्या (new moon) “अमावा १ त्भावस्या दृशं सूर्येन्दुसङ्गमेः”—अमरः—“पदान्तेऽप्यौ दृशने च दृशं सूर्येन्दुसङ्गमे”—(मे०) (8) ओषधी—ओष + धा + क्ति (विकरणे) ओषधि + ङीष् by the Várttika ‘ह्रदिकारादक्तिनः’—पा० वा० ।

Conjug tion.—(1) —(V. XIII., 65.)

Ch ng f voic .—शोकदीना सा...निर्विष्ट रा...अन्त्या कला दृशं ...अर्पयामासे ।

The names of the *Pitris* are:—(1) वैराजा. (2) अग्नि-प्राताः (3) वह्निषदः (4) सुक्ताबाः (5) आङ्गिरसः (6) सुखधाः and (7) सीमपाः ।

The first three are without form, The other four are corporeal. These *Pitris* and deities drink up the *Kalas* of the moon by turns. The last *i. e.* the 16th *Kala* goes to herbs and plants on the day of the new moon.

i il .—Here वाक्यीकि is compared to दृशं, तापसौ to ओषधी and सीता to the last चन्द्रकला ।

Re rk.—It is said that the last digit of the moon, the essence of which is drunk up by the gods and the *Pitris*, by turns, goes to the herbs on the new-moon day ; and this makes them grow and be luxuriant. The poet compares this assignment to the herbs of the last digit of the moon to the entrusting of Sitá (by Válmiki) to the care of the female ascetics. Sitá, stricken by sorrow and affection

had become as faint, pale, and thin to a vanishing point, like the last digit of the moon. As thus latter makes the herbs luxurnat, so there was great rejoicing among the female ascetics on Sitā's arrival. The idea is beautiful, though somewhat queer.

सा इङ्गदीलेह तप्रदीप-

मास्तीर्यध्याजिनतल्पमन्तः ।

तस्यै पर्यानुपदं दिनान्ते

निवा हेतोस्तजं वितेरुः ॥ ८१ ॥

मूलस्य पाठास्तरम्—वितेरुः—विभेत्तुः, वितेरुः (Nand) ।

Pr ord r.—ताः तस्यै पर्यानुपदं दिनान्ते निवासहेतोः इङ्ग-
दीह तप्रदीपम् अन्तः आ तीर्थमेध्याजिनतल्पम् उटजं वितेरुः ।

xpl tion by us f syn ny —ताः (तापस्यः)

तस्यै (गीतायै) पर्यानुपदं (पूजानन्तरं) दिनान्ते (सायंकाले) निवासहेतोः
(वासार्थम्) इङ्गदीलेहकृतप्रदीपे (तापसतरुतेलप्रज्वलितदीपम्) अन्तः (-
न्तरे) आ तीर्थमेध्याजिनतल्पं (प्रसारितपूतस्रगचर्मग्रन्थम्) उटजं (पर्यकुटीरं)
वितेरुः (ददुः) ।

ubstanc .—ता पखिन्यः यथाविधि सीतां प्रपूज्य सायमागते शय-
नार्थं तै पर्यकुटीरमेकं दत्तवत्यः—यस्याभ्यन्तरे तापसत तैलपूरितः प्रदीपः प्रज्व-
लितोऽभूत्—पवित्रस्रगचर्मरिपिता यथा काविद् आक्षीर्षासीत् ।

njiv ni.—ता इति । (ताः) तापस्यः (तस्यै) गीतायै (सुप-
र्यानुपदं) पू । न रं (दिनान्ते) सायंकाले, निवास एव हेतुः तस्यै (निवास-
हेतोः) निवासार्थम् ।—“षष्ठी हेतुप्रयोगे” (२।३।२। पा०) इति षष्ठी—
“इङ्गदी तापसतरुः” इत्यमरः—इङ्गदीलेहेन कृतप्रदीपम् [इङ्गदीलेहकृतप्रदीपं] तै
[तापसतरुते पूरितदीपम्] (अन्तः) [अभ्यन्तरे] आक्षीर्षं मेधं, स्रवम् ।
अजिनमेव तल्पं यथा यस्मिन् तम् [आक्षीर्षमेध्याजिनतल्पं] [प्रसारितपूतस्र-
गचर्मग्रन्थम्] (उटजं) पर्यक्षा ि (वितेरुः) ददुः ॥ ८१ ॥

anjiv ni . pl ined.—(१) “षष्ठी हेतुप्रयोगे” [In

alliance with चैतु, and when the sense of cause is conveyed, a word takes the 6th case.] ।

Beng li.—सेहि तपस्विनीगण पूजानन्तर सायंकाले তাঁহার बासेब निमित्त তাঁहाके एकटी पर्णशाला दान कबियाछिलेन, ताहाब अन्त्यस्तवे ईश्रुदीतैतनपुरितप्रदीप प्रज्वलित एबं शय्यार निमित्त पवित्र मृगचर्म अस्तीर्ण छिल । ८१ ।

English rend ring.—After her (proper) reception, they assigned to her at the end of day, for her habitation, a cottage, in which burned a lamp fed by *Ingu-di-oil* and inside which was stretched a bed, consisting of holy deer-skin. (81.)

Gr m tic l not , &c. , &c.

ma'sa.—(1) इङ्गुदीनां, तापसतरूपां स्नेह, तैलम् इङ्गुदीस्नेहः (षष्ठीतत्) तेन कृतः इङ्गुदीस्नेहकृत. (तृतीयातत्) तादृशः प्रदीपः यस्मिन् स इङ्गुदीस्नेहकृतप्रदीपः (बहु) तम् (2) मेध्यम् अजिनं मेध्याजिनम् (कर्मधा) तदेव तल्पं मेध्याजिनतल्पम् (रूपककर्मधा) आस्तीर्णं मेध्यादि मतल्पं यस्मिन् स आस्तीर्णमेध्याजिनतल्पः (बहु) तम् (3) पदस्य पश्चात् अनुपदम् (व्ययी-भावः) सपर्यायाः अनुपदम् सपर्यायानुपदम् (षष्ठीतत्) (4) दिनस्य अन्त. दिनान्तः (षष्ठीतत्) तस्मिन् (5) निवासस्य चैतुः निवासचैतुः (षष्ठीतत्) तस्य (6) उटैः, पथैः जायते इति उटजः (उपपद) तम् ।

C s - nding.—(1) इङ्गुदी.. प्रदीपम् and आस्तीर्णमेध्याजिन-तल्पम् qualify उटजम् (2) तस्ये—सम्प्रदाने चतुर्थी (3) सपर्यायानुपदम्—अव्ययम्, क्रियाविशेषणम् (4) निवासचैतोः—“षष्ठी चैतुप्रयोगे” इति षष्ठी—(*V. Sanji. Exp.*) ।

D riv tion.—(1) स्नेहः—स्निह् + घञ् (भावे) (2) प्रदीपः—प्र + दीप् + कः or घञ् or अच् (कर्त्तरि) (3) आस्तीर्णम्—आ + स्तृ + क्त. (कर्मणि) (4) मेध्यम्—मेध् + षात् (कर्मणि) (5) पर्याय—सपर + = सपर्यथ + अ (भावे) The roots formed by प्र s get the affix अ added to them in feminine “अप्र यात्”—पा० The root सपर्यथ is formed by the affix यक् । Hence, अ is added to it, and

the resultant, पर्या is feminine. (6) उटजः—उट + जन् + ङ (कर्त्तरि) The word उट is both masculine and feminine. “सुनीनां तु पञ्चशालोटजोऽस्त्रियाम्”—अमरः (7) वितरेः—वि + तृ + लिट्—उस् ।

Conjugation.—(1) तृ—(V. Śl 52.)₁

Ch ng of voice.—ताभिः . इङ् दीर्घे ह्रजतप्रदीपः . आस्त्रीकं-
मेध्याजिनतस्यः उटजः वितरे । Or ताभिः.... ..वितरे ।

R mark.—The cottage assigned to Sitá was homely and the furniture inside it was primitive. Yet they breathe, as it were, peace, holiness and quietude which are rarely to be met with in the palaces of kings.

तत्राभिषेकप्रयता वसन्ती

प्रयुक्तपूजा विधिनातिथिभ्यः ।

वन्येन । वल्कलिनी शरीरं

पत्युः प्रजासन्ततये वभार ॥ ८२ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—विधिना—विधिषा (Chá. Su.) विदुषा (Vijay. Va.) ।

शुद्धं

Pr s ord r.—तत्र अभिषेकप्रयता वसन्ती विधिना अतिथिभ्यः प्रयुक्तपूजा वल्कलिनी सा पत्युः प्रजासन्ततये वन्येन शरीरं वभार ।

Explanation by use of synonyms—तत्र (तस्मिन्नाश्रमे) अभिषेकप्रयता (स्नानपूता) वसन्ती (अवतिष्ठमाना) विधिना (शास्त्रोक्तनियमेन) अतिथिभ्यः (अभ्यागतैभ्यः) प्रयुक्तपूजा (तत्परा) वल्कलिनी (वल्क वाम्साः) सा (सीता) पत्युः (भर्तुः) प्रजासन्ततये (सन्ता विच्छेदाद्य) वन्येन (वनोद्भवेन कन्दमूलादिना) शरीरं (वयः) वभार (उपोष) ।

Sub t nce.—बालीकिराश्रमेऽवति माना सीता तपहि नीधर्ममाचचार । सा पत्युहं तमसावारिणि स्नानेन पूतदेहा वल्कपरिदधाना च सती यथाविधि अतिथिसत्कारं विधाय पत्युर्वंशरक्षण्याय वनोद्भवेन कन्दमूलफलादिना अक्षित् शरीरं उष्टा कालं निनाय ।

njiv ni.—तत्रेति । (तत्र) आश्रमे, अभिषेकेषु कृत्विण प्रयता

नियता [अभिषेकप्रयता] [ज्ञानपूता] (वसन्ती) [अवतिष्ठमाना] (विधिनी) या षे (अतिथिभ्यः) [अभ्यागतेभ्यः] (प्रयुक्तपूजा) कृत त्कारा (बलुक-
लिनी) [बलुकलवासाः] (सा) सीता (पत्युः) [भर्तुः] (प्रजासन्ततये)
मन्तानाविच्छेदाय (वन्द्येन) न्दमुखादिना (शरीरं) [देहं] (बभारं)
प्रपीष ॥ ८२ ॥

Bengali.—सेहै आश्रमे बास कबिया (नित्य) ज्ञानपूता बङ्गलधावनी
सीता अतिथिसंकारे नियुक्ता इहैवाहिलेन एव पतिर सप्तानाविच्छेदेर
निमित्त बनोडव (कन्दमुलादि) द्वारा शरीर पोषण करियाहिलेन । ८२ ।

English rendering.—There, dressed in bark-cloth, offering hospitality to guests, according to the injunctions of the *Sāstras*, purified by ablutions (in the water of the *Tamasā*) and residing (in the hermitage), she maintained her body on the products of the forest for the development of her husband's progeny. (82.)

rammatic notes, &c., &c.

am 'sa.—(1) प्रकर्षे यता प्रयता (प्रादिः) अभिषेकेण प्रयता
अभिषेकप्रयता (तृतीयातत्) (2) प्रयुक्ता पूजा यथा सा प्रयुक्तपूजा (बहु)
(3) अविद्यमाना (द्वितीया) तिथिर्येषां ते अतिथयः or अविद्यमाना अतिथयः
(बहु) 'नत्रोऽस्तार्थानाम्—' (*V. अकामम्*, X. 19.) (4) प्रजानां सन्ततिः,
अविच्छेदः प्रजासन्ततिः (षष्ठीतत्) तस्यै ।

Case-nding.—(1) अभिषेकप्रयता, वसन्ती, प्रयुक्तपूजा and
बलुकलिनी qualify सा which refers to *Sitā* (2) विधिना—प्रकृत्वादि-
भ्यस्तृतीया (3) अतिथिभ्यः—'क्रियथा यमभिप्रैति सोऽपि संप्रदानम्'—इति
संप्रदाने चतुर्थी (4) प्रजासन्ततये—तादर्थ्ये चतुर्थी (5) पत्युः—शेषे षष्ठी
'प्रजा' इत्यनेन रुन्ध धः ।

D rivation.—(1) अभिषेकः—अभि + सिच् + घञ् (भावे) ; (2)
प्रयता—प्र + यम् + क्त (तृश्चि) + टाप् (3) वसन्ती—वस् + शतृ + ङीप् (4)
पूजा—पूजि + अङ् (अद्भे) (5) विधिः—वि + धा + क्ति (रणे) (6)
अतिथिः—अत् + ईथिन् (औष्णादिकः) (7) वन्द्येन—वन् + यत् (भवार्थे,
3rd G. s.) (8) बलुक लिनी—बल् व + इनि + ङीष् (9) शरीरम्—

ईरन् (औष्णादिकः) (१०) सन्तति.— म् + तन् + क्तिन् (करणे) “सन्ततिः
स्यात् पङ्क्तौ गोत्रे पारम्यर्थे च पुत्रपौत्राणाम्” (मे०) (११) बभार—भृ + लिट्
—णञ् ।

Conjug ti n—(१) भृ (to maintain, to hold) विभक्तिः
विभृते । भरति—ते (लट्) अविभः, अविभृताम्, अविभृत्, अविभृत । अभरत्
—त (लङ्) बभार, बभू, विभाराच्चकार, विभारामास, विभाराम्बभूव, विभाराच्चक्रे
(विट्) अभाषीत्, अभृत (लुङ्) भर्ता (लुट्) भरिष्यति—ते (लृट्)
भारयति (षिच्-लट्) अबीभरत् (षिच्-लुङ्) भृतः (क्तः) ।

Ch ng of voi .—...अभिषेकप्रयतया वसन्त्या.. प्रयुक्तपूजया
वल्कलिन्या तथा...बभू ।

Remark.—What a simple and austere life did Sitā lead ! She gave just such nourishment to her body as was necessary to maintain it for the development of her husband's progeny in her womb. The good of her husband was always foremost in her mind.

अपि प्रभुः सानुशयोऽधुना सगात्
किमुत्सुकः शक्रजितोऽपि हन्ता ।

शशंस सीतापरिदेवनान्त-

अनुष्ठितं शासनमग्रजाय ॥ ८३ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—देवनान्तम्—देवितान्तम् (He. Vijay. Chā.)
अपि हन्ता—निहन्ता (He. Vijay. Va. Su.) अभिहन्ता (Nand.) शक्र-
जितः—अनुजितः (Nand.) ।

Pros rder.—प्रभुः अधुना अपि सानुशयः स्यात् किम् ? उत्सुकः
क्रजितः हन्ता अपि सीतापरिदेवनान्तम् अनुष्ठितं ासनम् अग्रजाय ंस ।

xpl tion by u f sy ny s—प्रभुः (राजा)
अधुना अपि (इदानीमपि) सानुशयः (सानुतापः) स्यात् (भवेत् किम्) ?
उत्सुकः (उद्दिग्धमनाः) क्रजितः (मेघनादस्य) हन्ता अपि (विनाशकश्च)
सीतापरिदेव । (जानक्यैविद्यापान्तम्) अनुष्ठितं (निष्पादितं) शासनम्
(आज्ञाम्) अग्रजाय (ज्येष्ठाय) (निवेदयामा) ।

Substance —“सीतां विहाय महाराज साम्प्रत प्रगाढानुतापान् लिन दन्त किम्” मेघनादहन्ता सौमित्रिरथोश्चा प्रव्यापञ्चन् उद्विग्नमना पथि इति विन्त्यन् राजधानौ प्राप । तत तच्छासनपालनादारभ्य सीताया सन्देश स्व-मामल तस्यै अग्रजाय निवेदयामास च ।

Sanjivani.—अपीति । (प्रभु) राजा (अनुना अपि) (सानुशयः) मानुताप (स्यात् किं ?) [भवेत् किम् ?] इति काकु —(उत्सुक) [उद्विग्न-मना] (शक्रजित) इन्द्रजित (हन्ता) [नाशक] लक्षण (अपि) (सीता-परिदेवनान्त) सीताविलापान्तम् (अनुश्रित) [सम्पादितं] (शासनम्) [आदेशम्] (अग्रजाय) [जिष्ठाय] (अग्रस) [निवेदयामास] ॥ ८३ ॥

Sanjivani Explained —(१) ‘काकु:’—This is an ejaculation, proceeding from grief, fear, and anger.

Bengali.—“बाजा कि एमणे अनूतापप्राप्त हईया थाकिबेन ?” (एहे भाविया) मेघनादहन्ता (लक्षण) सीताव विलापावधि तन्नीव, जिष्ठायान् अग्रजनिष्ठान् निवेदन कविय, छि, लन । ८३ ।

English rendering.—“Has the king become repentant by this time ?” Having thus become anxious, the destroyer of Indrajit also communicated to his elder brother the execution of his command, terminating in the lamentation of Sitá (83)

Grammatical notes, &c , &c.

Samaśa —(१) अनुश्रयेन सह वर्तमान सानुशयः (बहु) (२) शक्रं जयतीति शक्रजित् (उपपद) तस्य (३) सीताया परिदेवन सीतापरिदेवनम् (षष्ठीतत्) तत् अन्त यस्य तत् सीतापरिदेवनान्तम् (बहु) (४) अथे जात. इत्यग्रज (उपपद) ।

Case-ending.—(१) शक्रजित —ऋद्वयोरेऽनुक्ते कर्मणि षष्ठी—तच्च is a कृत् affix which is admitted to the root हन् in हन्ता । In alliance with it, ‘शक्रजित.’ adopts the 6th case. शक्रजित हतवान्, तस्य हन्ता—“कर्तृ कर्मणो कति”—पा० (२) सीतापरिदेवनान्तम् and अनुश्रितम् qualify शासनम् (३) अग्रजाय—कथनाथधातुयोगे चतुर्थी ।

Derivation —(१) प्रभु —प्र + भू + ङ. (कर्त्तरि) (२) अनुशयः—

अनु + शी + अच्—“अथानुशयो दीर्घद्वेषानुतापयो ’—अमर (३) उत्सुक—
उत् + सु + क्तिप्—आगमशास्त्रस्यानित्यत्वात् तुगभाव—आगम is not obli-
gatory, so त् does not come after the short vowel of the root
उत्सु + कन् (सञ्ज्ञायाम्) (४) शक्रजित—शक् + जि + क्तिप् (6th c. s)
तुक् (त्) comes after the short vowel of the root by the rule
“ह्रस्वस्य पिति क्कति तुक्”—पा० (५) हन्ता—हन् + तृच् (कर्त्तरि, भूते) (६)
शशस—शस् + लिट्—णल् (७) परिदेवनम्—परि + देव् + णुट् (भावे) (८)
अप्रज—अप्र + जन् + ङ (कर्त्तरि) ।

Conjugation—(१) शंस् (to speak) शंसति (लट्) शशंस,
शशंससु (लिट्) अशंसौत्, अशंसिथाम, अशंसिषु (लुङ्) शंसयति (णिच्-लट्)
अशशंसत् (णिच्-लुङ्) शंसिता (लुट्) शंसिष्यति (लृट्) शंस (क्त) ।

Change of voice—प्रसुषा सानुशयेन भूवेत् ? उत्सुकेन
हन्ता शशंसे ।

अपि in अनुना अपि indicates शङ्का (doubt)

अपि in शक्रजितोऽपि indicates पक्षान्तर (on the other hand) ।

Remark.—Lakshmana, having become anxious to know
if his elder brother had become repentant by this time,
communicated to him the fact of the execution of his com-
mand together with the lamentation of Sita.

बभूव रामः सहसा सवाष्य-

स्तुषारवर्षीव सहस्यचन्द्रः ।

कौलीनभीतिन गृहान्निरस्ता

न तेन वैदेहसुता मनस्तः ॥ ८४ ॥

मूलस्य पाठान्तरम्—सहसा—सपदि (Va. Din.) सवाष्य—प्रवाष्यः
(He Vejay. Din.) ।

Prose order—सहसा सवाष्य रामः तुषारवर्षी सहस्यचन्द्र इव बभूव,
कौलीनभीतिन तेन वैदेहसुता गृहात् निरस्ता, मनस्त न । Mallinātha
places ‘न’ before ‘मनस्त.’ ।

Explanation by use of synonyms—सहसा

(पदि, तत्क्षयम्) सवाप्यः (साश्वनयनः) रामः, तुषारवर्षी (हिमवर्षी) हृत्क्षयचन्द्र इव (पौषशशाङ्क इव) बभूव (अभूत्), तैलिनभीतेन (जनापवाद-शङ्कितेन) तेन (रामेण) वैदेहसुता (जानकी) गृह्यात् (राजभवनात्) निरस्ता (निर्वासिता), मनस्तः (हृदयात्) न (न निरस्ता) ।

ubst nce.—पौषरजन्यां सुधाकरो यथा मन्तात् तुष्टिनाश्रतः अविरतं हिमाम्नि वर्षति, तथा समुज्ज्वलम् कान्तिः रघुनन्दनः क्लम सुखात् जानकी-विलापीदन्तं निशम्य सपदि नयनाभ्यामश्रूणि विससर्ज । सततं सीतागतं द्रव्यं तस्यासीत्—केव लीकापवादभयात् स सहधर्मिणी प्रियतमां विदेहराजनन्दिनीं गृह्यान्निरवासितवान्, स्वहृदयात् न निर्वासयामास ।

njiv ni.—बभूवेति । (सहसा) सपदि (सवाप्यः) [साश्वनयनः] (रामः) [रघुनन्दनः] (तुषारवर्षी) [हिमवर्षी] (हृत्क्षयचन्द्र इव) [पौष-शशाङ्क इव] (बभूव) [भूत्] श्रुतया तुषारवर्षिणा पौषचन्द्रे तुष्टीभूत् —“पौषे तैषसहस्रौ द्वौ” इत्यमरः । युक्तश्चैतदि ाह—तैलिनात्, लीकाप-वादात् भीतेन [कौलि नभीतेन] [जनापवादवस्तनेन] (तेन) रामे (वैदेहसुता) सीता (गृह्यात्) [भवनात्] (निरस्ता) [निर्वासिता] (न मनस्तः) विद्यात् निर ा—पञ्चम्यास्तिसिद्धि ॥ ८४ ॥

eng li.—सहसा साश्रूलोचन वाम तूषारवर्षी पौषशशधरेण तूला हईयाछिलेन । तिनि (केवल) जनापवादतीत हईया विदेहबाजश्रुताके गृह हईते निकशित करिवाछिलेन, किञ्च मन हईते दूवीभूत कबेन नाई । ८४ ।

English rendering.—At once did Rāma become tearful, like the moon of the month of *Paus̄ha*, shedding dews. The daughter of the king of *Vr̄deha* was banished from home, through the fear of calumny, but not from his mind. (84)

Gr matic In t , &c., &c.

—(1) वाप्ये ह वर्तमानः वाप्यः (तु योगवद्) (2) तुषारं वर्षतीति तुषारवर्षी (उपपद) (3) सहस्रस्य, पौषस्य चन्द्रः हृत्क्षय-चन्द्रः (षष्ठीतत्) (4) कौलीनात् भीतः कौलिबभीतः (पञ्चमीतत्) ते (5) वैदेहस्य सुता वैदेहसुता (षष्ठीतत्) ।

Cas - ndi .—(1) हसा—अर्थ, क्रियाविशेषणम् (2) रामः—
This is उद्देश्य and उपमेयकर्ता having for its विधेय and उपमानकर्ता,
सहस्यचन्द्रः (3) सवाप्यः qualifies रामः and तुषारवर्षी qualifies सहस्य-
च : (4) कौलीनभीतेन qualifies तेन which is अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया
(5) गृह्णात्—अपादाने पञ्चमी—“श्रुवमपायेऽपादानम्”—पा० (6) वैदेहसुता—
उ० कर्मणि प्रथमा (7) मनसः—अपादाने पञ्चमी—“श्रुवमपायेऽपादानम्” ।

D riv ti n.—(1) तुषारवर्षी—तुषार + वृष् + णिनिः (ताच्छीले)
(2) सहस्यः—सहस् (strength) + यत् (साधुर्थे) “पौषे तेषसहस्रौ
द्वौ”—अमरः (3) कौलीनम्—(V. Sl. 36.) (4) निरस्ता—निर् + अस् +
क्त (कर्मणि) + टाप् (5) मनसः—मनस् + तसिन् in the place of the
5th case.

Conjug ti .—(1) अस् (to throw) अस्यति (ट्) आस,
आसतः (षिट्) आस्यत्, आ ताम्, आस्यन् (बुद्ध्) असिता (बुट्) असि-
ति (बुट्) आसयति (षिच्-ट्) आसिसत् (षिच्-बुद्ध्) अ : (क्तः) ।

Ch ngr of voice.— सवाप्येण रामे तुषारवर्षिणा सहस्यचन्द्रेण
...वभूवे, कौलीनभीतः : वैदेहसुतां...निरस्तवान्,...

e rk.—In the month of *Paus̄ha*, the moon becomes enveloped in mist, and dews fall in abundance at night, so that it seems as if the moon is shedding tears. The poet compares Rāma, bursting into tears at what he heard from Lakshmana, to the moon of the month of *Paus̄ha*. The comparison is beautiful. The cause of Rāma's bursting into tears is attributed to the fact that Rāma, knowing Sitā to be perfectly innocent, adored her in his heart, but he felt compelled to banish her from home, on account of the baseless slander of the people.

नि च्छ शोकं स्वयमेव धीमान्

वर्षाश्रमावेक्षणागुरूकः ।

आतृसाधारणभोगमृद्धं

राज्यं रजोरिक्तमनाः

Prose order.—धीमान् वषाश्रमावेक्षणजागरूक रजोरिक्तमना स स्वयमेव शोक निरुद्ध भ्रातृसाधारणभोगम् ऋद्ध राज्ञः शशास ।

Explanation by use of synonyms.—धीमान् (प्रशस्तबुद्धि, विवेक्षण इति यावत्) वषाश्रमावेक्षणजागरूक, (ब्राह्मणादिवर्षत्रयवर्षाद्याश्रमसरक्षणे अप्रमत्त) रजोरिक्तमना (रजोगुणशून्यचेता) स, (राम) स्वयमेव (आत्मनैव) शोक (भार्याविच्छेददुःख) निरुद्ध (निरुध्य) भ्रातृसाधारणभोगम् (अनुजै सह तुल्यभावेनोपभुक्तम्) ऋद्ध (सर्वैश्वर्यसम्पन्न) राज्ञः (राजत्व) शशास (पालितवान्) ।

Substance —रामो बुद्धिवलेन सीताविरहदुःखम् अन्तर्निःसृज्य कामक्रोधादिशून्य आत्मानं सयम्य च सर्वेषां वषाणामाश्रमाणाञ्च सरक्षणे अवहितवित्तं सन् भ्रातृभि सह तुल्यभोगं समृद्धिसम्पन्नं राज्ञः पालयामास ।

Sanjivani.—निरुद्धेति । (धीमान्) [प्रशस्तबुद्धि] वषाणाम् आश्रमाणाञ्च अवेक्षणै, अनुसन्धाने जागरूक, अप्रमत्त [वषाश्रमावेक्षणजागरूक] [ब्राह्मणादिवर्षत्रयवर्षाद्याश्रमसरक्षणे अप्रमत्त] “जागरूक” (३।२।१६५। पा०) इति ऊकप्रत्यय — (रजोरिक्तमना) रजोगुणशून्यचेता (स) राम (स्वयमेव) [आत्मनैव] (शोक) [सीताविरहदुःख] (निरुद्ध) निरुध्य भ्रातृभि साधारणभोगं [भ्रातृसाधारणभोगम्] [अनुजै सह तुल्यभावेनोपभुक्तं] शरीरस्थितिमात्रोपयुक्तम् इत्यर्थं — (ऋद्ध) [समृद्धिसम्पन्नं] (राज्ञः) [राजत्व] (शशास) [पालयामास] ॥ ८५ ॥

Sanjivani Explained —(१) “जागरूक” —The root जागृ adopts the affix ऊक in the sense of habit

Bengali.—बुद्धिमान् वर्गाश्रमवर्णने अवहितचित्तं राज्ञःविहीनयनाः नेहै राम स्वयमेव सीताशोक संववण कविषां ब्राह्मणैः सहितं तलाभावे भुङ्क्त सम्यक् राज्यं शासनं कविषाञ्जितेन । ८५ ।

English rendering.—That king, possessed of wisdom, vigilant in his supervision over the castes and the (different) stages of life, and having a mind free from *Rajoguna*, himself restraining his grief, ruled over his rich kingdom which he enjoyed in common with his brothers. (85)

Grammatical notes, &c, &c.

Sama'sa.—(1) वर्षाश्च आश्रमाश्च ते वर्षाश्रमा (द्वन्द्व) तेषाम् अवैक्ष्य वर्षाश्रमावैक्षण्यम (षष्ठीतत्) तस्मिन् जागरूक वर्षाश्रमावैक्षण्यजागरूक (मसमोतत्) (2) भ्रातृभि साधारण भ्रातृसाधारण (तृतीयातत्) तादृश भोग यस्य तत् भ्रातृसाधारणभोगम् (बहु) (3) रजसा रिक्त रजोरिक्तम् (तृतीयातत्) तादृश मनो यस्य स रजोरिक्तमना (बहु) ।

Case-ending.—(1) स्वयम्—अयय, प्रकृत्यादिभ्यस्तृतीया (2) धीमान्, रजोरिक्तमना and वर्षाश्रमावैक्षण्यजागरूक qualify स which refers to Rāma (3) भ्रातृसाधारणभोगम् and ऋद्धम qualify राज्ञम् which is the object of शशास ।

Derivation—(1) निगृह्य—नि + ग्रह् + लृप् (2) धीमान्—धी + मतुप् (प्राशस्त्रे) “भूमनिन्दाप्रशसासु नित्यर्थो गेऽतिशयने । सम्बन्धेऽस्ति विवक्षाया भवन्ति मतुबादय ” ॥ भर्तृ हरि । (3) वषे—(V. Śl. 38.) “वर्षो दिवादी शुक्लादी सुतौ वर्षन्तु चान्वरे” । (अ०) (4) जागरूक—जागृ + जक (ताच्छीले) “जागृक” (V. Sanj. Exp) (5) ऋद्धम्—ऋध् + क्त (कर्त्तरि) (6) राज्ञम्—राजन् + यत्—राज्ञो भाव कर्म वा—In alliance with यत्, the न् of राजन् elides (7) रज—(V. XIII., 37.) (8) शशास—शास् + लिट्—णञ् ।

Conjugation.—(1) ग्रह्—(V. XIII, 71) (2) शास् (to govern) शास्ति (लट्) शाधि (लोट्-हि) अशात् (लङ्-दिप्) अशात्, अशा (लङ्-सिप्) शशास, शशासतु (लिट्) अशिषत् (लुङ्) शासिता (लुट्) शसिष्यति (लट्) शासयति (णिच्-लट्) अशशासत् (णिच्-लुङ्) शाशित्वा, शिष्टा (क्ताच्) शिष्ट (क्त') ।

Change of voice.—धीमता वर्षाश्रमावैक्षण्यजागरूकेण रजोरिक्त-मनसा तेन शशासे ।

धीमान्—The force of the epithet is this However heavy his grief might have been, Rāma was possessed of wisdom to endure it

वर्षाश्रमावैक्षण्यजागरूक—The force of this epithet is as follows In spite of his heart-breaking separation from